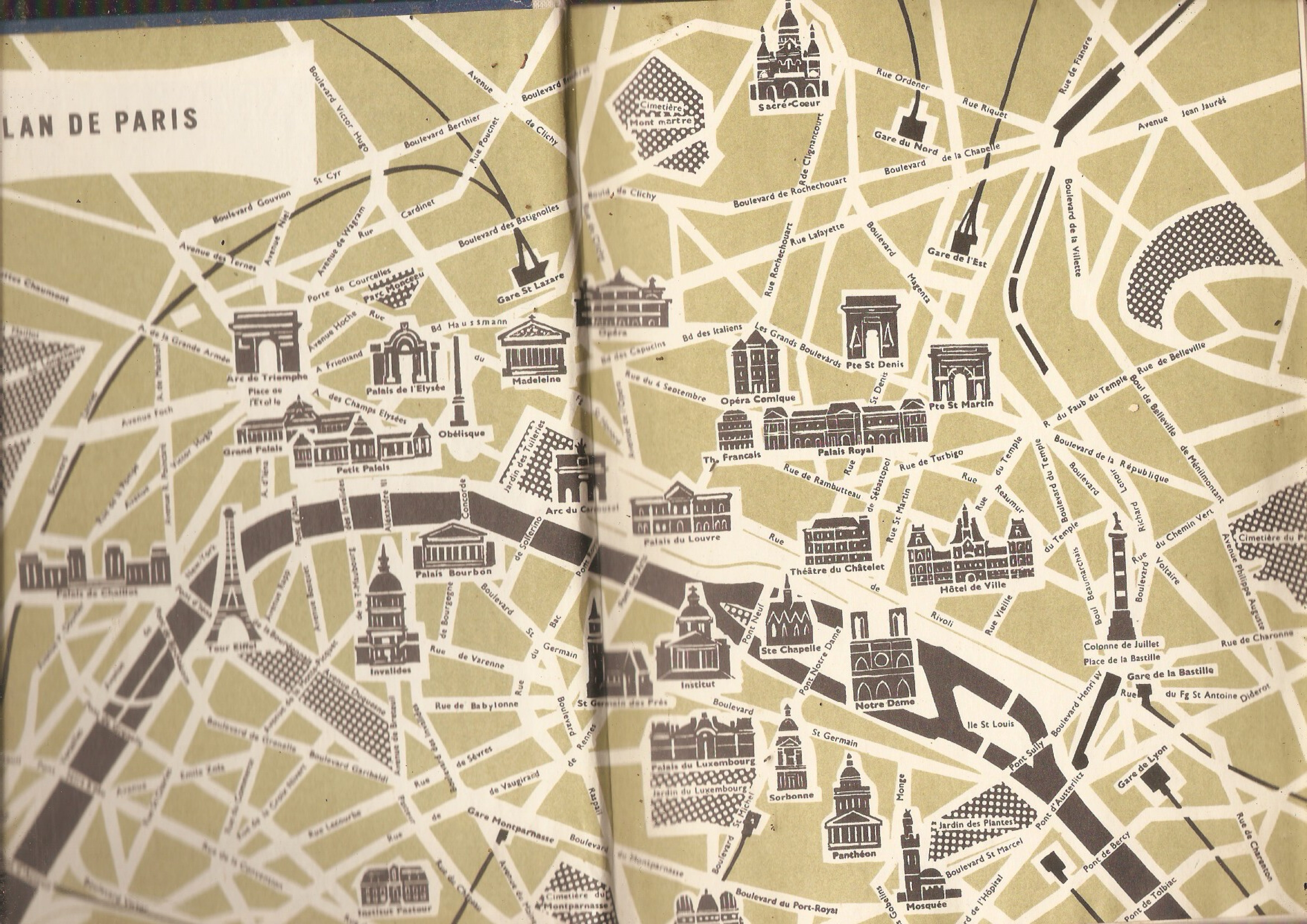
PRANTSUSE KEELE ÕPIK

L. LEESI T. VILIMAA

PRANTSUSE KEELE ÕPIK ALGAJAILE



LAN DE PARIS
Sacré-Coeur
Cimetière Montmartre
Gare du Nord
Gare de l'Est
Gare St Lazare
Parc Monceau
Arc de Triomphe
Place de l'Etoile
Palais de l'Elysée
Madeleine
Opéra
Opéra Comique
Pte St Denis
Pte St Martin
Obélisque
Grand Palais
Petit Palais
Jardin des Tuileries
Arc du Carrousel
Palais du Louvre
Th. Français
Palais Royal
Théâtre du Châtelet
Hôtel de Ville
Palais de Chaillot
Tour Eiffel
Palais Bourbon
Invalides
St Germain des Prés
Institut
Ste Chapelle
Notre Dame
Ile St Louis
Colonne de Juillet
Place de la Bastille
Gare de la Bastille
Palais du Luxembourg
Jardin du Luxembourg
Sorbonne
Panthéon
Jardin des Plantes
Mosquée
Gare de Lyon
Gare Montparnasse
Cimetière du Montparnasse
Institut Pasteur
Cimetière du
Boulevard Victor Hugo
Boulevard Berthier
Avenue de Clichy
Boulevard de Clichy
Boulevard Gouvion St Cyr
Rue Pouchet
Avenue de Wagram
Rue Cardinet
Boulevard des Batignolles
Avenue des Ternes
Avenue Niel
Porte de Courcelles
Avenue Hoche
Rue du Fg St Honoré
Bd Haussmann
A. de la Grande Armée
A. Friedland
A. des Champs Elysées
Avenue Foch
Rue Ordener
Rue Riquet
Rue de Flandre
Avenue Jean Jaurès
Boulevard de la Chapelle
R. de Clignancourt
Boulevard de Rochechouart
Rue Rochechouart
Rue Lafayette
Boulevard Magenta
Boulevard de la Villette
Bd des Italiens
Bd des Capucines
Les Grands Boulevards
Rue du 4 Septembre
Rue St Denis
Rue de Belleville
R. du Faub du Temple
Boul de Belleville
Boulevard de la République
Rue de Turbigo
Rue de Rambuteau
Rue de Sébastopol
Rue St Martin
Rue Réaumur
Rue du Temple
Boulevard du Temple
Boulevard de Ménilmontant
Rue du Chemin Vert
Avenue Philippe Auguste
Cimetière du Pè
Rue de Rivoli
Rue Vieille du Temple
Boul Beaumarchais
Rue Richard Lenoir
Boulevard Voltaire
Rue de Charonne
Boulevard Henri IV
Rue du Fg St Antoine
Diderot
Pont Neuf
Pont Notre Dame
Pont Sully
Pont d'Austerlitz
Pont de Bercy
Pont de Tolbiac
Rue de Charenton
Concorde
Alexandre III
Pont de Solferino
Boulevard St Germain
Rue du Bac
Rue de Varenne
Rue de Babylonne
Boulevard de Bourgogne
Boulevard de Grenelle
Boulevard Garibaldi
Rue de Sèvres
Rue de Vaugirard
Boulevard de Rennes
Raspail
Boulevard du Montparnasse
Boulevard St Michel
Boulevard du Port-Royal
Monge
Boulevard St Marcel
Bd de l'Hôpital
Gobelins
Avenue du Maine
Rue Lecourbe
Rue de la Convention
Avenue Duquesne
Avenue de Breteuil
Avenue Kléber
Rue de la Pompe

1

L. LEESI, T. VILIMAA

PRANTSUSE KEELE ÕPIK ALGAJAILE

15 103

Tallinna Linna TSN TK Haridusosakond
Tallinna Linna Keelte Kursused

EESTI NSV TEADUSTE AKADEEMIA

VALGUS * TALLINN 1974

4T
L30

Kaane kujundanud U. Liivamägi

Illustreerinud E. Valter

1—4
9—74

© Kirjastus „Valgus" 1974

EESSÕNA

Käesolev õpik on mõeldud kasutamiseks eelkõige neile täiskasvanuile, kes ei ole varem prantsuse keelt õppinud, kuid samahästi ka neile, kes soovivad kunagi omandatud keeleoskust värskendada. Õpikut on võimalik kasutada ka keeltekursustel. Samuti võivad selle abil prantsuse keelega tutvuda iseõppijad.

Õppekursus on paigutatud kahte raamatusse, millest käesolevas on rõhk suunatud kõnekeele omandamisele. Kirjakeele oskust jagab järgnev raamat.

Käesolev õpik koosneb kolmest astmest, igaüks 18 õppetükiga. Seega on õpikus 54 õppetükki, mis sisaldavad umbes 2000 sõna ja idiomaatilist väljendit. Umbes 500 sõna ja väljendit tuleb juurde lisalektüüri arvel. Grammatilist materjali on pakutud vaid kaasaegse kõnekeele nõuetele vastavas ulatuses.

Õpiku kaks esimest astet on esitatud dialoogide näol. Dialoogide eestikeelsed tõlked asuvad õpiku lõpus. Neid saab omakorda kasutada tõlkeharjutustena.

Õpiku kolmanda astme eesmärgiks on tutvustada õppijat Prantsusmaaga ja arendada lugemisoskust. Seetõttu puudub siin grammatika käsitlus ja harjutustik.

Õpikusse pole paigutatud foneetikakursust selle arvestusega, et pidevalt on müügil heliplaate prantsuse keele häälduskursusega. Häälikute kirjeldamine ei anna kunagi nende kuulamisega võrdset efekti.

Õpiku koostamisel on kasutatud järgmiste autorite õpikute materjale: K. Kann, A. Platkov, M. Jaworowski, A. Joukov, A. Antonian, A. Lasseron, G. Nauman, O. Kritskaja, G. Mauger jt.

Õpiku esimese ja teise astme koostas L. Leesi, kolmanda astme T. Vilimaa.

Autorid tänavad seltsimehi K. Kanni, S. Kadarit, I. Sotterit, E. Muutrat, V. Mattust ja A. Raudseppa kasulike nõuannete ja näpunäidete eest.

SISSEJUHATUS

PRANTSUSE ALFABEET

A	a	[a]	N	n	[ɛn]
B	b	[be]	O	o	[o]
C	c	[se]	P	p	[pe]
D	d	[de]	Q	q	[ky]
E	e	[e]	R	r	[ɛr]
F	f	[ɛf]	S	s	[ɛs]
G	g	[ʒe]	T	t	[te]
H	h	[aʃ]	U	u	[y]
I	i	[i]	V	v	[ve]
J	j	[ʒi]	W	w	[dublə‿'ve]
K	k	[ka]	X	x	[iks]
L	l	[ɛl]	Y	y	[i'grɛk]
M	m	[ɛm]	Z	z	[zɛd]

FONEETILISE TRANSKRIPTSIOONI MÄRGID JA HÄÄLDUSREEGLID

Täishäälikud (vokaalid)

Märk	Kirjapilt ja hääldusreeglid		Näited
[a] eesvokaal	1) a 2) â	üldiselt, eriti sõna lõpul rõhuta silbis	ma [ma], table [tabl], pâté [pate]
[ɑ] tagavokaal	1) â 2) a 3) as asse 4) a	rõhulises silbis kui järgneb [z] pärisnimedes	tâche [tɑ:ʃ] phrase [frɑ:z] las [lɑ], pas [pɑ] lasse [lɑ:s] Anne [ɑn], Jeanne [ʒɑn], Jacques [ʒɑk]

Märk	Kirjapilt ja hääldusreeglid	Näited
[ã] nasaalvokaal	an am en em — sõna lõpul, või kui järgneb hääldamatu või hääldatav konsonant	dans [dã] chambre [ʃã:br] ensemble [ãsã:bl]
[ɛ] lahtine e	1) e kui järgneb hääldatav konsonant 2) è 3) ê 4) ai 5) ei 6) c'est	bref [brɛf] mère [mɛ:r] être [ɛ:tr] chaise [ʃɛ:z] treize [trɛ:z]
[e] kinnine e	1) é 2) sõnalõpud -er, -ez 3) es ühesilbilistes sõnades 4) sidesõna et	thé [te] répéter [repete] répétez [repe'te] les [le], mes [me]
[ə] lühike ö	1) e ühesilbilistes sõnades 2) e esimeses lahtises silbis	le [lə], me [mə] regarder [rəgarde]
[ɛ̃] nasaalvokaal	in, im yn, ym ain, aim ein, eim oin — sõna lõpul, või kui järgneb hääldatav konsonant	fin [fɛ̃] syndicat [sɛ̃dika] Alain [alɛ̃] plein [plɛ̃] loin [lwɛ̃]
[i]	i, î y	fini [fi'ni] île [il] type [tip]
[ɔ] lahtine o	1) o kui järgneb hääldatav konsonant, välja arvatud [z] 2) au kui järgneb r 3) au nimes Paul	porte [pɔrt] la chose [la‿'ʃo:z] aurore [ɔrɔ:r] Paul [pɔl]

Märk	Kirjapilt ja hääldusreeglid	Näited
[o] kinnine o	1) o sõna lõpul, või kui järgneb hääldamatu konsonant 2) o kui järgneb [z] 3) ô 4) au 5) eau — v. a. nimes Paul	métro [metro] mot [mo] rose [ro:z] hôtel [otɛl] auto [oto] tableau [tablo]
[õ] nasaalvokaal	on, om sõna lõpul, või kui järgneb hääldatav või hääldamatu konsonant	mon [mõ], ton [tõ] rond [rõ] longue [lõ:g]
[u] vokaal u	ou	vous [vu] sous [su]
[y] vokaal ü	u	sur [syr] mur [myr]
[ɥ] poolvokaal ü	u vokaali ees	nuit [nɥi] suer [sɥe] lui [lɥi]
[œ] lahtine ö	eu œu — kui järgneb hääldatav konsonant	jeune [ʒœn] sœur [sœ:r]
[œ̃] nasaalvokaal	un um — sõna lõpul, või kui järgneb hääldatav konsonant	brun [brœ̃] parfum [parfœ̃]
[ø] kinnine ö	eu œu — sõna lõpul, või kui järgneb hääldamatu konsonant	bleu [blø] deux [dø] vœu [vø]
[j] poolvokaal j	1) il ille v. a. mille ville tranquille 2) y täheühendis ay, kui see asub sõna keskel	soleil [sɔlɛ:j] Marseille [marsɛ:j] NB! mille [mil] ville [vil] tranquille [trãkil] crayon [krɛjõ]
[w] poolvokaal u (lühike u)	oi oy	moi [mwa] sois [swa] soyez [swaje]

Kaashäälikud (konsonandid)

Märk	Kirjapilt ja hääldusreeglid	Näited
[b]	b	bal [bal]
[d]	d v. a. sõna lõpul	dos [do] NB! tard [ta:r]
[f]	f ph	fable [fabl] philosophe [filɔzɔf]
[g]	g v. a. e, i, y ees gu	gare [ga:r] guerre [gɛ:r] NB! George [ʒɔrʒ]
[k]	1) c täishäälikute a, o, u ja kaashäälikute ees 2) k 3) qu 4) q	corde [kɔrd] kilo [kilo] quel [kɛl] coq [kɔk]
[l]	l	lampe [lãp]
[m]	m	mari [mari]
[n]	n	nom [nõ]
[ɲ] muljeeritud n (nj)	gn	signe [siɲ] champagne [ʃãpaɲ]
[p]	p v. a. sõna lõpul	papa [papa] NB! trop [tro]
[r] kurgu r	r	reste [rɛst] Paris [pari]
[s]	1) s v. a. kahe täishääliku vahel 2) c e, i, y ees	sur [syr] cinéma [sinema] NB! maison [mɛzõ]
[ʃ]	ch v. a. kreeka päritoluga sõnades	chat [ʃa] NB! technique [tɛknik]

Märk	Kirjapilt ja hääldusreeglid	Näited
[v]	v w	vous [vu] wagon [vagõ]
[z]	1) z 2) s kahe täishääliku vahel	zoo [zɔɔ] maison [mɛzõ]
[ʒ]	1) j 2) g e, i, y ees	je [ʒe] genre [ʒã:r] George [ʒɔrʒ]

Tähtsamate täheühendite hääldamine

Täheühendid	Hääldus	Näited
ai	sõna lõpul [e] kaashääliku ees [ɛ]	gai [ge] chaise [ʃɛ:z]
ail	sõna lõpul [aj]	travail [travaj]
au	[o] v. a. Paul [pɔl]	cause [ko:z]
ay	üldiselt [ɛj] sõna lõpul [ɛ]	crayon [krɛjõ] tramway [tramwɛ]
ch	üldiselt [ʃ] NB! technique [tɛknik]	Charles [ʃarl]
eau	[o]	Bordeaux [bɔrdo]
ei	[ɛ]	Seine [sɛn]
eu	kui järgneb hääldatav konsonant [œ] sõna lõpul, või kui järgneb hääldamatu konsonant [ø]	fleur [flœ:r] feu [fø] deux [dø]
ey	täishääliku ees [ɛj] sõna lõpul [ɛ]	grasseyer [grasɛje] Ney [nɛ]
gn	[ɲ]	campagne [kãpaɲ]

Tähe-ühendid	Hääldus	Näited
ien ienne	[jɛ̃] [jɛn]	estonien [ɛstɔnjɛ̃] estonienne [ɛstɔnjɛn]
il ill	sõna lõpul [j]	soleil [sɔlɛj] billet [bije]
œu	kinnises silbis [œ] lahtises silbis [ø]	œuf [œf] vœu [vø]
oi	[wa]	moi [mwa]
oin	[wɛ̃]	foin [fwɛ̃]
ou	[u]	sou [su]
oy	vokaali ees [wa]	moyen [mwajɛ̃]
ph	[f]	philosophe [filɔzɔf]
qu	[k]	quatre [katr]
th	[t]	thermomètre [tɛrmɔmɛtr]
tion	[sjõ]	révolution [revɔlysjõ]
un um	sõna lõpul ja teise konsonandi ees [œ̃] NB! um rahvusvaheliste sõnade lõpul [ɔm]	brun [brœ̃] parfum [parfœ̃] NB! brune [bryn] maximum [maksimɔm]

Mõningate tähtede mittehääldamine sõna lõpul

1) Sõna lõpul ei hääldata järgmisi konsonante:

d tard [ta:r]
t part [pa:r]
g sang [sã]
p trop [tro]
s sous [su]
z assez [ase]
x deux [dø] v. a. dix [dis]
six [sis]

Kui aga sõnadele dix ja six järgneb konsonandiga algav nimisõna, hääldatakse [di], [si], näit. six livres [si‿livr]

2) Sõna lõpul ei hääldata **e**-d, kui tal ei ole peal märki 'accent aigu' (é). Sellist e-d nimetatakse tummaks (e muet):

livre [livr]
élève [elɛv]

Kuid: parlé [parle]

Märkus: Ühesilbilistes sõnades hääldatakse sõna lõpu **e** lühikese ö-na, näit.: le [lə], te [tə], se [sə]

3) Tegusõna lõpul ei hääldata pöördelõppe **-es** (oleviku ainsuse teine pööre, mõne verbi puhul ka mitmuse teine pööre) ja **-ent** (oleviku mitmuse kolmas pööre):

tu parles [ty‿parl]
vous dites [vu‿dit]
ils parlent [il‿parl]

Tumm ja aspireeritud h

Tähte **h** prantsuse keeles ei hääldata. Tehakse vahet nn. tumma ja aspireeritud **h** vahel (h muet et h aspiré).

Tumma **h**-ga algavate sõnade ees elideerub artikkel ja toimub liesoon:

l'homme [lɔm]
les hommes [le‿z‿ɔm]

Aspireeritud **h**-ga algavate sõnade ees artikkel ei elideeru ning liesooni ei tehta:

la haie [la‿ɛ]
les haies [le‿ɛ]

Aspireeritud **h**-ga sõnad on sõnaraamatus märgitud tähekesega (*haie f.).

Kahekordsed konsonandid

Kirjas esinevad kahekordsed konsonandid hääldatakse ühe konsonandina:
frotter [frɔte]
nommer [nɔme]

Nasalisatsioon

Prantsuse keeles on 4 nasaalvokaali. Nende häälikute hääldamisel läheb õhuvool ninaõõnde, nii et tekib kerge **n**-i varjund. Nasalisatsioon toimub ainult **n**-i a **m**-i ees esinevate vokaalidega kujul **an, am, en, em, on, om, in, im** jne. Kui aga esineb kahekordne **n (nn)** või **m (mm)**, jääb nasalisatsioon ära.

Näit.: bon [bõ] — bonne [bɔn]
chambre [ʃãbr] — canne [kan]

Nasalisatsiooni ei toimu ka siis, kui n-ile või m-ile järgneb vokaal.

Näit.: brun [brœ̃] — brune [bryn]
fin [fɛ̃] — fine [fin]

Sõnarõhk

Prantsuse keeles on rõhk alati sõna viimasel silbil:
ensemble [ã'sã:bl]
révolution [revɔly'sjõ]

Pikemates sõnades esineb viimasel ajal veel lisarõhk, mis asub sõna esimesel silbil:
révolution ['revɔly'sjõ]

Liesoon (liaison)

Kui eelnev sõna lõpeb hääldamatu konsonandiga (d, t, g, p, s, x, z) ja järgnev sõna algab täishäälikuga või tumma h-ga, muutub hääldamatu konsonant hääldatavaks. Neid kahte sõna hääldatakse kui üht tervikut. Sellist nähtust nimetatakse liesooniks. Seejuures muutub mõningate konsonantide hääldus järgmiselt:

s	[z]	mes amis [me‿z‿ami]
x	[z]	dix heures [di‿z‿œ:r]
f	[v]	neuf heures [nœ‿v‿œ:r]
d	[t]	grand amour [grã‿t‿amu:r].
g	[k]	long hiver [lõ‿k‿ivɛ:r]

Kaasaegses prantsuse keeles on liesoon kohustuslik järgmistel juhtudel:

1) Artikli ja nimisõna vahel:
les amis [le‿z‿ami]
2) Asesõna ja nimisõna vahel (prantsuse keeles nimetatakse osa asesõnu omadussõnadeks):
mes amis [me‿z‿ami]
ces amis [se‿z‿ami]
3) Arvsõna ja nimisõna vahel:
deux amis [dø‿z‿ami]
4) Omadussõna ja nimisõna vahel, siis kui omadussõna on nimisõna ees:
vieux amis [vjø‿z‿ami]
5) Isikulise asesõna ja tegusõna vahel:
vous aimez [vu‿z‿ɛme]
ils aiment [il‿z‿ɛm]
6) Tegusõna 'olema' (être) ja öeldistäite vahel:
je suis écolier [ʒe‿sɥi‿z‿ekɔlje]
7) Eessõnade **dans, en, chez, sans** ja neile järgnevate sõnade vahel:
dans un jour [dã‿z‿œ̃‿ʒu:r]
chez elle [ʃe‿z‿ɛl]
8) Määrsõnade **très, bien, plus, trop** jne. ning neile järgnevate sõnade vahel:
plus avancé [ply‿z‿avãse]
9) Liitsõnades ja sõnaühendite vahel:
de plus en plus [də‿ply‿z‿ã‿ply]
10) Eitava partikli **pas** ja järgneva täishääliku vahel:
il n'est pas écolier [il‿nɛ‿pa‿z‿ekɔlje]

NB! Tänapäeva kõnekeeles on liesoonil kaduv tendents.

Elisioon

Täishäälikuga või tumma h-ga algavate sõnade ees kaotavad rõhutud, peamiselt ühesilbilised sõnad lõppvokaali e, a või i. Sellist nähtust nimetatakse elisiooniks. Väljalangenud tähti asendab apostroof. Elisioon toimub alati sõnades **le, la, je, me, te, se, ce, de, ne, que** ja mõnikord ka pikemates sõnades: **lorsque, puisque, quoique, quelque, entre, presque, jusque** ja sõnas **si.**

Näit.: l'ami [lami]
l'amie [lami]
je m'appelle [ʒe‿mapɛl]
c'est [sɛ]
je n'ai pas [ʒe‿nɛ‿pa]
s'il vous plaît [sil‿vu‿plɛ]

Ortograafilised märgid

Prantsuse keeles kasutatakse järgmisi ortograafilisi märke:

1) accent aigu ´	le thé
2) accent grave `	la mère
3) accent circonflexe ^	la fenêtre
4) cédille ¸	le garçon
5) apostrophe ’	l’ami
6) tréma ¨	le Noël

Accent aigu esineb ainult **e** tähel ja näitab, et **e**-d tuleb hääldada kinniselt: l'été [lete].

Accent grave e tähel märgib, et **e**-d tuleb hääldada lahtiselt: la mère [la‿mɛ:r]. Kui ta esineb teistel tähtedel, näit. **a**-l, ei ole tal mingit osa häälduses, ta eristab üksnes homonüüme. Näit. **il a** (tal on — tegusõna avoir 3. pööre ja **à Paris** — Pariisis, kus **à** on eessõna). Või näiteks **où** — kus, ja **ou** — või, ehk.

Accent circonflexe võib esineda kõikidel vokaalidel, näit. fête, côte, mûr, maître, gâteau. Kui ta seisab tähel **e**, tuleb **e** hääldada lahtiselt, näit. fête [fɛt]; teistes **a** ja **o** kohal rõhulises silbis, muudab ta need häälikud pikemaks: tôle [to:l]. Üksikutel juhtudel eristab see märk ka homonüüme, näit. **dû** — mineviku kesksõna verbist **devoir** ja **du** — kontraheeritud artikkel (de + le).

Cédille esineb ainult tähe **c** all, näidates, et **c**-d tuleb hääldada **s**: garçon, reçu, forçat.

Apostrophe asendab elisiooni tõttu välja langenud tähte: l’ami (**le**).

Tréma näitab, et vokaal, millel ta esineb, kuulub järgmisesse silpi ega moodusta naabervokaaliga ühte häälikut, näit. héroïsme.

NÄPUNÄITEID ÕPIKU KASUTAMISEKS

Õpiku esimeses astmes on uute sõnade hääldus antud. Edaspidi leiate foneetilise transkriptsiooni ainult ebareeglipärase hääldusega sõnadel.

Täht «m» (masculin) märgib, et sõna on meessoost, «f» (féminin) on naissoost sõnade soo märgiks. Numbrid I, II, III tegusõnade järel tähistavad pöördkondi.

Harjutuslauseid võib soovi korral kirjutada raamatusse.

Jämedas šriftis trükitud sõnade kohta leidub seletus dialoogile järgnevas grammatikaosas.

PREMIER DEGRÉ
(Esimene aste)

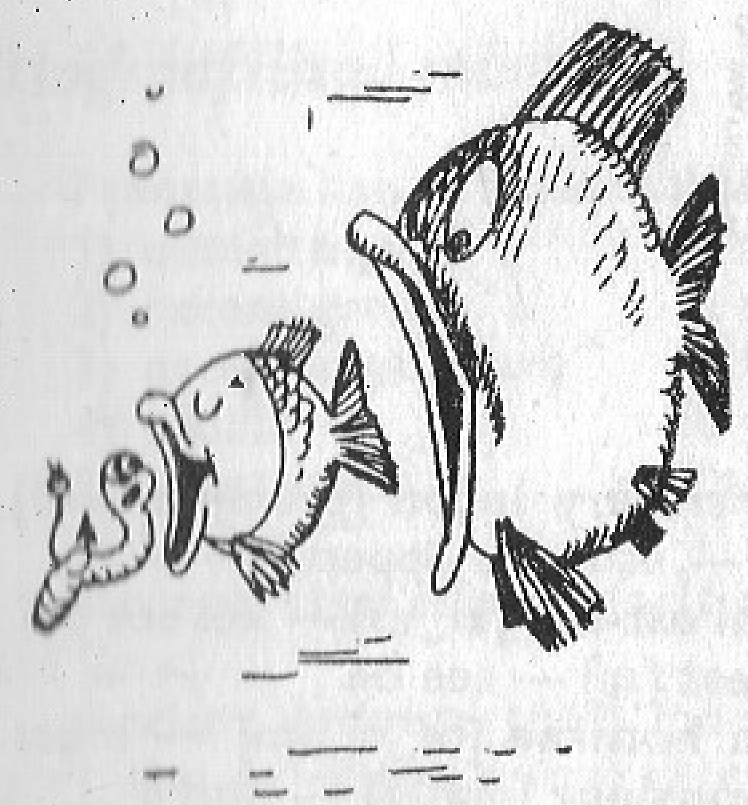
PREMIÈRE LEÇON

— Qui est-ce?
— C'est **un** homme.
C'est monsieur Jacques Dupont.
— Et qui est-ce?
— C'est **une** femme.
C'est madame Jeanne Dupont.
— Qui est-ce?
— C'est **un** garçon.
C'est Pierre. Pierre est **un** garçon.
— Et qui est-ce?
— C'est **une** fille. C'est Louise.
Louise est **une** fille.
— Ce sont **des** enfants.
— C'est **une** famille.

première leçon [prəmjɛ:r ləsõ] — esimene õppetund
qui est-ce? [ki‿ɛs] — kes see on?
c'est [sɛ] — see on
un homme [œ̃‿n‿ɔm] — mees
monsieur [məsjø] — härra
et [e] — ja
une femme [yn‿fam] — naine
madame [madam] — proua
Jeanne [ʒan]
un garçon [œ̃‿garsõ] — poiss
Pierre [pjɛ:r]
une fille [yn‿fi:j] — tüdruk, tütar. Louise [lui:z]
un enfant [œ̃‿n‿ãfã] — laps
une famille [yn‿famij] — perekond

Bonjour, monsieur Jacques [bõʒu:r‿məsjø‿ʒak]	Tere, Jacques!
Au revoir, madame Jeanne [o‿rəvwa:r‿madam‿ʒan]	Nägemiseni, Jeanne!
Adieu, mademoiselle Louise. [adjø‿madmwazɛl‿lui:z]	Hüvasti, Louise!
S'il vous plaît, madame. [sil‿vu‿plɛ‿madam]	Palun!
Merci, monsieur. [mɛrsi‿məsjø]	Tänan!
Pas de quoi, mademoiselle. [pa‿də‿kwa]	Pole tänu väärt!
Pardon, mesdames. [pardõ‿mɛdam]	Vabandust!
Oui, messieurs. [wi‿mɛsjø]	Jah.
Non, mesdemoiselles [nõ‿mɛdmwazɛl]	Ei.

Tallinna Linna TSN TK Haridusosakond
Tallinna Linna Keelte Kursused
Таллинские Курсы Языков



Proverbe: C'est la vie. — Selline on elu.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
un	deux	trois	quatre	cinq	six	sept	huit	neuf	dix
[œ̃]	[dø]	[trwa]	[katr]	[sɛ̃k]	[sis]	[sɛt]	[ɥit]	[nœf]	[dis]

COMMENTAIRE

1. Umbmäärase artikli (article indéfini) vormid on:
un [œ̃] — meessoost nimisõnade ees ainsuses
un homme
un garçon
un enfant
une [yn] — naissoost nimisõnade ees ainsuses
une femme
une fille
une famille
des [de] — mõlemast soost nimisõnade ees mitmuses
des hommes
des femmes
des garçons
des filles

Umbmäärast artiklit tarvitatakse, kui vastavast sõnast on juttu esmakordselt, või kui nähtus, millest räägitakse, on eriline paljude teiste hulgas. (Kui me saame artiklit tõlkida sõnadega 'keegi', 'mingi', 'üks'.)

2. **C'est** — see on — koosneb kahest sõnast **ce** — see, ja **est** — on (kolmas pööre ainsuses verbist **être** — olema). Kuna sõnas **ce** täht **e** elideerub, saamegi **c'est**.

Ce sont — need on — on **c'est** mitmuse vorm. Harilikult nõuavad **c'est** ja **ce sont** umbmäärast artiklit:
c'est une fille
ce sont des filles

Est-ce? — kas see on? — on **c'est** küsivas vormis.
Qui est-ce? — kes see on?

3. Vorme «madame» ja «mademoiselle» kasutatakse pöördumisel kellegi poole. Kõneldes 3. isikust kasutame vorme «dame» ja «demoiselle», ent koos pärisnimega kasutame ülalnimetatud vorme:
Pardon, madame!
S'il vous plaît, mademoiselle!
Kuid: C'est une dame. C'est madame Marie.
C'est une demoiselle... c'est mademoiselle Louise.

Sõna 'monsieur' kasutatakse nii ühel kui teisel juhul:
C'est un monsieur. Pardon, monsieur!
'Monsieur' vorm mitmuses on 'messieurs' [mɛsjø]
Madame — mesdames [mɛdam]
Mademoiselle — mesdemoiselles [mɛdmwazɛl]

4. Nimisõna mitmuse moodustamiseks lisame sõna lõppu tähe **s**, mida me ei hääldа:
Un homme — des hommes [de‿z‿ɔm]

EXERCICES

1. C'est une dame.	Ce sont des dames.
C'est une femme.	
C'est une famille.	
C'est un garçon.	
C'est une fille.	
C'est un enfant.	
C'est un monsieur.	
C'est une dame.	
C'est une demoiselle.	
C'est un homme.	
C'est un proverbe.	

2*

2. C'est monsieur Pierre.	Monsieur Pierre est un homme.
C'est madame Marie. C'est Jacques. C'est Louise. Ce sont Jacques et Louise. C'est mademoiselle Jeanne. C'est Michel. C'est monsieur Dupont. C'est madame Dupont.	
3. Bonjour, monsieur.	Bonjour, messieurs.
Bonjour, madame. Merci, monsieur. Au revoir, mademoiselle. Pardon, madame. Pardon, mademoiselle. Oui, monsieur. Non, madame.	
4. 1 + 2 = 3	un et deux font trois
2 + 3 = 5 1 + 4 = 5 6 + 2 = 8 7 + 3 = 10 6 + 4 = 10 8 + 1 = 9 4 + 3 = 7 5 + 4 = 9	

5. Lisez:

Qui est-ce? C'est un homme. C'est monsieur Jacques Dupont. Bonjour, monsieur Jacques. Et c'est une femme. C'est madame Jeanne Dupont. Au revoir, madame Jeanne. C'est un garçon et c'est une fille. Ce sont des enfants. C'est une famille. Oui, c'est une famille. Merci, monsieur. Pas de quoi, mademoiselle. Adieu, mesdames, mesdemoiselles et messieurs.

DEUXIÈME LEÇON

— Qu'est-ce que c'est?
— C'est une table.
— Comment est **la** table?
— La table est jaune.
— Qu'est-ce que c'est?
— C'est une chaise.
— Comment est **la** chaise?
— **La** chaise est brune.
— Qu'est-ce que c'est?
— C'est une fenêtre.
— Comment est **la** fenêtre?
— La fenêtre est large.
— Qu'est-ce que c'est?
— C'est un plafond et c'est un plancher.
— Comment sont **le** plafond et **le** plancher?
— **Le** plafond est blanc et **le** plancher est brun.
— Et comment est **la** porte?
— **La** porte est blanche.
— Et **les** murs?
— **Les** murs sont aussi blancs.
— C'est une chambre. **La** chambre est grande.

deuxième [døzjɛ:m] — teine
qu'est-ce que c'est? [kɛs‿kə‿sɛ] — mis see on?
table [ta:bl] (f.) — laud
comment [kɔmɑ̃] — missugune?
jaune [ʒon] — kollane
chaise [ʃɛ:z] (f.) — tool
brun, brune [brœ̃], [bryn] — pruun
fenêtre [fnɛtr] (f.) — aken
large [larʒ] — lai
plafond [plafõ] (m.) — lagi
plancher [plɑ̃ʃe] (m.) — põrand
blanc, blanche [blɑ̃], [blɑ̃ʃ] — valge
porte [pɔrt] (f.) — uks
mur [my:r] (m.) — sein
aussi [osi] — ka, samuti
sont aussi [sõ‿t‿osi] — on samuti
chambre [ʃɑ̃:br] (f.) — tuba
grand, grande [grɑ̃], [grɑ̃d] — suur

Bonsoir, madame! Bonne nuit, mademoiselle!	Tere õhtust! (ka head õhtut). Head ööd!

Proverbe: C'est clair comme deux et deux font quatre. — See on *sulaselge.*

11	12	13	14	15
onze	douze	treize	quatorze	quinze
[õ:z]	[du:z]	[trɛ:z]	[katɔrz]	[kɛ̃:z]

COMMENTAIRE

1. **Qu'est-ce que c'est?** — mis see on? — tarvitatakse nii ainsuses kui mitmuses (mis need on?). Näiteks:

Qu'est-ce que c'est? — C'est une table.
Qu'est-ce que c'est? — Ce sont des tables.

2. Määrava artikli (article défini) vormid on:

le [lə] — meessoost nimisõnade ees ainsuses
le plafond
le plancher
le mur

la [la] — naissoost nimisõnade ees ainsuses
la table
la chaise
la fenêtre

les [le] — mõlemast soost nimisõnade ees mitmuses
les plafonds
les tables
les hommes
les femmes

Märkus: Kui nimisõna algab täishäälikuga või tumma **h**-ga (h muet), elideerub määrav artikkel mõlemast soost sõnade ees:

l'homme, l'école (une école) — kool

Määravat artiklit tarvitatakse juba varem mainitud, kindla, tuntud nimisõna ees.

3. Omadussõna ühildub nimisõnaga nii soos kui arvus. Omadussõna naissoo vorm moodustatakse tähe **e** lisamisega sõna lõppu, kusjuures võib muutuda hääldus:

brun [brœ̃] — brune [bryn]
grand [grã] — grande [grãd]

Mõningatel omadussõnadel on juba meessoo vormi lõpus täht **e**:

large [larʒ] — large
jaune [ʒon] — jaune

Omadussõnal **blanc** [blã] on naissoo vormiks **blanche** [blãʃ].

Omadussõna mitmuse moodustamiseks lisame omadussõna ainsuse vormile tähe **s**:

brun: bruns [brœ̃] — brunes [bryn]
blanc: blancs [blã] — blanches [blãʃ]

EXERCICES

1. C'est une table.	Ce sont des tables.
C'est une chaise.	
C'est une fenêtre.	
C'est un plafond.	
C'est un plancher.	
C'est un mur.	
C'est un garçon.	
C'est une fille.	
C'est une porte.	

2. C'est une fenêtre.	Comment est la fenêtre?
C'est une femme.	
C'est un plancher.	
C'est une fille.	
C'est un mur.	
C'est une chaise.	
C'est une famille.	
C'est une vie.	
C'est un plafond.	

3. La fenêtre est large.	Les fenêtres sont larges.
Le mur est blanc.	
L'homme est grand.	
La chaise est brune.	
Le plafond est jaune.	
Le plancher est brun.	
La famille est grande.	
La fenêtre est blanche.	
Le garçon est brun.	
La fille est brune.	

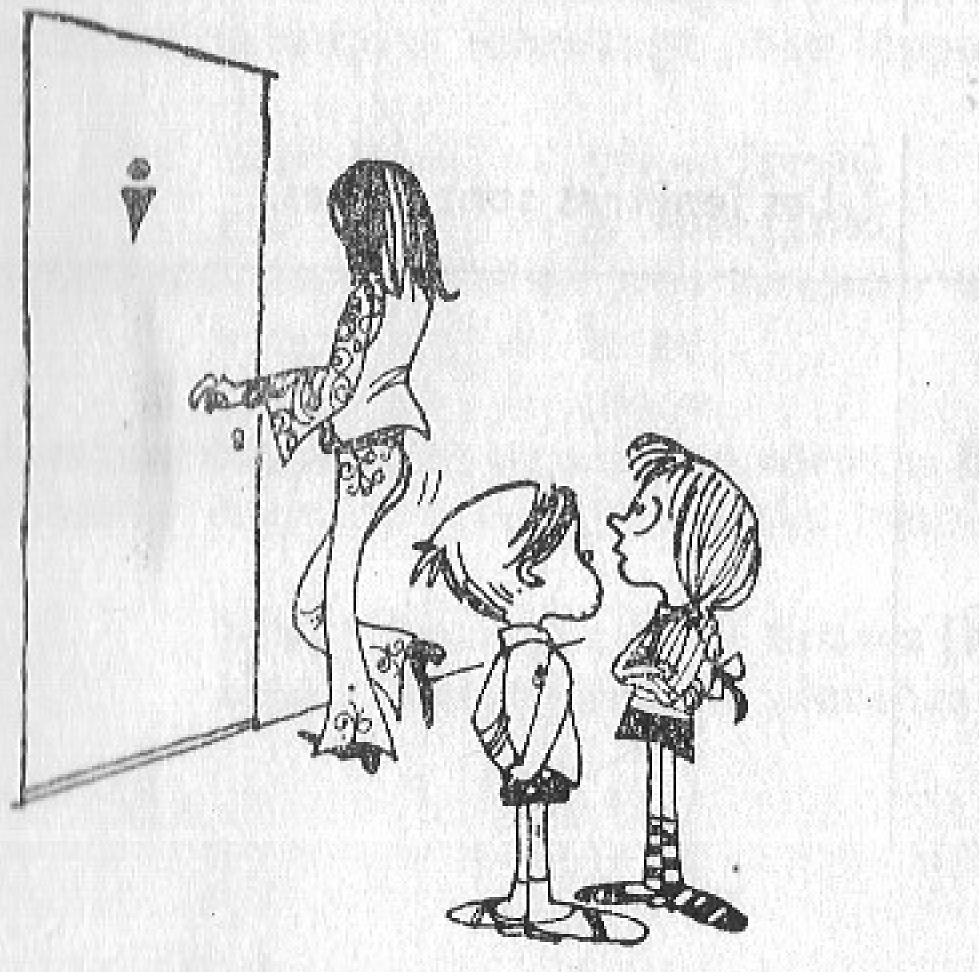
4. $2 + 8 = 10$	deux et huit font dix
$11 + 4 = 15$	
$7 + 6 = 13$	
$5 + 9 = 14$	
$8 + 3 = 11$	
$6 + 6 = 12$	
$2 + 6 = 8$	
$7 + 8 = 15$	
$9 + 4 = 13$	
$5 + 5 = 10$	

5. Lisez:

Qu'est-ce que c'est? C'est une table. Comment est la table? La table est jaune. Qu'est-ce que c'est? C'est une chaise. Comment est la chaise? La chaise est brune. Comment sont le plafond, le plancher et la fenêtre? Le plafond est blanc, le plancher est brun et la fenêtre est large. Les murs et les portes sont aussi blancs. Qui est-ce? C'est madame Jeanne. Bonsoir, madame Jeanne. Bonne nuit, monsieur Pierre. Merci, mademoiselle.

TROISIÈME LEÇON

— Est-ce une fille?
— Non, ce **n'**est **pas** une fille, c'est un garçon. C'est Louis.



Non, ce n'est pas une femme, c'est un homme — ***Ei, see ei ole tüdruk, see on poiss.***

troisième [trwazjɛm] — kolmas
ce n'est pas [səˍnɛˍpa] — see ei ole
Louis [lui]
Françoise [frɑ̃swa:z]
Mme = **madame**
mère [mɛ:r] (f.) — ema
fils [fis] (m.) — poeg
Henri [ɑ̃ri]
père [pɛ:r] (m.) — isa
mari [mari] (m.) — abikaasa, mees
Louise [lui:z]
petit [pti], **petite** [ptit] — väike
M. = **monsieur**
Mlle = **mademoiselle**

— Est-ce un homme?
— Non, ce **n'**est **pas** un homme, c'est une femme. C'est Mme Françoise.
— Qui est Mme Françoise?
— Mme Françoise est la mère **de** Louis. Louis est le fils **de** Mme Françoise.
— Est-ce une femme?
— Non, ce **n'**est **pas** une femme, c'est un homme. C'est M. Henri.
— Qui est M. Henri?
— M. Henri est le père **de** Louis et le mari de Mme Françoise. Louis est le fils **de** M. Henri et **de** Mme Françoise.
— Et qui est Louise?
— Louise est la petite sœur **de** Louis. C'est la fille **de** Mme Françoise et **de** M. Henri.
— C'est une famille.

À bientôt, monsieur. À demain, madame.	Peatse jällenägemiseni! Homseni!

Proverbe: Telle mère, telle fille. — *Käbi ei kuku kännust kaugele.* (*Nagu ema, nõnda tütar.*)

16	17	18	19	20
seize	dix-sept	dix-huit	dix-neuf	vingt
[sɛ:z]	[disɛt]	[dizɥit]	[disnœf]	[vɛ̃]

COMMENTAIRE

1. Eitus moodustatakse prantsuse keeles peamiselt eituspartiklite **ne ... pas** abil, kusjuures tegusõna seisab nende vahel. Kuna **c'est** koosneb kahest sõnast **ce** ja **est**, kusjuures «**est**» on tegusõna, siis saamegi:

ce n'est pas = see ei ole

2. Prantsuse keeles puuduvad käändelõpud. Nende funktsioone täidavad eessõnad. Kuuluvust väljendab eessõna **de**:

Louis est le fils **de** Mme Françoise.

EXERCICES

1. C'est une femme.	Ce n'est pas une femme.
C'est Françoise. C'est une chaise. C'est un mur. C'est un homme. C'est une fille. C'est une famille. C'est un proverbe. C'est un plafond. C'est une table. C'est une fenêtre.	

2. C'est une chambre.	C'est la chambre de M. Henri.
C'est une femme. C'est un garçon. C'est une fille. C'est une table. C'est une chaise. C'est une famille. Ce sont des enfants.	

3. 8 + 10 = 18	huit et dix font dix-huit
11 + 5 = 16 13 + 4 = 17 12 + 6 = 18 10 + 10 = 20 3 + 8 = 11 8 + 9 = 17 11 + 8 = 19 6 + 9 = 15 2 + 11 = 13 19 + 1 = 20	

4. Lisez:

Pardon, monsieur. Est-ce une fille? Non, ce n'est pas une fille, c'est un garçon. C'est Louis. Qui est Louis? Louis est le fils de Mme Françoise. Et qui est Mme Françoise? Mme Françoise est la femme de M. Henri. Est-ce un garçon? Non, ce n'est pas un garçon. C'est une fille. C'est Louise. Qui est Louise? Louise est la fille de Mme Françoise et la sœur de Louis. Telle mère, telle fille. C'est claire comme deux et deux font quatre. Oui, c'est la vie. À bientôt, monsieur. À demain, mademoiselle.

QUATRIÈME LEÇON

— **Parlez-vous** français, monsieur?
— Oui, madame, **je parle** français.
— **Parlez-vous** anglais?
— Non, **je ne parle pas** anglais, **ma femme parle** anglais.
— **Votre femme parle** anglais?
— Oui, **elle parle** très bien anglais.
— **Parle-t-elle** allemand?
— Non, **elle ne parle pas** allemand, mais **notre fils parle** allemand.
— Qui est **votre** fils?
— **Mon** fils est polyglotte. Il sait le français, l'espagnol, l'italien, le suédois, le finnois et le russe.
— **Parle-t-il** chinois?
— Non, **notre fils ne parle pas** chinois, mais **il parle** assez bien polonais.
— **Est-ce que vous parlez** estonien, monsieur?
— Bien sûr, madame, **je parle** estonien. C'est **ma** langue maternelle.
— Vraiment?
— Mais oui, madame, c'est la langue maternelle **de notre famille.**
— Et vous, madame, **parlez-vous** français?
— Très peu.
— C'est dommage.

quatrième [katrijɛm] — neljas
parler [parle] — kõnelema, rääkima
français [frɑ̃sɛ] (m.) — prantsuse keel
anglais [ɑ̃glɛ] (m.) — inglise keel
très [trɛ] — väga
bien [bjɛ̃] — hästi
allemand [almɑ̃] (m.) — saksa k.
polyglotte [pɔliglɔt] (m. f.) — polüglott
il sait [il‿sɛ] — ta oskab
espagnol [ɛspaɲɔl] (m.) — hispaania keel
italien [italjɛ̃] (m.) — itaalia k.
suédois [syedwa] (m.) — rootsi k.
finnois [finwa] (m.) — soome k.
russe [rys] (m.) — vene keel
chinois [ʃinwa] (m.) — hiina k.
assez [ase] — küllalt
polonais [pɔlɔnɛ] (m.) — poola k.
est-ce que [ɛs‿kə] — kas?
estonien [ɛstɔnjɛ̃] (m.) — eesti k.
langue [lɑ̃:g] (f.) — keel
langue maternelle [matɛrnɛl] (f.) — emakeel
vraiment [vrɛmɑ̃] — tõepoolest
mais [mɛ] — aga, kuid
peu [pø] — vähe, veidi
c'est dommage [dɔma:ʒ] — kahju

Proverbe: Il parle français comme une vache espagnol. — Ta kõneleb halvasti prantsuse keelt. (Ta kõneleb prantsuse keelt nagu lehm hispaania keelt.)

21	22	23	24	25
vingt et un [vε‿t‿e‿œ̃]	vingt-deux	vingt-trois	vingt-quatre	vingt-cinq
26	27	28	29	30
vingt-six	vingt-sept	vingt-huit	vingt-neuf	trente [trɑ̃t]

COMMENTAIRE

1. Prantsuse keeles jagunevad tegusõnad kolme pöördkonda. Esimesse pöördkonda kuuluvad tegusõnad, millede infinitiivi lõpp on **-er** (donner — andma, tomber — kukkuma, jouer — mängima, aimer — armastama jne.).

Présent (olevik)

parler — kõnelema, rääkima

Forme affirmative (jaatav vorm)	Forme négative (eitav vorm)	Forme intérrogative (küsiv vorm)	2ᵉ forme intérrogative (teine küsiv vorm)
je parle	je ne parle pas	est-ce que je parle?	est-ce que je parle?
tu parles	tu ne parles pas	parles-tu?	est-ce que tu parles?
il parle	il ne parle pas	parle-t-il?	est-ce qu'il parle?
elle parle	elle ne parle pas	parle-t-elle?	est-ce qu'elle parle?
on parle	on ne parle pas	parle-t-on?	est-ce qu'on parle?
nous parlons	nous ne parlons pas	parlons-nous?	est-ce que nous parlons?
vous parlez	vous ne parlez pas	parlez-vous?	est-ce que vous parlez?
ils parlent	ils ne parlent pas	parlent-ils?	est-ce qu'ils parlent?
elles parlent	elles ne parlent pas	parlent-elles?	est-ce qu'elles parlent?

NB! **on** — umbisikuline asesõna; on parle — kõneldakse

2. **Le français** [frɑ̃sε] — prantsuse keel. Kõikide keelte nimetused on meessoost. Võib aga kasutada ka vormi — **la langue française** [lɑ̃g‿frɑ̃sε:z]. Sellisel juhul on sõna **français** omadussõna ja ta ühildub nimisõnaga:

l'anglais — la langue anglaise
l'allemand — la langue allemande
le chinois — la langue chinoise
l'estonien — la langue estonienne
le russe — la langue russe

Français, Française märgib rahvust:
Il est Français — ta on prantslane
Elle est Française — ta on prantslanna
Il est Estonien — ta on eestlane
Elle est Estonienne — ta on eestlanna
Il est Russe — ta on venelane
Elle est Russe — ta on venelanna

3. Tegusõnaga **parler** ei kasutata keele nimetuse ees artiklit.
Parlez-vous français? — Oui, je parle français.

Teiste tegusõnadega kasutatakse artiklit:
Il sait le français. — Ta oskab prantsuse keelt.

4. Omastava omadussõna (adjectif possessif) vormid on:

ainsuses		mitmuses
mon (fils)	ma (fille)	mes (fils, filles)
ton (fils)	ta (fille)	tes (fils, filles)
son (fils)	sa (fille)	ses (fils, filles)
notre (fils)	notre (fille)	nos (fils, filles)
votre (fils)	votre (fille)	vos (fils, filles)
leur (fils)	leur (fille)	leurs (fils, filles)

EXERCICES

1. Tu parles français.	Tu parles la langue française.
Nous parlons chinois.	
Il parle estonien.	
Vous parlez russe.	
Elle parle allemand.	
Ils parlent anglais.	
Tu parles espagnol.	
On parle italien.	
Nous parlons polonais.	
Je parle finnois.	
Elles parlent suédois.	

2. Vous parlez français.	Est-ce que vous parlez français? Parlez-vous français?
Tu parles finnois. Nous parlons suédois. Il parle espagnol. Elles parlent italien. On parle chinois. Vous parlez russe. Je parle estonien. Il parle anglais. Tu parles allemand.	
3. Parles-tu français?	Oui, je parle français. Non, je ne parle pas français.
Parle-t-il estonien? Parlons-nous suédois? Parlez-vous espagnol? Parle-t-on russe? Parles-tu italien? Parlez-vous allemand? Parlent-ils anglais? Parlent-elles chinois? Parle-t-elle finnois?	
4. 20 — 10 = 10	vingt moins dix font dix
30 — 11 = 19 29 — 8 = 21 27 — 5 = 22 26 — 12 = 14 28 — 13 = 15 25 — 7 = 18 23 — 21 = 2 22 — 3 = 19 30 — 15 = 15	

5. Lisez:

Pardon, monsieur. Parlez-vous français? Bien sûr, madame, le français est ma langue maternelle. Et vous, madame, parlez-vous français? Je parle français comme une vache espagnol. C'est dommage. Et votre fille, parle-t-elle allemand? Ma fille est polyglotte. Elle sait l'anglais, l'allemand, l'italien, le russe. Elle parle assez bien estonien, espagnol, finnois et suédois. Parles-tu chinois? Non, je ne parle pas chinois. Sais-tu l'estonien? Oui, je sais l'estonien. C'est clair comme deux et deux font quatre. L'estonien est la langue maternelle de notre famille.

CINQUIÈME LEÇON

— Voilà un homme.
— Qui est **cet** homme?
— C'est monsieur Jean Leroi.
— Voici une dame.
— Et qui est **cette** dame?
— C'est madame Antoinette Leroi.
— Voilà un jeune homme.
— Qui est **ce** jeune homme?
— C'est monsieur Michel Leroi.
— Et qui est **cette** jeune fille là-bas?
— C'est mademoiselle Henriette Leroi.
— Est-ce que monsieur Jean est Français?
— Oui, il est Français.
— Et Mme Antoinette, est-elle aussi Française?
— Oui, elle est aussi Française. Ils sont Français. C'est une famille française.
— **Les Leroi**, où habitent-ils?
— Ils habitent Paris (à Paris). **Les Leroi** habitent la France (en France).
— Et vous, monsieur, où habitez-vous?
— J'habite l'Union Soviétique (en Union Soviétique). Je suis Estonien et j'habite Tallinn (à Tallinn). Notre famille habite l'Estonie (en Estonie).
— Et où habitent vos parents?
— Mes parents habitent la campagne (à la campagne). Ils sont paysans. Ils aiment la campagne.

cinquième [sɛ̃kjɛm] — viies
voilà [vwala] — seal (on)
voici [vwasi] — siin (on)
Antoinette [ãtwanɛt]
Leroi [lerwa]
roi [rwa] (m.) — kuningas
Michel [miʃɛl]
jeune [ʒœn] — noor
jeune fille (f.) — neiu
là-bas [la‿ba] — seal
Henriette [ãriɛt]
les Leroi [le‿lərwa] — perek. Leroi
habiter [abite] I — elama
Paris [pari]
France [frãs] (f.) — Prantsusmaa
en France [ã‿frãs] — Prantsusmaal
Union Soviétique [ynjõ‿sɔvjɛtik] (f.) — Nõukogude Liit
Estonie [ɛstɔni] (f.) — Eesti
parents [parã] (m. pl.) — vanemad
campagne [kãpaŋ] (f.) — maa, maakoht
paysan [pɛizã] (m.) — talupoeg
aimer [ɛme] I — armastama
ami [ami] (m.) — sõber

— Où habitent vos amis?
— Mes amis habitent la Suisse, la Hongrie, la Pologne, l'Italie, l'Espagne, l'Angleterre, la Chine, la Finlande, la Suède et les États-Unis.

Suisse (f.) — Šveits
Hongrie (f.) — Ungari
Pologne (f.) — Poola
Italie (f.) — Itaalia
Espagne (f.) — Hispaania
Angleterre (f.) — Inglismaa
Chine (f.) — Hiina
Finlande (f.) — Soome
Suède (f.) — Rootsi
États-Unis (m. pl.) — USA

Proverbe: Autre pays — autres mœurs. — Teine maa, teised kombed.

31	32	33	34	35
trente et un	trente-deux	trente-trois	trente-quatre	trente-cinq
36	37	38	39	40
trente-six	trente-sept	trente-huit	trente-neuf	quarante [karɑ̃t]

COMMENTAIRE

1. Näitava omadussõna (adjectif démonstratif) vormid on **ce, cet, cette, ces.** Meessoost nimisõnade ees kasutatakse vormi **ce**:

ce garçon — see poiss

Kui meessoost nimisõna algab täishäälikuga või tumma **h**-ga, kasutatakse vormi **cet**:

cet homme — see mees

Naissoost nimisõnade ees seisab **cette**:

cette femme — see naine

Mitmuse puhul on ühine vorm **ces**:

ces garçons
ces hommes
ces femmes

2. Kui perekonnanime ees on artikkel **les**, tähistab see tervet perekonda. NB! Nimele ei lisandu mitmuse tunnus.

les Leroi — perekond Leroi
les Thibault — perekond Thibault

3. Tegusõnade pööramisel, mis algavad täishäälikuga või tumma **h**-ga, tehakse järgmistel juhtudel elisioon:

j'habite (**j'**aime)
je **n'**habite pas (je **n'**aime pas)

4. Eessõnad **à** ja **en** vastavad eesti keele sisse- ja seesütlevale käändele. **à** kasutatakse linnade nimetuste ees ja **en** naissoost maadenimetuste ees:

à Paris, à Marseille
en France, en Italie

Tegusõna **habiter** puhul võib eessõna ära jätta.

EXERCICES

1. Voilà un enfant.	Qui est cet enfant là-bas? Qui sont ces enfants là-bas?
Voilà un monsieur. Voilà une jeune fille. Voilà un homme. Voilà un jeune homme. Voilà une femme. Voilà une dame. Voilà un paysan. Voilà une demoiselle. Voilà une fille.	

2. Habitez-vous la France?	Oui, j'habite la France. Non, je n'habite pas la France.
Habite-t-il l'Union Soviétique? Habites-tu la Pologne? Habitons-nous la Suisse? Habitez-vous la Chine? Habitent-ils l'Espagne? Habites-tu l'Italie? Habitons-nous l'Estonie? Habitent-elles la Hongrie? Habitez-vous la Finlande? Habitent-ils la Suède? Habites-tu les États-Unis?	

3. C'est mon fils.	Ce sont mes fils.
C'est ta fille. C'est sa table. C'est notre chambre. C'est votre sœur. C'est leur chaise. C'est ma fenêtre.	

4. 40 — 10 = 30	quarante moins dix font trente
34 — 11 = 23 39 — 5 = 34 38 — 2 = 36 37 — 12 = 25 36 — 5 = 31 34 — 8 = 26 33 — 21 = 12 32 — 28 = 4 31 — 16 = 15	

5. Lisez:

Voilà un homme. Qui est cet homme? C'est M. Jean Leroi. Et qui est cette dame? C'est Mme Antoinette, la femme de M. Leroi. Et qui est ce jeune homme? C'est Michel, le fils de M. et Mme Leroi. Et qui est cette jeune fille là-bas? C'est Mlle Henriette, la sœur de Michel. Est-ce que M. Leroi parle français? Bien sûr, il parle français, il est Français. Est-ce que Mme Antoinette est aussi Française? Oui, c'est une famille française. Les Leroi habitent en France. Ils habitent en Union Soviétique. Où habite-t-il? Il habite la Chine. Autre pays — autre mœurs. Oui, c'est la vie.

SIXIÈME LEÇON

— Voici une chambre.
— **Qu'est-ce qu'il y a** dans la chambre?
— Dans la chambre **il y a** une table, deux fauteuils et quelques chaises.
— **Qu'y a-t-il** encore dans cette chambre?
— **Il y a** encore une étagère et **beaucoup de** livres. Les livres sont sur l'étagère.
— **Y a-t-il** un tapis sur le plancher?
— Certainement, sur le plancher **il y a** un beau tapis vert.
— **Est-ce qu'il y a** des tableaux sur les murs?
— Non, **il n'y a pas** de tableaux.
— Et **qu'est-ce qu'il y a** devant la fenêtre?
— Devant la fenêtre **il y a** des rideaux bleus.
— C'est une belle chambre, n'est-ce pas?
— Oui, cette chambre est grande, haute et claire.
— À qui est cette chambre?
— C'est la chambre de Pierre.

sixième [sizjɛm] — kuues
qu'est-ce qu'il y a [kɛs‿kil‿i‿a] — mis on?
il y a [il‿i‿a] — on, on olemas
fauteuil [fotœj] (m.) — tugitool
quelques [kɛlkə] — mõni
qu'y a-t-il [kiatil] — mis on?
encore [ãkɔ:r] — veel
étagère [etaʒɛ:r] (f.) — raamaturiiul
beaucoup [boku] — palju
livre [li:vr] (m.) — raamat
sur [syr] — peal
tapis [tapi] (m.) — vaip
beau, bel, belle [bo], [bɛl] — ilus
vert [vɛ:r], **verte** [vɛrt] — roheline
tableau [tablo] (m.) — pilt; tahvel
il n'y a pas [il‿ni‿a‿pa] — ei ole
devant [dəvã] — ees
rideau [rido] (m.) — kardin
bleu, -e [blø] — sinine
n'est-ce pas? [nɛs‿pa] — eks ole?
haut [o], **haute** [ot] — kõrge
claire [klɛ:r] — hele, valge
à qui? [a‿ki] — kelle?

Proverbe: Il n'y a pas de roses sans épines. — Ei ole roose okasteta.

41	42	43	44	45
quarante et un	quarante-deux	quarante-trois	quarante-quatre	quarante-cinq
46	47	48	49	50
quarante-six	quarante-sept	quarante-huit	quarante-neuf	cinquante

3*

COMMENTAIRE

1. Väljend **il y a** (on, on olemas) kasutatakse **est** või **sont** asemel juhul, kui lause algab määrusega. Samuti alustatakse temaga lauset. Kui aga lause algab alusega, kasutatakse **est** või **sont**. Pärast väljendit **il y a** kasutatakse umbmäärast artiklit.

Dans la chambre il y a une table.
Il y a une table dans la chambre.
Aga: Une table est dans la chambre.

Forme affirmative	Forme négative	Forme intérrogative
Il y a une table dans la chambre.	Il n'y a pas de table dans la chambre.	Y a-t-il une table dans la chambre? Est-ce qu'il y a une table dans la chambre?

Nagu näeme, ei kasutata sellisel juhul pärast eitust artiklit, vaid eessõna **de**: il n'y a pas de table. Ka mitmuses jääb artikkel ära: il n'y a pas de tables.

Et küsida: mis on toas? kasutame kas lühemat vormi:
qu'y a-t-il dans la chambre?
või pikemat: qu'est-ce qu'il y a dans la chambre?

2. Pärast hulgamäärust ei kasutata artiklit:
beaucoup de livres — palju raamatuid
peu de livres — vähe raamatuid
assez de livres — küllalt raamatuid
jne.

3. Sufiksiga **-eau** lõppevatel nimisõnadel on mitmuse tunnuseks täht **x**:
le tableau — les tableaux
le rideau — les rideaux

4. Omadussõna **beau** — ilus on erandlik. Tal on ainsuses kolm vormi:
beau — meessoo vorm: un beau garçon
bel — meessoo vorm, mida kasutatakse, kui järgnev sõna algab täishääliku või tumma **h**-ga: un bel ami, un bel homme
belle — naissoo vorm: une belle fille

5. **À qui?** — tõlgitakse eesti keelde 'kelle? kellele?'
à qui est ce livre? — kelle raamat see on? (kelle oma on see raamat?)
à qui donnes-tu ce livre? — kellele sa annad selle raamatu?

EXERCICES

1.

Y a-t-il des livres sur la table?	Oui, il y a des livres sur la table. Non, il n'y a pas de livres sur la table.
Y a-t-il des chaises dans la chambre? Y a-t-il un tapis sur le plancher? Y a-t-il des rideaux devant la fenêtre? Y a-t-il un tableau sur le mur? Y a-t-il un fauteuil dans la chambre? Y a-t-il des livres sur l'étagère? Y a-t-il des enfants dans cette famille?	

2.

Il y a des livres sur la table.	Qu'y a-t-il sur la table? Qu'est-ce qu'il y a sur la table?
Il y a un fauteuil dans la chambre. Il y a des enfants dans cette famille. Il y a des livres sur l'étagère. Il y a des rideaux devant la fenêtre. Il y a un tableau sur le mur. Il y a des chaises dans la chambre. Il y a un tapis sur le plancher.	

3.

Il y a des livres sur la table.	Les livres sont sur la table.
Il y a un tapis sur le plancher. Il y a des chaises dans la chambre. Il a y un tableau sur le mur. Il y a des rideaux devant la fenêtre. Il y a des livres sur l'étagère. Il y a un fauteuil dans la chambre. Il y a des enfants dans cette famille.	

4. 50 — 10 = 40	cinquante moins dix font quarante

49 — 8 = 41
47 — 25 = 22
48 — 16 = 32
46 — 17 = 29
45 — 19 = 26
44 — 13 = 31
43 — 12 = 41
42 — 29 = 13
41 — 1 = 40

3. Lisez:

Qu'est-ce que c'est? C'est une chambre. A qui est cette chambre? C'est la chambre de Louis. Qu'est-ce qu'il y a dans cette chambre? Dans cette chambre il y a une table, trois fauteuils et quelques chaises. Qu'y a-t-il encore dans cette chambre? Il y a encore une étagère et beaucoup de livres. Sur le plancher il y a un beau tapis vert et devant la fenêtre il y a des rideaux bleus. Comment est cette chambre? Elle est grande, haute et claire.

SEPTIÈME LEÇON

— Pardon, monsieur.
— Qu'y a-t-il pour votre service, mademoiselle?
— **Êtes-vous** monsieur Lucien Chevalier?
— Mais oui, mademoiselle, **je suis** Lucien Chevalier.
— Est-ce que **vous êtes** l'ami de Jean?
— Jean? Qui est-ce?
— Jean Dubois. **Il est** mon frère.
— Alors, **vous êtes** mademoiselle Madelaine Dubois?
— Oui, c'est ça.
— **Je suis** charmé de faire votre connaissance, mademoiselle.
— **Moi aussi**, parce que **vous êtes** l'homme que je cherche.
— Tiens! C'est Jean.

septième [sɛtjɛm] — seitsmes
Lucien [lysjɛ̃]
Chevalier [ʃəvalje]
Jean [ʒɑ̃]
frère [frɛ:r] (m.) — vend
alors [alɔ:r] — siis
Madelaine [madlɛn]
Dubois [dybwa]
bois [bwa] (m.) — mets
c'est ça [sɛ‿sa] — nii see on
charmé, -e [ʃarme] — võlutud
faire [fɛ:r] III — tegema
connaissance [kɔnɛsɑ̃:s] (f.) — tutvus; tuttav
moi aussi [mwa‿osi] — mina ka
parce que [pars‿kə] — sest et
chercher [ʃɛrʃe] I — otsima

— Où **est-il**? Jean, où **es-tu**?
— Me voici. C'est **toi**, Madelaine?
— Oui, c'est **moi** et voici ton ami.
— Quelle chance. Enfin **nous sommes** tous les trois ensemble.

tiens! [tjɛ̃] — vaat! kuule! noh!
me voici [mə‿vwasi] — siin ma olen
enfin [ɑ̃fɛ̃] — lõpuks
tous les trois [tu‿le‿trwa] — kõik kolmekesi
ensemble [ɑ̃sɑ̃bl] — koos
trouver [truve] I — leidma

Je suis charmé de faire votre connaissance, mademoiselle. — Rõõmustav teiega tutvuda.

Qu'y a-t-il pour votre sevice?	Millega võin teile kasulik olla?
Quelle chance!	Milline õnn!

Proverbe: *Qui cherche, trouve. — Kes otsib, see leiab.*

51	52	53	54	55
cinquante et un	cinquante-deux	cinquante-trois	cinquante-quatre	cinquante-cinq
56	57	58	59	60
cinquante-six	cinquante-sept	cinquante-huit	cinquante-neuf	soixante [swasɑ̃t]

COMMENTAIRE

1. Kolmanda pöördkonna moodustavad ebareeglipärased tegusõnad.

être — olema		
Je suis	Je ne suis pas	Est-ce que je suis? (Suis-je?)
tu es	tu n'es pas	es-tu?
il est	il n'est pas	est-il?
elle est	elle n'est pas	est-elle?
on est	on n'est pas	est-on?
nous sommes	nous ne sommes pas	sommes-nous?
vous êtes	vous n'êtes pas	êtes-vous?
ils sont	ils ne sont pas	sont-ils?
elles sont	elles ne sont pas	sont-elles?

2. Paralleelselt isikulise asesõna rõhutute vormidega (formes atones du pronom personnel) **je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles** kasutatakse ka rõhulisi vorme (formes toniques du pronom personnel):

moi, je parle	**nous**, nous parlons
toi, tu parles	**vous**, vous parlez
lui, il parle	**eux**, ils parlent
elle, elle parle	**elles**, elles parlent

Rõhutuid asesõnu (je, tu jne.) kasutatakse ainult koos tegusõnaga.
Rõhulisi vorme (moi, toi jne.) kasutatakse iseseisvalt, iseseisvate sõnadena:

Qui est là? — Kes seal on?
Moi. — Mina.

Rõhuta asesõna rõhutamiseks:

Toi, tu parles. — Just sina kõneled.

Või koos sõnadega aussi, même:

moi aussi — mina ka
moi-même — mina ise

EXERCICES

1. Êtes-vous Français? — Oui, je suis Français. Non, je ne suis pas Français.

Est-il Chinois?
Sommes-nous Estoniens?
Sont-ils Russes?
Sont-elles Anglaises?
Es-tu Espagnol(e)?
Est-elle Polonaise?
Êtes-vous Finnois?
Sommes nous Suédois?
Sont-ils Hongrois?
Est-il Italien?
Est-tu Américain(e)?

2. Nous sommes Estoniens. — Sommes-nous Estoniens? Est-ce que nous sommes Estoniens?

Vous êtes Français.
Elle est Chinoise.
Ils sont Russes.
Il est Polonais.
Elle est Italienne.
Tu es Espagnol.
Nous sommes Suédois.
Elles sont Finnoises.
Je suis Américain(e).
Vous êtes Anglais.
Elle est Hongroise.

3. Je parle français. — Moi aussi, je parle français.

Il parle allemand.
Nous parlons estonien.
Tu parles russe.
Vous parlez anglais.
Ils parlent suédois.
Je parle finnois.

Elle parle espagnol.
Tu parles italien.
Il parle polonais.
Ils parlent chinois.
Elles parlent français.

4. 2 × 30 = 60	deux fois trente font soixante
13 × 4 = 52	
28 × 2 = 56	
19 × 3 = 57	
16 × 3 = 48	
6 × 10 = 60	
17 × 3 = 51	
29 × 2 = 58	
27 × 2 = 54	
15 × 4 = 60	

HUITIÈME LEÇON

— Êtes-vous célibataire, monsieur?
— Non, madame, je ne suis pas célibataire, je suis marié et **j'ai** deux enfants.
— **Vous avez** deux enfants?
— Oui, **j'ai** un fils et une fille.
— Quel âge **a** votre fils?
— **Il a** 8 ans.
— Quel est son nom?
— Son nom est Marcel.
— Et votre fille, monsieur, quel âge **a-t-elle?**
— Catherine **n'a que** 5 ans. (Elle a seulement 5 ans). Elle est encore petite.
— Et où habitez-vous?
— Nous habitons rue Rivoli.
— **Avez-vous** un grand appartement?

huitième [ɥitjɛm] — kaheksas
célibataire [selibatɛ:r] (m.) — poissmees
marié, -e [marje] — abielus
âge [ɑ:ʒ] (m.) — vanus, iga
nom [nɔ̃] (m.) — nimi
Marcel [marsɛl]
Catherine [katrin]
ne ... que [nə ... kə] — ainult
seulement [sœlmɑ̃] — ainult
encore [ɑ̃kɔ:r] — veel
rue [ry] (f.) — tänav
Rivoli [rivɔli]
appartement [apart(ə)mɑ̃] (m.) — korter

— **Nous avons** un appartement de 5 pièces: une salle de séjour, une chambre à coucher, une salle à manger, un cabinet de travail et une chambre des enfants.
— Oh, **vous avez** de la chance.

pièce [pjɛs] (f.) — tuba
salle de séjour [sal‿də‿seʒu:r] (f.) — elutuba
chambre à coucher [ʃɑ̃br‿a‿kuʃe] (f.) — magamistuba
salle à manger [sal‿a‿mɑ̃ʒe] (f.) — söögituba
cabinet de travail [kabine‿də‿travaj] (m.) — töötuba
chambre des enfants (f.) — lastetuba
fin [fɛ̃] (f.) — lõpp

Vous avez de la chance. — Teil on õnne.

Quel est ton nom? — Kuidas on sinu nimi?
Quel est votre nom? — Kuidas on teie nimi?
Mon nom est... — Minu nimi on...
Quel âge as-tu? — Kui vana sa oled?
Quel âge avez-vous? — Kui vana te olete?
J'ai 25 ans. — Ma olen 25-aastane.

Proverbe: Tout a une fin. — Kõik lõpeb kord (kõigel on lõpp).

61	62	63	64	65
soixante et un	soixante-deux	soixante-trois	soixante-quatre	soixante-cinq
66	67	68	69	70
soixante-six	soixante-sept	soixante-huit	soixante-neuf	soixante-dix

COMMENTAIRE

1.

avoir (III) — omama

J'ai	Je n'ai pas	Est-ce que j'ai? (Ai-je?)
tu as	tu n'as pas	as-tu?
il a	il n'a pas	a-t-il?
elle a	elle n'a pas	a-t-elle?
on a	on n'a pas	a-t-on?
nous avons	nous n'avons pas	avons-nous?
vous avez	vous n'avez pas	avez-vous?
ils ont	ils n'ont pas	ont-ils?
elles ont	elles n'ont pas	ont-elles?

Eitavas vormis ei kasutata tegusõna **avoir** järel artiklit, selle asemel on eessõna **de**.

Avez-vous un frère? Non, je n'ai pas **de** frère.
Avez-vous des frères? Non, je n'ai pas **de** frères.

2. Prantsuse keeles on võimalik moodustada küsilauset intonatsiooni abil. Sellisel juhul hääldatakse jaatav lause küsivana, s. o. intonatsioon on tõusev:

Vous aves deux enfants?

3. **Seulement** — ainult ja **ne ... que** on sünonüümid. Tegusõna seisab **ne ... que** vahel.

Je **n'**ai **que** 20 ans. — Ma olen ainult 20-aastane.
Vous **n'**avez **que** 2 enfants. — Teil on ainult 2 last.

4. **La pièce** — tuba kasutatakse, kui on juttu tubadest, ruumidest üldiselt.

C'est un appartement de 2 pièces. — See on kahetoaline korter.

Sõna 'pièce' on mitmetähenduslik: 1) tuba; 2) näidend; 3) münt; 4) tükk.

EXERCICES

1. As-tu un fils?	Oui, j'ai un fils. Non, je n'ai pas de fils.
A-t-il une fille? Avez-vous des enfants? Ont-ils des livres? Avons-nous un appartement? Ont-elles une chambre à coucher? As-tu une salle à manger? A-t-elle une chambre des enfants? Avez-vous un cabinet de travail? Avons-nous des chaises dans cette chambre?	

2. Nous avons un fils.	Avons-nous un fils? Est-ce que nous avons un fils?
Vous avez des enfants. Il a une fille. Nous avons un appartement. Ils ont des livres. Elles ont une chambre à coucher. Tu as une salle à manger. Elle a une chambre des enfants. Nous avons un cabinet de travail. J'ai beaucoup de chaises dans cette chambre.	

3. Tu as seulement une fille.	Tu n'as qu'une fille.
Vous parlez seulement français. Nous avons seulement 3 pièces. Il parle seulement estonien. Tu as seulement 17 ans. Elle a seulement un livre. Ils ont seulement une chambre. J'ai seulement 20 ans. Ma fille a seulement 3 ans. Nous parlons seulement russe.	

4. 35 × 2 = 70	trente-cinq fois deux font soixante-dix
34 × 2 = 68 18 × 3 = 54 19 × 3 = 57 33 × 2 = 66 16 × 4 = 64 13 × 5 = 65 23 × 3 = 69 22 × 3 = 66 21 × 3 = 63	

NEUVIÈME LEÇON

— Comment **vous appelez-vous**, madame?
— **Je m'appelle** Sophie Legrand.
— Et comment **t'appelles-tu**, mon petit?
— Je **m'appelle** René Legrand.
— C'est donc votre fils, madame?
— Mais oui, monsieur, c'est mon fils aîné.
— Vous avez donc encore un fils?
— Oui, c'est ça.
— Et comment **s'appelle-t-il**?
— **Mon fils cadet s'appelle** Jean-Paul.
— Et votre mari, comment **s'appelle-t-il**?
— Je n'ai pas de mari. Je suis divorcée. Et vous, monsieur, êtes-vous marié?
— Non, madame, je suis veuf, mais j'ai deux filles.
— Et comment **s'appellent-elles**?
— **L'aînée s'appelle** Solange et la cadette — Mimi.
— Je suis charmée de faire votre connaissance, monsieur.
— Enchanté, madame.

neuvième [nœvjɛm] — üheksas
Sophie [sɔfi]
Legrand [ləgrɑ̃]
s'appeler [saple] I — end kutsuma, end nimetama
René [rəne]
donc [dɔ̃, dɔ̃:k] — niisiis
aîné, -e [ɛne] — vanem
cadet, -te [kadɛ, kadɛt] — noorem
mari [mari] (m.) — abikaasa, mees
divorcé, -e [divɔrse] — lahutatud
marié, -e [marje] — abielus
veuf, veuve [vœf], [vœ:v] (m. f.) — lesk
Solange [sɔlɑ̃ʒ]
Mimi [mimi]
enchanté, -e [ɑ̃ʃɑ̃te] — võlutud, vaimustatud

Comment vous appelez-vous?	Kuidas on teie nimi?
Comment t'appelles-tu?	Kuidas on sinu nimi?
Comment s'appelle-t-il?	Kuidas on tema nimi?
Je m'appelle...	Minu nimi on...

Proverbe: Les amis de nos amis sont nos amis. — Meie sõprade sõbrad on meie sõbrad.

71	72	73	74	75
soixante et onze	soixante-douze	soixante-treize	soixante-quatorze	soixante-quinze
76	77	78	79	80
soixante-seize	soixante-dix-sept	soixante-dix-huit	soixante-dix-neuf	quatre-vingt(s)

COMMENTAIRE

1. Prantsuse keeles esinevad enesekohased tegusõnad (verbes pronominaux). Näiteks: se laver — end pesema. Võrdleme laver — midagi pesema ja se laver — ennast pesema:

Je lave la fenêtre — ma pesen akent.
Je me lave — ma pesen ennast.

se laver (I) — end pesema		
je me lave	Je ne me lave pas	Est-ce que je me lave?
tu te laves	tu ne te laves pas	te laves-tu?
il se lave	il ne se lave pas	se lave-t-il?
elle se lave	elle ne se lave pas	se lave-t-elle?
on se lave	on ne se lave pas	se lave-t-on?
nous nous lavons	nous ne nous lavons pas	nous lavons-nous?
vous vous lavez	vous ne vous lavez pas	vous lavez-vous?
ils se lavent	ils ne se lavent pas	se lavent-ils?
elles se lavent	elles ne se lavent pas	se lavent-elles?

Enesekohased asesõnad **me, te, se, nous, vous, se** asuvad verbi ees. (Je **me** lave, je ne **me** lave pas, **te** laves-tu?)

2. **s'appeler** — end nimetama või kutsuma. Verb **appeler** tähendab kedagi kutsuma, näit.:

Pierre appelle Marie. — Pierre kutsub Marie'd,

aga:

Je m'appelle tõlgitakse eesti keelde 'minu nimi on'.

s'appeler kuulub I pöördkonda. Tema pööramisel kahekordistub täht **l** hääldamatu lõpu ees ja infinitiivi hääldamatu e muutub hääldatavaks:

s'appeler		
je m'appelle	Je ne m'appelle pas	Est-ce que je m'appelle?
tu t'appelles	tu ne t'appelles pas	t'appelles-tu?
il s'appelle	il ne s'appelle pas	s'appelle-t-il?
elle s'appelle	elle ne s'appelle pas	s'appelle-t-elle?
on s'appelle	on ne s'appelle pas	s'appelle-t-on?
nous nous appelons	nous ne nous appelons pas	nous appelons-nous?
vous vous appelez	vous ne vous appelez pas	vous appelez-vous?
ils s'appellent	ils ne s'appellent pas	s'appellent-ils?
elles s'appellent	elles ne s'appellent pas	s'appellent-elles?

EXERCICES

1. Comment vous appelez-vous?	Je m'appelle René.
Comment s'appelle-t-il? Comment t'appelles-tu? Comment s'appelle-t-elle? Comment nous appelons-nous? Comment vous appelez-vous? Comment s'appellent-ils? Comment s'appellent-elles? Comment s'appelle ce garçon? Comment s'appelle cette fille? Comment s'appellent ces enfants? Comment s'appellent ces hommes? Comment s'appellent ces dames?	

2. S'appelle-t-il Pierre?	Oui, il s'appelle Pierre. Non, il ne s'appelle pas Pierre.
S'appelle-t-elle Solange? Vous appelez-vous Louis? Nous appelons-nous Henri et Mimi? S'appellent-ils Antoinette et Paul? S'appellent-elles Françoise et Louise? T'appelles-tu Jacques? S'appelle-t-il François? S'appelle-t-elle Jeanne? Vous appelez-vous Jean et Jeanne?	

3. 80 : 4 = 20	quatre-vingt divisé par quatre font vingt
78 : 2 = 39 76 : 2 = 38 75 : 5 = 15 80 : 10 = 8 73 + 6 = 79 77 — 31 = 46 7 × 8 = 56 40 : 2 = 20 40 × 2 = 80 50 + 23 = 73	

4. Lisez:

Qu'y a-t-il pour votre sevice, mademoiselle? Êtes-vous M. Lucien Chevalier? Mais oui, je suis Lucien Chevalier. Alors vous êtes l'homme que je cherche. Je suis Madelaine Dubois. Je suis charmé de faire votre connaissance. Quelle chance! Qui cherche, trouve. Oui, il n'y a pas de roses sans épines. Êtes-vous célibataire, monsieur? Non, j'ai deux enfants. Quel âge avez-vous? J'ai 28 ans. Et comment vous appelez-vous, madame? Je m'appelle Sophie. Êtes-vous mariée? Oui, je suis mariée. Non, je suis divorcée. Tout a une fin.

DIXIÈME LEÇON

— Bonjour, Victor! Comment **allez-vous?**
— Bonjour, mon ami, **je vais** bien, et vous-même?
— **Ça va, ça va,** merci. J'ai congé aujourd'hui et **je vais à la plage.**
— Vous avez de la chance. Moi, **je vais au** bureau ce matin.
— Et les autres?
— **Pierre va à l'**école et Nadine reste **à la maison** avec sa mère.
— Votre femme, reste-t-elle **à la** maison toute la journée?
— Non, cet après-midi **elle va au** marché et ensuite **au** magasin.
— Et où **allez-vous** ce soir?
— Ce soir **on va** tous ensemble **au** théâtre ou bien **au** cinéma.
— **Allons** au restaurant demain!
— Demain **nous allons à la** campagne.
— C'est dommage.
— Rien à faire.

dixième [dizjɛm] — kümnes
Victor [viktɔ:r]
bien — hästi
vous-même [vu‿mɛm] — teie ise
congé [kõʒe] (m.) — puhkus, vaba päev
aujourd'hui [oʒurdɥi] — täna
plage [pla:ʒ] (f.) — plaaž, rand
matin [matɛ̃] (m.) — hommik
ce matin — täna hommikul
bureau (m.) — büroo, kontor
école [ekɔl] (f.) — kool
Nadine [nadin]
rester I — jääma
journée [ʒurne] (f.) — päev
toute la journée — kogu päev
après-midi (m.) — pärastlõuna
marché [marʃe] (m.) — turg
ensuite [ɑ̃sɥit] — seejärel
magasin [magazɛ̃] (m.) — kauplus
soir [swa:r] (m.) — õhtu
tous ensemble — kõik koos
ou bien — või siis
théâtre [tea:tr] (m.) — teater
cinéma [sinema] (m.) — kino
restaurant [rɛstorɑ̃] (m.) — restoran

Comment ça va? — Kuidas käsi käib?

demain [dəmɛ̃] — homme
chez — juurde, juures
grands-parents [grɑ̃‿parɑ̃] (m. pl.) — vanavanemad
rien [rjɛ̃] — mitte midagi
faire [fɛ:r] III — tegema
sans [sɑ̃] — ilma
peine [pɛ:n] (f.) — vaev, valu

Comment vas-tu?	Kuidas sa elad?
Comment allez-vous?	Kuidas te elate?
Merci, très bien!	Tänan, väga hästi!
Je vais bien.	Mu käsi käib hästi.
Rien à faire.	Pole midagi parata.

Proverbe: On n'a rien sans peine. — Midagi ei saa vaevata.

81	82	83	84
quatre-vingt-un	quatre-vingt-deux	quatre-vingt-trois	quatre-vingt-quatre
85	86	87	88
quatre-vingt-cinq	quatre-vingt-six	quatre-vingt-sept	quatre-vingt-huit
	89	90	
	quatre-vingt-neuf	quatre-vingt-dix	

COMMENTAIRE

1. aller (III) — minema

je vais	Je ne vais pas	Est-ce que je vais?
tu vas	tu ne vas pas	vas-tu?
il va	il ne va pas	va-t-il?
elle va	elle ne va pas	va-t-elle?
on va	on ne va pas	va-t-on?
nous allons	nous n'allons pas	allons-nous?
vous allez	vous n'allez pas	allez-vous?
ils vont	ils ne vont pas	vont-ils?
elles vont	elles ne vont pas	vont-elles?

2. Meessoost sõnade ees liitub eessõna **à** artikliga **le**
a + le = au
ja mitmuses:
a + les = aux
Naissoo artikliga **la** liitumist ei toimu. Samuti ei toimu liitumist elideerunud artikliga l':

le cinéma — au cinéma
le magasin — au magasin
les États-Unis — aux États-Unis

Kuid:
à la campagne
à l'école

3. **où — ou**

où? — kus? kuhu?
ou — või, ehk
ou bien — või siis

4. **le matin, l'après-midi, le soir, la nuit** (öö)

le matin — hommikul
ce matin — täna hommikul
dans l'après-midi — pärast lõunat
cet après-midi — täna pärast lõunat
le soir — õhtul
ce soir — täna õhtul
la nuit — öösel
cette nuit — täna öösel

EXERCICES

1. Où vas-tu ce matin? — Ce matin je vais au bureau.

Où allons-nous ce soir?	le théâtre
Où allez-vous demain?	l'école
Où vont-ils aujourd'hui?	la campagne
Où va Pierre cet après-midi?	le magasin
Où vont Jean et Louis ce soir?	le marché
Où va-t-elle ce matin?	la plage
Où vas-tu demain?	le restaurant
Où allez-vous aujourd'hui?	la maison
Où allons-nous cet après-midi?	les États-Unis
Où vont-elles cette nuit?	le cinéma

2. Vas-tu à l'école? — Oui, je vais à l'école. Non, je ne vais pas à l'école.

Pierre, va-t-il au cinéma ce soir?
Allons-nous aux États-Unis?
Jean et Louis, vont-ils à la plage?
Allez-vous au bureau?
Louise, va-t-elle au théâtre?
Vont-elles à la campagne?
Vas-tu au marché?
Allons-nous au magasin?
René, va-t-il à l'école?
Allez-vous au restaurant?

3. 90 : 10 = 9 — quatre-vingt-dix divisé par dix font neuf

81 : 9 = 9
89 — 16 = 73
44 × 2 = 88
43 + 43 = 86
87 — 13 = 74
82 : 2 = 41
17 × 5 = 85
79 + 9 = 88
87 — 16 = 71

4. Lisez:

Bonjour, M. Victor! Comment allez-vous? Merci, je vais bien, et vous-même? Moi aussi. Où allez-vous? Je vais à la plage. Avez-vous congé aujourd'hui? Oui, j'ai de la chance. Allons au restaurant demain! Demain on va à la campagne. Rien à faire. Et où vas-tu? Je vais au bureau, on n'a rien sans peine. Mais ce soir je vais chez mes amis. Les amis de nos amis sont nos amis, allons ensemble! Ce soir je reste à la maison avec mes enfants. C'est dommage! C'est la vie.

ONZIÈME LEÇON

— Oncle Ernest! Que **faut-il** faire pour être heureux?
— Eh bien, mon petit, **il faut** s'amuser.
— Et que **faut-il** faire pour s'amuser?
— **Il faut**, par exemple, aller au théâtre, au cinéma.
— Et que **faut-il** faire pour aller au théâtre et au cinéma?
— **Il faut** avoir beaucoup de temps.
— Et que **faut-il** faire pour avoir beaucoup de temps?
— **Il faut** se lever tôt et se coucher tard et **il faut** travailler vite et bien.
— Et que **faut-il** faire pour travailler?
— Laisse-moi tranquille, mon petit. Il ne faut pas être si curieux.
— Pourquoi **ne faut-il** pas être si curieux, oncle Ernest?
— **Tais-toi** à la fin!

onzième [ɔ̃zjɛm] — üheteistkümnes
que [kə] — mida?
il faut [il‿fo] — on vaja
oncle [ɔ̃kl] (m.) — onu
pour [pu:r] — jaoks, selleks et
eh bien — noh!
heureux, heureuse [ørø], [ørø:z] — õnnelik
s'amuser I — lõbutsema
par exemple — näiteks
aller [ale] III — minema
temps [tɑ̃] (m.) — aeg
se lever [sə‿ləve] I — tõusma
se coucher [sə‿kuʃe] — pikali heitma; magama minema
tôt [to] — vara
tard [ta:r] — hilja
travailler I — töötama
vite [vit] — kiiresti
bien [bjɛ̃] — hästi
laisser [lɛse] I — jätma
tranquille [trɑ̃kil] — rahulik
si — nii, niivõrd
curieux, -euse [kyrjø] — uudishimulik
pourquoi [purkwa] — miks?
se taire [tɛ:r] III — vaikima
manger [mɑ̃ʒe] I — sööma
vivre [vi:vr] III — elama

Que faut-il faire?	Mida on vaja teha?
Qu'est-ce qu'il faut faire?	Mida on vaja teha?
Laisse-moi tranquille!	Jäta mind rahule!
Tais-toi à la fin!	Jää lõpuks vait!
Taisez-vous à la fin!	Jääge lõpuks vait!

Proverbe: Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger. — On vaja süüa selleks, et elada, mitte aga elada selleks, et süüa.

91	92	93	94
quatre-vingt-onze	quatre-vingt-douze	quatre-vingt-treize	quatre-vingt-quatorze
95	96	97	
quatre-vingt-quinze	quatre-vingt-seize	quatre-vingt-dix-sept	
98	99	100	
quatre-vingt-dix-huit	quatre-vingt-dix-neuf	cent [sã]	

COMMENTAIRE

1. **il faut** on tuletatud tegusõnast **falloir** (III). Selle verbil on vaid üks pööre ainsuses — **il faut**. Eesti keelde tõlgitakse ta 'on vaja, tuleb':

il faut
il ne faut pas
faut-il? est-ce qu'il faut?

2. Käesolevas õppetükis esineb mitu enesekohast tegusõna:

s'amuser — lõbutsema
se lever — tõusma
se coucher — pikali heitma
se taire — vaikima

s'amuser (I)	se lever (I)	se coucher
je m'amuse	je me lève	je me couche
tu t'amuses	tu te lèves	tu te couches
il s'amuse	il se lève	il se couche
elle s'amuse	elle se lève	elle se couche
on s'amuse	on se lève	on se couche
nous nous amusons	nous nous levons	nous nous couchons
vous vous amusez	vous vous levez	vous vous couchez
ils s'amusent	ils se lèvent	ils se couchent
elles s'amusent	elles se lèvent	elles se couchent

se taire (III)
je me tais
tu te tais
il se tait
elle se tait
on se tait
nous nous taisons
vous vous taisez
ils se taisent
elles se taisent

Verbi **se lever** pööramisel toimuvad järgmised muudatused: hääldamatu lõpu puhul muutub esimene **e** lahtiseks **e**-ks, esinedes kirjapildis **è** kujul.

3. Käskiv kõneviis (impératif) moodustatakse harilikel verbidel järgmiselt:

tu parles — parle!
nous parlons — parlons!
vous parlez — parlez!

Esimese pöördkonna verbidel kaob ainsuse teise pöörde lõpp **s**. Teise ja kolmanda pöördkonna verbidel **s** säilib:

finis!	lis!	(loe!)
finissons!	lisons!	(loeme!)
finissez!	lisez!	(lugege!)
kuid:	va!	(mine!)

Enesekohaste verbide käskiv kõneviis on erinev:

tu te couches — couche-toi!
nous nous couchons — couchons-nous!
vous vous couchez — couchez-vous!

EXERCICES

1. Faut-il travailler vite?	Oui, il faut travailler vite. Non, il ne faut pas travailler vite.
Faut-il se coucher tard? Faut-il se lever tôt? Faut-il se taire? Faut-il s'amuser? Faut-il manger? Faut-il être curieux? Faut-il être tranquille? Faut-il avoir beaucoup de temps?	

2. Il faut travailler vite.	Pourquoi faut-il travailler vite?
Il faut avoir beaucoup de temps. Il faut se taire. Il faut s'amuser. Il faut se coucher tard. Il faut se lever tôt. Il faut être tranquille. Il faut aller à la campagne.	

3. Il ne faut pas travailler.	Pourquoi ne faut-il pas travailler?
Il ne faut pas aller à la campagne. Il ne faut pas être curieux. Il ne faut pas rester à la maison. Il ne faut pas se coucher tôt. Il ne faut pas se lever tard. Il ne faut pas s'amuser.	

4. Tu travailles vite.	Travaille vite!
Vous parlez bien français. Tu te couches tard. Nous nous levons tôt. Tu te tais. Vous vous amusez. Tu vas à la campagne. Vouz allez au cinéma. Nous allons au restaurant.	

5. 92 + 8 = 100	quatre-vingt-douze et huit font cent
100 : 5 = 20 91 + 7 = 98 46 × 2 = 92 96 : 3 = 32 97 — 16 = 81 95 — 14 = 81 71 + 21 = 92 93 — 84 = 9	

6. Lisez:

Que faut-il faire pour être heureux? Il faut s'amuser, il faut aller au théâtre, au cinéma, il faut avoir beaucoup de temps. Il faut se lever tôt et se coucher tard et il faut travailler vite et bien. Oui, on n'a rien sans peine et il n'y a pas de roses sans épines. Il ne faut pas aller au restaurant. Pourquoi? Laissez-moi tranquille, il ne faut pas être si curieux. Tais-toi à la fin. Taisez-vous! Faut-il manger? Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.

DOUZIÈME LEÇON

— La vie est dure.
— Pourquoi, oncle Ernest?
— Pourquoi? Eh bien, parce qu'**on doit** travailler.
— Et **tu dois** travailler aussi, mon oncle?
— Bien sûr que je **dois**, tout le monde **doit** travailler. Tous les hommes et toutes les femmes **doivent** travailler.
— Et pourquoi **dois-tu** travailler?
— Pour gagner de l'argent.
— Et pourquoi **dois-tu** gagner de l'argent?
— Pour manger.
— Et pourquoi **dois-tu** manger?
— Pour **vivre**.
— Et **tu dois** vivre, toi?
— Bien sûr que **je dois**.
— Pourquoi?
— Pour écouter tes questions absurdes. J'en ai assez, où est mon bâton?

douzième [duzjɛm] — kaheteistkümnes
dur, -e [dy:r] — karm, raske
devoir [dəvwa:r] III — pidama
tout le monde [tu‿l(ə)‿mõ:d] — kõik
monde [mõd] (m.) — maailm
tous, toutes [tu], [tut] — kõik
gagner [gaɲe] I — teenima
argent [arʒã] (m.) — raha; hõbe
manger [mãʒe] I — sööma
vivre [vi:vr] III — elama
écouter [ekute] I — kuulama
question [kɛstjõ] (f.) — küsimus
absurde [absyrd] — absurdne
bâton [batõ] (m.) — kepp

Bien sûr que je dois. J'en ai assez.	Muidugi ma pean. Aitab! (Mul on sellest villand.)

Et tu dois travailler, toi aussi?

Proverbe: Le travail est le sel de la vie. — Töö annab elule sisu. (Töö on elu sool.)

100 cent [sã]	200 deux cents	300 trois cents
1000 mille [mil]	2000 deux mille	1 000 000 un million [miljõ]

en 1973
en **mil** neuf cent soixante-treize
en dix-neuf cent soixante-treize

COMMENTAIRE

1.

devoir (III) — pidama		vivre (III) — elama
je dois tu dois il doit elle doit on doit nous devons vous devez ils doivent elles doivent	Est-ce que je dois? (Dois-je?)	je vis tu vis il vit elle vit on vit nous vivons vous vivez ils vivent elles vivent

2. Küsimuste moodustamisel küsivate sõnadega **pourquoi? où? quand?** (millal) jne. toimub inversioon, s. t. alus ja öeldis vahetavad kohad:

Tu dois travailler. — Pourquoi dois-tu travailler?

Kui me aga soovime säilitada otsest sõnade järjekorda, lisame küsivale sõnale **est-ce que**:

Pourquoi est-ce que tu dois travailler?

3. **Tout le monde** 'kõik (kõik inimesed)' kasutatakse grammatiliselt ainsuses:

Tout le monde doit travailler. — Kõik inimesed peavad töötama.

Vastandsõnaks on **personne** 'mitte keegi'. Kuna see aga on eitav sõna, siis ei kasutata temaga enam teist eitavat sõna:

Personne ne reste ici. — Keegi ei jää siia.

4. Tegusõnad **vivre** ja **habiter** tõlgitakse mõlemad eesti keelde 'elama'. **Habiter** — elama mingil maal, linnas, tänavas, majas. **Vivre** — elama, elus olema.

Nous habitons dans cette belle maison.
Les éléphants vivent longtemps. — Elevandid elavad kaua.

5. **tout, toute** [tu], [tut]
tous, toutes [tu], [tut]

tout le groupe — kogu grupp
toute la classe — kogu klass
tous les garçons — kõik poisid
toutes les filles — kõik tüdrukud.

EXERCICES

1. Dois-tu travailler?	Oui, je dois travailler. Non, je ne dois pas travailler.
Doit-il rester à la maison? Devons nous gagner de l'argent? Doivent-ils manger? Doit-elle se lever tôt? Devez-vous aller à la maison? Devons-nous écouter Pierre? Dois-tu aller à l'école? Doit-il se coucher tard? Devez-vous aller au marché?	

2. Tu dois travailler.	Pourquoi dois-tu travailler? Pourquoi est-ce que tu dois travailler?
Il doit rester à la maison. Nous devons gagner de l'argent. Elle doit manger. Ils doivent se lever tôt. Nous devons aller à la maison. Je dois aller au bureau. Il doit se coucher tard. Tu dois aller à l'école. Nous devons écouter Pierre.	

3. Qui va à l'école?	Tout le monde va à l'école. Personne ne va à l'école.
Qui se couche tôt? Qui se lève tard? Qui gagne de l'argent? Qui écoute Pierre? Qui travaille vite? Qui vit bien? Qui reste à la maison? Qui va au restaurant? Qui est curieux?	

4. en 1789	en mil sept cent quatre-vingt-neuf en dix-sept cent quatre-vingt-neuf
en 1972 en 1812 en 1945 en 1905 en 1635 en 1777 en 1871 en 1900 en 1953 en 1974 en 1848 en 1917	

TREIZIÈME LEÇON

— Que **voulez**-vous faire cet été, monsieur?
— Je **veux** passer mon congé en France, mais ma femme ne **veut** pas aller en France. Elle **veut** aller au Canada.
— Et **vous-même**, monsieur?
— Moi, je **veux** faire un voyage en Angleterre, en Hongrie et au Maroc.
— Et vos enfants?
— Nos enfants ne **veulent** pas rester seuls à la maison.
— Ils **veulent** aller avec vous à l'étranger, n'est-ce pas, monsieur?
— Sans doute, mais c'est impossible. Je laisse mon fils chez ma tante et ma fille chez mes parents.
— Ne **voulez**-vous pas aller en Belgique ou en Suisse?
— Je **veux** bien, mais cette année j'ai peu de temps, car en automne je dois aller aux États-Unis et en Union Soviétique.
— Alors, bon voyage!
— Merci, madame.

treizième [trɛzjɛm] — kolmeteistkümnes
cet été [ete] — sel suvel
vouloir [vulwa:r] III — tahtma
passer [pase] I — veetma
congé [kõʒe] (m.) — puhkus
Canada [kanada] (m.) — Kanada
vous-même [vu‿mɛm] — teie ise
voyage [vwa:ʒ] (m.) — reis
Maroc [marɔk] (m.) — Maroko
seul, -e [sœl] — üksinda
étranger [etrɑ̃ʒe] (m.) — välismaa
sans [sɑ̃] — ilma
doute [dut] (m.) — kahtlus
tante [tɑ̃t] (f.) — tädi
parents [parɑ̃] (m. pl.) — vanemad
Belgique [bɛlʒik] (f.) — Belgia
cette année [ane] — sel aastal
car [kar] — sest et

en automne [ã‿n‿otɔn] — sügisel
alors [alɔ:r] — siis, noh
fermer [fɛrme] I — sulgema
pouvoir [puwa:r] III — võima

Ne voulez-vous pas fermer la fenêtre?	Kas te ei sooviks akent sulgeda?
Je veux bien.	Soovin küll; meeleldi.
Bon voyage!	Head reisi.
Sans doute.	Kahtlemata.
C'est impossible.	See on võimatu.
C'est possible.	See on võimalik.

Proverbe: Vouloir, c'est pouvoir. — Kes püüab kõigest väest, saab üle igast mäest. (*Tahta tähendab suuta.*)

l'hiver [l‿ivɛ:r] — talv
le printemps [le‿prɛ̃tã] — kevad
l'été [l‿ete] — suvi
l'automne [l‿otɔn] — sügis

en hiver — talvel
au printemps — kevadel
en été — suvel
en automne — sügisel

cet hiver — sel talvel
ce printemps — sel kevadel
cet été — sel suvel
cet automne — sel sügisel

COMMENTAIRE

1. **Vouloir** (III) — tahtma:

je veux	nous voulons
tu veux	vous voulez
il veut	ils veulent
elle veut	elles veulent
on veut	

2. Naissoost riiginimede ees kasutatakse eesti keele sisse- ja seesütleva käände vastena eessõna **en**:

en France, en Union Soviétique, en Estonie, etc.

Meessoost on järgmised maade nimed: le Brésil — Brasiilia, le Canada, le Japon, le Cuba, le Maroc, le Luxembourg, le Vietnam, le Mali, le Portugal, le Congo, le Danemark, le Chili, le Monaco, le Ghana. Nende maade nimedega kasutatakse eessõna à: **au** Japon.

Mõnede maade nimetused on mitmuses, nende ees kasutatakse samuti eessõna **à**: les États-Unis — aux États-Unis; les Pays-Bas — aux Pays-Bas; les Indes — aux Indes.

Viimasel ajal on kasutusel paralleelselt:
les Pays-Bas — la Hollande (en Hollande)
les Indes — l'Inde (en Inde).

3. **même** — ise

moi-même — mina ise	nous-mêmes — meie ise
toi-même — sina ise	vous-mêmes — teie ise
lui-même — tema ise	eux-mêmes — nemad ise
elle-même — tema ise	elles-mêmes — nemad ise

vous-mêmes — teie ise (kui on mitu inimest)
vous-même — teie ise (viisakusvorm)

EXERCICES

1. Veux-tu aller en France? | Oui, je veux aller en France.
Non, je ne veux pas aller en France.

Est-ce que Pierre veut rester à la maison?
Marie et Jean veulent-ils aller au cinéma?
Voulons-nous manger?
Voulez-vous écouter Louis?
Veulent-ils aller au Canada?
Veux-tu fermer la fenêtre?
Voulons-nous travailler?
Henri, veut-il s'amuser?
Françoise, veut-elle se lever tôt?

2. Tu veux aller en France. | Veux-tu aller en France?
Ne veux-tu pas aller en France?

Nous voulons manger.
Vous voulez travailler.
Elle veut se lever tôt.
Ils veulent se coucher tard.
Il veut aller au Japon.
Marie veut fermer la fenêtre.
Nous voulons aller au marché.
Vous voulez rester à la maison.
Tu veux faire un voyage.

3. J'habite la France.	Je vais en France.
Henri habite la Belgique. Nous habitons l'Union Soviétique. Vous habitez le Japon. Ils habitent l'Angleterre. Elles habitent le Maroc. Tu habites les Indes. Françoise habite le Luxembourg. Nous habitons la Suisse. Ils habitent le Portugal. Elles habitent l'Espagne. J'habite le Cuba. Vous habitez les États-Unis.	

4. Cet été je vais en France.	En été je vais en France.
Ce printemps je reste en Estonie. Cet automne nous allons en Suisse. Cet hiver Pierre va aux Pays-Bas. Cet été vous allez au Portugal. Ce printemps ils vont en Union Soviétique. Cet automne tu restes à la maison. Cet hiver Françoise va à Marseille.	

5. Lisez:

On n'a rien sans peine. Tout le monde doit travailler pour manger. Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger. Et pourquoi devez-vous travailler? Je dois travailler pour gagner de l'argent. Le travail est le sel de la vie. C'est clair comme deux et deux font quatre. Vouloir c'est pouvoir. Où voulez-vous passer votre congé? Mais je parle français comme une vache espagnol. Ma femme veut aller en Union Soviétique et aux États-Unis. Autre pays — autres mœurs. Alors, bon voyage, Monsieur. Je ne veux pas aller au Canada avec mon fils. Je ne veux pas écouter ses questions absurdes. J'en ai assez. Rien à faire, telle mère, telle fille.

QUATORZIÈME LEÇON

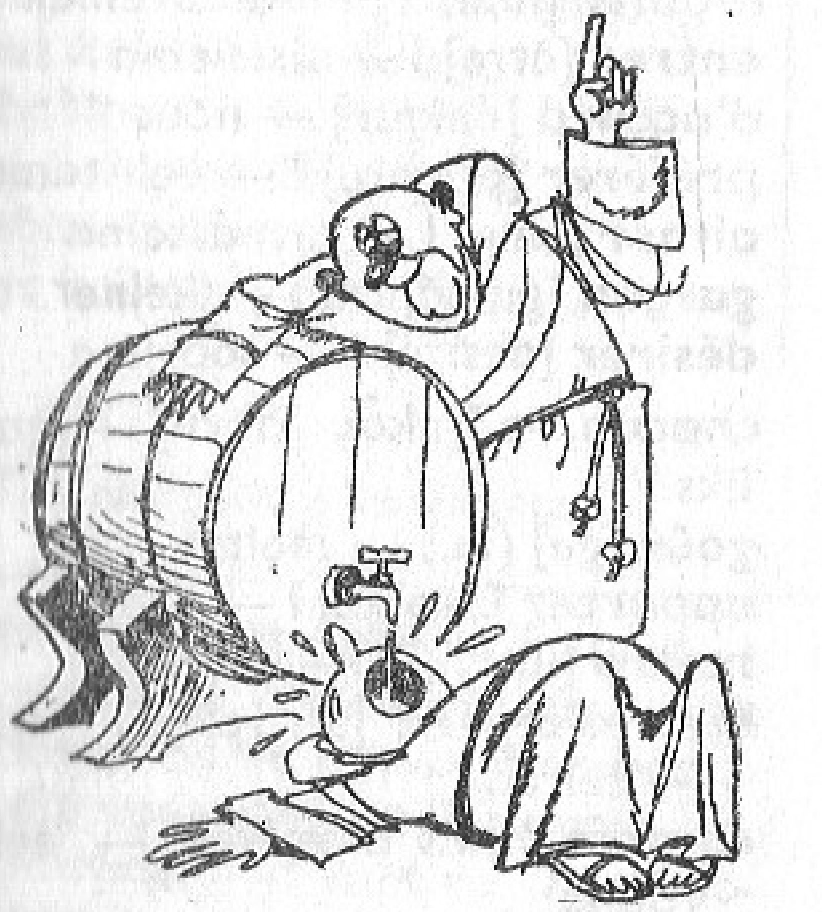
— As-tu faim, mon vieux?
— Non, je n'ai pas faim, j'ai soif.
— Et moi **je meurs** de faim.
— Entrons dans un restaurant, veux-tu?
— D'accord. Mais quel restaurant **préfères-tu?**
— **J'aime** bien le restaurant «Maxim's».
— Et pourquoi pas? C'est un bon restaurant.

* * *

— Garçon!
— Que désirez-vous, messieurs?
— Qu'est-ce que vous avez de bon?
— À chacun son goût.
— Apportez-moi des huitres comme hors d'œuvre et comme potage un bouillon et comme plat de viande une côtelette avec des pommes de terre frites. C'est tout.
— Et pour vous, monsieur?
— Je ne veux pas manger, j'ai soif.
— Alors, **du** vin peut-être; ou bien de **la** liqueur? Notre bourgogne rouge est excellent.
— Avez-vous **du** champagne?
— Certainement, monsieur.
— Eh bien, je **prends une bouteille de** champagne. Apportez encore **un verre de** cognac pour mon ami.
— Tout de suite, monsieur.

quatorzième [katɔrzjɛm] — neljateistkümnes
avoir faim [avwa:r‿fɛ̃] — nälga tundma
avoir soif [swaf] — janu tundma
mourir [muri:r] III — surema
entrer [ɑ̃tre] I — sisenema
d'accord [dakɔ:r] — nõus
préférer [prefere] I — eelistama
aimer [ɛme] I — armastama
garçon [garsõ] (m.) — kelner
désirer [desire] I — soovima
chacun, -e [ʃakœ̃, ʃakyn] — igaüks
goût [gu] (m.) — maitse
apporter [apɔrte] I — tooma
huitre [ɥitr] (f.) — auster
hors d'œuvre [ɔ:rdœ:vr] (m.) — eelroog
comme hors d'œuvre — eelroana
plat [pla] (m.) — roog
viande [vjɑ̃d] (f.) — liha
côtelette [kɔtlɛt] (f.) — karbonaad, naturaalne kotlett
pomme de terre [pɔm‿də‿tɛr] (f.) — kartul
frit, -e [fri, frit] — praetud
vin [vɛ̃] (m.) — vein
peut-être [pøtɛ:tr] — võib-olla
liqueur [likœ:r] (f.) — liköör
bourgogne [burgɔɲ] (m.) — burgundia vein
rouge [ru:ʒ] — punane
excellent, -e [ɛksɛlɑ̃, ɛksɛlɑ̃t] — suurepärane
champagne [ʃɑ̃paɲ] (m.) — šampus
certainement [sɛrtɛnmɑ̃] — kindlasti
prendre [prɑ̃dr] III — võtma
bouteille [butɛj] (f.) — pudel
verre [vɛr] (m.) — klaas
cognac [kɔɲak] (m.) — konjak
tout de suite [tu‿d(ə)‿sɥit] — otsekohe
pain [pɛ̃] (m.) — leib
eau [o] (f.) — vesi
eau minérale [o‿mineral] (f.) — mineraalvesi

Bon appétit!	Head isu!
Je meurs de faim.	Mul on kõht väga tühi.
Et pourquoi pas.	Ja miks ka mitte.
Qu'est-ce que vous avez de bon?	Mida teil on head?
À chacun son goût.	Igaühel oma maitse.
C'est tout.	See on kõik.
J'aime bien.	Mulle meeldib.



Proverbe: Le vin est tiré, il faut le boire. — Oma keedetud supp tuleb ise ära süüa. (Vein, mis vaadist välja võetud, tuleb ära juua.)

Elle est née en 1925. — Ta sündis 1925. aastal.
Elle est morte en 1945. — Ta suri 1945. aastal.
Il est né en 1925. — Ta sündis 1925. aastal.
Il est mort en 1871. — Ta suri 1871. aastal.

COMMENTAIRE

1.

prendre (III) — võtma	mourir (III) — surema	aimer (I) — armastama
je prends	je meurs	j'aime
tu prends	tu meurs	tu aimes
il prend	il meurt	il aime
nous prenons	nous mourons	nous aimons
vous prenez	vous mourez	vous aimez
ils prennent	ils meurent	ils aiment

préférer (I) — eelistama
je préfère
tu préfères
il préfère
nous préférons
vous préférez
ils préfèrent

2. Article partitif.

Prantsuse keeles on veel üks liik artikleid — osastav e. partitiivne artikkel (article partitif), mida kasutatakse mitteloendatavate nimisõnadega osa väljendamisel:

C'est le pain. — See on leib.
Je prends du pain. — Ma võtan leiba.

Partitiivsel artiklil on kolm vormi:
du — meessoost nimisõnade ees,
de la — naissoost nimisõnade ees,
de l' — nimisõnade ees, mis algavad täishäälikuga või tumma h-ga:

C'est le vin. — See on vein.
Je prends du vin. — Ma võtan veini.
C'est la bière. — See on õlu.
Je prends de la bière. — Ma võtan õlut.
C'est l'eau. — See on vesi.
Je prends de l'eau. — Ma võtan vett.

3. Tegusõnadega **aimer** ja **préférer** ei kasutata partitiivset artiklit, vaid määravat artiklit:

C'est le cognac. — J'aime le cognac.
C'est la bière. — Je préfère la bière.

4. Loendatavate nimisõnade puhul ei kasutata partitiivset artiklit:

Je prends une côtelette avec des pommes de terre frites.

5. Eitavas lauses kasutatakse partitiivse artikli asemel eessõna **de**:

Je prends du pain. — Je ne prends pas de pain.
Tu prends de la viande. — Tu ne prends pas de viande.
Il prend de l'eau. — Il ne prend pas d'eau.
Nous prenons des pommes. — Nous ne prenons pas de pommes.

Erandi moodustavad **aimer** ja **préférer**:

J'aime la bière. — Je n'aime pas la bière.
Tu aimes le vin. — Tu n'aimes pas le vin.
Nous aimons les pommes. — Nous n'aimons pas les pommes.

6. Hulka näitavate sõnade järel kasutame ainult eessõna **de**:

une bouteille **de** vin
beaucoup **de** fleurs

EXERCICES

1. Voici le pain blanc.	Je prends du pain blanc. Je ne prends pas de pain blanc.
Voilà le vin rouge.	
Voici la bière.	
Voilà les pommes.	
Voici le cognac français.	
Voilà la liqueur.	
Voici le potage.	
Voilà le bourgogne.	
Voici l'eau minérale.	
Voilà le champagne.	
Voici la viande.	
Voilà les pommes de terre frites.	
Voici l'argent.	

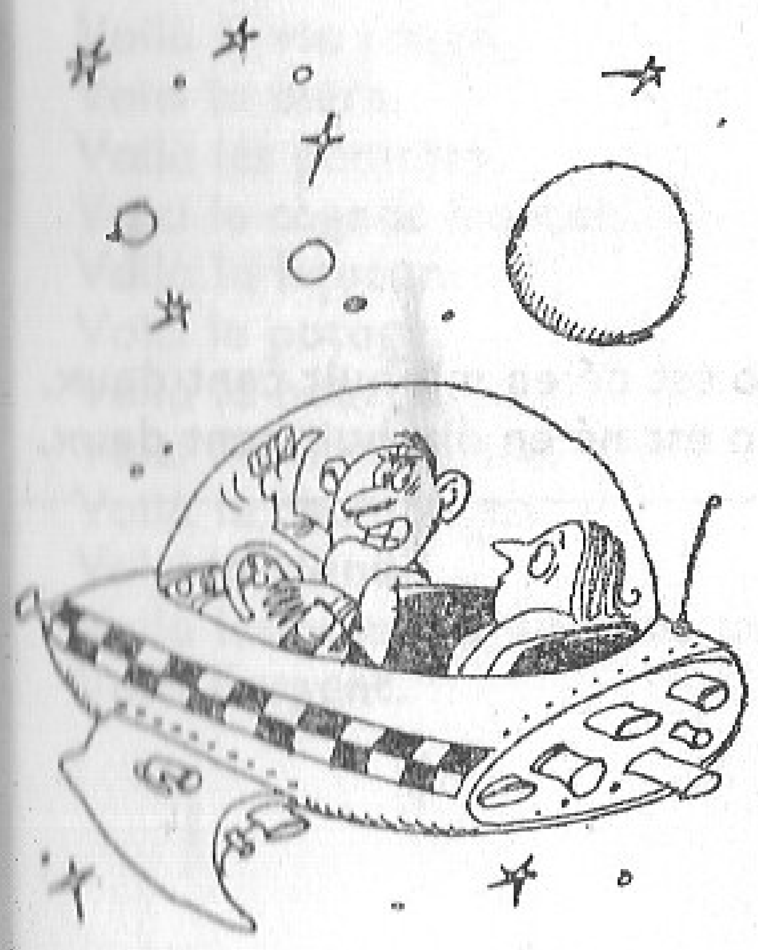
2. Prends-tu du potage?	Oui, je prends du potage. Non, je ne prends pas de potage.
Prend-il de la bière?	
Prenons-nous du champagne?	
Prenez-vous de l'eau minérale?	
Prend-elle de la viande?	
Prennent-ils des pommes?	
Prends-tu du cognac?	
Prend-il du bourgogne rouge?	
Prenez-vous de la liqueur?	
Prennent-elles des pommes de terre frites?	
Prenons-nous du pain?	
Prends-tu de l'argent?	

3. Je prends du vin blanc.	J'aime le vin blanc. Je n'aime pas le vin blanc.
Tu prends de la liqueur.	
Il prend du bourgogne.	
Elle prend de l'eau minérale.	
On prends des pommes.	
Nous prenons du champagne.	
Vous prenez de la bière.	
Ils prennent du potage.	
Elles prennent des pommes de terre frites.	
Je prends du bouillon.	
Tu prends de l'argent.	

4. Victor Hugo est né en 1802.	Victor Hugo est né en mil huit cent deux. Victor Hugo est né en dix-huit cent deux.
Il est mort en 1885.	
Guy de Maupassant est né en 1850.	
Il est mort en 1893.	
George Sand est née en 1803.	
Elle est morte en 1876.	
Anatole France est né en 1844.	
Il est mort en 1924.	
La Fontaine est né en 1621.	
Il est mort en 1695.	

QUINZIÈME LEÇON

— Tiens, Françoise, c'est toi! Quel heureux hasard!
— Marcel! Salut, mon chéri.
— **Tu sais**, j'ai congé demain et après-demain. **Peux-tu** aller à la campagne avec moi et Lucie?
— Lucie? Qui est-ce? Ta nouvelle fiancée sans aucun doute? Non, je ne peux pas.
— Pas du tout, mon petit chou, tu te trompes. C'est ma cousine.
— Dieu merci! En ce cas-là nous **pouvons y** aller tous ensemble, pourquoi pas. Mais comment **y** allons-nous?
— Quant à moi, j'y vais en voiture, mais quant à toi et à Lucie vous **pouvez y** aller à pied si vous voulez.
— Nous ne sommes pas si bêtes d'**y** aller à pied. Je pense que nous **pouvons y** aller tous ensemble en auto.
— D'accord. Mais quant aux autres, ils **peuvent y** aller à pied, ça ne me regarde pas.
— Alors à demain, mon cher.
— À demain, ma chérie.



Vous pouvez y aller à pied.

quinzième [kɛ̃zjɛm] — vieteistkümnes
Marcel [marsɛl]
heureux, -euse — õnnelik
hasard [aza:r] (m.) — juhus
salut [saly] (m.) — tervitus
après-demain [aprɛ‿dəmɛ̃] — ülehomme
pouvoir [puvwa:r] III — võima
avec [avɛk] — koos
nouveau, nouvel, nouvelle [nuvo], [nuvɛl] — uus
fiancé [fjɑ̃se] (m.) — peigmees
fiancée (f.) — pruut
aucun, -e [okœ̃, okyn] — mitte ükski, mitte keegi
pas du tout [pa‿dy‿tu] — hoopiski mitte
chou [ʃu] (m.) — kapsas
mon chou — kullake, südameke
tromper [trɔ̃pe] I — petma
se tromper [trɔ̃pe] I — eksima
cousin [kuzɛ̃] (m.) — onupoeg, tädipoeg
cousine [kuzin] (f.) — onutütar, täditütar
dieu [djø] (m.) — jumal
dieu merci — jumal tänatud
en ce cas [ɑ̃‿sə‿ka] — sel juhul
y [i] — sinna
comment [kɔmɑ̃] — kuidas
quant à moi [kɑ̃‿t‿a‿mwa] — mis puutub minusse
voiture [vwaty:r] (f.) — sõiduauto; sõiduk
à pied [pje] — jalgsi
si — kui; nii
bête [bɛt] — rumal
penser [pɑ̃se] I — mõtlema, arvama
chéri, -e [ʃeri] — kallis, lemmik
ça, celà — see
cher, chère [ʃɛ:r] — kallis
jamais [ʒamɛ] — mitte kunagi

Quel heureux hasard!	Milline õnnelik juhus!
Salut, mon chéri (ma chérie)!	Tervitus, mu kallis!
Sans aucun doute.	Kahtlemata.
Pas du tout.	Hoopiski mitte.
Tu te trompes.	Sa eksid.
Vous vous trompez.	Te eksite.
Quant à moi.	Mis puutub minusse.
Quant aux autres.	Mis teistesse puutub.
Ça (cela) ne me regarde pas.	See ei puutu minusse.
À demain.	Homseni.

Proverbe: Le livre est un ami qui ne trompe jamais. — Raamat on sõber, kes ei peta iialgi.

COMMENTAIRE

1.

pouvoir (III) — võima		savoir (III) — teadma
je peux	Est-ce que je peux? (Puis-je?)	je sais
tu peux		tu sais
il peut		il sait
elle peut		elle sait
on peut		on sait
nous pouvons		nous savons
vous pouvez		vous savez
ils peuvent		ils savent
elles peuvent		elles savent

2. Määrsõnaline asesõna **y** — siin, siia, seal, sinna, sellele:

Je vais à Paris. — Ma lähen Pariisi.
J'y vais. — Ma lähen sinna.

Harilikult asendab **y** selliseid nimisõnu, mille ees on eessõna **à**.
y koht lauses on tegusõna ees:

Nous y allons. — Me läheme sinna.

3. **quant à** 'mis puutub' nõuab enda järel rõhulisi isikulisi asesõnu: moi, toi, lui jne.

quant à moi
quant à toi
quant à Pierre — mis puutub Pierre'isse

quant à ei tohi segamini ajada sõnaga **quand?** 'millal?'.

EXERCICES

1. Je parle français.	Je sais le français.
Nous parlons estonien. Ils parlent anglais. Tu parles russe. Vous parlez finnois. Elles parlent suédois. Je parle polonais. Il parle allemand. On parle espagnol.	

2. Pouvez-vous aller à la maison?	Oui, je peux aller à la maison. Non, je ne peux pas aller à la maison.
Peut-il tromper son ami? Pouvons-nous prendre du vin? Peux-tu parler russe? Peuvent-ils y aller à pied? Pouvez-vous fermer la fenêtre? Peuvent-elles prendre du cognac? Peux-tu fermer la porte? Pouvons-nous aller au cinéma? Peut-on y aller en voiture? Pouvez-vous apporter une côtelette?	

3. Nous allons à Paris.	Nous y allons. Nous n'y allons pas.
Je vais à la campagne en auto. Tu vas au bureau à pied. Vous allez à Moscou. Aujourd'hui ils vont au théâtre. Il va à Marseille. Nous allons à l'école. Elles vont au marché. On va à la maison. Nous allons au restaurant tous ensemble.	

4. Napoléon Bonaparte est né en 1768.	Napoléon Bonaparte est né en mil sept cent soixante-huit.
Il est mort en 1821. Maximilien de Robespierre est né en 1758. Il est mort en 1794. Henri IV est né en 1553. Il est mort en 1610. Jeanne d'Arc est née en 1412. Elle est morte en 1431. Louis XIV est né 1638. Il est mort en 1715.	

5. Lisez:

Avez-vous faim, mademoiselle? Non, je n'ai pas faim, mais je meurs de soif. Entrons dans un restaurant. Et pourquoi pas? Que désirez-vous, mesdames, messieurs? Apportez-nous des huitres, du bouillon, trois côtelettes avec des pommes de terre frites. Voulez-vous du vin, de la liqueur, du cognac ou bien du champagne? Qui est cette jeune fille là-bas? Votre nouvelle fiancée sans aucun doute? Pas du tout, vous vous trompez. C'est ma cousine. Demain nous pouvons aller tous ensemble à la campagne. Demain je ne peux pas. Mais, mon petit chou, le vin est tiré, il faut le boire.

SEIZIÈME LEÇON

— Bonjour, madame Suzanne, comment vous portez-vous?
— Bonjour, monsieur Antoine, je me porte bien, et vous-même?
— Ça va tout doucement. A propos, d'où **venez**-vous?
— Je **viens du** marché. Et vous, monsieur, d'où **venez**-vous?
— Moi, je **viens de** l'hôpital. Voyons! Ce sont vos enfants qui **viennent** là-bas, n'est-ce pas?
— Oui, c'est bien ça. Claude **vient du** lycée et Robert **vient du** collège.
— **Venez** nous **voir** un de ces jours avec votre mari, madame. Samedi, par exemple.
— Samedi nous ne pouvons pas.
— Alors dimanche peut-être?
— Dimanche nous pouvons **venir**.
— Donc à dimanche, chère madame, et **dites** bonjour à monsieur votre mari de ma part.
— À dimanche, monsieur Antoine. Mes amitiés à madame votre femme.

seizième [sɛzjɛm] — kuueteistkümnes
se porter [pɔrte] I — end tundma
doux, douce [du], [dus] — õrn
doucement [dusmɑ̃] — õrnalt, magusalt, vaikselt
à propos [a‿prɔpo] — muide
venir [vəni:r] III — tulema
d'où? — kust?
hôpital [ɔpital] (m.) — haigla
voir [vwa:r] III — nägema
voyons [vwajõ] — noh, kuule, vaat
lycée [lise] (m.) — lütseum
collège [kɔlɛ:ʒ] (m.) — kolledž
samedi [samdi] (m.) — laupäev
dimanche [dimɑ̃ʃ] (m.) — pühapäev
peut-être [pøtɛ:tr] — võib-olla
donc — niisiis
dire [di:r] III — ütlema
de ma part [də‿ma‿pa:r] — minu poolt
amitiés [amitje] (f. pl.) — tervitused
quand? [kɑ̃] — millal?

Comment vous portez-vous?

RETENEZ:

Comment vous portez-vous?	Kuidas te end tunnete?
Comment te portes-tu?	Kuidas sa end tunned?
Je me porte bien.	Ma tunnen end hästi.
Ça va tout doucement.	Tasapisi; pole viga.
Oui, c'est bien ça.	Nii see on.
À dimanche (à samedi).	Nägemiseni pühapäeval! (laupäeval).
Dites bonjour de ma part.	Tervitage minu poolt!
Dites bonjour à monsieur votre père.	Tervitage oma isa!
Mes amitiés à madame votre mère.	Tervitage oma ema!

Proverbe: Qui ne vient pas à l'heure, doit dîner par cœur. — Kes hiljaks jääb, see ilma jääb.

Jours de la semaine — nädalapäevad:

lundi — esmaspäev
mardi — teisipäev
mercredi — kolmapäev
jeudi — neljapäev
vendredi — reede
samedi — laupäev
dimanche — pühapäev

COMMENTAIRE

1.

venir (III) — tulema	voir (III) — nägema	dire (III) — ütlema
je viens tu viens il vient nous venons vous venez ils viennent	je vois tu vois il voit nous voyons vous voyez ils voient	je dis tu dis il dit nous disons vous dites ils disent

2. Eessõna **de** ja meessoo artikkel **le** ei saa kõrvuti esineda. Nad ühinevad vormiks **du**:

de+le = du

Je viens **du** cinéma. — Ma tulen kinost.

Kuid: Je viens de l'école. — Ma tulen koolist.
Je viens de la poste. — Ma tulen postkontorist.

Sama kehtib ka **de** ja mitmuse artikli **les** kohta. Nad ühinevad vormiks **des**:

de + les = des

Je viens **des** États-Unis. — Ma tulen USA-st.
Ce sont les livres **des** enfants. — Need on laste raamatud.

3. Nädalapäevade puhul ei tarvitata harilikult ei artiklit ega eessõna:

Mardi je vais au cinéma. — Teisipäeval ma lähen kinosse.

Kui me tahame rõhutada, et just sel pühapäeval, reedel jne., siis tarvitame ...ditavat omadussõna **ce**:

Ce mardi je vais au cinéma.

Kui aga nädalapäevade ees on artikkel **le**, siis tuleb eesti keelde tõlkida nii:

Le mardi je vais au cinéma. — Teisipäeviti ma käin kinos.

4. **quelque chose** 'midagi' kasutatakse jaatavas ja küsivas lauses, **rien** 'mitte ...idagi' eitavas lauses:

Vois-tu quelque chose? — Non, je ne vois rien.

5. **que?** 'mida?' pikem vorm on **qu'est-ce que?** Selle vormiga jääb sõnade ...rjekord otseseks:

Que vois-tu?
Qu'est-ce que tu vois?

...XERCICES

Pierre, d'où vient-il?	Pierre vient du cinéma.
...arie, d'où vient-elle? ...'où venez-vous? ...'où viens-tu? ...ené et Claude, d'où viennent-ils? ...'où venons-nous? ...ançois, d'où vient-il? ...uise, d'où vient-elle? ...'où viens-tu?	le théâtre la poste l'école le collège le lycée la campagne l'hôpital la maison les États-Unis

...Vois-tu quelque chose?	Non, je ne vois rien.
...Louis, voit-il quelque chose? Voyons-nous quelque chose? Voyez-vous quelque chose? Marie et Louise, voient-elles quelque chose? Vois-tu quelque chose? Voit-il quelque chose? Françoise, voit-elle quelque chose?	

3. Tu dis: «Merci.»	Que dis-tu? Qu'est-ce que tu dis?
Antoine dit: «Pardon.» Nous disons: «Au revoir.» Vous dites: «Bonjour.» Ils disent: «C'est bien.» Je dis: «Bon appétit!» Tu dis: «Bon voyage!» Mon oncle dit: «La vie est dure.» Nous disons: «Rien à faire.» Vous dites: «Quelle chance.» Ils disent: «C'est dommage.»	

4. Quand vas-tu au cinéma?	Lundi je vais au cinéma.	
Quand va-t-il au théâtre? Quand restez-vous à la maison? Quand allons-nous au restaurant? Quand peuvent-ils venir chez nous? Quand vas-tu à l'hôpital? Pierre, quand va-t-il au lycée? Quand va-t-on à la campagne? Quand allez-vous à l'école? Quand vont-ils en France?		mardi mercredi jeudi vendredi samedi dimanche aujourd'hui demain après-demain

5. Lisez:

Bonjour, madame, comment vous portez-vous? Merci, monsieur, je me porte bien, et vous-même? Ça va tout doucement. Je viens du marché, et d'où venez-vous? Moi, je viens de l'hôpital. Venez nous voir un de ces jours. Je viens avec ma fiancée. Très bien, les amis de nos amis sont nos amis. Dites bonjour à M. votre mari. Mes amitiés à Mme votre femme. Le livre est un ami qui ne trompe jamais. Le vin est tiré, il faut le boire. Qui ne vient pas à l'heure, doit dîner par cœur.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

— Quelle heure est-il maintenant?
— Il est sept heures précises.
— Ce n'est pas possible! Votre montre avance probablement.
— Non, elle n'avance pas, plutôt elle retarde de quelques minutes. Regardez, il fait déjà sombre.
— En effet! Comme le temps passe vite.
— Oui, le temps passe vite et nous **vieillissons** chaque jour. Il faut profiter de la vie. À propos, qu'est-ce que vous faites ce soir?
— Ce soir je vais au cinéma avec ma belle-sœur.
— À quelle heure commence le spectacle?
— À huit heures et quart.
— Et à quelle heure **finit-il**?
— À dix heures moins le quart.
— Et que faites-vous après le cinéma?
— À dix heures et demie j'ai un rendez-vous avec un de mes amis et à minuit je dois être au lit.
— Vous n'êtes donc jamais libre. Vous êtes toujours occupée.
— Rien à faire. C'est la vie.
— Eh bien, au plaisir de vous revoir, mademoiselle.
— Bonsoir, cher monsieur.

dix-septième [disɛtjɛm] — seitsmeteistkümnes
heure [œ:r] (f.) — tund
précis, -e [presi, presi:z] — täpne, täpselt
montre [mõtr] (f.) — kell
avancer [avãse] I — ette käima
probablement [prɔbabl(ə)mã] — nähtavasti
plutôt [plyto] — pigem
retarder [rətarde] I — taha jääma
déjà [deʒa] — juba
il fait sombre [il‿fɛ‿sõbr] — on pime, hämardub
temps [tã] (m.) — aeg
passer [pase] I — mööduma
vieillir [vjɛji:r] II — vananema
chaque [ʃak] — iga
jour [ʒu:r] (m.) — päev
profiter [prɔfite] I — kasu saama, kasutama
ce soir [sə‿swa:r] — täna õhtul
belle-sœur [bɛl‿sœ:r] (f.) — vennanaine
commencer [kɔmãse] I — algama
spectacle [spɛktakl] (m.) — etendus
quart [ka:r] (m.) — veerand
finir [fini:r] II — lõppema

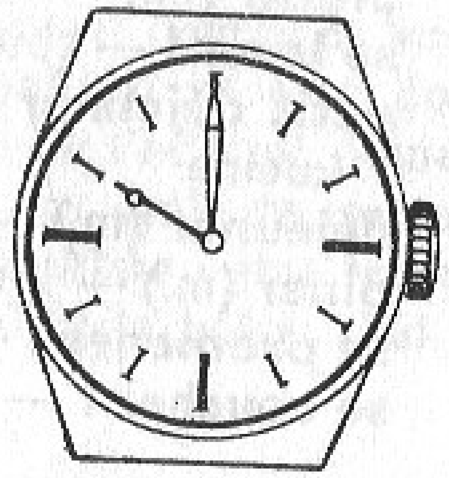
après [aprɛ] — pärast
demi, -e [dəmi] — pool
rendez-vous [rãde‿vu] (m.) — kohtamine
minuit [minɥi] (m.) — kesköö
lit [li] (m.) — voodi
toujours — alati
libre — vaba
occupé, -e — hõivatud
plaisir (m.) — rõõm
se lever I — tõusma
petit déjeuner (m.) — hommikueine
déjeuner (m.) — keskpäevaeine
dîner (m.) — lõunasöök
se promener I — jalutama
se coucher I — magama heitma

RETENEZ:

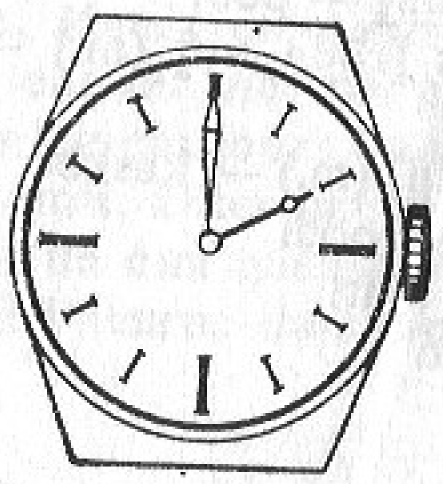
Quelle heure est-il?	Palju kell on?
Il est sept heures précises.	Kell on täpselt seitse.
Il fait déjà sombre.	Juba on pime. (Juba hämardub.)
Il faut profiter de la vie.	Elu on vaja ära kasutada.
Au plaisir de vous revoir.	Meeldiva jällenägemiseni.
Bonsoir, monsieur.	Tere õhtust. (Head õhtut.)

Proverbe: Tout est bien qui finit bien. — *Lõpp hea, kõik hea. (Kõik on hea, mis hästi lõpeb.)*

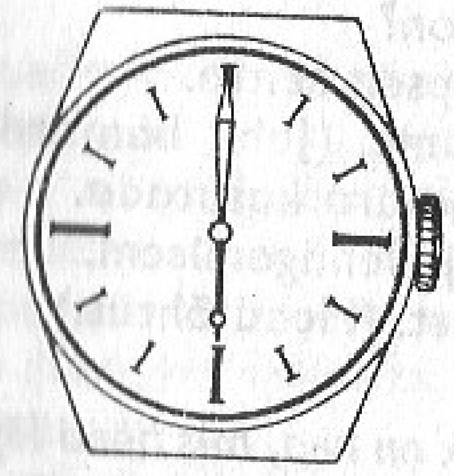
Quelle heure est-il?



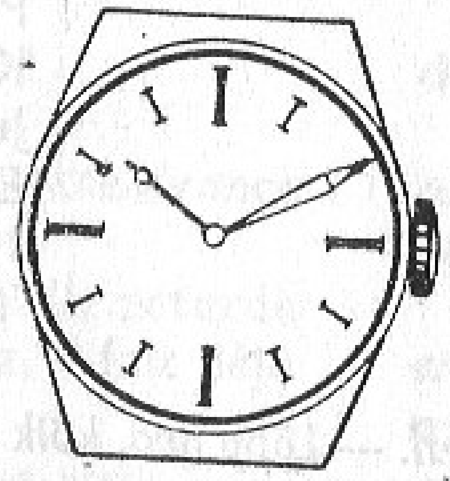
Il est dix heures du matin.



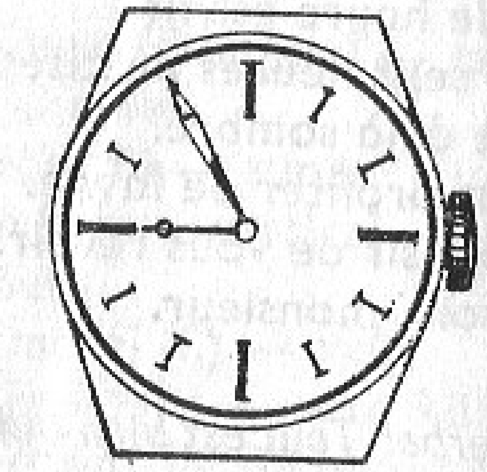
Il est deux heures de l'après-midi.



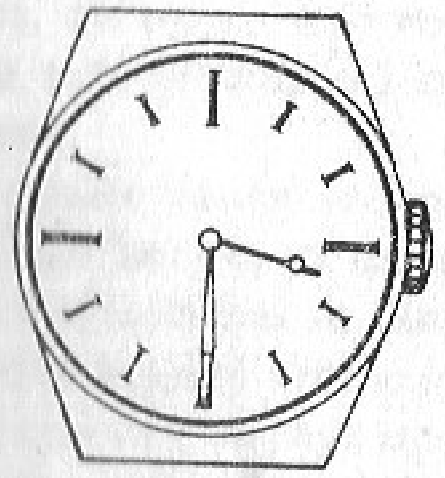
Il est six heures du soir.



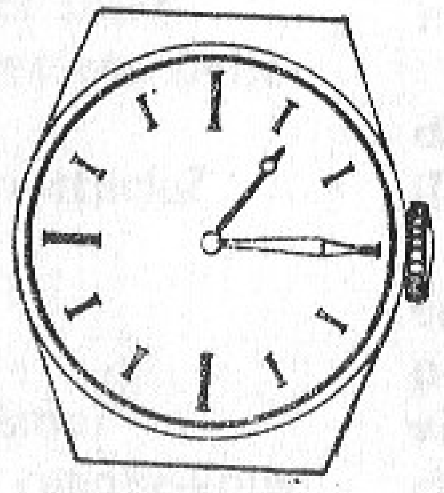
Il est dix heures dix.



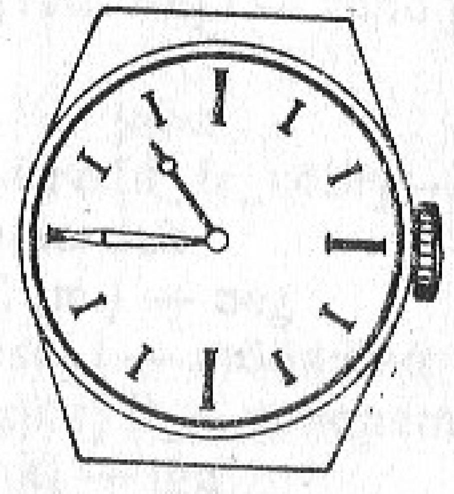
Il est neuf heures moins cinq.



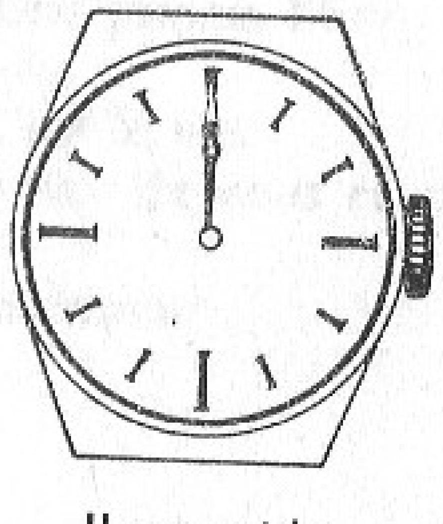
Il est trois heures et demie.



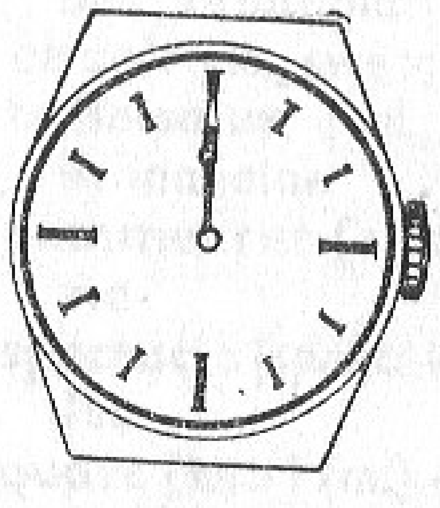
Il est une heure et quart.



Il est onze heures moins le quart.



Il est midi.



Il est minuit.

LES MOIS ET LES SAISONS

Il y a sept jours dans une semaine. Dans **une année**, il y a douze **mois**. Les douze mois de l'année sont:

janvier	avril	juillet	octobre
février	mai	août [u], [ut]	novembre
mars [mars]	juin	septembre	décembre.

L'année commence le premier janvier; c'est **le premier** jour de **l'an**. L'année **finit** le trente et un décembre.

Dans une année, il y a quatre **saisons**: **le printemps**, **l'été**, **l'automne** et **l'hiver**.

Au printemps — kevadel.
En été — suvel.
En automne — sügisel.
En hiver — talvel.

COMMENTAIRE

1. Teise pöördkonda kuuluvad **-ir**-lõpulised tegusõnad, mille oleviku mitmus moodustatakse liite **-iss-** abil.

finir (II) — lõpetama; lõppema	vieillir (II) — vananema
Je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent	Je vieillis tu vieillis il vieillit nous vieillissons vous vieillissez ils vieillissent

2.

Nombres ordinaux Järgarvud		La date Kuupäev
un — **premier**, première deux — deuxième, **second**, seconde trois — troisième quatre — quat**rième** cinq — cinq**uième**	six — sixième sept — septième huit — huitième neuf — neu**vième** dix — dixième	Le premier janvier. Le vingt-trois février. Le huit mars. Le vingt-deux avril.

Järgarvu moodustamiseks liidetakse põhiarvule liide **-ième**:
dix + ième = dixième.

Kuupäeva väljendamiseks kasutatakse põhiarve, välja arvatud esimene kuupäev.

se promener (I) — jalutama	se coucher (I) — pikali heitma
Je me promène tu te promènes il se promène nous nous promenons vous vous promenez ils se promènent	Je me couche tu te couches il se couche nous nous couchons vous vous couchez ils se couchent
promène-toi! promenons-nous! promenez-vous!	couche-toi! couchons-nous! couchez-vous!

Eriti tuleb tähelepanu pöörata hääldusele:
je me promène — nous nous promenons

EXERCICES

1. À quelle heure vous levez-vous?	Je me lève à 7 heures.
À quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner? À quelle heure allez-vous au travail? À quelle heure prenez-vous votre déjeuner? À quelle heure finit votre travail? À quelle heure rentrez-vous à la maison? À quelle heure prenez-vous votre dîner? À quelle heure allez-vous vous promener? À quelle heure allez-vous au cinéma? À quelle heure vous couchez-vous?	

2. Il est 7 h. 45	Il est huit heures moins le quart.
Il est 10 h. 30 Il est 12 h. Il est 1 h. 15 Il est 3 h. 25 Il est 6 h. 50 Il est 7 h. 05 Il est 24 h. Il est 2 h. 45 Il est 7 h. 30 Il est 4 h. 15 Il est 8 h. 06	

3. Tu te lèves à 7 h.	Lève-toi à 7 h.!
Nous nous couchons à 24 h. Vous vous promenez ce soir. Tu te couches à 11 h. Vous vous levez à 8 h. 15. Tu te promènes aujourd'hui. Vous vous couchez à 10 h. 30. Nous nous levons à 7 h. 45. Nous nous promenons ce matin. Tu te portes bien. Vous vous portez bien. Nous nous portons bien.	

4. Lisez:

Comme le temps passe vite. Oui, le temps passe vite et nous vieillissons chaque jour. Il faut profiter de la vie. A propos, quelle heure est-il maintenant? Il est deux heures précises. Qu'est-ce que tu fais ce soir? Je vais au cinéma, et toi? Moi, j'ai un rendez-vous avec une de mes amies. Tu n'es donc jamais libre? Rien à faire. C'est la vie. Mes amitiés à M. ton père. Dis bonjour à Mme ta mère. Tout est bien qui finit bien. Au plaisir de vous revoir, chère madame.

DIX-HUITIÈME LEÇON

— Papa! Quelle est **la plus belle** saison?
— L'automne, mon enfant.
— Pourquoi, papa?
— En automne il y a beaucoup de fruits dans le verger: des pommes, des poires, des prunes, des cerises. Et dans le potager il y a toute sorte de légumes: des pommes de terre, des carottes, des betteraves, des choux, des concombres.
— Tu as raison. Mais l'hiver est **plus beau** que l'automne, car en hiver on peut **faire** de la luge et du patinage. Tout le monde **fait** du ski et les enfants **font** des bonhommes de neige.
— Mais tu oublies le printemps, mon enfant. Au printemps **il fait** beau, **il fait** chaud et il **fait** du soleil. Les oiseaux reviennent du Midi et la nature reverdit.
— Et l'été?
— En été il y a beaucoup de fleurs, de baies et de champignons dans les bois, dans les champs et dans les forêts.
— C'est l'été qui est **la plus belle** saison, n'est-ce pas, papa?
— Tu sais, mon enfant, l'automne est **aussi beau** que l'hiver. L'hiver est **aussi bon** que le printemps. Le printemps est **aussi joli** que l'été. L'été est **aussi amusant** que l'automne. Toutes les saisons sont belles, mon enfant.

champ [ʃã] (m.) — põld, väli
forêt [fɔrɛ] (f.) — mets (suur mets)
bon, -ne [bõ, bɔn] — hea
joli, -e [ʒɔli] — kaunis
amusant, -e [amyzã, amyzãt] — lõbus, naljakas, tore

dix-huitième [dizɥitjɛm] — kaheksateistkümnes
fruit [frɥi] (m.) — puuvili
verger [vɛrʒe] (m.) — puuviljaaed
poire [pwa:r] (f.) — pirn
pomme [pɔm] (f.) — õun
prune [pryn] (f.) — ploom
cerise [s(ə)ri:z] (f.) — kirss
potager [pɔtaʒe] (m.) — juurviljaaed
toute sorte de — igat sorti
légume [legym] (m.) — juurvili
carotte [karɔt] (f.) — porgand
betterave [bɛtra:v] (f.) — peet
chou [ʃu] (m.) — kapsas
concombre [kõkõbr] (m.) — kurk
raison [rɛzõ] (f.) — mõistus
tu as raison — sul on õigus
faire de la luge [ly:ʒ] — kelgutama
faire du patinage [patina:ʒ] — uisutama
faire du ski [ski] — suusatama
bonhomme (m.) **de neige** — lumememm
oublier [ublije] I — unustama
chaud, -e [ʃo, ʃɔ:d] — soe
soleil [sɔlɛj] (m.) — päike
revenir III — tagasi tulema
Midi [midi] (m.) — lõuna (ülek. tähenduses)
nature [naty:r] (f.) — loodus
reverdir [vɛrdi:r] II — taas roheliseks muutuma
fleur [flœ:r] (f.) — lill
baie [bɛ] (f.) — mari
champignon [ʃãpiɲõ] (m.) — seen
bois [bwa] (m.) — salu, mets

RETENEZ:

Tu as raison.	Sul on õigus.
Vous avez raison.	Teil on õigus.
N'oubliez pas!	Ärge unustage!
N'oublie pas!	Ära unusta!

Proverbe: Après la pluie, le beau temps. — Pärast vihma tuleb ilus ilm.

Il fait beau (temps).	On ilus ilm.
Il fait mauvais (temps).	On halb ilm.
Il fait chaud.	On soe.
Il fait froid.	On külm.
Il pleut.	Sajab vihma.
Il neige.	Sajab lund.
Il fait gris (sombre).	On sompus ilm.
Il fait du vent.	On tuuline.
Il fait du brouillard.	On udune.
Il fait du soleil.	Päike paistab.
Il grêle.	Sajab rahet.
Il gèle.	Külmetab.
Il dégèle.	Sulab.
Il tonne.	Müristab.
Il fait de l'orage.	On äike.

1. **faire** (III) — tegema:

je fais	nous faisons
tu fais	vous faites
il fait	ils font

2. Omadussõnade võrdlusastmed.

a) Keskvõrre (comparatif) moodustatakse sõnade **plus ... que, moins ... que, aussi ... que** abil:

Jean est fort. — Jean on tugev.
Jean est plus fort que Paul. — Jean on tugevam kui Paul.
Paul est moins fort que Jean. — Paul on nõrgem (vähem tugev) kui Jean.
Henri est aussi fort que Jean. — Henri on sama tugev kui Jean.

b) Ülivõrre (superlatif).

Ülivõrde moodustamiseks lisatakse keskvõrdele artiklid **le, la, les** või omastavad omadussõnad **mon, ma, ton, ta** jne. Sõna **que** ei kasutata:

Henri est le plus fort. — Henri on kõige tugevam.
Paul est le moins fort. — Paul on kõige nõrgem.
C'est mon plus grand ami. — See on minu kõige suurem sõber.

c) Erandid:

bon (hea)	— meilleur (parem)	— le meilleur, la meilleure (kõige parem)
mauvais (halb)	— pire (halvem)	— le pire, la pire (kõige halvem)
petit (väike)	— moindre (väiksem)	— le moindre, la moindre (kõige väiksem)

Kuid **mauvais** ja **petit** võivad moodustada võrdlusastmeid ka **plus** abil:

Votre maison est plus petite que notre maison.
Mon livre est plus mauvais que ton livre.

EXERCICES

1.

Antoine est curieux.	Antoinette est plus curieuse qu'Antoine. Antoinette est aussi curieuse qu'Antoine. Antoinette est moins curieuse qu'Antoine.	
Louis est heureux. Henri est beau. Charles est bon. Jacques est joli. Jean est fort. Pierre est bête. Nicolas est grand. Josephe est petit. Jules est amusant. François est mauvais.		Louise Henriette Charlotte Jacqueline Jeanne Pierrette Nicole Joséphine Julie Françoise

2.

Louise est grande.	Louis est le plus grand.	
Françoise est amusante. Joséphine est bête. Nicole est mauvaise Pierrette est petite. Jeanne est jolie. Jacqueline est bonne. Charlotte est belle. Louise est heureuse. Henriette est forte. Julie est curieuse.		François Josephe Nicolas Pierre Jean Jacques Charles Louis Henri Jules

3. Lisez:

L'automne est la plus belle saison. En automne il y a beaucoup de fruits dans le verger et dans le potager il y a toute sorte de légumes. Vous avez raison. Mais l'hiver est plus beau que l'automne, car en hiver nous pouvons faire de la luge et du patinage. Mais vous oubliez le printemps. Au printemps il fait beau, il fait chaud, il fait du soleil et la nature reverdit. Mais en été il y a beaucoup de fleurs, de baies et de champignons. L'été est la plus belle saison. Tout est bien qui finit bien. Après la pluie, le beau temps.

DEUXIÈME DEGRÉ

LEÇON 1

LA FAMILLE

On fait la connaissance [1]

— Permettez-moi, mademoiselle, de vous présenter [2] monsieur Gaston Duval!
— Je m'appelle Gaston Duval.
— Et mon nom est Nicole Vincent.
— Je suis charmé de faire votre connaissance, mademoiselle.
— Très heureuse. Quel âge avez-vous, monsieur?
— J'ai 19 ans. Je suis étudiant. Je fais mes études à la Sorbonne, l'université de Paris. J'étudie la médecine. Je veux devenir médecin. Actuellement je suis étudiant de deuxième année [3].
— Alors nous sommes de même âge [4]. Moi aussi, je suis étudiante de deuxième année. Je fais mes études à l'École Normale Supérieure où j'étudie les mathématiques. Je veux devenir professeur. J'aime bien les enfants.
— Et vos parents, mademoiselle, qui sont-ils?
— Mon père est avocat et maman fait le ménage à la maison.
— Et ma mère travaille comme vendeuse [5] dans un grand magasin et papa est un simple ouvrier. Avez-vous des frères ou des sœurs, mademoiselle?
— Oui, **j'en ai** [6]. J'ai deux sœurs et un frère. Ma sœur aînée est coiffeuse et la cadette est encore écolière. Elle n'a que 14 ans. Mon frère est plus âgé que moi. **Il vient de terminer** l'École Navale [7].
— Et moi, je n'ai **ni** frères **ni** sœurs [8]. Je suis un enfant unique. Mais j'ai un cousin et une cousine qui habitent en Provence. Mon oncle est peintre et ma tante est écrivain.
— Est-ce que votre cousin est marié?
— Oui, Jean-Paul est marié. Sa femme s'appelle Charlotte. Mon oncle est très content de sa belle-fille et Charlotte aime bien son beau-père.
— Y a-t-il des petits-enfants dans la famille?
— Oui, mon oncle est déjà grand-père et ma tante est grand-mère. Ils ont un petit-fils et une petite-fille.
— Et votre cousine, est-elle aussi mariée?
— Pas encore, mais bientôt **elle va épouser** un jeune homme qui fait son service militaire [9].
— Et son fiancé, qui est-il?
— Il est ingénieur. Et vous, mademoiselle, avez-vous aussi des cousins?
— Non, mon oncle est veuf et il n'a pas d'enfants. Il ne travaille plus [10], il est en retraite [11].
— Ne voulez-vous pas, mademoiselle, passer chez moi, je vais vous présenter [12] à mes parents.

faire la connaissance de qn. — kellegagi tutvuma
permettre (III) — lubama
présenter (I) — esitlema
heureux, -euse — õnnelik
étudiant (m.), **étudiante**(f.) — üliõpilane
faire ses études — õppima (mingis õppeasutuses)
étudier (I) — õppima (mingit õppeainet)
médecine (f.) — arstiteadus
devenir (III) — kellekski saama
médecin (m.) — arst
actuellement — praegu
mathématiques (f. pl.) — matemaatika
École Normale Supérieure — Pariisi pedagoogikainstituut
professeur (m.) — õpetaja
aimer (I) — armastama
avocat (m.) — advokaat
ménage (m.) — kodune majapidamine; **faire le ménage** — majapidamistöid tegema
travailler (I) — töötama
vendeur (m.) — müüja
vendeuse (f.) — müüjanna
grand magasin (m.) — kaubamaja
simple — lihtne
ouvrier (m.) — tööline
ouvrière (f.) — naistööline
aîné, -e — vanem
cadet, -te — noorem
encore — veel
écolier (m.) — õpilane (poiss)
écolière (f.) — õpilane (tüdruk)
plus âgé que — vanem kui
terminer (I) — lõpetama
École Navale (f.) — merekool
ni...ni — ei...ega
unique — ainus
cousin (m.) — onupoeg, tädipoeg
cousine (f.) — onutütar, täditütar
Provence (f.) — *ajal.* provints Lõuna-Prantsusmaal, mille keskus on Marseille
tante (f.) — tädi
peintre (m.) — maalikunstnik
écrivain (m.) — kirjanik
marié, -e — abielus
être content, -e — rahul, rõõmus olema

[1] **on fait la connaissance** — tutvutakse
[2] **permettez-moi de vous présenter** — lubage teile tutvustada
[3] **je suis étudiant de deuxième année** — ma olen teise kursuse üliõpilane
[4] **nous sommes de même âge** — me oleme ühevanused
[5] **ma mère travaille comme vendeuse** — mu ema töötab müüjana

[6] **j'en ai** — mul on
[7] **il vient de terminer l'École Navale** — ta just lõpetas merekooli
[8] **je n'ai ni frères ni sœurs** — mul pole ei vendi ega õdesid
[9] **bientôt elle va épouser un jeune homme qui fait son service militaire** — ta abiellub varsti noormehega, kes teenib aega
[10] **il ne travaille plus** — ta ei tööta enam
[11] **il est en retraite** — ta on pensionil
[12] **je vais vous présenter** — ma esitlen teid

— Et après cela on va chez moi, n'est-ce pas?
— D'accord.

fiancé (m.) — peigmees
fiancée (f.) — pruut
ingénieur (m.) — insener
après cela — pärast seda
d'accord — nõus
belle-fille (f.) — minia
beau-père (m.) — äi
petit-enfant (m.) — lapselaps
grand-père (m.) — vanaisa
grand-mère (f.) — vanaema
petit-fils (m.) — lapselaps (poiss)
petite-fille (f.) — lapselaps (tüdruk)
bientôt — varsti
épouser (l) **qn.** — abielluma, naima, mehele minema

Proverbe: Petit à petit l'oiseau fait son nid. — Tasa sõuad, kaugele jõuad. (Tasapisi teeb lind oma pesa.)

RETENEZ:

mari (m.) — mees, abikaasa
femme (f.) — naine, abikaasa
les beaux-parents — mehe või naise vanemad; kasuvanemad
beau-père (m.) — äi; kasuisa
belle-mère (f.) — ämm; kasuema
beau-fils (m.) — väimees; kasupoeg
belle-fille (f.) — minia; kasutütar
bru (f.) — minia
neveu (m.) — õe-, vennapoeg
nièce (f.) — õe-, vennatütar
veuf (m.) — lesk (mees)
veuve (f.) — lesk (naine)
célibataire (m.) — poissmees
vieille fille (f.) — vanatüdruk
enjamin (m.) — noorim laps (poiss), pesamuna
enjamine (f.) — noorim laps (tüdruk)
ébé (m.) — beebi, sülelaps
onne (f.) — lapsehoidja, teenija
pouser qn. — abielluma, kedagi naiseks võtma või kellelegi mehele minema
marier avec qn. — abielluma kellegagi
oce (f.) — pulm
ter la noce — pulmi pidama
ariage (m.) — abielu

COMMENTAIRE

1. **Futur proche** (futur immédiat) — lähim tulevik väljendab vahetut tegevust tulevikus. Eesti keelde tõlgitakse seda ajavormi oleviku abil, sageli koos sõnadega «kohe», «otsekohe» jne.

See ajavorm moodustatakse tegusõna **aller** oleviku vastavast pöördest, kusjuures lisatakse põhitegusõna infinitiiv:

je vais parler	nous allons parler
tu vas parler	vous allez parler
il va parler	ils vont parler

2. **Passé récent** (passé immédiat) — lähim minevik väljendab vahetut tegevust minevikus. Eesti keelde tõlgitakse lihtmineviku abil koos sõnadega «äsja», «parajasti», «just» jne. See ajavorm moodustatakse analoogiliselt eelmisega, ainult abitegusõnaks on **venir**, millele järgneb eessõna **de**:

je viens de parler	nous venons de parler
tu viens de parler	vous venez de parler
il vient de parler	ils viennent de parler

3. **permettre** (III) — lubama, pöördub nagu tegusõna **mettre** (III) — panema:

je mets	nous mettons
tu mets	vous mettez
il met	ils mettent

permettre järel kasutatakse alati eessõna **de**, kui talle järgneb infinitiiv, näiteks:

permettez-moi d'entrer — lubage mul siseneda

4. **devenir** (III) — kellekski saama, millekski muutuma; pöördub nagu **venir** (III).

6. **ni ... ni** — ei ... ega:

Je n'ai ni frères ni sœurs. — Mul ei ole vendi ega õdesid.

Harilikult ei kasutata väljendiga **ni ... ni** artiklit.

7. Tegusõnaga **être** ei kasutata elukutsete ja rahvuste puhul artiklit:

Je suis professeur.
Je suis Français.

8. Artiklit ei kasutata ka eessõnaga **comme**:

Je travaille comme vendeur. — Ma töötan müüjana.

9. Asesõna **en** võib eesti keelde tõlkida sõnade «seda», «neid», «sealt» jne. abil:

Avez-vous des frères? — On teil vendi?
Oui, nous en avons. — Jah, meil on (neid).
Venez-vous de Paris? — Kas te tulete Pariisist?
Oui, j'en viens. — Jah, ma tulen sealt.

Asesõna **en** asub jaatavas, eitavas ja küsivas vormis tegusõna ees:

Oui, j'en ai. — Jah, mul on (seda, neid).
Non, je n'en ai pas. — Ei, mul ei ole (seda, neid).
En avez-vous? — Kas teil on (seda, neid)?

EXERCICES

1. Nous étudions l'anglais.	Nous n'étudions plus l'anglais.

Je travaille à l'usine.
Vous habitez Lyon.
Pierre visite son oncle.
Elle fait le ménage.
Ils sont heureux.
Tu es jeune.
Ma montre retarde.
Nous allons à l'école.

2. J'ai des frères et des sœurs.	Je n'ai ni frères ni sœurs.

J'étudie le français et l'allemand.
Pierre a un oncle et une tante.
Ils prennent du champagne et de la bière.
Nous avons des cousins et des cousines.
Vous aimez les fleurs et les baies.
Tu prends du vin et du cognac.
Elles mangent du pain et du beurre.
Je parle estonien et russe.

3. Je fais mes études à la Sorbonne.	Je vais faire mes études à la Sorbonne.

Tu étudies la médecine.
J'habite Bordeaux.
Elle fait le ménage.
Louise travaille comme vendeuse.
Nous terminons l'École Navale.
Vous visitez vos parents.
Ils travaillent à l'usine.
J'étudie les mathématiques.
Il épouse cette jeune fille.

4. Il termine l'École Navale.	Il vient de terminer l'École Navale.

Je visite mes parents.
Pierre épouse cette jeune fille.
Nous faisons du ski.
Vous vous promenez.
Le spectacle commence.
Tu fermes la porte.
Ils passent leur congé en France.
Je mange un plat de viande.
Nous venons du marché.

5. Avez-vous des frères?	Oui, nous en avons. Non, nous n'en avons pas.

As-tu des sœurs?
Ont-ils des enfants?
A-t-elle des parents?
Avez-vous de l'argent?
Avons-nous des petits-enfants?
Ont-elles des grand-parents?
As-tu des cousins?
A-t-il des cousines?

LECTURE

Maman

On peut avoir sept petits frères,
Douze oncles, deux ou trois grand-mères,
Quatre sœurs, et des petits cousins,
On peut en avoir[1] quatre-vingts!
Mais les mamans,
Heureusement
Chacun a sa chacune.[2]
Une maman, on n'en a qu'une[3].

Jean Nohain

[1] **on peut en avoir** — neid võib omada
[2] **heureusement chacun a sa chacune** — õnneks on igaühel oma
[3] **on n'en a qu'une** — seda omatakse vaid üks

* * *

— Avez-vous des enfants, Baptiste?
— Oui, monsieur, j'ai un fils.
— Fume-t-il?
— Non, il ne fume pas.
— Va-t-il au cabaret?
— Jamais.
— Rentre-t-il tard à la maison?
— Il se couche toujours après le dîner.
— Mais il est admirable, ce garçon-là. Quel âge a-t-il?
— Deux mois, monsieur.

imer (I) — suitsetama
abaret (m.) — kõrts; kabaree
ard — hilja
admirable — imetlusväärne, oivaline
ce garçon-là — too poiss

* *

erre arrive chez son ami et le trouve à la cuisine.
— Comment? Tu fais toi-même la cuisine? — demande-t-il.
— Mais oui.
— Et ta cuisinière?
— Elle s'est mariée.
— Avec qui?
— Avec moi.

river (I) — saabuma
ouver (I) — leidma
isine (f.) — köök
re la cuisine — toitu valmistama
demander (I) — küsima
cuisinière (f.) — kokk

* *

Alors, tu as des frères et des sœurs? Vous êtes combien dans la famille [1]?
Nous sommes neuf.
Alors ce n'est pas toi le plus âgé?
Non, madame, c'est mon grand-père.

[1] **ous êtes combien dans la famille?** — mitu inimest on teie peres?

* * *

— Comment s'appelle ton petit frère?
— Je n'ai pas de frère.
— Et ta petite sœur?
— Je n'ai pas de sœur. Je n'ai ni frère ne sœur.
— Pas possible! Mais avec qui te bats-tu [1]?

[1] **avec qui te bats-tu?** — kellega sa kakled?

pas possible — pole võimalik
se battre (III) — kaklema

* * *

Un jeune homme demande à un monsieur:
— Qui est donc cet individu qui a l'air si bête?
— C'est mon frère, répond le monsieur.
— Oh, s'écrie le jeune homme, confus, je vous demande pardon! [1] Votre frère! Mais bien sûr, c'est votre frère, il vous ressemble tellement.

[1] **Je vous demande pardon!** — Ma palun teilt vabandust!

individu (m.) — tüüp, isik
air (m.) — ilme, välimus
répondre (III) — vastama
s'écrier (I) — hüüatama
confus, -e — piinlikkust tundes, kohmetult
ressembler (I) — sarnanema
tellement — niivõrd

LEÇON 2

LA JOURNÉE DE TRAVAIL

— Ne voulez-vous pas me parler de votre journée de travail, Brigitte?
— Qu'est-ce que je peux vous dire? D'habitude je me lève à 7 heures du matin. Quand le réveil-matin sonne, je saute du lit et je fais de la gymnastique (pas toujours, parfois je suis très pressée ou bien

journée (f.) — päev
travail (m.) — töö
d'habitude — harilikult
se lever (I) — üles tõusma
réveil-matin (m.) — äratuskell
sonner (I) — helisema
sauter (I) — hüppama

tout simplement paresseuse). Ensuite je **cours** dans la salle de bains, je prends le savon, je me lave à l'eau froide, je me brosse les dents et je me peigne. Puis je m'habille: je mets mes bas, ma robe, mes souliers et je vais dans la salle à manger où je prends mon petit déjeuner: une tasse de café au lait et quelques croissants ou bien des tartines. Maintenant il est grand temps de sortir [1], car à 8 heures et demie je dois être au bureau.

— Qu'est-ce que vous dites [2], mon amie! Hier **je** vous **ai vue** dans un magasin à 10 heures à peu près [3].

— Hier **j'ai eu** congé. Je me suis réveillée un peu plus tard.

— Ah! **Vous avez fait** la grasse matinée [4]?

— Oui, **je me suis levée** à 9 heures et je suis sortie pour prendre mon petit déjeuner au café. Après cela **j'ai fait** quelques achats.

— Et que faites-vous après le travail?

— Parfois je vais au cinéma ou au théâtre. Hier, par example, **je suis rentrée** à la maison, **j'ai lu** des journaux et des revues. Après le dîner **j'ai regardé** la télé et **j'ai écouté** la radio. D'habitude à minuit je me déshabille et je me couche. Comme je suis bien fatiguée, je m'endors aussitôt et je dors à poings fermés [5] (sur les deux oreilles [6]). Et vous, Nicolas, comment passez vous votre journée?

— Quant à moi, je me lève de bonne heure. Par exemple hier, **je me suis réveillé** à 6 heures et **j'ai fait** de la gymnastique.

lit (m.) — voodi
faire de la gymnastique — hommikuvõimlemist tegema
je suis pressé, -e — mul on kiire
paresseux, -euse — laisk
ensuite — seejärel
courir (III) — jooksma
salle de bains (f.) — vannituba
savon (m.) — seep
se laver (I) — end pesema
eau (f.) — vesi
froid, -e — külm
se brosser les dents — oma hambaid puhastama
se peigner (I) — end kammima
bas (m.) — sukk
robe (f.) — kleit
soulier (m.) — king
petit déjeuner (m.) — hommikusöök
lait (m.) — piim
croissant (m.) — sarvesai
tartine (f.) — võileib
sortir (III) — väljuma
bureau (m.) — kontor, kantselei
hier — eile
se réveiller (I) — ärkama
café (m.) — kohvik
achat (m.) — ost
parfois — mõnikord
rentrer (I) — koju tulema
lire (III) — lugema
journal (m.) — ajaleht
revue (f.) — ajakiri
dîner (m.) — õhtusöök

[1] **il est grand temps de sortir** — on ülim aeg väljuda
[2] **qu'est-ce que vous dites!** — mis te räägite!
[3] **à 10 heures à peu près** — kella 10 paiku
[4] **vous avez fait la grasse matinée?** — te magasite kaua?
[5] **je dors à poings fermés** — ma magan nagu kott
[6] **je dors sur les deux oreilles** — sama

Ensuite **je suis allé** faire ma toilette: **je me suis lavé, je me suis brossé** les dents, **je me suis rasé** avec mon rasoir électrique et **je me suis essuyé** avec une serviette de toilette. Puis **je me suis peigné** et **je me suis habillé**: **j'ai mis** mon pantalon, ma chemise, ma cravate, mes bretelles, mon gilet, ma veste, mes chaussettes et mes souliers. Alors **j'ai pris** mon petit déjeuner en compagnie de mes parents [7]. À 7 heures et quart **j'ai mis** mon imperméable et ma casquette et **je suis sorti** de la maison.

— Et le soir?

— Hier **j'ai été** au cinéma.

— Mais ce soir?

— Je ne sais pas. Allons ensemble quelque part?

— Où, par exemple?

— Au zoo, j'adore les animaux.

— C'est entendu [8].

casquette (f.) — nokkmüts
quelque part — kusagil, kuhugi
zoo (m.) — loomaaed
adorer (I) — jumaldama
animal (m.) — loom

regarder (I) — vaatama
écouter (I) — kuulama
se déshabiller (I) — end riidest lahti võtma
se coucher (I) — magama heitma
fatigué, -e — väsinud
s'endormir (III) — uinuma
dormir (III) — magama
poing (m.) — rusikas
oreille (f.) — kõrv
passer (I) — veetma
de bonne heure — vara
se raser (I) — end raseerima
rasoir (m.) — habemeajamisnuga; habemeajamisaparaat
s'essuyer (I) — end kuivatama
serviette de toilette (f.) — käterätt
puis — seejärel
pantalon (m.) — püksid
chemise (f.) — särk
cravate (f.) — lips
bretelles (f. pl.) — traksid
gilet (m.) — vest
veste (f.) — kuub
chaussette (f.) — sokk
imperméable (m.) — vihmamantel

[7] **en compagnie de mes parents** — koos vanematega
[8] **c'est entendu** — oleme rääkinud

Proverbe: Long comme un jour sans pain. — *Tohutult pikk ja igav. (Pikk kui leivata päev.)*

RETENEZ:

Vêtements pour hommes (meeste riietusesemed):

le pardessus — mantel
le complet (le costume) — ülikond
la veste (le veston) — kuub
le pantalon — pikad püksid
la chemise — särk
le gilet — vest
le chandail — kampsun
le caleçon — aluspüksid
le slip — ujumispüksid
le maillot — maika
la culotte — lühikesed püksid
les bretelles (f.) — traksid
les chaussettes (f.) — sokid
la cravate — lips
les gants (m.) — kindad
le mouchoir (de poche) — taskurätik
les souliers (m.) — kingad
les bottes (f.) — saapad
les caoutchoucs(m.) — kalossid
les pantoufles (f.) — sussid
le blue-jean [bludzin] — teksaspüksid
le pyjama — pidžaama
le chapeau — kaabu

Vêtements pour dames (naiste riietusesemed):

le manteau — mantel
la pelisse — kasukas
le tailleur — kostüüm
la jupe — seelik
la blouse, le chemisier, le corsage — taljes särkpluus
la robe — kleit
la robe de chambre — hommikumantel
la robe de soirée — õhtukleit
le pantailleur (le pantacostume) — pükskostüüm
les escarpins (m.) — peokingad
les bas — sukad
le chapeau — kübar
le foulard — kaelarätik
le fichu — pearätik
le sac (à main) — käekott
la ceinture — vöö
le parapluie — vihmavari
le col de fourrure — karusnahkne krae
le collant — sukkpüksid

COMMENTAIRE

1. **Passé composé** — liitminevik, mineviku ajavorm, mis väljendab lõpetatud tegevust. Kasutatakse kõnekeeles. Suurem osa tegusõnadest pöörduvad selles ajavormis abitegusõna **avoir** abil. Abitegusõna oleviku vormile lisatakse pööratava verbi mineviku kesksõna **participe passé.** Mineviku kesksõna moodustatakse järgmiselt:

I pöördkond: parl-er — parlé
II pöördkond: fin-ir — fini
III pöördkond: erandid

Jätame meelde järgmiste tegusõnade mineviku kesksõnad:

être — **été**
devoir — **dû**
avoir — **eu**
vivre — **vécu**
vouloir — **voulu**
pouvoir — **pu**
voir — **vu**
faire — **fait**
permettre — **permis**
prendre — **pris**
savoir — **su**
dire — **dit**
mettre — **mis**

j'ai parlé (fini, vu)
tu as parlé (fini, vu)
il a parlé (fini, vu)
nous avons parlé (fini, vu)
vous avez parlé (fini, vu)
ils ont parlé (fini, vu)

Kõik enesekohased tegusõnad pöörduvad abitegusõnaga **être**. Samuti järgmised sihitud, liikumist tähistavad verbid:

aller — allé
venir — venu (devenir — devenu)
entrer (sisenema)
rentrer (koju tulema)
sortir (väljuma) — sorti
arriver (saabuma)
partir (lahkuma, ära sõitma) — parti
rester
tomber (kukkuma)
naître (sündima) — né
mourir (surema) — mort
monter (tõusma)
descendre (laskuma) — descendu

Abitegusõnaga **être** pööratavate tegusõnade mineviku kesksõna ühildub alusega soos ja arvus:

Je me suis couché(e)
tu t'es couché(e)
il s'est couché
elle s'est couchée
nous nous sommes couchés (couchées)
vous vous êtes couchés (couchées)
ils se sont couchés
elles se sont couchées

Je suis venu(e)
tu es venu(e)
il est venu
elle est venue
nous sommes venus (venues)
vous êtes venus (venues)
ils sont venus
elles sont venues

Eitavas vormis asub **ne ... pas** vahel abitegusõna, mitte mineviku kesksõna:

Je **n'ai pas** parlé
je **ne** me suis **pas** couché
je **ne** suis **pas** venu

Küsivas vormis vahetavad abitegusõna ja asesõna kohad:

avez-vous parlé?

2. **courir** (III) — jooksma

Je cours	nous courons
tu cours	vous courez
il court	ils courent

passé composé: j'ai couru

3. **dormir** (III) — magama

Je dors (je m'endors)	nous dormons
tu dors	vous dormez
il dort	ils dorment

passé composé: j'ai dormi
je me suis endormi(e)

4. **sortir** (III) — väljuma

Je sors	nous sortons
tu sors	vous sortez
il sort	ils sortent

passé composé: je suis sorti(e)

5. **lire** (III) — lugema

Je lis	nous lisons
tu lis	vous lisez
il lit	ils lisent

passé composé: j'ai lu

6. Isikulise asesõna sihitismääruse vormid on:

me (mulle)	**nous** (meile)
te (sulle)	**vous** (teile)
lui (talle)	**leur** (neile)

Näiteks: Je **lui** donne un livre. — Ma annan talle raamatu.
Je **lui** ai donné un livre.
Isikuline asesõna **me, te...** asub tegusõna ees.

EXERCICES

1. Je parle avec lui.	J'ai parlé avec lui. Je n'ai pas parlé avec lui. Ai-je parlé avec lui? (Est-ce que j'ai parlé avec lui?)
Tu fais de la gymnastique. Nous dormons à poings fermés. Vous voyez cet homme. Il peut aller à la campagne. Elles doivent rester à la maison. On prend l'autobus. J'ai beaucoup de temps. Vous êtes heureux.	fait dormi voyé pu dû pris j'ai eu Vous avez été

2. Tu te couches à minuit.	Tu t'es couché à minuit. Tu ne t'es pas couché à minuit. T'es-tu couché à minuit? (Est-ce que tu t'es couché à minuit?)
Je me lève à 7 heures. Nous nous reposons. Vous vous rasez avec le rasoir. Elle s'habille dans sa chambre. Tu t'endors sur le divan. Ils se promènent dans le parc. On se lave à l'eau froide. Elles se peignent devant la glace.	je me suis levé nous nous sommes reposé vous vous êtes rasé elle s'est habillé tu t'es endormi ils se sont promené on s'est lavé à elles se sont peignées

3. Elle rentre à la maison.	Elle est rentrée à la maison. Elle n'est pas rentrée à la maison. Est-elle rentrée à la maison?
Tu viens chez moi. Marie tombe sur le plancher. Nous sortons de la maison. Vous arrivez à Paris. Elles vont au marché. On va au restaurant. J'entre dans la chambre.	es venu est tombé sommes sortis êtes arrivé elles sont allé On est allé je suis entré

4. Je te donne ce livre.	Je ne te donne pas ce livre. Est-ce que je te donne ce livre?

Je lui donne ce livre.
Il me donne ce livre.
Il nous donne ce livre.
Il vous dônne ce livre.
Il leur donne ce livre.
Je t'ai donné ce livre.
Je lui ai donné ce livre.
Il m'a donné ce livre.
Il nous a donné ce livre.
Il vous a donné ce livre.
Il leur a donné ce livre.

LECTURE

Georges Simenon n'aime pas les romans policiers de Conan Doyle. Pourquoi? Et il donne un exemple sur le talent de Cherlock Holmes:

— Dites-moi, Vatson, c'est par peur de ne vous enrhumer que vous portez[1] des caleçons longs?

— Oui. Mais, comment diable[2] avez-vous deviné cela?

— C'est bien simple: vous avez oublié de mettre votre pantalon.

[1] **c'est par peur de ne vous enrhumer que vous portez...** — kas te kannate ... kartusest külmetuda?

[2] **comment diable** — kuidas, kurat võtaks?

roman policier (m.) — kriminaal-romaan
donner (I) — andma
peur (f.) — hirm
s'enrhumer (I) — külmetuma, nohu saama
porter (I) — kandma
caleçon (m.) — aluspüksid
long, longue — pikk
diable (m.) — kurat
deviner (I) — mõistatama
oublier (I) — unustama

* * *

Ma femme et moi, nous avons eu une terrible dispute hier soir, mais c'est moi qui ai eu le dernier mot.

— Et qu'est-ce que tu lui as dit?

— Je lui ai dit: «D'accord, achète cette robe!»

terrible — kohutav
dispute (f.) — vaidlus, tüli
dernier mot (m.) — viimane sõna
acheter (I) — ostma

* * *

Enfin, mademoiselle, vous arrivez tous le matins en retard[1]. N'avez-vous pas un réveil?

— Si, monsieur, mais il sonne toujours pendant que je dors.

[1] **vous arrivez tous les matins en retard** — te hilinete igal hommikul
si — siiski (vastusena eitavale küsimusele)
pendant que — sel ajal kui

* * *

Couleurs

Blancs sont les draps de mon lit,
Blanche est ma chemise de nuit,
Blanc le lait, blanc le riz,
Blanches les maisons de mon pays.
Bleu est le ciel, quand il fait beau
Bleu la mer avec ses bateaux,
Bleues les blouses des matelots,
Bleus les myosotis du clos.
Verte est l'herbe du jardin,
Vert le trèfle pour les lapins,
Verts les lézards sur les chemins,
Vertes les branches du sapin.
Noir est en classe le tableau,
Noirs sont les Nègres du Congo,
Noires les plumes du corbeau,
Noire la nuit sous son manteau.

A. Lévi-Alvarès

drap (m.) — lina
riz [ri] (m.) — riis
pays (m.) — riik, maa
ciel (m.) — taevas
mer (f.) — meri
bateau (m.) — paat; laev
blouse (f.) — pluus
matelot (m.) — madrus
myosotis [mjɔzɔtis] (m.) — meelespea
clos (m.) — koppel
herbe (f.) — rohi

jardin (m.) — aed
trèfle (m.) — ristikhein
lapin (m.) — küülik
chemin (m.) — tee
branche (f.) — oks
sapin (m.) — kuusk
tableau (m.) — tahvel
plume (f.) — sulg
corbeau (m.) — ronk
nuit (f.) — öö
lézard (m.) — sisalik

LEÇON 3

L'APPARTEMENT

— J'ai entendu dire, M. Morin, que[1] vous n'habitez plus rue Rivoli.
— Oui, c'est ça. Nous avons acheté une petite villa aux environs de Paris. Venez nous voir un de ces jours, **je vous montrerai** ma maison depuis la cave jusqu'au grenier. La maison n'est pas grande, sans doute, mais très confortable. Les fenêtres donnent sur[2] un jardinet plein de fleurs et sur la rivière pleine de poissons.
— Combien de pièces avez-vous?
— Au rez-de-chaussée, un large vestibule et un escalier vous conduisent à toutes les parties de la maison. À droite se trouve mon cabinet de travail et à gauche, la salle à manger et la salle de séjour. La chambre à coucher et la chambre des enfants sont au premier étage.
— Avez-vous tout le confort moderne?
— Vous savez, je n'aime pas le chauffage central. Les pièces du rez-de-chaussée sont chauffées par des cheminées[3] et les chambres du premier étage, par des poêles. Mais la villa a tout le confort moderne: eau froide et chaude, gaz, électricité, téléphone, radio et télévision. Venez et **vous verrez** vous-même!
— Je viendrai samedi dans l'après-midi si ça vous convient?[4]
— Parfaitement.

entendre (III) — kuulma
environs (m. pl.) — lähised
montrer (I) — näitama
depuis — alates
jusqu'à — kuni
cave (f.) — kelder
grenier (m.) — lakk; pööning
sans doute — kahtlemata
confortable — mugav
donner (I) — andma
donner sur — avanema
jardinet (m.) — aiake
plein, -e de — täis
rivière (f.) — jõgi
poisson (m.) — kala
rez-de-chaussée (m.) — esimene korrus
large — lai
vestibule (m.) — esik
escalier (m.) — trepp
conduire (III) — juhtima, viima

[1] **j'ai entendu dire que...** — ma kuulsin, et...
[2] **les fenêtres donnent sur...** — aknad avanevad...

à droite — paremal
à gauche — vasakul
premier étage (m.) — teine korrus
confort (m.) — mugavus
moderne — kaasaegne
chauffage central (m.) — keskküte
chauffer (I) — kütma
cheminée (f.) — kamin; korsten
poêle [pwal] (m.) — ahi
chaud, -e — soe
convenir (III) — sobima
parfaitement — suurepäraselt

CHEZ LES MORINS

— Bonjour, madame!
— Bonjour, monsieur! Entrez, s'il vous plaît! Enchantée de vous voir[5]. Mon mari **viendra** tout de suite. Mais débarrassez-vous! Voilà le portemanteau.
— Enfin je suis dans votre nouvel appartement! Quand avez-vous déménagé?
— Il y a deux semaines.
— Et chaque jour on vient chez vous pendre la crémaillère?
— Pas du tout. Vous êtes le premier. Par ici, s'il vous plaît[6], c'est notre salle de séjour. Il n'y a pas beaucoup de meubles ici: une table au milieu, quelques chaises, deux fauteuils, un canapé, une bibliothèque, un poste de T.S.F., un poste de télévision et un phono avec des disques.
— Et vous trouvez que c'est peu, c'est tout à fait suffisant[7] pour une salle de séjour.
— Quand-même **nous achèterons** encore un divan et une servante.
— Vous n'avez pas d'armoire ici?
— Non, nous avons une armoire à glace dans la chambre des enfants. Mais maintenant

enchanté, e — võlutud; meeldiv
tout de suite — otsekohe
se débarrasser (I) — üleriideid seljast võtma
portemanteau (m.) — riidenagi
nouveau, nouvel, nouvelle — uus
déménager (I) — kolima
pendre (III) — riputama
crémaillère (f.) — katlakonks
pendre la crémaillère — soolaleivapidu pidama
au milieu — keskel
fauteuil (m.) — tugitool
canapé (m.) — kušett, sohva
bibliothèque (f.) — raamatukapp
poste (m.) **de T.S.F.** — raadio
phono (m.) — grammofon
disque (m.) — plaat
trouver (I) — leidma
tout à fait — täiesti

[3] **les pièces sont chauffées par des cheminées** — tube köetakse kaminatega
[4] **si ça vous convient** — kui see teile sobib
[5] **enchantée de vous voir** — rõõm teid näha
[6] **par ici, s'il vous plaît** — siiapoole, palun
[7] **c'est tout à fait suffisant** — sellest piisab täielikult

je vous **montrerai** ce qui fait mon orgueil [8].
— C'est très intéressant. Qu'est-ce que c'est que ça?
— C'est la salle de bains toute jaune et la cuisine avec tout le confort nécessaire.
— Oui, c'est magnifique! Je vous envie [9]!
— Entre-autres, le cabinet d'aisances (les toilettes) se trouve à gauche, en cas de besoin [10].
— Merci. Ce qui me plaît le plus [11] ce sont vos plafonniers, vos rideaux et vos tapis **dont** les couleurs sont si bien choisies et si vives.
— Donc, notre petite maison vous plaît?
— Elle est parfaite sous tous les rapports [12].

suffisant, -e — piisav
quand-même — siiski
servante (f.) — puhvetkapp
armoire (f.) — kapp
glace (f.) — peegel
autre — teine
orgueil (m.) — uhkus
salle de bains (f.) — vannituba
toute jaune — täiesti kollane
cuisine (f.) — köök
nécessaire — vajalik
magnifique — suurepärane
entre-autres — muide
cabinet d'aisance (m.) — WC
plafonnier (m.) — laelamp
rideau (m.) — kardin
tapis (m.) — vaip
vif, vive — kirgas, erk
parfait, -e — suurepärane

8 **ce qui fait mon orgueil** — see, mille üle ma olen uhke
9 **je vous envie...** — ma kadestan teid
10 **en cas de besoin** — vajaduse korral; kui tarvis peaks tulema
11 **ce qui me plaît le plus** — mis mulle kõige enam meeldib
12 **elle est parfaite sous tous les rapports** — ta on igati suurepärane

Proverbe: Chacun est l'artisan de sa fortune. — Igaüks on oma õnne sepp.

RETENEZ:

le toit — katus
le balcon — palkon
la marche — trepiaste
le plafond — lagi
le plancher — põrand
l'ascenseur — lift
prendre l'ascenseur — liftiga sõitma
le lit — voodi
la baignoire — vann
le placard — **seinakapp**
la garde-robe — riidekapp

l'interrupteur (m.) — lüliti
l'évier — kraanikauss (köögis)
le robinet — kraan
la cuisinière à gaz — gaasipliit
le vide-ordures — prügišaht
le réfrigérateur — külmutuskapp
le bureau — kirjutuslaud
le piano — klaver, pianiino
le miroir — peegel
le papier peint — tapeet
le lampadaire — põrandalamp
l'applique (f) — seinalamp

NB!
la maison sans étages — ühekorruseline maja
la maison à 4 étages — viiekorruseline maja
Où habitez-vous? — Kus te elate?
(Quelle est votre adresse?)
J'habite 10, rue Rivoli, appartement 12.

COMMENTAIRE

1. **Futur simple** — lihttulevik on lihtaeg. Eesti keelde tõlgime ta oleviku abil. Tema moodustamiseks lisame infinitiivile pöördelõpud **-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont:**

je parlerai (finirai) [ʒə‿parləre]	nous parlerons
tu parleras	vous parlerez
il parlera	ils parleront

Erandliku lihttulevikuga on järgmised III pöördkonna tegusõnad:

avoir — j'aurai, tu auras jne.
être — je serai, tu seras jne.
aller — j'irai, tu iras jne.
venir — je viendrai, tu viendras jne.
vouloir — je voudrai, tu voudras jne.
voir — je verrai, tu verras jne.
savoir — je saurai, tu sauras jne.
mourir — je mourrai, tu mourras jne.
courir — je courrai, tu courras jne.
envoyer (saatma) — j'enverrai, tu enverras jne.
recevoir (saama) — je recevrai, tu recevras jne.
apercevoir (märkama) — j'apercevrai, tu apercevras jne.
devoir — je devrai, tu devras jne.
faire — ferai, tu feras jne.
pouvoir — je pourrai, tu pourras jne.
falloir (il faut) — il faudra
dire — -re-lõpulistel verbidel jäetakse ära tumm e: je dirai, tu diras jne.

2. **entendre** (III) — kuulma:

j'entends	nous entendons
tu entends	vous entendez
il entend	ils entendent

passé c.: j'ai entendu
fut. s.: j'entendrai

Samuti pöörduvad veel: pendre — riputama
attendre — ootama
rendre — tagastama jne.

3. **conduire** (III) — juhtima, viima:

je conduis	nous conduisons
tu conduis	vous conduisez
il conduit	ils conduisent

passé c.: j'ai conduit
fut. s.: je conduirai

4. **plaire** (III) — meeldima:

je plais	nous plaisons
tu plais	vous plaisez
il plaît	ils plaisent

passé c.: j'ai plu
futur s.: je plairai

5. **dont** — siduv asesõna (kelle, mille, kellest, millest) asendab eessõna **de** + nimisõna:

La chambre dont les fenêtres donnent sur la rue. — Tuba, mille aknad on tänava poole.

Le garçon dont le père travaille à l'usine. — Poiss, kelle isa töötab tehases.

6. Isikulise asesõna sihitise vormid on:

me (mind)	**nous** (meid)
te (sind)	**vous** (teid)
le, **la** (seda, teda)	**les** (neid)
se (end)	**se** (endid)

Je **t'**aime. — Ma armastan sind. Je **vous** aime. — Ma armastan teid. Je ne **t'**aime pas. Je ne **vous** aime pas.

EXERCICES

1. Je parle avec lui.	Je parlerai avec lui.
Tu vas au marché.	
Il se couche à 10 heures.	
Nous faisons de la gymnastique.	
Vous courez dans le jardin.	
Ils se réveillent plus tard.	
Je suis à la maison.	
Il veut acheter un divan.	
Elle vient me voir.	
Nous mourons de faim.	
Vous avez beaucoup d'amis.	
Je vois mon oncle.	
Tu peux sortir.	
Ils savent le français.	
Nous sommes dans la rue.	
Vous me présentez votre femme.	
Elle finit son travail.	
Je dois rester à l'école.	

2. Est-ce qu'il t'aime?	Oui, il m'aime. Non, il ne m'aime pas.
Est-ce que vous l'adorez?	
Est-ce que tu m'écoutes?	
Est-ce que vous les voyez?	
Est-ce qu'il nous aime?	
Est-ce que vous m'aimez?	
Est-ce qu'elle le regarde?	
Est-ce qu'il me regarde?	
Est-ce qu'elle se regarde?	
Est-ce qu'ils se regardent?	

3. Je prends mon dîner.	Je le prends. Je ne le prends pas. Est-ce que je le prends?
Il fait ses études. Nous prenons de la soupe. Vous lisez le journal. Ils lisent la revue. Tu prends les souliers. Je prends ma serviette. Vous faites votre toilette. Elle met sa robe. Il met son pantalon.	
4. Voilà un garçon. Son père est professeur.	Voilà un garçon dont le père est professeur.
Voilà une chambre. Les meubles de cette chambre sont modernes. Voilà un appartement. Les pièces de cet appartement sont grandes. C'est une chambre. Les fenêtres de cette chambre donnent sur la rue. C'est une fille. Le père de cette fille est marin.	

LECTURE

À une petite fille

Viens, j'ai des fruits d'or, j'ai des roses
J'en remplirai[1] tes petits bras;
Je te dirai douces choses
Et peut-être tu souriras.

Victor Hugo

[1] **j'en remplirai** — ma täidan nendega

fruit d'or (m.) — kuldne puuvili
remplir (II) — täitma
bras (m.) — käsivars
doux, douce — õrn
chose (f.) — asi
sourire (III) — naeratama

* * *

Pour toi mon amour

Je suis allé au marché aux oiseaux[1]
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
mon amour.
Je suis allé au marché aux fleurs[1]
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
mon amour.
Je suis allé au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi
mon amour.
Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
mon amour.

Jacques Prévert «Paroles»

[1] **le marché aux oiseaux et le marché aux fleurs** — linnu- ja lilleturg, mis asub Cité saarel, Pariisi südalinnas

amour (m.) — armastus, arm
oiseau (m.) — lind
ferraille (f.) — vanaraud
chaîne (f.) — ahel, kett
esclave (m. f.) — ori
chercher (I) — otsima
trouver (I) — leidma

* * *

Madame: — Je me demande comment sera la mode pour l'hiver prochain?
Monsieur: — Comme d'habitude! Il y aura deux sortes de robes: celles que tu n'aimeras pas et celles que je trouverai trop chères.

prochain, -e — järgmine
comme — nagu
celui, celle — see
ceux, celles — need
trop — liiga
cher, chère — kallis

* * *

— Le douanier demande à un voyageur: — Cognac? liqueurs?
— Je vous remercie. Une tasse de café et ça me suffira! [1]

[1] **et ça me suffira** — ja sellest piisab mulle

douanier (m.) — tolliametnik
remercier (I) — tänama
suffire (III) — piisama

* * *

— Bientôt, dit un savant, nous allons inventer des machines très intelligentes: elles feront tout le travail des hommes.
— Et un jour, dit un autre savant, elles seront trop intelligentes: elles feront faire [1] tout leur travail par les hommes.

[1] **elles feront faire** — nad lasevad teha

savant (m.) — teadlane
inventer (I) — leiutama
intelligent, -e — tark
homme (m.) — siin: inimene

Le téléphone sonne chez le commissaire de police:
— Monsieur le commissaire, je vous préviens qu'un duel se déroulera demain matin. Faites quelque chose pour que...
— Je suis au courant [1], répond le commissaire, l'autre m'a déjà téléphoné.

[1] **je suis au courant** — ma olen teadlik, kursis

prévenir (III) — hoiatama
duel (m.) — duell
se dérouler (I) — aset leidma
répondre (III) — vastama

LEÇON 4

À LA CAMPAGNE

— Bonjour, Claire. Vous allez toujours bien?
— Hélas, pas du tout, Charles, pas du tout.
— Pourtant vous avez passé quelques mois à la campagne.
— N'en parlons pas [1], **c'était** terrible!
— Pourquoi?

hélas [ela:s] — paraku
pourtant — siiski, ometi, kuid
terrible — kohutav
se reposer (I) — puhkama
se sentir (III) — end tundma
fatigué, -e — väsinud

[1] **n'en parlons pas** — ärgem kõnelgem sellest

— C'est que je ne me suis pas reposée, juste au contraire [2], je me sens encore plus fatiguée.
— Je ne vous comprends pas. L'air de la campagne fait toujours du bien.
— Mais **je ne pouvais pas** dormir. Chaque jour à 5 heures du matin le coq **réveillait** la basse-cour. Les poules, les canards, les oies, les pigeons, les dindons lui **répondaient** en chœur. Tout ce monde **criait**, **chantait**, **bavardait**. Bientôt les vaches, les bœufs, les moutons et les chèvres, **sortaient** de l'étable pour aller au pré. Dans l'écurie le cheval et l'âne **pensaient** déjà au travail. Tout ce bruit me **dérangeait** et je ne **pouvais** pas m'endormir.
— Voyons, Claire, quand on va à la campagne, ce n'est pas pour dormir. Il faut se lever de bonne heure pour écouter le chant des alouettes, des rossignols, des merles, des hirondelles, des coucous. Il faut aller aux champs admirer les coquelicots, les marguerites, les bleuets, les violettes, les muguets ou bien aller dans le bois ou dans la forêt chercher des fraises, des framboises, des myrtilles et des champignons. Vous avez tort [3] de ne pas aimer la campagne, mon amie.
— Mais je n'**avais** pas le temps pour cela car **il fallait** travailler du matin au soir. Et les travaux qui ne finissent jamais: au printemps — le labourage et les semailles; en été — la fenaison et la moisson; en automne — la vendange et la cueillette des fruits et des légumes.
— Mais de nos jours ces travaux sont mécanisés. Les tracteurs labourent les champs et les moissonneuses-batteuses moissonnent et battent le blé.
— En tout cas je n'aime pas la campagne.

comprendre (III) — aru saama
air (m.) — õhk
coq (m.) — kukk
réveiller (I) — äratama
basse-cour (f.) — linnuhoov
poule (f.) — kana
canard (m.) — part
oie (f.) — hani
pigeon (m.) — tuvi
dindon (m.) — kalkun
répondre (III) — vastama
en chœur — kooris
monde (m.) — maailm; rahvas, seltskond
crier (I) — kisama
chanter (I) — laulma
bavarder (I) — lobisema
vache (f.) — lehm
bœuf (m.) — härg
mouton (m.) — lammas
chèvre (f.) — kits
étable (f.) — laut
pré (m.) — aas
écurie (f.) — tall
cheval (m.) — hobune
âne (m.) — eesel
bruit (m.) — kära
déranger (I) — häirima
de bonne heure — vara
chant (m.) — laul
alouette (f.) — lõoke
rossignol (m.) — ööbik
merle (m.) — rästas
hirondelle (f.) — pääsuke
coucou (m.) — kägu
champ (m.) — põld, väli; aas
admirer (I) — imetlema
coquelicot (m.) — moon
marguerite (f.) — karikakar
bleuet (m.) — rukkilill

[2] **juste au contraire** — just vastupidi
[3] **vous avez tort** — te eksite, teete vea

— C'est une question de goût. Quant à moi, j'adore la verdure — les chênes, les sapins, les bouleaux, les tilleuls, les pins. J'aime bien me promener dans le bois. Peut-être on y va ensemble encore une fois, qu'en pensez-vous [4]?
— Avec vous, Charles, ce sera sans doute plus intéressant.

AU ZOO

— Hélène, veux-tu aller au Jardin Zoologique?
— Volontiers, papa, nous n'y avons pas été depuis deux ou trois ans.
— Tout d'abord allons voir les cages des fauves.
— Les fauves? Qu'est-ce que c'est que ça [5]?
— Ce sont les animaux sauvages: les loups, les ours, les ours blancs, les lions, les tigres, les renards.
— J'aime beaucoup les éléphants et surtout les éléphanteaux.
— Tu sais, ma petite, que l'éléphant est après la balaine le plus grand des mammifères. Ses défenses sont en ivoire [6].
— Oh, regarde, papa, un singe. Il est si amusant. Mais où sont les oiseaux?
— Voici les pingouins, les cygnes, les autruches, les perroquets, les paons.
— Regarde, ce sont les serpents. Mais ils sont dégoutants. J'ai peur. Allons-nous-en [7]!
— Mais on va voir le chameau, la girafe, le cerf, les petits oursons.
— Après les serpents je ne veux rien voir.

Proverbe: Qui sème bon grain récolte bon pain. — Kuidas külvad, nõnda lõikad. **(le grain** — *tera)*

[4] **qu'en pensez-vous?** — mida teie sellest arvate?
[5] **qu'est-ce que c'est que ça** — mis (asjad) need on?
[6] **ses défenses sont en ivoire** — tema kihvad on elevandiluust
[7] **allons-nous-en!** — lähme ära!

violette (f.) — kannike
muguet (m.) — maikelluke
bois (m.) — mets, salu
forêt (f.) — suur mets
fraise (f.) — maasikas
framboise (f.) — vaarikas
myrtille (f.) — mustikas
champignon (m.) — seen
labourage (m.) — künd
semailles (f. pl.) — külv
fenaison (f.) — heinategu
moisson (f.) — lõikus
vendange (f.) — viinamarjakoristamine
cueillette (f.) — noppimine, koristamine
de nos jours — tänapäeval
mécanisé, -e — mehhaniseeritud
tracteur (m.) — traktor
labourer (I) — kündma
moissonneuse-batteuse (f.) — kombain
moissonner (I) — vilja lõikama, koristama
battre (III) — peksma
goût (m.) — maitse
adorer (I) — jumaldama
verdure (f.) — rohelus
chêne (m.) — tamm
bouleau (m.) — kask
tilleul (m.) — pärn
pin (m.) — mänd
sapin (m.) — kuusk

zoo (m.) — loomaaed
depuis — saadik, alates
cage (f.) — puur
fauve (m.) — kiskja
sauvage — metsik
loup (m.) — hunt
ours [urs] (m.) — karu
lion (m.) — lõvi
renard (m.) — rebane
éléphant (m.) — elevant
éléphanteau (m.) — elevandipoeg
balaine (f.) — vaal
mammifère (m.) — imetaja
défense (f.) — kihv
ivoire (m.) — elevandiluu
singe (m.) — ahv
amusant, -e — naljakas
pingouin (m.) — pingviin
cygne (m.) — luik
autruche (f.) — jaanalind
perroquet (m.) — papagoi
paon [pã] (m.) — paabulind
serpent (m.) — madu
dégoutant, -e — vastik
chameau (m.) — kaamel
cerf [sɛrf, tɛ:r] (m.) — põder
ourson (m.) — karupoeg

RETENEZ:

le potager — juurviljaaed
cultiver (I) — kasvatama
pousser (I) — kasvama
la plate-bande — peenar
la pomme de terre — kartul
la carotte — porgand
le chou (les choux) — kapsas
le radis — redis
l'oignon [ɔɲõ] (m.) — sibul
le concombre — kurk
la tomate — tomat
le verger — puuviljaaed
l'arbre fruitier — viljapuu
le pommier — õunapuu
le poirier — pirnipuu
le prunier — ploomipuu
le cerisier — kirsipuu
le pêcher — virsikupuu
l'oranger (m.) — apelsinipuu
la pomme — õun
la poire — pirn
la prune — ploom
la cerise — kirss
la pêche — virsik
l'orange (f.) — apelsin
le vignoble — viinamarjaistandus
la vigne — viinapuu; viinamarjaistandus
le vigneron — viinamarjakasvataja
le raisin — viinamari
l'insecte (m.) — putukas
la mouche — kärbes
l'abeille (f.) — mesilane
le papillon — liblikas
le moustique — sääsk
l'oiseau — lind
le corbeau — ronk
la corneille — vares
le moineau — varblane
la pie — harakas
la mouette — kajakas
l'arbre (m.) — puu
le peuplier — pappel
le hêtre — saar
l'érable (m.) — vaher
l'agneau (m.) — lambatall
le chevreau — kitsetall
le veau — vasikas
le poussin (le poulet) — tibu
le poulain — varss
le cochon — siga
le porcelet (le petit porc) — põrsas

COMMENTAIRE

1. **Imparfait** — lihtminevik väljendab kestvat, lõpetamata tegevust. Harilikult kasutame seda ajavormi kirjeldustes, korduva tegevuse väljendamisel (eriti pärast määrsõnu **toujours, chaque jour, souvent** jne.), ning kaasneva tegevuse puhul.

Imparfait tuletatakse oleviku mitmuse 1. pöörde tüvest (nous parl-ons):

-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient

je parlais	**nous parlions**
tu parlais	**vous parliez**
il parlait	**ils parlaient**

Je finissais, tu finissais jne.
Je lisais, tu lisais jne.

Erand: **être**

j'étais	nous étions
tu étais	vous étiez
il était	ils étaient

2. **sentir** (III) — tundma; se sentir — ennast tundma:

je sens	nous sentons
tu sens	vous sentez
il sent	ils sentent

passé c.: j'ai senti (je me suis senti(e))
imparf.: je sentais
fut. s.: je sentirai

3. **comprendre** (III) — aru saama; pöördub nagu **prendre**:
passé c.: j'ai compris
imparf.: je comprenais
fut. s.: je comprendrai

4. **répondre** (III) — vastama:

je réponds	nous répondons
tu réponds	vous répondez
il répond	ils répondent

passé c.: j'ai répondu
imparf.: je répondais
fut. s.: je répondrai

5. **battre** (III) — peksma; **se battre** — võitlema; kaklema

je bats	nous battons
tu bats	vous battez
il bat	ils battent

passé c.: j'ai battu
imparf.: je battais
fut. s.: je battrai

6. **falloir** (III) — pidama, sunnitud olema
Sellel tegusõnal on vaid 3. pööre ainsuses:
prés.: il faut
passé c.: il a fallu
imparf.: il fallait
fut. s.: il faudra

7. Esineb nimisõnu, mille mitmuse vormi hääldatakse ainsuse vormist erinevalt:

un bœuf [bœf]	— des bœufs [bø]
un œuf [œf] (muna)	— des œufs [ø]
un os [ɔs] (kont)	— des os [o]
un ours [urs]	— des ours [u:r]

8. **s'en aller** (III) — ära minema:

je m'en vais	nous nous en allons
tu t'en vas	vous vous en allez
il s'en va	ils s'en vont

passé c.: je m'en suis allé(e)
imparf.: je m'en allais
fut. s.: je m'en irai

Impératif (käskiv kõnev.): va-t'en! allons-nous-en! allez-vous-en!

EXERCICES

1. Je parle français.	Je parlais français.
C'est terrible.	
Je ne peux pas dormir.	
Le coq réveille la basse-cour.	
Les oiseaux lui répondent.	
Tout le monde chante.	
Pierre pense au travail.	
Les animaux sortent de l'étable.	
Vous me dérangez.	
Nous ne pouvons pas nous endormir.	
Tu n'as pas le temps.	
Il faut travailler.	
Je me sens bien.	
Les enfants se battent.	
Tu lui réponds.	
Nous voulons devenir professeurs.	

2. Je parle français.	J'ai parlé français. Je parlerai français.
Je vous présente M. Gaston. Tu es étudiant. Il étudie la médecine. Nous faisons nos études à l'École Normale. Vous terminez l'École Navale. Mon oncle est content de sa fille. Elle épouse un marin. Je ne veux pas rester seul. Elle court dans la cuisine. Nous nous peignons. Vous allez dans la chambre à coucher. Ils prennent leur petit déjeuner. Elle met ses bas. Je sors à 8 heures. Qu'est-ce que vous dites? Tu me vois dans la rue. J'ai congé. Nous faisons des achats. Elles rentrent à la maison. Je vous comprends. Il faut lire ce livre. Je m'en vais.	

3. Qu' est-ce qui pousse dans le potager?	Dans le potager poussent les…
Quels sont les arbres fruitiers qui poussent dans le verger? Quels fruits cultive-t-on en Estonie? Quels fruits cultive-t-on en France? Quels sont les arbres qui poussent dans le bois (dans la forêt)? Quels sont les animaux domestiques? Quels sont les animaux sauvages? Quels sont les oiseaux migrateurs?	

La ferme de grand-papa

Dans la ferme de grand-papa
J'ai des amis toute l'année:
Tom, le bon chien, Minet, le chat,
Qui dort devant la cheminée,
Le coq rouge qui bat des ailes…
Les oies et les chevaux fidèles…
N'oublions pas les gris lapins
Qui mangent tout et ne font rien
Ni la vache, ni le bœuf blanc,
Ni l'âne qui travaille tant,
Ni … mais je ne finirai pas!
Dans la ferme de grand-papa,
Pour m'amuser chaque journée,
J'ai des amis toute l'année.

H. Dubois

ferme (f.) — farm, talu
chien (m.) — koer
chat (m.) — kass
aile (f.) — tiib
fidèle — ustav
gris, -e — hall
lapin (m.) — küülik
tant — nii palju; nii kaua; niivõrd
s'amuser (I) — lõbutsema

Rien de nouveau

Le fermier Anselme revient après un long voyage. Son vieux valet Lucas vient à sa rencontre [1].

— Bonjour, monsieur Anselme. Enfin vous voilà de retour [2]!

— Bonjour, Lucas. Je suis bien fatigué après ce long voyage et je suis heureux de vous revoir. Qu'y a-t-il de nouveau [3] à la ferme?

— Rien, monsieur, sinon que notre chien est mort.

— Pauvre bête! Et de quoi est-il mort?

— Monsieur, il est mort parce qu'il a mangé trop de viande, de la viande de vache.

— De la viande de vache! On a donc tué une vache dans le voisinage?

— Non, monsieur, ce sont vos vaches qui sont mortes.

— Mortes, mes vaches! Et de quoi?

— Parce qu'elles ont charrié trop d'eau.

— Tu me fais mourir [4]! Pourquoi charrier tant d'eau?

— Pour éteindre le feu, monsieur.

— Quel feu?

— Le feu qui a brûlé la ferme.

— Le feu a brûlé la ferme?

[1] **vient à sa rencontre** — tuleb talle vastu
[2] **enfin vous voilà de retour** — lõpuks te olete tagasi
[3] **qu'y a-t-il de nouveau?** — mis on uudist?
[4] **tu me fais mourir** — sa tapad mu

— Oui, monsieur, tout est brûlé [5].

— Tout est brûlé. Les vaches et le chien sont morts. Mais à part cela, monsieur, rien de nouveau.

[5] **tout est brûlé** — kõik on põlenud

fermier (m.) — farmer, talunik
revenir (III) — tagasi tulema
voyage (m.) — reis
valet (m.) — sulane
revoir (III) — jälle nägema
sinon que — kui mitte; välja arvatud see, et
pauvre — vaene
bête (f.) — loom
de quoi? — millest?
viande (f.) — liha
tuer (I) — tapma
voisinage (m.) — naabrus
charrier (I) — vedama
éteindre (III) — kustutama
feu (m.) — tuli
brûler (I) — põlema; põletama
à part cela — see välja arvatud

Le printemps

Je me réveille,
À mon oreille
Murmure tout bas
Une belle voix:
«C'est le printemps,
Mon petit enfant!»
Je saute du lit,
Me voici
Dans le jardin,
Quel beau matin!
Les branches, les feuilles
À mon oreille
D'une belle voix
Murmurent tout bas:
«C'est le printemps,
Mon petit enfant!»
Je cours au champ
J'entend le chant
D'une alouette,
Je baisse la tête
Une violette
Répète tout bas
D'une belle voix:
«C'est le printemps,
Mon petit enfant!»

d'après A. Chtchetinina «La Nature et le Monde merveilleux des Animaux»

oreille (f.) — kõrv
murmurer (I) — sosistama
tout bas — tasakesi
voix (f.) — hääl
branche (f.) — oks
feuille (f.) — leht
baisser (I) — kallutama
tête (f.) — pea
répéter (I) — kordama

LEÇON 5

À L'ÉCOLE

— Bonjour, monsieur le professeur. Je suis venue à cause de Charles. Il m'a dit **que vous aviez voulu** me voir.

— Bonjour, madame. Je suis heureux de faire votre connaissance. Je voulais bien parler de votre fils.

— Est-ce qu'il y a quelque chose qui ne va pas [1]?

— Je ne suis pas content de Charles ces derniers temps [2]: il a de mauvaises notes — tenez, il est le dernier en mathématiques, très faible en histoire et en géographie, il écrit mal, il fait de mauvaises dictées et compositions.

— Charles ne me le dit jamais ... je pense toujours qu'il est un bon élève.

— Je vous assure, madame, que vous vous trompez. Charles ne soigne pas assez ses devoirs, par exemple...

— Pourtant, il me les montre chaque jour et quelquefois je les lui corrige moi-même.

— Très souvent votre fils fait l'école buissonnière [3], une fois **on l'avait vu** au cinéma pendant les heures de classe.

— Mon dieu, ce n'est pas possible!

— En classe Charles ne fait pas attention. Il bavarde souvent et souffle aux autres. Quand je l'interroge, il ne sait pas où nous en sommes [4].

— Pourtant, je sais qu'il apprend ses leçons, il me les récite tous les soirs, nous lisons ensemble...

— Et puis, il arrive toujours en retard [5].

professeur (m.) — õpetaja
cause (f.) — põhjus
à cause de — põhjusel, pärast
mauvais, -e — halb
note (f.) — hinne
tenez — noh, vaadake
dernier, dernière — viimane
faible — nõrk
histoire (f.) — ajalugu
géographie (f.) — geograafia
écrire (III) — kirjutama
mal — halvasti
dictée (f.) — etteütlus
composition (f.) — kirjand, kontrolltöö
élève (m. f.) — õpilane
assurer (I) — kinnitama
se tromper (I) — eksima
soigner (I) — hoolitsema
devoir (m.) — ülesanne
montrer (I) — näitama
quelquefois — mõnikord
corriger (I) — parandama
souvent — sageli
fois (f.) — kord
pendant — ajal, jooksul
heures de classe (f. pl.) — koolitunnid
faire attention — tähele panema
souffler (I) — ette ütlema
aux autres — teistele
interroger (I) — küsitlema

1 **est-ce qu'il y a quelque chose qui ne va pas?** — kas midagi on korrast ära?
2 **ces derniers temps** — viimasel ajal
3 **votre fils fait l'école buissonnière** — teie poeg teeb poppi
4 **où nous en sommes** — kus on järg
5 **il arrive toujours en retard** — ta hilineb alati

— Cela m'étonne vraiment, monsieur le professeur. Charles se lève de bonne heure et il quitte la maison à 7 heures et demie. Je l'accompagne chaque matin jusqu'à la porte de l'école. Je vous assure qu'il est toujours à l'école 10 minutes au moins avant la cloche.
— Enfin, madame, êtes-vous bien la mère de Charles Vincent?
— Mon fils s'appelle Charles Legros.
— Oh, mille excuses, madame Legros, c'est de Charles Vincent que je vous ai parlé. Votre fils est un de mes meilleurs élèves. C'est un enfant très comme il faut [6].
— Oh, que vous m'avez fait peur, monsieur.
— Rassurez-vous, madame! Votre fils est très appliqué: ses cahiers et ses manuels sont toujours propres, il sait tous ses devoirs par cœur.
— Pourtant une fois **il avait reçu** une mauvaise note en français.
— Ce sont des choses qui arrivent [7]. Charles **avait** tout simplement **oublié** [8] d'apprendre par cœur «La cigale et la fourmi» de La Fontaine.

apprendre (III) — õppima
réciter (I) — peast lugema
étonner (I) — hämmastama
vraiment — tõepoolest
accompagner (I) — saatma
jusqu'à — kuni
au moins — vähemalt
avant — enne
cloche (f.) — koolikell
enfin — lõpuks
se rassurer (I) — rahunema
appliqué, -e — usin
cahier (m.) — vihik
manuel (m.) — õpik
propre — puhas
par cœur — peast
cœur (m.) — süda
recevoir (III) — saama
cigale (f.) — rohutirts
fourmi (f.) — sipelgas

L'ENSEIGNEMENT EN FRANCE

— Pouvez-vous me dire, cher ami, à quel âge vont les enfants à l'école en France?
— A six ans tous les enfants doivent entrer à l'école primaire. Mais avant l'âge scolaire on peut visiter l'école maternelle. On y apprend aux enfants les éléments de la lecture, de l'écriture et du calcul. Les écoles maternelles sont facultatives.
— Et combien de classes y a-t-il à l'école primaire?

enseignement (m.) — haridussüsteem
école (f.) **primaire** — algkool
âge (m.) **scolaire** — kooliiga
école maternelle — lasteaed
lecture (f.) — lugemine
écriture (f.) — kirjutamine
calcul (m.) — arvutamine
se répartir (II) — jagunema
degré (m.) — aste
se terminer (I) — lõppema

[6] **c'est un enfant très comme il faut** — see on väga korralik laps
[7] **ce sont des choses qui arrivent** — seda juhtub mõnikord
[8] **il avait tout simplement oublié** — ta lihtsalt unustas

— Dans les écoles primaires françaises il n'y a pas de classes. Les études se répartissent en cinq degrés et se terminent à l'âge de 14 ans. Alors les élèves subissent les examens et reçoivent le certificat d'études primaires. Mais on peut quitter l'école après le troisième degré pour entrer au lycée ou au collège.
— C'est l'école secondaire, n'est-ce pas?
— Oui, c'est ça, mon ami.
— Et combien de degrés y a-t-il dans ces écoles?
— Il n'y a plus de degrés, il y a 7 classes à l'école secondaire: sixième (la plus basse), cinquième, quatrième, troisième, deuxième, première et la classe terminale.
— Et quand subit-on des examens de fin d'études?
— On les subit deux fois. Premièrement après la première classe, on passe les examens de la première partie du baccalauréat et deuxièmement à la fin de la classe terminale.
— Et après cela l'université?
— Oui, mais certains élèves qui n'ont passé que la première partie du «bac» ne peuvent pas entrer dans les Grandes-Écoles.

subir (II) — sooritama
examen [ɛgzamɛ̃] (m.) — eksam
recevoir (III) — saama
certificat (m.) — tunnistus
quitter (I) — lahkuma
n'est-ce pas? — eks ole?
c'est ça — nii see on
bas, basse — madal
classe terminale — lõpuklass
examen (m.) **de fin d'études** — lõpueksam
premièrement — esiteks; esmalt
passer les examens — eksameid tegema
partie (f.) — osa
baccalauréat (m.) — küpsuseksam
certains — mõningad

Proverbe: La parole est d'argent, le silence est d'or. — *Rääkimine hõbe, vaikimine kuld.*

RETENEZ:

l'école maternelle — lasteaed
l'école primaire — algkool
l'école secondaire — keskkool
le lycée — lütseum (keskkool)
le collège — kolledž (keskkool)
le maître — õpetaja
la maîtresse — naisõpetaja
l'instituteur — õpetaja
l'institutrice — naisõpetaja
le professeur — õpetaja vanemates klassides ja kõrgemas koolis

le chiffon (le torchon) — tahvlilapp
l'encre (f.) — tint
l'encrier (m.) — tindipott
le stylo — täitesulepea
le crayon — pliiats
le stylo à bille (le bic) — pastapliiats
la plume — sulg
le plumier — pinal
le porte-plume — harilik sulepea

l'écolier — koolipoiss
l'écolière — koolitüdruk
l'élève (m. f.) — õpilane
le copain — semu (poiss); koolikaaslane
la copine — semu (tüdruk); koolikaaslane
la classe — klass
le tableau — tahvel
le pupitre — koolipink
la craie — kriit
la registre de classe — klassipäevik
la gomme — kustutuskumm
la règle — joonlaud
le pinceau — pintsel
l'image (f.) — pilt
la carte — kaart
le globe — gloobus
le cartable — ranits
la serviette — portfell
le carnet de notes — õpilaspäevik
être de service — korrapidaja olema

Les matières — õppeained:

la langue maternelle — emakeel
la langue étrangère — võõrkeel
le latin — ladina keel
les mathématiques (l'algèbre, la géométrie, la trigonométrie) — matemaatika
la physique — füüsika
la chimie — keemia
la géographie — geograafia
la biologie — bioloogia
l'histoire (f.) — ajalugu
la gymnastique — kehaline kasvatus
le dessin — joonistamine
le chant — laulmine
le travail manuel — käsitöö

COMMENTAIRE

1. **Plus-que-parfait** — enneminevik, väljendab tegevust, mis on toimunud enne teist minevikus asetleidnud tegevust. See ajavorm moodustatakse abitegusõnade **avoir** või **être** lihtmineviku ning pööratava tegusõna mineviku kesksõna abil:

J'avais parlé	**nous avions parlé**
tu avais parlé	**vous aviez parlé**
il avait parlé	**ils avaient parlé**
J'étais venu(e)	nous étions venus (venues)
tu étais venu(e)	vous étiez venus (venues)
il était venu	ils étaient venus
elle était venue	elles étaient venues

Je m'étais couché(e)
tu t'étais couché(e) jne.

Näiteks: Il m'a dit qu'il avait reçu une bonne note. — Ta ütles, et ta oli saanud hea hinde.

2. **écrire** (III) — kirjutama

j'écris	nous écrivons
tu écris	vous écrivez
il écrit	ils écrivent

passé c.: j'ai écrit
imp.: j'écrivais
plus-que-p.: j'avais écrit
fut. s.: j'écrirai

3. **apprendre** (III) — õppima; pöördub nagu **prendre**:

prés.: j'apprends
passé c.: j'ai appris
imparf.: j'apprenais
plus-que-p.: j'avais appris
fut. s.: j'apprendrai

4. **recevoir** (III) — saama; külalisi vastu võtma:

je reçois	nous recevons
tu reçois	vous recevez
il reçoit	ils reçoivent

passé c.: j'ai reçu
imparf.: je recevais
plus-que-p.: j'avais reçu
fut. s.: je recevrai

5. Kui nimisõnale eelneb omadussõna, kasutatakse mitmuses umbmäärase artikli asemel eessõna **de**:

J'ai un bon livre
J'ai **de** bons livres

6. Kui isikuline asesõna, sihitis ja sihitismäärus esinevad koos, eelneb sihitismäärus sihitisele, v. a. ainsuse ja mitmuse 3. pöördes:

Il me **le** dit. — Ta ütleb seda mulle.
Il te **le** dit. — Ta ütleb seda sulle.
Il **le** lui dit. — Ta ütleb seda talle.
Il nous **le** dit. — Ta ütleb seda meile.
Il vous **le** dit. — Ta ütleb seda teile.
Il **le** leur dit. — Ta ütleb seda neile.

EXERCICES

1. Je parle français.	J'avais parlé français.

Vous venez à l'école.
Tu veux me voir.
Elle est heureuse.
Je fais votre connaissance.
Il a de mauvaises notes.
Ils écrivent une lettre.
On le voit au cinéma.
Tu souffles aux autres.
J'apprends une poésie.
Elles arrivent en retard.
Nous quittons la maison à 7 heures.
Il reçoit une mauvaise note.
Vous devez renter à la maison.
On subit des examens.

2. Il me le dit.	Il ne me le dit pas.

Je te le montre.
Pierre le lui répète.
Vous me le dites.
Il nous le souffle.
Tu le leur laisses.
Nous vous le répétons.

3. Il y a des livres sur la table.	Il y a de bons livres sur la table.

Nous recevons des notes.
Vous présentez des amis.
Ils apportent des pommes.
Je prends des bonbons.

LECTURE

Le maître et l'écolier

Qu'il fait sombre [1] dans cette classe!
Rien qu'un mur gris, un tableau noir,
Et puis toujours la même place
Et toujours le même devoir!
Toujours, toujours ce même livre
Et toujours le même cahier!
Peut-on appeler cela vivre [2]?
Moi, je l'appelle s'ennuyer!

Ainsi parlait dans son école
Un petit écolier mutin
Le maître alors prit la parole
Et lui dit: «Quoi! chaque matin
Toujours cette même chaire
Répéter la même leçon
Enseigner la même grammaire
A ce même petit garçon,

Qui reste toujours quoi qu'on fasse [3],
Ignorant, distrait, paresseux!
Lequel devrait,[4] dans cette classe
S'ennuyer le plus de nous deux?»

Tournier

1 **qu'il fait sombre** — kui hämar!
2 **peut-on appeler cela vivre?** — kas seda saab nimetada eluks?
3 **quoi qu'on fasse...** — mida ka ei tehtaks
4 **lequel devrait** — kumb meist peaks,...

maître (m.) — õpetaja
le même — sama
s'ennuyer (I) — igavust tundma
ainsi — nii
mutin, -e — jonnakas
prit la parole — võttis sõna
quoi! — mis!
chaire (f.) — kateeder
enseigner (I) — õpetama
ignorant, -e — võhik
distrait, -e — hajameelne

* * *

— Pierrot, demande le maître, votre devoir sur le chat ressemble, mot pour mot, à celui de votre frère Jeannot [1].

— Mais oui, monsieur, parce que c'est le même chat!

[1] **à celui de votre frère Jeannot** — teie venna omaga

demander (I) — küsima
ressembler (I) — sarnanema
mot pour mot — sõna-sõnalt

* * *

Maman dit à Toto qui ne veut pas apprendre l'anglais:

— Mais tu sais, presque la moitié du globe apprend cette langue, Toto.

— Eh bien, maman, une moitié, c'est déjà assez.

presque — peaaegu
moitié (f.) — pool
globe (m.) — maakera
assez — küllalt

* * *

Le maître demande à Toto de conjuguer à la première personne du présent [1] le verbe «boire».

— Je bois.

— C'est bien, maintenant au passé composé.

— J'ai bu.

— Très bien, et à l'imparfait et au plus-que-parfait.

— Mais monsieur, je n'ai plus soif.

[1] **à la première personne du présent** — oleviku esimeses pöördes

conjuguer (I) — pöörama
boire (III) — jooma
soif (f.) — janu

* * *

Le maître interroge Toto qui ne sait pas les règles de grammaire:

— Voyons, si je te dis: je me lave, tu te laves, il se lave, nous nous lavons, vous vous lavez, ils se lavent, qu'est-ce que c'est?

Toto pense un peu et s'écrie:

— Eh bien, monsieur, c'est dimanche.

règle (f.) — reegel
voyons — noh
si — kui
penser (I) — mõtlema
s'écrier (I) — hüüatama

* * *

À la leçon d'histoire le maître demande:

— Quand le roi Henri IV est-il mort, Pierre?

— Je ne savais même pas qu'il était malade, monsieur.

roi (m.) — kuningas
même — isegi
malade — haige

* * *

Le maître dit à Paul de lui réciter la fable de La Fontaine «Le Corbeau et le Renard». Quand Paul finit, il lui demande:

— Qu'est-ce que tu préfères, le corbeau ou le renard?

— Oh, monsieur, je préfère le fromage.

fable (f.) — valm
préférer (I) — eelistama
fromage (m.) — juust

LEÇON 6

ON FAIT DES COURSES

À l'épicerie

— Bonjour, monsieur.

— Bonjour, mademoiselle, que désirez-vous?

— Donnez-moi un kilo de farine, une livre de sel, deux kilos de sucre et un savon, s'il vous plaît.

— Est-ce tout, mademoiselle?

— Je voudrais encore du café moulu.

— Combien?

— Une demi livre, pas plus. Merci.

— Combien vous dois-je [1]?

— 28 francs 30 centimes. Voici votre fiche, payez à la caisse s'il vous plaît.

faire des courses — sisseoste tegema
épicerie (f.) — vürtspood
désirer (I) — soovima
farine (f.) — jahu
livre (f.) — nael (kaaluühik)
sucre (m.) — suhkur
savon (m.) — seep
moudre (III) — jahvatama
café (m.) **moulu** — jahvatatud kohv
pas plus — mitte rohkem
fiche (f.) — tšekk
payer (I) — maksma
caisse (f.) — kassa

[1] **combien vous dois-je?** — kui palju ma teile võlgnen?

Nest-il pas trop gras?

À la crémerie

— Qu'y a-t-il pour votre service, madame?
— Un litre de lait, 200 grammes de beurre, un kilo de fromage blanc (de caillebotte) et 300 grammes de crème.
— Voilà, madame. Désirez-vous autre chose [2]?
— Avez-vous des œufs frais?
— Mais oui, madame, nous avons des œufs absolument frais.
— Alors donnez-m'en une douzaine [3]. Merci. Et quels fromages avez-vous?
— Nous avons du camembert, du gruyère et du roquefort.
— **Je prendrais** du camembert.
— Un morceau de 200 grammes vous **suffirait-il**?
— Parfaitement. **Ce serait** tout pour aujourd'hui.

crémerie (f.) — piimakauplus
lait (m.) — piim
beurre (m.) — või
fromage blanc (m.), **caillebotte** [kajbɔt] (f.) — kohupiim
œuf (m.) — muna
frais, fraîche — värske
absolument — täiesti
douzaine (f.) — tosin
fromage (m.) — juust
suffire (III) — piisama
parfaitement — täielikult
crème (f.) — koor

[2] **désirez-vous autre chose?** — kas soovite veel midagi?
[3] **donnez-m'en une douzaine** — andke mulle neid üks tosin

À la boucherie

— Eh bien, madame, du bœuf, du porc, du mouton, du poulet ou bien du veau?
— **Je voudrais** un morceau de porc.
— Celui-ci peut-être?
— Je n'aime pas la viande grasse, montrez-moi quelque chose plus maigre.
— Alors ce morceau-là, peut-être? Ce morceau pèse un kilo et demi. Ça suffit?
— Largement.

boucherie (f.) — lihakauplus
bœuf (m.) — loomaliha
porc (m.) — sealiha
mouton (m.) — lambaliha
poulet (m.) — kanaliha
morceau (m.) — tükk
viande (f.) — liha
maigre — lahja
gras, grasse — rasvane
peser (I) — kaaluma
ça suffit — piisab

À la charcuterie

— **Je prendrais** 200 grammes de ce saucisson-là. N'est-il pas trop gras?
— Non, madame, c'est tout à fait maigre.
— Je vois que vous avez des cervelas et des saucisses.
— En voulez-vous?
— Oui, des cervelas, s'il vous plaît. Donnez-m'en une dizaine.
— Nous avons encore du jambon cuit et fumé, madame.
— Merci, monsieur, ce sera pour une autre fois. Combien ça fait en tout?

charcuterie (f.) — vorstikauplus
saucisson (m.) — vorst
cervelas (m.) — sardell
saucisse (f.) — viiner
dizaine (f.) — kümmekond
jambon (m.) — sink
cuire (III) — keetma
cuit, -e — keedetud
fumé, -e — suitsutatud

À la boulangerie-pâtisserie

— Donnez-moi une baguette [4] de pain frais et trois petits pains, s'il vous plaît.
— Voici, mademoiselle.
— N'avez-vous pas des croissants ou des brioches aujourd'hui?
— Non, ils sont encore au four. Ne **voudriez-vous** pas attendre un quart d'heure?
— Je suis pressée, **je prendrais** plutôt des gâteaux secs et des bonbons.
— Pardon, mademoiselle, nous ne vendons pas de bonbons, veuillez [5] passer à la confiserie, juste à côté de nous.

boulangerie (f.) — pagariäri
pâtisserie (f.) — kondiitriäri
pain (m.) — leib
petit pain (m.) — saiake
croissant (m.) — sarvesai
brioche (f.) — võisai
four (m.) — ahi
attendre (III) — ootama
je suis pressé, -e — mul on kiire
plutôt — pigem
gâteau (m.) — kook
sec, sèche — kuiv
gâteau sec (m.) — küpsis
bonbon (m.) — kompvek
confiserie (f.) — maiustustekauplus

[4] **une baguette** — pikk peenike sai (Prantsusmaal küpsetatakse hästi pikki, isegi kuni 1 m pikkusi saiu)
[5] **veuillez** — käskiv kõneviis sõnast **vouloir** (olge nii lahke)

Chez le marchand des quatre saisons [6]

— N'avez vous pas des oranges, monsieur?
— C'est dommage, madame, mais les oranges sont vendues. Mais nous avons de bonnes pommes, de belles poires et des pêches très savoureuses. Regardez, elles donnent de l'eau à la bouche [7].
— **J'achèterais** un kilo de raisins et deux citrons.
— Puis-je vous conseiller des noix ou bien des noisettes?
— Non, merci. Je devais acheter des légumes.
— Mais c'est formidable! Nous avons des pommes de terre, des choux, des navets, des petits pois, des oignons.
— Donnez-moi cette grosse betterave.
— Celle-ci?
— Non, celle-là. Et encore un kilo de concombres, un peu de persil et de fenouil.

à côté de — kõrval
orange (f.) — apelsin
c'est dommage — kahju
vendre (III) — müüma
vendu, -e — müüdud
pêche (f.) — virsik
savoureux, -euse — maitsev; mahlane (puuvilja kohta)
bouche (f.) — suu
acheter (I) — ostma
raisin (m.) — viinamari
citron (m.) — sidrun
conseiller (I) — soovitama
noix (f.) — kreeka pähkel
noisette (f.) — sarapuupähkel
navet (m.) — kaalikas
pois (m.) — hernes
petit pois (m.) — roheline hernes
oignon (m.) — sibul
betterave (f) — peet
persil [pɛrsi] (m.) — petersell
fenouil (m.) — till

Au bureau de tabac

— Un paquet de bonnes cigarettes avec filtre, s'il vous plaît.
— Des gauloises peut-être?
— Elles sont fortes, je préfère les cigarettes plus douces. Et encore une boîte d'allumettes.
— Puis-je vous conseiller un joli petit briquet?
— Non, **je prendrais** des allumettes car je perds toujours mes briquets.
— Peut-être un cendrier comme souvenir?
— Non, merci. Je n'en ai pas besoin [8].

gauloises (f.) — sigaretimark
doux, douce — mahe
boîte (f.) — karp
allumette (f.) — tikk
briquet (m.) — välgumihkel
perdre (III) — kaotama
cendrier (m.) — tuhatoos

[6] **le marchand des quatre saisons** — käru pealt puu- ja juurvilja müüja
[7] **elles donnent de l'eau à la bouche** — nad panevad suu vett jooksma
[8] **je n'en ai pas besoin** — ma ei vaja seda

Proverbe: Chien qui aboie ne mord pas. — Haukuv koer ei hammusta.

RETENEZ:

le magasin d'alimentation — toiduainete kauplus
le vendeur — müüja
la vendeuse — müüjanna
le marchand — kaupmees
la marchandise — kaup
l'épicier (l'épicière) — vürtspoodnik
le boucher (la bouchère) — lihunik
le charcutier (la charcutière) — vorstimüüja
le crémier (la crémière) — piimamüüja
le boulanger (la boulangère) — pagar
le pâtissier (la pâtissière) — kondiiter
le confiseur (la confiseuse) — maiustustega kaupleja; kondiiter
la poissonnerie — kalakauplus
le poissonnier (la poissonnière) — kalakaupmees
la balance — kaal
peser — kaaluma
couper — lõikama

COMMENTAIRE

1. **Conditionnel présent** — tingiva kõneviisi olevik moodustatakse infinitiivist samade reeglite järgi kui lihttulevik — **futur simple**, ainult selle vahega, et infinitiivile lisatakse lihtmineviku lõpud:

-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient

je parlerais (ma kõneleksin)	**nous parlerions**
tu parlerais	**vous parleriez**
il parlerait	**ils parleraient**

Ka erandid on samad mis lihttuleviku puhul:
être — je serais
avoir — j'aurais jne.

2. **moudre** (III) — jahvatama (le moulin — veski)

je mouds	nous moulons
tu mouds	vous moulez
il moud	ils moulent

passé c.: j'ai moulu
imparf.: je moulais
plus-que-p.: j'avais moulu
fut. s.: je moudrai
cond. pr.: je moudrais

3. **suffire** (III) — piisama

je suffis	nous suffisons
tu suffis	vous suffisez
il suffit	ils suffisent

passé c.: j'ai suffi
imparf.: je suffisais
plus-que-p.: j'avais suffi
fut. s.: je suffirai
cond. pr.: je suffirais

4. **cuire** (III) — keetma, keema

je cuis	nous cuisons
tu cuis	vous cuisez
il cuit	ils cuisent

passé c.: j'ai cuit
imparf.: je cuisais
plus-que-p.: j'avais cuit
fut. s.: je cuirai
cond. pr.: je cuirais

5. **attendre** (III) — ootama

j'attends	nous attendons
tu attends	vous attendez
il attend	ils attendent

passé c.: j'ai attendu
imparf.: j'attendais
plus-que-p.: j'avais attendu
fut. s.: j'attendrai
cond. pr.: j'attendrais

6. **perdre** (III) — kaotama (se perdre — ära eksima)

je perds	nous perdons
tu perds	vous perdez
il perd	ils perdent

passé c.: j'ai perdu
imparf.: je perdais
plus-que-p.: j'avais perdu
fut. s.: je perdrai
cond. pr.: je perdrais

7. **vendre** (III) — müüma

je vends	nous vendons
tu vends	vous vendez
il vend	ils vendent

passé c.: j'ai vendu
imparf.: je vendais
plus-que-p.: j'avais vendu
fut. s.: je vendrai
cond. pr.: je vendrais

8. Näitavate asesõnade meessoo vormid on:

celui (see)	**ceux** (need)
celui-ci (see siin) —	ceux-ci (need siin)
celui-là (see seal) —	ceux-là (need seal)

ja naissoo vormid:

celle (see)	**celles** (need)
celle-ci (see siin) —	celles-ci (need siin)
celle-là (see seal) —	celles-là (need seal)

Näiteks:

Voila deux cahiers, je prendrai **celui-ci**, et toi, tu prendras **celui-là** — Siin on kaks vihikut, mina võtan selle ja sina tolle.

EXERCICES

1. Je veux parler français.	Je voudrais parler français.
Je viens à la maison.	
Vous allez à la campagne.	
Ils peuvent rester ici.	
Elle doit rentrer chez elle.	
Nous sommes contents.	
Je meurs de soif.	
Tu as de bonnes notes.	
Elle m'attend.	
Nous perdons notre temps.	
Ils courent plus vite.	
Vous voyez mon fiancé.	
Je fais mes devoirs.	
Il sait cette poésie par cœur.	
Nous finirons ce travail plus tôt.	

2. Vous prenez ce livre-ci.	Je prends celui-là.
Vous achetez cette robe-ci.	
Vous désirez ces cigarettes-ci.	
Vous prenez cette chaise-ci.	
Vous mangez ces pommes-ci.	
Vous achetez ce disque-ci.	
Vous montrez cette chambre-ci.	
Vous désirez cet appartement-ci.	
Vous aimez cette fille-ci.	
Nous prenons ces journaux-ci.	

Voici le beurre.	Je prends du beurre. Je ne prends pas de beurre. J'aime le beurre.
oici le sucre. oici la crème. oici le lait. oici la viande. oici le saucisson. oici les cervelas. oici le porc. oici les saucisses. oici le camembert. oici les œufs. oici le pain. oici les croissants. oici le veau.	

LECTURE

* *

Une dame arrive en colère chez le marchand de fruits.

— Écoutez, il y a une demi-heure j'ai envoyé mon fils acheter chez vous un ilo de pommes. Je les pèse et je trouve à peine 700 grammes.

— C'est bien possible, madame, mais avez-vous pesé votre enfant?

n colère — vihasena
nvoyer (III) — saatma
à peine — vaevalt

* * *

Un homme entre dans la boulangerie et demande un pain d'un kilo et demi. e boulanger prend un pain et le donne à l'homme. Celui-ci le soupèse et dit:

— Ce pain n'a pas son poids.

— Vous pensez? dit le boulanger. Cela n'a d'ailleurs pas grande importance: ous le porterez plus facilement à la maison.

L'homme ne dit rien et donne trente centimes au boulanger.

— Il manque 20 centimes, dit le boulanger.

— Cela n'a pas d'importance, répond l'homme, vous calculerez plus facile-nent.

soupeser (I) — käes kaaluma
poids (m.) — kaal
facilement — kergelt
manquer (I) — puuduma
calculer (I) — arvutama

* * *

Une ménagère dit à sa fille:
— Va chez le boucher et regarde s'il a des pieds de cochon.
La petite revient.
— Eh bien! As-tu vu?
— Non, il portait des bottes.

ménagère (f.) — koduperenaine
pied (m.) — jalg
botte (f.) — saabas

* * *

— Qu'est-ce que c'est que ces fruits? demande le petit garçon.
— Ce sont des prunes noires.
— Papa, mais elles sont roses.
— Certes, mon fils, elles sont roses parce qu'elles sont encore vertes.

certes — muidugi, kahtlemata

LEÇON 7

LES GRANDS MAGASINS (I)

Au rayon des articles de ménage [1]

— Dites-moi, s'il vous plaît, qu'est-ce que c'est que cet appareil?

— C'est un chauffe-liquide de voyage. Avec cet instrument vous aurez de l'eau bouillante en quelques minutes. Mais je vous recommande un autre thermoplongeur qui est plus grand.

— Merci, mais je voudrais acheter un fer à repasser.

Grands Magasins (m. pl.) — suur kaubamaja
appareil (m.) — aparaat
chauffe-liquide (m.) — spiraal (vee soojendamiseks)
bouillir (III) — keema
recommander (I) — soovitama
thermoplongeur (m.) — spiraal (vee soojendamiseks)
fer à repasser (m.) — triikraud

[1] **au rayon des articles de ménage** — majapidamistarvete osakonnas

— Mais je vous en prie, monsieur, passez par ici. Les réchauds électriques, les cuisinières à gaz, les aspirateurs, les réfrigérateurs, les machines à laver. Eh bien! Voici les fers à repasser. Lequel voulez-vous prendre?
— Je prendrai celui-ci. Avez-vous aussi un fil de rallonge avec cela?
— Bien sûr, c'est compris dans le prix [2]. Mais je me permets de vous conseiller notre tout dernier combiné ménager [3]. C'est une machine **comprenant** un hâchoir à viande, un presse-fruit, un moulin à café, un mixer et un coupe-pain automatique. En quelques minutes elle épluche des légumes et les réduit en morceaux. N'est-ce pas formidable?
— Extraordinaire! Je voulais faire un cadeau à ma femme pour la Journée Internationale des Femmes et maintenant j'ai trouvé ce qu'il me faut.

réchaud électrique (m.) — elektrikeetja
cuisinière à gaz (f.) — gaasipliit
aspirateur (m.) — tolmuimeja
réfrigérateur (m.) — külmutuskapp
machine à laver (f.) — pesupesemismasin
fil [fil] (m.) — traat; niit
fil de rallonge — pikendusjuhe
comprendre (III) — koosnema
hâchoir à viande (m.) — hakklihamasin
presse-fruit (m.) — puuviljapress
moulin à café (m.) — kohviveski
mixer [miksœ:r] (m.) — vahusti
coupe-pain (m.) — leivalõikaja
éplucher (I) — koorima
réduire (III) — vähendama
réduire en morceaux — tükeldama
formidable — suurepärane
extraordinaire — erakordne
cadeau (m.) — kingitus

À la parfumerie (au rayon de la parfumerie)

— Eh bien, mademoiselle, des parfums, de l'eau de Cologne, de la poudre, du rouge à lèvres? Peut-être vous avez besoin d'une brosse à dents, d'une tube de pâte dentifrice, d'une savonnette?
— Avez-vous de bons parfums?
— Nous avons tout ce qu'il y a de meilleur: [4] Bocages, Chypre, Conquête, Tropiques, Marrakech, Peut-être, Tendres Nuits, Nuits de Paris, Chanel, Dior, etc.
— Aidez-moi à faire mon choix.
— Je ne connais pas votre goût. Le parfum est la plus personnelle des parures [5]. Ainsi par exemple, l'un convient à une sportive, d'autres à une brune **aimant** plaire, à une blonde romantique, **lisant** des romans d'amour, ou à une jeune mariée. Lequel voulez-vous?
— Je prends celui-ci, j'aime plaire.
— Et moi, je vous trouve romantique et je vous conseille celui-ci.

parfumerie (f.) — parfümeeriakauplus
parfum (m.) — lõhnaõli
eau de Cologne (f.) — kölnivesi
poudre (f.) — puuder
rouge (m.) **à lèvres** — huulepulk
brosse (f.) **à dents** — hambahari
tube (f.) — tuub
pâte (f.) **dentifrice** — hambapasta
savonnette (f.) — tualettseep
bocage (m.) — salu, metsatukk
conquête (f.) — vallutus
tendre — õrn
aider (I) — aitama
connaître (III) — tundma
goût (m.) — maitse
convenir (III) — sobima
sportif (m.), **sportive** (f.) — sportlane
plaire (III) — meeldima
marié (m.), **mariée** (f.) — abiellunu

À la bijouterie (à la joaillerie)

— Je voudrais jeter un coup d'œil [6] sur vos montres-bracelets pour dames car j'ai l'intention d'en acheter une [7] pour ma belle-sœur à l'occasion du Jour de l'An [8].
— Voici une montre à 150 francs.
— Elle est trop chère pour moi.
— Alors prenez celle-ci. Elle est assez bon marché, seulement 85 francs.
— Mais peut-être vous pourriez me conseiller quelque chose d'autre?
— Dans la vitrine d'à côté et sur le comptoir sont exposés [9] differents bracelets, colliers, boucles d'oreilles, bagues, boutons de manchettes, broches. Tous les objets sont en or, argent, ambre jaune ou bien garnis de pierres précieuses.
— Je n'aime pas beaucoup les bijoux. Je prends quand-même la montre-bracelet que vous venez de me montrer.

biouterie (f.) — juveelikauplus
montre-bracelet (f.) — käekell
intention (f.) — kavatsus
occasion (f.) — juhus
Jour de l'An — uusaasta
bon marché — odav
comptoir (m.) — lett
exposer (I) — välja panema
différent, -e — erinev; mitmesugune
bracelet (m.) — käevõru
collier (m.) — kaelakee

À la mercerie

— J'ai besoin d'une bobine de fil à coudre et d'un dé à coudre.
— Est-ce tout, mademoiselle?
— Avez-vous des épingles?

[2] **c'est compris dans le prix** — see on hinna sisse arvatud
[3] **notre tout dernier combiné ménager** — meie kõige viimane köögikombain
[4] **nous avons tout ce qu'il y a de meilleur** — meil on kõike parimat
[5] **le parfum est la plus personnelle des parures** — lõhnaõli on kõigist ehetest kõige isikupärasem

[6] **jeter un coup d'œil** — pilku heitma
[7] **j'ai l'intention d'en acheter une** — mul on kavatsus osta üks
[8] **à l'occasion du Jour de l'An** — uusaasta puhul
[9] **dans la vitrine d'à côté et sur le comptoir sont exposés** — kõrvalvitriinis ja letil on välja pandud

- Nous avons des épingles simples et de sûreté. Lesquelles allez-vous prendre?
- Celles-ci. Voulez-vous me montrer ce peigne en matière plastique. Combien coûte-t-il?
- Ce peigne ne coûte que 5 centimes.
- Bien, je le prends et je vous prie encore de me montrer ce petit poudrier rond pour mon sac à main et des mouchoirs de poche.

peigne (m.) — kamm
matière plastique (f.) — plastmass
coûter (I) — maksma, väärt olema
poudrier (m.) — puudritoos
sac à main (m.) — käekott
rond, -e — ümmargune
mouchoir (de poche) (m.) — taskurätt

boucle d'oreille (f.) — kõrvarõngas
bague (f.) — sõrmus
bouton (m.) — nööp
broche (f.) — pross
objet (m.) — ese
or (m.) — kuld
ambre (m.) **jaune** — merevaik
argent (m.) — hõbe; raha
garnir (II) — varustama, kaunistama
pierre (f.) — kivi
précieux, -euse — väärtuslik
bijou (m.) — juveel
mercerie (f.) — pudukauplus
bobine (f.) **de fil** — niidirull
coudre (III) — õmblema
dé (m.) — sõrmkübar
épingle (f.) — nööpnõel
épingle de sûreté — vedrunõel

…roverbe: Absent le chat, les souris dansent. — Kui kass on ära, siis hiired tantsivad.

…ETENEZ:

Les Grands Magasins de Paris:
Le Printemps
La Samaritaine
La Galerie La Fayette
Le Bon Marché
Le Louvre

…**e marché aux puces** — vanakraamiturg (**la puce** — kirp)
…**a boutique** — pood, väike kauplus
…**e magasin d'occasion** — komisjonikauplus
…**e magasin de nouveautés** — suur kaubamaja (sama mis **les Grands Magasins**)
…**e parfumeur (la parfumeuse)** — lõhnaõlikaupmees
…**e bijoutier (la bijoutière)** — juveliir
…**e joaillier** — juveliir
…**e mercier (la mercière)** — pudukaupmees

COMMENTAIRE

1. **Participe présent** — oleviku kesksõna (*v*-kesksõna) väljendab öeldisega paralleelset tegevust, vaatamata ajale. Ta moodustatakse kindla kõneviisi oleviku mitmuse esimese pöörde tüvest, lisades muutelõpu **-ant**:

nous parl-ons — parlant
nous finissons — finissant
nous lisons — lisant

Erandid: **être** — étant
avoir — ayant
savoir — sachant

Le garçon lisant le journal — ajalehte lugev poiss
La fillette allant à la maison — koju minev tütarlaps

Oleviku kesksõna ei ühildu põhisõnaga.

2. **Adjectif verbal** — tegusõnaline omadussõna. Vormilt oleviku kesksõna, kuid kasutatakse omadussõnana. Tal on kõik omadussõna omadused, s. t. ta ühildub nimisõnaga soos ja arvus:

un livre intéressant
une fille intéressante
l'eau bouillante

Erinevalt oleviku kesksõnast ei järgne tegusõnalisele omadussõnale sihitist ega määrust.

Vous aurez de l'eau bouillante. — Te saate keeva vett.

3. **bouillir** (III) — keema

je bous	nous bouillons
tu bous	vous bouillez
il bout	ils bouillent

participe passé: bouilli
part. présent: bouillant

4. **réduire** (III) — vähendama, kahandama

je réduis	nous réduisons
te réduis	vous réduisez
il réduit	ils réduisent

part. passé: réduit
part. prés.: réduisant

5. **connaître** (III) — tundma

je connais	nous connaissons
tu connais	vous connaissez
il connaît	ils connaissent

passé c.: j'ai connu
imparf.: je connaissais
plus-que-p.: j'avais connu

fut. s.: je connaîtrai
cond. pr.: je connaîtrais
part. prés.: connaissant

6. Küsiva asesõna **quel, quelle** liitvormid esinevad meessoost sõnade puhul kujul:

lequel? (milline?)
lesquels? (millised?)

ja naissoost sõnade puhul kujul:

laquelle?
lesquelles?

Il y a deux livres sur la table, **lequel** prenez-vous? — Laual on kaks raamatut, millise te võtate?

Kui nimetatud vormide ees on eessõnad **à** või **de**, kirjutatakse need meessoo vormidega kokku:

auquel, duquel
auxquels, desquels

Aga: à laquelle, de laquelle
auxquelles, desquelles

EXERCICES

1. Le garçon lit le journal.	C'est un garçon lisant le journal.
Cette jeune fille va à la maison. Cet homme connaît le français. Cette femme parle russe. Cet ouvrier a de l'argent. Ce professeur est malade. Cette jeune femme aime plaire. Ce garçon sort de l'hôpital. Cette machine comprend un moulin à café. Ces écoliers bavardent à la leçon.	

2. Ce livre m'intéresse.	C'est un livre intéressant.
Cette bûche (halg) brûle. Cette musique sonne. Ces temps passent. Ce garçon amuse. Cette fille amuse. Ce chien meurt. Cette femme meurt.	

3. Je prends ce moulin à café.	Lequel prenez-vous?
Je prends cette machine à laver. Je prends ces livres. Je prends ces savonnettes. Je prends cette parure. Je prends ce peigne. Je prends ces boutons de manchettes. Je prends cette bague. Je prends ces épingles.	

4. Je pense à ce garçon.	C'est le garçon auquel je pense.
Nous pensons à cette fille. Vous pensez à ces enfants. Ils pensent à cet homme. Tu penses à cette femme. Il pense à ces jeunes filles. Nous pensons à ces jeunes hommes. Vous pensez à cet écrivain. Ils pensent à ces peintres. Elle pense à ces robes.	

5. La robe de cette fille est jolie.	C'est la fille la robe de laquelle est jolie. C'est la fille dont la robe est jolie.
Le pantalôn de ce garçon est brun. Les notes de ces élèves sont mauvaises. Les vêtements de ces enfants sont propres. Le roman de cet écrivain est intéressant. La dictée de cet élève est bonne. Le tableau de ce peintre est bon. Les fruits de ce verger sont savoureux. Les pommes de ces arbres sont savoureuses.	

LECTURE

Les deux brillants

Un monsieur entre chez un bijoutier.

— Je voudrais, dit-il, acheter ce brillant, vous voyez, dans votre vitrine. Combien vaut-il? [1]

— Il est très beau, en effet, dit le bijoutier. Je vous le vendrai 10.000 francs.

— Bien, voici la somme, dit le client.

Au moment de sortir, il se retourne vers le bijoutier:

— Vous n'en avez pas un deuxième, tout à fait pareil à celui-ci? Je voudrais faire faire [2] des boucles d'oreilles, pour les donner à ma femme.

— Hélas! non. Je n'ai pas ce deuxième brillant.

— Je suis prêt à le payer 15.000 francs, vous savez!

— Eh bien, je chercherai.

— Tenez, dit le client, voici ma carte, avec mon adresse et mon numéro de téléphone.

Deux ou trois semaines plus tard, le bijoutier reçoit une dame; elle vient lui offrir un brillant, tout à fait pareil au premier. Le bijoutier est très content.

— Madame, dit-il, je vous l'achète 10.000 francs.

— Non. J'en veux 13.000 francs [3].

[1] **combien vaut-il?** — kui palju ta maksab? (**valoir** (III) — väärt olema)
[2] **je voudrais faire faire** — ma tahaksin lasta teha
[3] **j'en veux 13.000 francs** — ma tahan selle eest 13 000 franki

— Eh bien, c'est entendu.

Il paie les 13.000 francs à la dame; elle s'en va [4]. Et vite, il appelle au téléphone son client de l'autre jour.

Comment finit l'histoire?

[4] **elle s'en va** — ta läheb ära

brillant (m.) — briljant
somme (f.) — summa
se retourner (I) — ümber pöörduma
pareil, -le — sarnane
tout à fait — täiesti
prêt, -e — valmis; siin: nõus
chercher (I) — otsima
tenez — võtke!
plus tard — hiljem
offrir (III) — kinkima, pakkuma
vite — kiiresti
histoire (f.) — lugu

* * *

Une jeune fille entre un jour chez un disquaire:

— Donnez-moi la Mer, s'il vous plaît.

— De Debussy ou de Charles Trenet? interroge la vendeuse.

— Je ne sais pas... Quel est celui qui chante le mieux?

Claude Debussy (1862—1918) — compositeur français, impressioniste
Charles Trenet — chanteur contemporain
disquaire (m.) — plaadikaupmees
mer (f.) — meri
le mieux — kõige paremini
chanteur (m.), **chanteuse** (f.) — laulja
contemporain, -e — kaasaegne

* * *

— A quoi penses-tu?

— A rien...

— Mais on ne peut pas penser à rien!

— Si... Je pense au cadeau que tu m'as fait à Noël...

à quoi? — millele?
Noël (m.) — jõulud

LEÇON 8

LES GRANDS MAGASINS (II)

À la confection pour dames

— Que désirez-vous, mademoiselle? Un tailleur, une robe, une jupe ou bien un manteau, une pelisse, un imperméable?
— Hier **en passant** devant votre magasin j'ai remarqué en vitrine un tailleur bleu foncé. Je voudrais l'essayer.
— Je vous en prie, mademoiselle. — Quelle est votre taille?
— Je porte d'habitude du 44, mais il me semble [1] que ce tailleur est petit pour moi.
— Passez dans le salon d'essayage, s'il vous plaît. Mais non, ce tailleur vous va à ravir [2]. C'est un modèle tout à fait à la page [3].
— Qu'est-ce que c'est comme tissu?
— C'est un tissu pure laine.
— Bon, je le prends.
— **En sortant** je vous prie, mademoiselle, de jeter un coup d'œil [4] sur nos manteaux de fourrure qui sont exposés là-bas.
— En ce qui concerne [5] le manteau de fourrure **je le ferai faire** [6] sur mesure dans une maison de la haute couture [7].

À la confection pour hommes

— Ces messieurs-dames désirent? Nous avons tout ce que doit porter un vrai chevalier contemporain: pardessus, complets, vestons, pantalons, chemises, gilets, cravates. Choisissez!
— Montrez-moi cette veste-là.
— C'est un tissu mélangé: la laine est tissée avec [8] une nouvelle fibre synthétique qui la rend encore plus solide que la pure laine. Quelle taille portez-vous, monsieur?
— Je porte du 48, en général.
— Passez donc dans la cabine où vous pourrez voir vous-même dans la glace, s'il est à votre taille [9].

confection (f.) — valmisriided
tailleur (m.) — naiste kostüüm
robe (f.) — kleit
jupe (f.) — seelik
pelisse (f.) — kasukas
imperméable (m.) — vihmamantel
en passant — möödudes
remarquer (I) — märkama
vitrine (f.) — vitriin
bleu foncé — tumesinine
essayer (I) — proovima
je vous en prie — palun
taille (f.) — kasv
sembler (I) — näima
salon d'essayage (m.) — kabiin
modèle (m.) — mudel; lõige
tissu (m.) — riie; kangas
pur, -e — puhas
laine (f.) — vill; villane riie
fourrure (f.) — karusnahk
là-bas — seal
mesure (f.) — mõõt

chevalier (m.) — rüütel; ratsanik
contemporain, -e — kaasaegne
complet (m.) — ülikond
pantalon (m.) — püksid
chemise (f.) — särk
gilet (m.) — vest
cravate (f.) — lips
lainage (m.) — villane riie
mélanger (I) — segama
tisser (I) — kuduma (kangast)
fibre (f.) — kiud
synthétique — sünteetiline
rendre (III) — tegema, muutma
solide — tugev
en général — üldiselt
glace (f.) — peegel

Aux autres rayons

— Écoute, Marie, **en nous arrêtant** devant chaque étalage, nous n'aurons jamais le temps de tout visiter.
— Tu as raison, Pierre, ça ne vaut pas la peine [10]. Passons encore au rayon des chaussures, des tissus, des jouets, à la lingerie et à la bonneterie.
— La bonneterie? Qu'est-ce que cela veut dire [11]?
— À la bonneterie on vend des choses tricotées: chandails, pull-overs, gants de laine, bas de nylon, chaussettes, écharpes, cache-nez, etc.
— Ne perdons pas le temps. Allons plutôt au rayon des jouets. Je dois acheter une poupée pour ma nièce.
— Et ensuite passons au rayon de musique.
— J'espère que tu ne vas pas acheter un piano?
— Ne plaisante pas. Je veux voir s'il y a des disques de Mireille Mathieu et de Charles Aznavour.
— Et **en quittant** le magasin entrons pour un moment au rayon des articles de sport.

s'arrêter (I) — peatuma
devant — ees
étalage (m.) — väljapanek
chaussure (f.) — jalats
jouet (m.) — mänguasi
linge (m.) — pesu
lingerie (f.) — pesukaubad; pesukauplus
bonneterie (f.) — trikotaažikaubad; trikotaažikauplus
tricoter (I) — kuduma
chandail (m.) — kampsun
pull-over (m.) — pullover
gant (m.) — kinnas
bas (m.) — sukk
chaussette (f.) — sokk
écharpe (f.) — sall (õlgadel kandmiseks)
cache-nez (m.) — sall (kaelas kandmiseks)
nièce (f.) — vennatütar, õetütar
ésperer (I) — lootma
piano (m.) — pianiino, klaver
disque (m.) — plaat
quitter (I) — lahkuma
articles de sport (m. pl.) — spordikaubad

1 **il me semble** — mulle näib
2 **ce tailleur vous va à ravir** — see kostüüm sobib teile oivaliselt
3 **à la page** — moes, viimase moe järgi
4 **je vous prie de jeter un coup d'œil** — heitke palun pilk
5 **en ce qui concerne** — mis puutub
6 **je le ferai faire** — ma lasen selle teha
7 **dans une maison de la haute couture** — kõrgema järgu õmblusateljees
8 **la laine est tissée avec...** — vill on kootud koos...
9 **s'il est à votre taille** — kas see on teile paras
10 **ça ne vaut pas la peine** — see ei tasu vaeva
11 **qu'est-ce que cela veut dire?** — mida see tähendab?

— Mon père se passionne pour la chasse [12] et pour la pêche.
— Et tu veux lui faire cadeau d'un fusil?
— Et pourquoi pas?
— Mais tu es ridicule. Et après cela on ne vend pas de fusils ici.
— Alors il faut aller chercher au magasin d'occasion.

se passionner (I) **pour** — kirglikult harrastama
chasse (f.) — jaht, küttimine
pêche (f.) — kalapüük
fusil (m.) — püss
ridicule — naeruväärne
magasin (m.) **d'occasion** — komisjonikauplus

[12] **mon père se passionne pour la chasse** — mu isa harrastab jahilkäimist

Proverbe: C'est en forgeant qu'on devient forgeron. — Harjutamine teeb meistriks.

(**forger** — rauda taguma; **le forgeron** — sepp)

RETENEZ:

Au magasin de chaussures on dit:
Quelle pointure chaussez-vous?
Quelle est votre pointure?
Je chausse du 40.
Ma pointure est 40.

Au magasin de confection on dit:
Quelle taille portez-vous?
Quelle est votre taille?
Je porte du 46.
Ma taille est 46.

Au magasin de gants, à la ganterie on dit:
Quelle pointure gantez-vous?
Quelle est votre pointure?
Je gante du 9.

COMMENTAIRE

1. **Gérondif** — -des lauselühend on oma vormilt oleviku kesksõna, kasutatuna eessõnaga «**en**».

-des lauselühend väljendab öeldisega paralleelset tegevust, vaatamata ajale. Erinevalt oleviku kesksõnast antakse tema abil edasi tegevust, mis on seotud ainult alusega:

Je l'ai vu **en partant** pour Paris. — Nägin teda Pariisi sõites.
L'appétit vient **en mangeant**. — Süües kasvab isu.
Nous allons **en chantant**. — Me läheme lauldes.

Kaasaegses prantsuse keeles jäetakse sageli eessõna **en** ära:

Sortant de chez moi, j'ai remarqué mon ami. — Kodunt väljudes ma märkasin oma sõpra.

Abitegusõnadega **avoir** ja **être** ei kasutata eessõna **en**:

Étant malade, je suis resté à la maison. — Olles haige, ma jäin koju.

Enesekohaste verbide vastav vorm on:

se lever — **en me levant, en te levant, en se levant,** etc.

2. Tegusõna **faire** kasutatakse koos väga paljude tegusõnade infinitiividega. Sellisel juhul tõlgime ta eesti keelde sõnade 'laskma', 'panema', 'ajama', jne. abil:

Je **fais** faire un nouveau costume. — Ma lasen teha uue ülikonna.
Vous me **faites** rire. — Te ajate mu naerma.
Fais voir ce que tu as écrit! — Näita, mis sa kirjutasid!

3. **rendre** (III) — tagastama; muutma

je rends	nous rendons
tu rends	vous rendez
il rend	ils rendent

passé c.: j'ai rendu
imparf.: je rendais
plus-que-p.: j'avais rendu
fut. s.: je rendrai
cond. pr.: je rendrais
part. pr.: rendant

4. **valoir** — väärt olema, maksma, väärima

je vaux	nous valons
tu vaux	vous valez
il vaut	ils valent

passé c.: j'ai valu
imparf.: je valais
plus-que-p.: j'avais valu
fut. s.: je vaudrai
cond. pr.: je vaudrais
part. pr.: valant

Siit ka väljendid:

ça ne vaut pas la peine — see ei tasu vaeva,
il vaut mieux — parem oleks.

EXERCICES

1. Je travaille et je parle avec lui.	En travaillant, je parle avec lui.
Tu sors et tu remarques ton ami. Vous entrez et vous voyez Lucien. Elle arrive et elle dit: «Bonjour!» Ils mangent et ils bavardent. Je suis malade et je reste à la maison. Vous regardez la télé et vous apprenez. Tu dors et tu penses à moi. Je me lève et je regarde ma montre. Vous vous couchez et vous prenez un livre.	

2. Je fais une robe.	Je me fais faire une robe.
Vous faites un pantalon. Elle fait un tailleur. Il fait un costume. Nous faisons des complets. Ils font de chemises. Je fais une cravate. Tu fais un pardessus. Elle fait une pelisse.	

3. Qu'est-ce qu'on vend à l'épicerie?	A l'épicerie on vend de la farine...
Qu'est-ce qu'on vend à la crèmerie? Qu'est-ce qu'on vend à la boucherie? Qu'est-ce qu'on vend à la charcuterie? Qu'est-ce qu'on vend à la boulangerie? Qu'est-ce qu'on vend chez le marchand des quatre saisons? Qu'est-ce qu'on vend au bureau de tabac? Qu'est-ce qu'on vend au rayon des articles de ménage? Qu'est-ce qu'on vend à la parfumerie? Qu'est-ce qu'on vend à la mercerie? Qu'est-ce qu'on vend à la bijouterie?	

LECTURE

Un homme entre dans une chapellerie et demande au vendeur:

— Avez-vous des feutres mous?

— Certainement, monsieur, voilà un modèle très élégant qui...

— J'en voudrais un plus mou! dit l'homme après avoir tâté le chapeau [1].

— Bien, monsieur! fait le vendeur.

Et aussitôt il présente un autre chapeau.

— Il n'est pas encore assez mou! dit l'homme.

— Je regrette! fait alors le vendeur, c'est le feutre le plus mou que je possède.

Alors, le client:

— Cherchez bien, je vous prie. Je vais vous dire: j'ai perdu un pari. Le chapeau, je dois le manger!

[1] **après avoir tâté le chapeau** — olles kaabut katsunud

chapellerie (f.) — kübarakauplus
feutre (m.) — viltkaabu
mou, mol, molle — pehme
certainement — kindlasti, kahtlemata
aussitôt — otsekohe
assez — küllalt
regretter (I) — kahetsema
posséder (I) — omama
pari (m.) — kihlvedu

* * *

L'histoire se passe dans un magasin.

— Comment, proteste le client: les bâtons ne sont pas compris dans le prix des skis? Pourtant, ils sont sur le prospectus.

— C'est vrai, monsieur, mais sur le prospectus il y a aussi une jeune fille sur les skis. Nous ne la donnons pas non plus.

---

se passer (I) — juhtuma
protester (I) — protesteerima
bâton (m.) — kepp
ski (m.) — suusk
compris, -e — kaasa arvatud
prix (m.) — hind
prospectus [prɔspɛktys] (m.) — reklaamibrošüür
non plus — ka mitte, samuti mitte

* * *

Une dame entre dans une épicerie et s'adresse à la caissière:

— Madame, ce matin, je vous ai acheté 10 kg de pommes de terre et vous vous êtes trompée de 3 F en me rendant la monnaie...

— Il fallait me le dire tout de suite, répond la caissière en colère. Je regrette, mais maintenant, c'est trop tard.

— Alors, tant pis, répond la dame tranquillement. Je garde les 3 Francs.

---

s'adresser (I) — pöörduma
caissière (f.) — kassapidaja
se tromper (I) — eksima
monnaie (f.) — peenraha
tant pis! — tühja kah!; siin: hea küll!
garder (I) — hoidma, säilitama; endale jätma

* * *

Alphonse Karr, qui était un écrivain de talent et en même temps un amateur passionné de jardins et de fleurs, avait pour voisin de campagne, près de Nice, un riche Anglais qui possédait une très belle bibliothèque.

Un jour, Alphonse Karr fait prier son voisin de lui prêter un livre dont il avait besoin pour son travail.

— Impossible, répond celui-ci, et j'en suis bien fâché [1]; j'ai pour règle de ne jamais laisser sortir mes livres [2]; mais si M. Karr veut lire chez moi toute la journée, je lui permettrai avec plaisir.

— Quelque temps après, le même voisin qui avait sans doute oublié l'incident de la bibliothèque a fait prier l'écrivain de lui prêter son arrosoir.

— Impossible, s'empresse de répondre Alphonse Karr, et j'en suis bien fâché; j'ai pour règle de ne jamais laisser mes arrosoirs sortir de mon jardin; mais si milord veut arroser chez moi toute la journée, je lui permettrai avec plaisir.

[1] **j'en suis bien fâché** — mul on väga kahju
[2] **j'ai pour règle de ne jamais laisser sortir mes livres** — mul on kombeks mitte iialgi oma raamatuid laenata

écrivain de talent — andekas kirjanik
en même temps — samal ajal
passionné, -e — kirglik
voisin (m.), **voisine** (f.) — naaber
riche — rikas
prier (I) — paluma
prêter (I) — laenama
impossible — võimatu
incident (m.) — juhtum
arrosoir (m.) — kastekann
s'empresser (I) — ruttama
arroser (I) — kastma

LEÇON 9

À LA LIBRAIRIE

— Pardon, mademoiselle, en vitrine **est exposé** un manuel de français pour les étrangers. Puis-je le feuilleter?

— C'est au rayon des manuels et des dictionnaires, monsieur. Ici nous vendons des livres scientifiques. Adressez-vous à cette demoiselle là-bas.

— Pardon, mademoiselle, veuillez me montrer ce manuel de français.

— Je vous en prie, monsieur. C'est une très belle édition.

— Je vois que c'est la première partie. Avez-vous aussi la suite?

— Oui, ce manuel se compose de trois volumes. Puis-je les empaqueter pour vous, monsieur?

— Oui, je les prends **tous**. Et voulez-vous me montrer le dictionnaire russe-français?

— Désirez-vous un petit dictionnaire de poche de 25.000 mots?

— Je prendrai plutôt le petit. N'avez-vous pas de nouveau petit Larousse [1]?

librairie (f.) — raamatukauplus
manuel (m.) — õpik
étranger (m.), **étrangère** (f.) — välismaalane
feuilleter (I) — lehitsema
dictionnaire (m.) — sõnastik
scientifique — teaduslik
s'adresser (I) — pöörduma
édition (f.) — väljaanne
partie (f.) — osa
suite (f.) — järg
se composer (I) — koosnema
volume (m.) — köide
empaqueter (I) — sisse pakkima
tous — kõik
poche (f.) — tasku
se trouver (I) — asuma
belles lettres (f. pl.) — ilukirjandus
papeterie (f.) — kantseleitarbed
recueil (m.) — kogu

[1] **Pierre Larousse (1817—1875)** — tuntud leksikograaf ja kirjastaja, kes andis välja entsüklopeediaid. Tänapäeval «Larousse» tähendabki entsüklopeediat.

Je les prends toutes!

— Je regrette, mais **tous** les exemplaires **sont vendus.**
— Dites-moi, s'il vous plaît, où se trouve le rayon des belles lettres?
— Juste après la papeterie.
— Pardon, mademoiselle, pouvez-vous me conseiller un livre intéressant, peut-être un roman ou bien un recueil de nouvelles?
— Quel est le genre que vous préférez? Les romans policiers ou les ouvrages de vulgarisation scientifique, les romans historiques, les contes bleus, les nouvelles, les pièces de théâtre, les poésies, les fables?
— Je voudrais quelque chose de neuf. En général, je préfère la littérature contemporaine.
— Voilà un roman qui vient de recevoir le prix Goncourt [2]. Il a un gros succès.

nouvelle (f.) — novell
genre (m.) — žanr
roman policier (m.) — kriminaalromaan
ouvrage (m.) — teos, töö
vulgarisation (f) scientifique — teaduslik fantastika
conte (m.) — jutustus; muinasjutt
conte bleu — muinasjutt
pièce (f.) — näidend
fable (f.) — valm
neuf, neuve — uus
prix (m.) — auhind, preemia
succès (m.) — edu
gros, grosse — paks, suur
offrir (III) — kinkima; pakkuma

[2] **le prix Goncourt** — igal aastal Goncourt'i akadeemia poolt parimaks peetud prantsuse romaanile määratav auhind. Antakse veel tundmatule autorile. Auhind on asutatud kahe venna, Edmond de Goncourt'i (1822—1896) ja Jules de Goncourt'i (1830—1870) pärandi põhjal 1903. a. Nimetatud kirjanikud on naturalismi ja impressionismi teerajajad, kes suurema osa oma teostest («Renée Mauperin», «Germinie Lacerteux», «Manette Salomon», «Madame Gervaisais» jt.) kirjutasid koos.

— Bon, je le prends. Mais ma fille a bientôt son anniversaire et il faut lui offrir quelque chose.
— Offrez les contes de Charles Perrault et les fables de La Fontaine.
— Mais elle n'est pas si petite que ça.
— Alors «L'Île mysterieuse» de Jules Verne ou bien «Les Trois Mousquetaires» d'Alexandre Dumas père.
— Va pour «Les Trois Mousquetaires» [3].

île (f.) — saar
mystérieux, -euse — saladuslik

LES JOURNAUX

— Bonjour, mon vieux. Je ne te dérange pas?
— Pas du tout. Tu vois, je suis en train de lire [4] mon journal.
— Tu as déjà reçu ton courrier du matin?
— Non, j'ai acheté quelques journaux et revues au kiosque de journaux.
— Et qu'est-ce qu'il y a d'intéressant dans le journal que tu lis?
— Il y a un article sur la presse quotidienne française.
— De quoi y parle-t-on? [5]
— Du tirage, de la diffusion et de la tendance politique des journaux français.
— De quels journaux?
— Des quotidiens comme «l'Humanité», «Le Figaro», «L'Information», «Le Monde», «La Croix», «France-Soir»; des hebdomadaires comme «l'Humanité-Dimanche», «Les Lettres Françaises» et des revues mensuelles comme «Nous les Garçons et les Filles», «L'Avant-Garde», «Les Heures claires», etc.
— Toi, tu lis «l'Humanité», n'est-ce pas?
— Oui, c'est le journal que je préfère. Il a une page très intéressante consacrée à l'actualité scientifique. Ainsi par exemple, dans le

déranger (I) — segama, häirima
courrier (m.) — post
revue (f.) — ajakiri
quotidien, -ne — igapäevane
diffusion (f.) — levitamine
tendance (f.) — tendents
quotidien (m.) — iga päev ilmuv ajaleht
humanité (f.) — inimkond
monde (m.) — maailm
croix (f.) — rist
hebdomadaire (m.) — kord nädalas ilmuv ajaleht
lettre (f.) — kiri, täht; (pl.) kirjandus
mensuel, -le — kord kuus ilmuv
page (f.) — lehekülg
consacrer (I) — pühendama
actualité (f.) — tegelikkus, kaasaeg; (pl.) päevasündmused
ouvrir (III) — avama
voyons — noh!
faits divers (m. pl.) — lühiuudised (ajalehes)
nouvelle (f.) — uudis
annonce (f.) — teade
chronique (f.) — kroonika
tourner (I) — pöörama
ça y est — siin see on

[3] **va pour «Les Trois Mousquetaires»** — olgu pealegi «Kolm musketäri»
[4] **je suis en train de lire** — ma parajasti loen
[5] **de quoi y parle-t-on?** — millest seal räägitakse?

numéro d'aujourd'hui il y a un article au sujet des voyages cosmiques [6].
— Ouvre-moi la page du sport, s'il te plaît.
— Voyons, où est-elle, ta page du sport? Ici «Les faits divers», «Les nouvelles du monde», «L'actualité politique et sociale», «La vie culturelle», «Les annonces», «Les spectacles». Mais je ne trouve pas de chronique sportive.
— Tourne la page!
— Ça y est, «La vie sportive».

[6] **article au sujet des voyages cosmiques** — artikkel kosmoselendudest

Proverbe: Qui ne risque rien, n'a rien. — Kes ei riski millegagi, ei saavuta midagi.

RETENEZ:

l'édition (f.) — väljaanne, trükk
les éditions — kirjastus
éditer (I) — kirjastama
l'éditeur (m.) — kirjastaja
le libraire — raamatukaupmees
la librairie — raamatukauplus
la papeterie — kantseleitarbed; kirjutusmaterjali kauplus
le cahier — vihik
le papier — paber
le carnet — märkmik
le crayon — pliiats
le stylo — täitesulepea
le stylo à bille, le bic — pastapliiats
la colle — liim
l'encre (f.) — tint
l'encrier (m.) — tindipott

Les contes de Charles Perrault (1628—1703):

Le Petit Chaperon rouge — Punamütsike
Cendrillon — Tuhkatriinu
Le Chat botté — Saabastega kass
Le Petit Poucet — Pöialpoiss

Barbe-Bleue — Sinihabe
Peau d'Âne — Eeslinahk
La Belle au bois dormant, etc. — Uinuv kaunitar jt.

Les fables de Jean de la Fontaine (1621—1695):

Le Corbeau et le Renard
La Cigale et la Fourmi
Le Loup et le Chien
Le Rat de ville et le Rat des Champs — Linnarott ja maarott
Le Loup et l'Agneau — Hunt ja lambatall
Le Renard et la Cigogne — Rebane ja Toonekurg
Le Coq et le Renard
Le Renard et les Raisins
Les Loups et les Brebis — Hundid ja lambad
Le Laboureur et ses Enfants — Künnimees ja tema lapsed
L'Aigle et le Hibou — Kotkas ja öökull
Le Lièvre et la Tortue — Jänes ja kilpkonn
La Laitière et le Pot au lait, etc. — Piimanaine ja piimapott jt.

Les romans d'Alexandre Dumas père (1803—1870):

Les Trois Mousquetaires
Vingt Ans après
Le Vicomte de Bragelonne
Le Comte de Monte-Cristo
Le Collier de la Reine — Kuninganna kaelakee
La Reine Margot
Le Chevalier de Maison-Rouge, etc.

Les romans de Jules Verne (1828—1905):

L'Île mystérieuse
Vingt Mille Lieues sous les Mers
Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours
Michel Strogoff
Les Enfants du Capitaine Grant
Cinq Semaines en Ballon
Un Capitaine de Quinze Ans
De la Terre à la Lune
Voyage au Centre de la Terre, etc.

COMMENTAIRE

1. **Forme passive du verbe** — tegusõna passiivi vorm moodustatakse abitegusõna **être** vastavast ajavormist ja pööratava tegusõna mineviku kesksõnast:

Ce livre **est vendu** — see raamat on müüdud
Ce livre **a été vendu**
Ce livre **était vendu**
Ce livre **avait été vendu**
Ce livre **sera vendu**
Ce livre **serait vendu**, etc.

Mineviku kesksõna ühildub alusega:

La lettre est (a été, était, avait été, sera, serait, etc.) **apportée** par le facteur.

Enamasti kasutatakse passiivis olevas lauses eessõna **par.**

Eessõna **de** kasutatakse: 1) tundmusi väljendavate verbidega nagu **aimer, estimer** (hindama, lugu pidama), **haïr** (vihkama), **respecter** jne.; 2) verbidega **accompagner, décorer, orner, remplir** (täitma), **entourer** (ümbritsema), **couvrir** (katma) jne.; 3) ülekantud tähenduses olevate verbidega:

il est aimé de son père
elle est accompagnée de Pierre
nous sommes entourés de nos amis
elle était rongée de soucis — teda vaevas mure

Verbi **ronger** esmane tähendus on **närima.**

2. **Tous** 'kõik' võib esineda omadus- ja asesõnana.

Omadussõna **tous** hääldatakse [tu]:

tous les enfants — kõik lapsed,
tous les livres — kõik raamatud.

Asesõna **tous** hääldatakse [tus]:

Ils sont venus tous. Elles sont venues toutes [tut]. — Nad tulid kõik.
Pierre est aimé de tous. — Pierre on armastatud kõikide poolt.
Je les prends tous. Je les prends toutes. — Ma võtan nad kõik.

3. **être en train de faire quelque chose** — parajasti midagi tegema:

Je suis en train de lire. — Ma just loen.
Tu es en train de parler. — Sa just räägid.
Il est en train d'écrire. — Ta just kirjutab.
Nous sommes en train de travailler. — Me just töötame.
Vous êtes en train de sortir. — Te just väljute.
Ils sont en train de manger. — Nad just söövad.

4. Kolmandas pöördkonnas esineb rida tegusõnu, mis pöörduvad kindla kõneviisi olevikus nagu esimese pöördkonna tegusõnad:

ouvrir — avama
couvrir — katma
découvrir — avastama
offrir — pakkuma, kinkima
souffrir — kannatama

ouvrir:

j'ouvre	nous ouv**rons**	(je couvre, je découvre, j'offre, je souffre).
tu ouv**res**	vous ouv**rez**	
il ouv**re**	ils ouv**rent**	

passé c.: j'ai ouvert
imparf.: j'ouvrais
plus-que-p.: j'avais ouvert
fut. s.: j'ouvrirai
cond. prés.: j'ouvrirais
part. prés.: ouvrant

Näitelauseid passiiviga:

La fenêtre est ouverte
La porte est ouverte
Le livre est ouvert

EXERCICES

1. J'ai fermé la porte.	La porte est fermée. La porte a été fermée. La porte sera fermée.
J'ai ouvert la fenêtre. J'ai vendu les livres. J'ai mis le couvert. (Katsin laua.) J'ai reçu la lettre. J'ai écrit la dictée. J'ai appris la poésie. J'ai compris la question. J'ai lu le roman. J'ai mis les souliers. J'ai vu le film. J'ai fait le travail. J'ai rendu l'argent.	

2. Tous les enfants sont venus.	Les enfants sont venus tous.
Tous les hommes sont arrivés. Toutes les femmes sont parties. Tous les romans sont lus. Tous les travaux sont faits. Tous les films sont vus. Toutes les fillettes sont sorties. Tous les bonbons sont mangés. Tous les journaux sont achetés.	
3. Je lis le livre.	Je suis en train de lire le livre.
Nous prenons notre dîner. Ils écrivent des lettres. Tu vends des souliers. L'eau bout. Nous attendons des amis. Elle apprend une poésie. Les garçons se battent. Vous mourez de faim. Je rends l'argent. Nous mettons le couvert.	

LECTURE

Balzac et le voleur

Une nuit le grand écrivain français Balzac a oublié de fermer sa porte. Il était déjà couché, mais il ne dormait pas. Voilà qu'un voleur est entré dans sa chambre et ne voyant personne, s'est dirigé vers l'armoire, l'a ouverte sans bruit et s'est mis à y chercher de l'argent. Mais soudain le voleur a entendu l'écrivain rire dans son lit:

«Mon ami, lui a-t-il dit, vous êtes venu la nuit, sans lumière chercher de l'argent là où moi-même, quand le soleil brille, je n'en trouve jamais.»

voleur (m.) — varas
voler (I) — varastama; lendama
personne — mitte kedagi
se diriger (I) — suunduma
se mettre (III) **à** — alustama, hakkama
argent (m.) — raha
soudain — äkki
rire (III) — naerma
briller (I) — särama

Graphologie

Le grand écrivain français, Honoré de Balzac (1799—1850) s'occupait de graphologie. «Je suis un bon graphologue, disait-il souvent à ses amis. Je peux définir le caractère de chaque personne.»

Un jour une dame lui apporte un cahier d'écolier.

— Dites-moi, cher maître, quel sera l'avenir de cet enfant?

Balzac regarde attentivement le cahier.

— Êtes-vous la mère de cet enfant?

— Oh, non...

— Êtes-vous sa tante? sa parente?

— Pas du tout.

— Alors je vous dirai toute la vérité. Cet enfant a un mauvais caractère. Il est léger et bavard. Jamais il ne fera rien de bon!

— Est-ce vrai?

— Bien sûr. Je vous dirai tout, tout! Cet enfant n'est ni assez intelligent, ni assez sérieux. Il n'aime pas travailler.

La dame rit:

— Mais, Monsieur de Balzac, comment ne reconnaissez-vous pas votre cahier? C'est un de vos cahiers d'écolier!

graphologie (f.) — grafoloogia (õpetus iseloomu kindlaksmääramisest käekirja põhjal)
s'occuper (I) — tegelema
définir (II) — kindlaks määrama
personne (f.) — isik
apporter (I) — tooma
maître (m.)—maestro; sõnameister
avenir (m.) — tulevik
attentivement — tähelepanelikult
parent (m.), **parente** (f.) — sugulane
vérité (f.) — tõde
léger, légère — kergemeelne
bavard, -e — lobiseja
intelligent, -e — tark
reconnaître (III) — ära tundma

Les meilleures œuvres de la Comédie Humaine:

Le Père Goriot
Eugénie Grandet
La Peau de chagrin
Les Illusions perdues
La Femme de trente ans.
Grandeur et décadence de César Birotteau — César Birotteau hiilgeaeg ja langus
La Duchesse de Langeais — Hertsoginna de Langeais
Splendeurs et misères des Courtisanes — Kurtisaanide hiilgus ja viletsus
La Maison de Chat-qui-pelote — Palli mängiva kassi maja
Gobseck, etc.

Quand j'ai bien dîné!

Jules Renard a dîné chez Monsieur X. Après le dîner celui-ci lui offre une cigarette.

— Non, non, merci, pas ce soir..., lui répond Jules Renard. Je ne fume que quand j'ai bien dîné.

Jules Renard (1864—1910) — écrivain français, l'auteur de «Poil de Carotte» («Punapea»).

LEÇON 10

CHEZ L'HORLOGER

— Hier, dans la salle de bains j'ai laissé tomber ma montre-bracelet par terre. Le verre s'est cassé et ma montre ne marche plus.
— Faites voir [1], monsieur, je voudrai savoir ce qui se passe avec elle [2]. Et comment marchait-elle auparavant?
— Tantôt elle avançait, tantôt elle retardait.
— Une minute, nous allons voir. C'est clair [3]. Il faut la nettoyer et changer le verre. C'est prêt, monsieur.
— Et ça fait combien pour cette réparation?
— Deux francs, car je n'ai rien réparé. Oh, dix francs. **Si vous aviez un billet de cinq francs je vous rendrais trois.**
— Voilà, monsieur. Merci. J'ai constaté que vous avez un grand choix de montres. Est-ce que vous les vendez? Quel joli réveil-matin!
— Non, je les collectionne. Et regardez cette pendule dont les aiguilles sont en argent.
— Il vous manque seulement [4] une horloge.
— **Si j'avais de la place je la mettrais sans aucun doute.**

horloger (m.) — kellassepp
laisser (I) — laskma
par terre — maas, maha
verre (m.) — klaas
se casser (I) — purunema
marcher (I) — käima
auparavant — varem, enne
tantôt ... tantôt — kord ... kord
avancer (I) — ette käima
retarder (I) — taha jääma
nettoyer (I) — puhastama
changer (I) — vahetama
réparation (f.) — parandus
réparer (I) — parandama
rendre (III) — tagasi andma
choix (m.) — valik
réveil-matin (m.) — äratuskell
pendule (f.) — seinakell
aiguille (f.) — osuti
horloge (f.) — tornikell

[1] **faites voir** — näidake
[2] **ce qui se passe avec elle** — mis temaga lahti on
[3] **c'est clair** — selge
[4] **il vous manque seulement** — teil puudub vaid...

CHEZ LE CORDONNIER

— Je vous apporte une paire de souliers. Ne pourriez-vous pas me réparer ça?
— On va voir tout de suite. Oui, les semelles sont complètement usées et il faut refaire les talons. Cette réparation va vous coûter cher.
— Dans ce cas il vaut mieux [5] peut-être acheter une nouvelle paire de chaussures.
— **Si vous vouliez, vous pourriez les commander sur mesure chez nous.** Nous préparons des chaussures sur mesure.
— C'est juste ce qu'il me faut [6].
— Quelle pointure chaussez-vous?
— Je chausse du 40.
— Essayez, s'il vous plaît cette paire de cuir noir. Ce sont nos derniers modèles.
— Elle est un peu trop étroite.
— Et cette paire-ci?
— Ça ne me gêne pas.
— **Si vous aviez de l'argent sur vous, monsieur, vous pourriez prendre cette paire tout de suite.** Nous en avons encore.
— J'en ai suffisamment [7].
— Un moment, je vais les cirer et brosser. En attendant, vous pouvez choisir des lacets.
— Je vous remercie bien de votre amabilité.
— De rien, monsieur.

cordonnier (m.) — kingsepp
paire (f.) — paar
semelle (f.) — tald
usé, -e — kulunud
refaire (III) — ümber tegema
talon (m.) — konts
commander (I) — tellima
préparer (I) — valmistama
sur mesure — mõõdu järgi
chausser (I) — kandma (jalanõusid)
cuir (m.) — nahk
étroit, -e — kitsas
gêner — häirima; siin: pigistama
cirer (I) — viksima
brosser (I) — harjama
en attendant — vahepeal
lacet (m.) — kingapael
choisir (II) — valima
amabilité (f.) — armastusväärsus, lahkus
de rien — pole tänu väärt

À LA TEINTURERIE

— Ne pourriez-vous pas me nettoyer ce pantalon?
— Faites-moi voir un peu.
— Je vous en prie, madame. Vous voyes, ici, cette grosse tache?
— Oui, je la vois bien, mais je ne peux pas

teinturerie (f.) — keemiline puhastus; värvikoda
tache (f.) — plekk

[5] **il vaut mieux** — oleks parem
[6] **c'est juste ce qu'il me faut** — just seda mul ongi vaja
[7] **j'en ai suffisamment** — mul on seda (raha) küllaldaselt

Ne pourriez-vous pas me nettoyer ce pantalon?

vous promettre que la tache partira complètement.
— Essayez donc, madame, soyez si gentille [8].
— Voulez-vous un nettoyage urgent ou ordinaire?
— Je vous prie de prendre mon pantalon au nettoyage urgent. Mais j'ai encore une prière. **Si je vous apportais une chemise de nylon, ne pourriez-vous pas me la teindre?**
— Quelle couleur voulez-vous?
— Bleu-marine, si c'est possible.
— Pourquoi pas. Vous pouvez l'apporter quand vous voulez. C'est mieux de venir demain dans l'après-midi. Alors vous recevrez votre pantalon en même temps.

promettre (III) — lubadust andma
nettoyage (m.) — puhastus
urgent, -e — kiire, kiireloomuline
ordinaire — harilik
prière (f.) — palve
teindre (III) — värvima
bleu-marine — meresinine

blanchisserie (f.) — pesumaja
blanchir (II) — valgendama; pesema
linge (m.) — pesu
coudre (III) — õmblema
pièce (f.) — tükk; ese
parfait, -e — suurepärane
drap (m.) — lina
taie (f.) — padjapüür
oreiller (m.) — padi
serviette (f.) de toilette — käterätt
nappe (f.) — laudlina
culotte (f.) — lühikesed püksid
combinaison (f.) — kombinee

À LA BLANCHISSERIE

— Peut-on me blanchir ce linge?
— Oui, mais il faut coudre des numéros sur chaque pièce.
— Mais c'est fait, madame. Nous les avons déjà cousus à la maison.
— C'est parfait. Eh bien, passez-moi votre linge.

[8] **soyez si gentil(le)** — olge nii lahke

Qu'est-ce que vous avez?
— Quatre draps de lit, deux taies d'oreiller, cinq serviettes de toilette, quatre nappes, deux pyjamas, deux culottes, un caleçon court et un long, trois combinaisons, une chemise de nuit et douze mouchoirs de poche.
— Est-ce tout, monsieur?
— Oui, madame. Et quand est-ce que je recevrai mon linge propre?
— Dans deux semaines. Voici votre quittance.

CHEZ LA FLEURISTE

— Aimez-vous les fleurs, mademoiselle?
— Oh, je les adore! Surtout les fleurs de forêt comme muguets, perce-neiges, violettes et les fleurs de champs: myositis, marguerites, campanules, coquelicots, bleuets.
— Je vois que vous connaissez assez bien la nature.
— **Si j'habitais la campagne, je la connaîtrais encore mieux.** Regardez, la fleuriste!
— Bonjour, mademoiselle, avez-vous des lilas?
— Non, monsieur, mais vous pouvez prendre des roses, des œillets, des pensées, des glaïeuls, des tulipes, des pivoines. Nous avons aussi des cyclamens.
— Combien coûtent ces œillets, mademoiselle?
— 20 centimes la pièce.
— Alors, donnez-m'en 4, s'il vous plaît.

caleçon (m.) — aluspüksid
propre — puhas
quittance (f.) — kviitung
fleuriste (f.) — lillemüüja
adorer (I) — jumaldama
forêt (f.) — mets
muguet (m.) — maikelluke
perce-neige (f.) — lumikelluke
violette (f.) — kannike
marguerite (f.) — karikakar
campanule (f.) — kelluke
coquelicot (m.) — moon
bleuet (m.) — rukkilill
nature (f.) — loodus
lilas (m.) — sirel
rose (f.) — roos
œillet (m.) — nelk
pensée (f.) — võõrasema
glaïeul (m.) — gladiool
tulipe (f.) — tulp
pivoine (f.) — pojeng
cyclamen [siklamɛn] (m.) — alpikann

Proverbe: Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. — *Tao rauda, kuni raud on tuline.*

RETENEZ:

les métiers — elukutseid:
l'horloger — kellassepp
le cordonnier — kingsepp
le facteur — kirjakandja
le chauffeur — autojuht
le tailleur — rätsep
la couturière — õmbleja
le coiffeur, la coiffeuse — juuksur

le maçon — müürsepp
le charpentier — puusepp
le menuisier — tisler
le mécanicien — mehaanik
le mineur — kaevur
le receveur — konduktor (bussis, trammis)
le tourneur — treial
le forestier — metsavaht
le forgeron — sepp
le jardinier — aednik
le (la) concierge — majahoidja
le vendeur, la vendeuse — müüja
le ramoneur — korstnapühkija
le maire — linnapea; vallavanem
la blanchisseuse — pesunaine, pesupesija
le pêcheur — kalur
le marin — meremees
le bûcheron — puuraiuja, metsatööline
le charbonnier — söepõletaja, söemüüja (arh.)
l'agent de police — politseinik

COMMENTAIRE

1. Tingimuslausetes, mis algavad sõnaga **si**, ei kasutata **si** järel tingiva kõneviisi olevikku, vaid kindla kõneviisi lihtminevikku, ajavormi **imparfait**. Ent pealauses kasutame tingiva kõneviisi olevikku, ajavormi **conditionnel présent**:

Si **j'avais** le temps, **je viendrais** chez toi. — Kui mul oleks aega, ma tuleksin sinu poole.

Si **vous étiez** malade, **vous resteriez** à la maison. — Kui te oleksite haige, te jääksite koju.

Samuti ei kasutata tingimuse nüansiga **si** järel lihttuleviku ajavormi, vaid kindla kõneviisi olevikku:

Si **j'ai** de l'argent, **j'achèterai** la villa. — Kui mul on (saab olema) raha, ostan ma selle villa.

Sellisel juhul on pealauses lihttulevik 'futur simple'.

2. **promettre** (III) — lubadust andma pöördub nagu **mettre**:

je promets	nous promettons
tu promets	vous promettez
il promet	ils promettent

passé c.: j'ai promis
imparf.: je promettais
plus-que-p.: j'avais promis
fut. s.: je promettrai
cond. pr.: je promettrais
part. pr.: promettant

3. **teindre** (III) — värvima (riiet, juukseid jne.)
peindre (III) — värvima; maalima
(siit ka sõnad: **le peintre** — maalikunstnik; **le peintre en bâtiment** — maaler; **la peinture** — maalikunst; maal)

je teins (peins)	nous teignons (peignons)
tu teins	vous teignez
il teint	ils teignent

passé c.: j'ai teint (j'ai peint)
imparf.: je teignais
plus-que-p.: j'avais teint
fut. s.: je teindrai
cond. pr.: je teindrais
part. pr.: teignant

4. **coudre** (III) — õmblema

je couds	nous cousons
tu couds	vous cousez
il coud	ils cousent

passé c.: j'ai cousu
imparf.: je cousais
plus-que-p.: j'avais cousu
fut. s.: je coudrai
cond. pr.: je coudrais
part. pr.: cousant

EXERCICES

1.

Si j'ai le temps, je viendrai chez toi.	Si j'avais le temps, je viendrais chez toi.
Si nous avons de l'argent, nous achèterons une voiture.	Si nous avions de l'argent, nous
Si vous êtes malade, vous resterez à la maison.	
Si j'habite la campagne, je connaîtrai la nature.	
Si je sors maintenant, je ne reviendrai plus.	
S'il fait froid, je mettrai le manteau d'hiver.	
S'ils peuvent, ils viendront.	
Si je veux, je saurai le français.	
Si nous mourons, nous ne sentirons rien.	
Si vous ouvrez la fenêtre, vous fermerez la porte.	

2. Vous pourriez dire «merci».	Ne pourriez-vous pas dire «merci»?

Tu voudrais te taire.
Vous sauriez son adresse.
Vous mettriez le manteau.
Tu vendrais la voiture.
Vous m'attendriez.
Vous feriez ce travail.
Tu mettrais le couvert.
Vous rendriez ce livre.

3. J'achèterai une nouvelle robe.	Il vaut mieux acheter une nouvelle robe.

J'irai à la campagne.
Je me tais.
Je viendrai chez toi.
Je me coucherai.
Je sortirai dans la rue.
Je répondrai tout de suite.
J'écrirai à mes parents.
J'attendrai encore un peu.
Je vendrai la voiture.

LECTURE

Vous n'agissez pas ainsi envers les ennemis!

Le célèbre fabuliste français Jean de La Fontaine était très distrait. Il pensait toujours aux personnages de ses fables ou à ses auteurs favoris.

L'un des plus grands généraux de cette époque, le «Grand Condé» l'invite un jour à dîner. Mais le poète distrait n'y va pas. Le prince de Condé est très fâché.

La Fontaine veut lui présenter ses excuses. Mais quand Condé l'aperçoit, il lui tourne le dos.

— Merci, Monseigneur! s'écrie le malin fabuliste. Je vois bien que vous n'êtes plus fâché contre moi.

— A quoi donc le voyez-vous? demande Condé.

— Vous me tournez le dos, mais vous n'agissez jamais ainsi envers les ennemis.

agir (II) — toimima, talitama
envers — vastu, suhtes
fabuliste (m.) — valmikirjanik
distrait, -e — hajameelne
personnage (m.) — (teose) tegelane
favori, -te — lemmik
général (m.) — kindral
inviter (I) — külla kutsuma
fâché, -e — pahane
tourner (I) — pöörama, keerama
dos (m.) — selg
Monseigneur — kõrgeausus
malin, -e — kaval
ennemi (m.) — vaenlane

Pourquoi dit-on «Un quart d'heure de Rabelais»?

«Le quart d'heure de Rabelais» c'est un moment difficile, désagréable... D'où vient cette expression?

Le grand Rabelais (vers 1494—1553), écrivain et humaniste français, auteur de «Gargantua et Pantagruel», n'avait jamais d'argent. On raconte qu'une fois, revenant de Rome et passant par Lyon, Rabelais descend dans une auberge. Mais il n'a pas d'argent pour payer sa chambre, ni pour continuer son voyage. L'aubergiste vient plusieurs fois par jour exiger son argent. Comment quitter Lyon? Comment aller à Paris?

Rabelais réfléchit un quart d'heure. Puis il met dans un coin de sa chambre, bien en évidence, de petits paquets où il écrit: «poison pour le roi», «poison pour la reine». Et il quitte l'auberge pour faire un petit tour dans la ville.

L'aubergiste entre dans la chambre, il voit les paquets. Très effrayé il fait arrêter Rabelais[1] quand celui-ci rentre. On le conduit aussitôt à Paris devant le roi François Ier. Le roi ... sourit et le retient à souper.[2]

Cette anecdote est citée par Voltaire. L'expression est devenue proverbiale.[3]

[1] **il fait arrêter Rabelais** — ta laseb Rabelais' arreteerida
[2] **le roi sourit et le retient à souper** — kuningas naeratab ja jätab ta õhtust sööma
[3] **l'expression est devenu proverbiale** — väljend on muutunud vanasõnaks

désagréable — ebameeldiv
descendre (III) — peatuma
auberge (f.) — kõrts; võõrastemaja
continuer (I) — jätkama
aubergiste (m.) — kõrtsmik
exiger (I) — nõudma
réfléchir (II) — mõtlema
coin (m.) — nurk
mettre en évidence — nähtavale kohale asetama
poison (m.) — mürk
reine (f.) — kuninganna
tour (m.) — ringkäik; jalutuskäik
effrayé, -e — kohkunud

LEÇON 11

DANS UNE MAISON DE LA HAUTE COUTURE

Chez la couturière

— Pardon, madame, je voudrais me faire faire une robe.
— Avez-vous apporté le tissu?
— Oui, c'est la soie de première qualité.
— Bien. En ce cas-là nous allons prendre les mesures. C'est fait.
— Et quel modèle?
— Il faut **que je consulte** un journal de modes.
— Eh bien, va pour celui-ci. Qu'en penzes-vous?
— Pourquoi pas! C'est tout à fait à la page [1].
— Et quand aura lieu le premier essayage?
— Disons mardi dans la soirée. Cela vous convient?
— Complètement. Merci, madame, vous êtes mille fois trop bonne [2]. Votre maison est vraiment la meilleure **que je connaisse.**
— Merci pour le compliment. En tout cas nous faisons tout notre possible [3]. À mardi donc.

couturière (f.) — õmbleja
tissu (m.) — riie
soie (f.) — siid
avoir lieu — aset leidma
essayage (m.) — proov

Chez le tailleur

— Pardon, monsieur, il faut absolument **que je me fasse** faire un complet.
— Est-ce que je pourrais voir votre étoffe?
— J'espère que c'est vraiment du bon tissu.
— Oui, oui, c'est un très bon lainage, juste ce qu'il faut pour faire un joli costume de demi-saison. Et vous avez même acheté la doublure! Bon!
— Et quel est la mode masculine de cet été?

tailleur (m.) — rätsep
absolument — tingimata
étoffe (f.) — riie
espérer (I) — lootma
doublure (f.) — vooder
masculin, -e — mees-, meeste-
pour l'instant — momendil
rangée (f.) — rida
habit (m.) — ülikond; frakk
disparaître (III) — kaduma
toutefois — siiski

[1] **c'est tout à fait à la page** — see on moes; see on viimane mood
[2] **vous êtes mille fois trop bon (bonne)** — te olete väga lahke
[3] **nous faisons tout notre possible** — me teeme oma parima

— Pour l'instant la mode est revenue aux complets à une rangée. On les porte comme costume de ville et même comme habit de soirée. Quant aux vestons à deux rangées, ils vont disparaître. Regardez ce modèle, par exemple!
— Toutefois, je voudrais avoir seulement deux boutons et ces poches ne me plaisent pas.
— Alors prenons ce modèle-ci. C'est le dernier cri de la mode [4].
— Je crois que cela fera mon affaire [5].
— Et le pantalon avec ou sans revers?
— Sans revers, s'il vous plaît.

bouton (m.) — nööp
poche (f.) — tasku
cri (m.) — karjatus
croire (III) — uskuma
revers (m.) — reväär; käänis

CHEZ LE COIFFEUR

Au salon pour dames

— S'il vous plaît, mademoiselle, asseyez-vous dans ce fauteuil. Il faut **que je parte** pour une seconde. Tout de suite je serai à votre disposition [6]... Eh bien, je suis toute oreille [7].
— Voulez-vous me faire un champooing et ensuite faites-moi une ondulation permanente.
— Voulez-vous un peu teindre vos cheveux?
— Non, merci. Je ne les teins jamais.
— Je vous comprends bien, mademoiselle, vos cheveux sont très jolis sans aucune teinture. Mais maintenant il faut **que vous alliez** sécher vos cheveux sous le séchoir électrique.
— Pardon, madame, ne savez-vous pas si votre salon de beauté est ouvert pour l'instant? Il faut **que je me fasse** faire les ongles et **que je mette** du vernis sur eux.
— Un moment, mademoiselle, je vais appeler la manucure.

coiffeur (m.) — juuksur
s'asseoir (III) — istuma
fauteuil (m.) — tugitool
seconde (f.) — sekund
champooing (m.) — juuste pesemine
ondulation (f.) — lainetus
permanent, -e — püsiv
teindre (III) — värvima
teinture (f.) — värvimine
cheveux (m. pl.) — juuksed
sécher (I) — kuivatama
séchoir (m.) — kuivati
salon (m.) **de beauté** — kosmeetikakabinet
ongle (m.) — küüs
faire les ongles — maniküüri tegema
vernis (m.) — lakk

[4] **c'est le dernier cri de la mode** — see on viimane moekarje
[5] **je crois que cela fera mon affaire** — ma usun, et see sobib mulle
[6] **je serai à votre disposition** — ma olen teie käsutuses
[7] **je suis toute oreille** — ma kuulan teid

La barbe ou les cheveux?

Au salon pour hommes

— C'est votre tour, monsieur. Prenez place dans ce fauteuil. Qu'y a-t-il pour votre service? La barbe ou les cheveux?
— Tous les deux.
— Comment faut-il **que je coupe** vos cheveux?
— Coupez-moi les cheveux court derrière mais devant laissez-les plus longs, avec une raie sur le côté.
— Voulez-vous **que je vous fasse** un champooing?
— Champooing? Qu'est-ce que cela veut dire?
— C'est-à-dire, voulez-vous **que je vous lave** les cheveux avant la coupe?
— Non, mais vous pouvez les mouiller à l'eau de Cologne.
— C'est fait. Et maintenant je vais vous raser. Voulez-vous **que je vous rase** avec un rasoir mécanique ou électrique?
— Cela m'est égal [8]. Pourriez-vous me couper encore la moustache?

prendre place — istet võtma
barbe (f.) — habe
couper (I) — lõikama
derrière — taga
laisser (I) — jätma
raie (f.) — lahk
côté (m.) — külg
coupe (f.) — lõikamine
mouiller (I) — niisutama
raser (I) — habet ajama
se raser — endal habet ajama
rasoir (m.) — habemenuga; habemeajamisaparaat
moustache (f.) — vuntsid

[8] **cela m'est égal** — ükskõik

Proverbe: Faire bonne mine à mauvais jeu. — Halva mängu juures head nägu tegema.

Professions — elukutseid:
le professeur — õpetaja
le maître (la maîtresse) — õpetaja
l'instituteur (l'institutrice) — õpetaja
l'acteur (l'actrice) — näitleja
le comédien (la comédienne) — näitleja
le journaliste — ajakirjanik
le médecin — arst
l'avocat — advokaat
l'ingénieur — insener
l'écrivain — kirjanik
le peintre — maalikunstnik
le sculpteur — skulptor
le musicien — muusik
l'officier — ohvitser
le pilote, l'aviateur — lendur
le rédacteur en chef — peatoimetaja

COMMENTAIRE

1. **Subjonctif** — kahtlev kõneviis.

Tõlgitakse eesti keelde tingiva või kindla kõneviisi abil. **Subjonctif présent** — kahtleva kõneviisi olevik moodustatakse indikatiivi oleviku mitmuse 3. pöörde tüvest (ils **parl**-ent) lisades pöördelõpud **-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent**. Selle ajavormi ees seisab sõna **que**:

que je parle	**que nous parlions**
que tu parles	**que vous parliez**
qu'il parle	**qu'ils parlent**

finir (II) — que je finisse
écrire (III) — que j'écrive

Erandid:

avoir:	que j'aie, que tu aies, qu'il ait que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient
être:	que je sois, que tu sois, qu'il soit que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient
faire:	que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent
pouvoir:	que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse que n. puissions, que v. puissiez, qu'ils puissent
savoir:	que je sache, que tu saches, qu'il sache que n. sachions, que v. sachiez, qu'ils sachent
prendre:	que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne que n. prenions, que v. preniez, qu'ils prennent
aller:	que j'aille, que tu ailles, qu'il aille que n. allions, que v. alliez, qu'ils aillent
venir:	que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne que n. venions, que v. veniez, qu'ils viennent

recevoir: que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive
que n. recevions, que v. receviez, qu'ils reçoivent
valoir: que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille
que n. valions, que v. valiez, qu'ils vaillent
voir: que je voie, que tu voies, qu'il voie
que n. voyions, que v. voyiez, qu'ils voient
vouloir: que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille
que n. voulions, que v. vouliez, qu'ils veuillent

Kahtlevat kõneviisi kasutatakse nii pea- kui kõrvallauses. Pealauses väljendatakse tema abil soovi või käsku:

Qu'il vienne demain à l'examen!

Kõrvallauses kasutatakse kahtlevat kõneviisi:

a) pärast umbmääraseid väljendeid:
il faut, il est naturel (on loomulik)
il est bon (on hea), il semble (näib)
il est nécéssaire (on vajalik) jt.
Il faut que vous alliez à la maison. — On vaja, et te läheksite koju.
Il est naturel que vous soyez ici. — On loomulik, et te olete siin.

b) pärast verbe, mis väljendavad kahtlust, soovi, palvet jne. (douter, vouloir, désirer, souhaiter, prier jt.):
Je doute qu'il vienne au concert.
Je veux que tu fasses ce travail. — Ma tahan, et sa teeksid selle töö.
Je te prie que tu viennes chez nous. — Ma palun sind, et sa tuleksid meile.

c) pärast ülivõrdes omadussõna:
C'est le meilleur roman que je sache. — See on parim romaan, mida ma tean.

2. **disparaître** (III) — kaduma,
apparaître (III) — ilmuma

je disparais (j'apparais)	nous disparaissons
tu disparais	vous disparaissez
il disparaît	ils disparaissent

passé c.: j'ai disparu (apparu)
fut. s.: je disparaîtrai
subj. pr.: que je disparaisse

3. **croire** (III) — uskuma

je crois	nous croyons
tu crois	vous croyez
il croit	ils croient

passé c.: j'ai cru
fut. s.: je croirai
subj. pr.: que je croie, que nous croyions

4. **s'asseoir** (III) — istuma, istet võtma

je m'assieds	nous nous asseyons
tu t'assieds	vous vous asseyez
il s'assied	ils s'asseyent

passé c.: je me suis assis(e)
fut. s.: je m'assiérai
subj. pr.: que je m'asseye, que nous nous asseyions
impératif: assieds-toi!
asseyons-nous!
asseyez-vous!

EXERCICES

1. Je parle français.	Il faut que je parle français.
Je suis présent.	
Tu as de l'argent.	
Nous faisons notre travail.	
Vous pouvez revenir.	
Tu sais tout.	
Elle prend son déjeuner.	
Je vais chez mon oncle.	
Ils viennent à la maison.	
Vous recevez vos amis.	
Cela vaut au moins 5 francs.	
Nous voyons ce film.	
Tu veux répondre.	
J'écris cette lettre.	
Il lit ce livre.	
Nous mettons les manteaux.	
Vous aimez vos parents.	
Tu finis cet exercice.	

2. Il finira cet exercice.	Quant à lui, il finira cet exercice.

Je viendrai chez toi.
Nous savons l'anglais.
Ils apportent le tissu.
Tu consultes un journal.
Elle fait faire un tailleur.
Il s'habille à la mode.
Vous vous raserez.
Je veux me faire couper les cheveux.

3. Comment s'appelle celui qui répare les montres?	Celui qui répare les montres s'appelle l'horloger.

— qui répare les souliers?
— qui apporte des lettres?
— qui fait des robes?
— qui fait des complets?
— qui fait des meubles?
— qui garde la forêt?
— qui lave le linge?
— qui cultive le jardin?
— qui garde la maison?
— qui vend au magasin?
— qui coupe les cheveux?
— qui conduit la voiture?
— qui enseigne à l'école primaire?
— qui conduit l'avion?
— qui joue au théâtre?

LECTURE

Les grands couturiers

Même si vous n'êtes jamais venus en France, vous avez entendu parler d'eux. Ils sont vingt-huit. Les plus célèbres s'appellent Dior, Chanel, Saint-Laurent, Cardin, Givenchy, Balmain, Lanvin, Patou, etc.

Il serait trop long de vous présenter ici tous les grands couturiers. Mais le plus étonnant d'entre eux — la plus étonnante plutôt, parce que c'est une femme — est

sans doute Coco Chanel. Aujourd'hui, morte déjà, mais il y a bien longtemps qu'elle fait parler d'elle. [1]

Cela a commencé dans les années 1900. Gabrielle Chanel, dite Coco, invente des robes à poches, simplement parce qu'elle aime mettre ses mains dans ses poches. Un soir, elle arrive en noir à un dîner. À ce moment-là, on ne s'habillait en noir que lorsqu'on était en deuil. Tout le monde la regarde: le lendemain, toutes les femmes ont «une petite robe noire toute simple».

Un jour, le chauffe-eau de sa salle de bains explose: ses cheveux sont brûlés. Elle se les coupe court. [2] On s'étonne, on pousse des cris, mais quelques semaines plus tard, toutes les Parisiennes ont les cheveux courts. C'est elle aussi qui a osé la première être brune en rentrant des vacances, alors que pour être à la mode il fallait avoir la peau la plus blanche possible... Depuis, toutes les femmes passent l'été à se faire brunir!

Les années ont passé. Coco Chanel ne ressemblait plus à Greta Garbo comme au temps de ses vingt ans, mais la vieille dame qu'elle était devenue continuait à faire la loi à Paris. Chacune de ses idées devenait une mode... C'est cela «un grand couturier».

Coco Chanel n'est plus, mais son nom restera comme celui de Napoléon.

d'après «Passe-Partout»

couturier (m.) — õmbleja
grand couturier (m.) — moekuningas, moelooja
étonnant, -e — hämmastav
inventer (I) — leiutama, välja mõtlema
lorsque = quand
deuil (m.) — lein
le lendemain — järgmisel päeval
chauffe-eau (m.) — veesoojendaja
exploser (I) — lõhkema
brûler (I) — põlema; põletama
oser (I) — julgema
peau (f.) — nahk
depuis — sellest ajast peale
ressembler (I) — sarnanema
continuer (I) — jätkama
loi (f.) — seadus
chacun, -e — igaüks

* * *

Le portier d'un institut de beauté reçoit des pourboires royaux.
— Tu devrais, lui dit un confrère, me donner ton truc!
— Oh! c'est simple!... Quand les clientes arrivent, je leur dis: «Bonjour, madame!»... Et, quand elles s'en vont: «Au revoir, mademoiselle!»...

[1] **il y a bien longtemps qu'elle fait parler d'elle** — juba kaua paneb ta endast kõnelema
[2] **elle se les coupe court** — ta lõikab nad endal lühikeseks

nstitut (m.) **de beauté** — kosmee-tikakabinet
ourboire (m.) — jootraha
oyal, -e — kuninglik

confrère (m.) — ametikaaslane, kolleeg
truc (m.) — trikk, võte

LEÇON 12

CHEZ LE MÉDECIN

— Bonjour, monsieur le docteur.
— Bonjour, mademoiselle. Alors, qu'est-ce qui ne va pas? [1] De quoi vous plaignez-vous? [2]
— Je tousse. J'ai mal à la tête [3] et à la gorge. Et encore je me plains des douleurs au ventre.
— Pas de fièvre?
— Si, 38,4, je viens de prendre ma température.
— Ce n'est pas peu. Ouvrez la bouche et tirez la langue, [4] s'il vous plaît. N'avez-vous pas des vomissements?
— Mais si, ce matin j'avais des nausées.
— Étendez-vous sur le dos, je vais vous ausculter. Respirez profondément. Oui, comme ça. Maintenant donnez-moi votre main **pour que je puisse** tâter votre pouls.
— Votre cœur et vos poumons fonctionnent normalement. Mais comment avez-vous fait pour vous enrhumer comme ça? [5]
— Hier soir je me suis promenée malgré le mauvais temps. Je suis allée au Jardin du Luxembourg. Je me suis couchée tard dans la nuit et j'ai passé une nuit blanche. [6]

se plaindre (III) — kaebama, kaeblema, kurtma
tousser (I) — köhima
mal (m.) (pl. **maux**) — valu
tête (f.) — pea
gorge (f.) — kurk
douleur (f.) — valu
ventre (m.) — kõht
fièvre (f.) — palavik
bouche (f.) — suu
tirer (I) — tõmbama
vomissement (m.) — oksendamine
nausée (f.) — iiveldus
s'étendre (III) — pikali heitma
dos (m.) — selg
ausculter (I) — läbi kuulama
respirer (I) — hingama
profondément — sügavalt
main (f.) — käsi
tâter (I) — katsuma
pouls [pu] (m.) — pulss
cœur (m.) — süda
poumon (m.) — kops

[1] **alors, qu'est-ce qui ne va pas?** — mis siis lahti on?
[2] **de quoi vous plaignez-vous?** — mille üle te kaebate?
[3] **j'ai mal à la tête** — mul valutab pea
[4] **tirez la langue** — näidake keelt
[5] **comment avez-vous fait pour vous enrhumer comme ça** — kuidas te ometi niiviisi end külmetasite?
[6] **j'ai passé une nuit blanche** — ma veetsin uneta öö

— Mais il faut s'habiller bien chaudement dans la soirée, **bien qu'il fasse** assez chaud. N'oubliez pas, nous sommes déjà en automne.
— Monsieur le docteur, dites-moi, est-ce sérieux?
— Ne craignez pas. Rien de sérieux. Tout simplement vous avez pris froid et vous êtes enrhumée. C'est la grippe. Maintenant il faut garder le lit pendant quelques jours. Vous avez besoin de vous reposer.
— Et quels médicaments dois-je prendre?
— Tout de suite l'infirmière vous fera une piqûre et voici l'ordonnance que vous porterez chez le pharmacien. Suivez mes conseils et vous serez rétablie dans quelques jours.
— Merci, monsieur, et au revoir.

À LA PHARMACIE

— Bonjour, monsieur. Voici une ordonnance que le docteur Dupont a **rédigée.**
— Quant aux comprimés, je peux vous les donner tout de suite, mais il faut préparer la potion. Il faut que vous attendiez un quart d'heure.
— Avez-vous quelque chose contre le rhume de cerveau, la toux et les maux de tête?
— Prenez ces pilules, elles sont assez bonnes, mais croyez en ma vieille expérience [7]: ne prenez que du thé bien sucré avec de la confiture de cassis et du citron. Quant à moi je ne prends jamais ni cachets ni pilules et je me porte comme le Pont-Neuf. [8]
— C'est étonnant: Mais, cher monsieur, pouvez-vous me donner des somnifères?
— Voici une poudre calmante. C'est un remède que peuvent prendre même les enfants. Pas de crainte!... Ah oui. Voici la potion que j'ai **faite** pour vous.

s'enrhumer (I) — külmetama
malgré — vaatamata
sérieux, -euse — tõsine
craindre (III) — kartma
prendre froid — külmetama
être enrhumé, -e — nohus, külmetanud olema
garder (I) — valvama
garder le lit — voodis lamama
médicament (m.) — arstim
infirmière (f.) — meditsiiniõde; sanitar
piqûre (f.) — süst
ordonnance (f.) — retsept
pharmacien (m.) — apteeker, proviisor
suivre (III) — järgnema; järgima
rétabli, -e — terve (paranenud)

pharmacie (f.) — apteek
rédiger (I) — redigeerima; kirjutama (retsepti)
comprimé (m.) — tablett
potion (f.) — vedelravim
rhume (m.) — külmetus
cerveau (m.) — peaaju
rhume de cerveau — nohu
toux (f.) — köha
pilule (f.) — pill, ravim
croire (III) — uskuma
sucré, -e — magus
confiture (f.) — keedis
cassis [kasis] (m.) — mustsõstar
cachet (m.) — tablett
somnifère (m.) — uinuti
calmant, -e — rahustav
remède (m.) — ravim
crainte (f.) — hirm, kartus

[7] **croyez en ma vieille expérience** — uskuge minu kogemusi
[8] **je me porte comme le Pont-Neuf** — mul on suurepärane tervis («Pont-Neuf» — «Uus Sild» — praegu vanim sild Pariisis)

— Quelle est la dose à prendre?
— Absorbez une cuillerée à café avant chaque repas.
— Merci bien. Et maintenant donnez-moi encore une petite bouteille d'iode, un paquet de coton et une bande.

dose (f.) — annus
absorber (I) — sisse võtma, neelama
cuillerée (f.) **à café** — teelusikatäis
iode [jɔd] (m.) — jood
coton (m.) — puuvill; vatt
bande (f.) — side

Proverbe: À quelque chose malheur est bon. — Pole halba ilma heata.

RETENEZ:

Le corps humain — inimkeha:
la tête — pea
le visage — nägu
la figure — nägu; kuju
le nez — nina
l'oreille (f.) — kõrv
la bouche — suu
la lèvre — huul
la dent — hammas
la langue — keel
la joue — põsk
l'œil (m.) (les yeux) — silm
les sourcils [sursi] (m.) — kulmud
les cils [sil] (m.)— ripsmed
le menton — lõug
la tempe — meelekoht
le front — otsaesine
les cheveux (m.) — juuksed
le cou — kael
le tronc — kere
la poitrine — rind
la hanche — puus
l'estomac [ɛstɔma] (m.) — magu
le rein — neer
le foie — maks
le bras — käsivars
la main — käsi
le doigt — sõrm
le pouce — pöial
l'ongle (m.) — küüs
le poing — rusikas
la jambe — säär, jalg
le pied — jalg
le genou — põlv
la cuisse — reis, kints
orteil (m.) — varvas

COMMENTAIRE

1. Kahtlevat kõneviisi kasutatakse määruslausetes, mis algavad järgmiste sõnadega: **bien que** (kuigi), **quoique** (kuigi), **quoi que** (mis ka), **quel que** (milline ka), **où que** (kus ka), **pour que** (selleks et), **afin que** (selleks et), **avant que** (enne kui), **jusqu'à ce que** (seni kui), **sans que** (ilma et) jt.

Bien qu'il soit jeune, il travaille bien. — Kuigi ta on noor, töötab ta hästi.

Donnez-moi ce livre **pour que je puisse le lire**. — Andke mulle see raamat, et ma saaksin seda lugeda.
Ne sortez pas **avant qu'il fasse jour**. — Ärge väljuge enne, kui läheb valgeks.

2. Abiverbiga **avoir** pööratavate tegusõnade mineviku kesksõna ei ühildu alusega, ent ühildub sihitisega, kui sihitis asub tegusõna ees:

Le docteur Dupont a rédigé une ordonnance.
Voici **l'ordonnance** que le docteur Dupont a **rédigée**.
J'ai fait une potion pour vous.
Voici **la potion** que j'ai faite pour vous.
J'ai acheté des livres.
Voici les livres que j'ai achetés.

3. Määrsõnu tuletatakse omadussõna naissoo vormist lõppliite **-ment** lisamise teel:

froid, -e — külm — froide+ment — külmalt
chaud, -e — soe — chaude+ment — soojalt

4. **craindre** (III) — kartma:

je crains — nous craignons
tu crains — vous craignez
il craint — ils craignent
passé c.: j'ai craint
fut. s.: je craindrai
subj. pr.: que je craigne

5. **se plaindre** (III) — kaebama, kurtma:

je me plains — nous nous plaignons
tu te plains — vous vous plaignez
il se plaint — ils se plaignent
passé c.: je me suis plaint(e)
fut. s.: je me plaindrai
subj. pr.: que je me plaigne

6. **s'étendre** (III) — pikali heitma:

je m'étends — nous nous étendons
tu t'étends — vous vous étendez
il s'étend — ils s'étendent
passé c.: je me suis étendu(e)
fut. s.: je m'étendrai
subj. pr.: que je m'étende

7. **suivre** (III) — järgnema, jälgima, järgima:

je suis — nous suivons
tu suis — vous suivez
il suit — ils suivent
passé c.: j'ai suivi
fut. s.: je suivrai
subj. pr.: que je suive

EXERCICES

1. Il est jeune et il travaille bien.	Bien qu'il soit jeune, il travaille bien.
J'ai 28 ans et je sais le français. Vous êtes malade et vous allez à l'école. Il sais le russe et il lit en français. Nous sommes riches et nous n'achetons pas une voiture. Ils peuvent et ils ne viennent pas. Elle fait faire un manteau et elle n'a pas d'argent. Je pars et je ne dis pas «adieu». Ses cheveux sont longs et il ne les coupe pas. Il reçoit ses amis, il viendra plus tard chez moi.	

2. J'ai fait une potion.	Voici la potion que j'ai faite.
J'ai mis la robe. J'ai reçu une lettre. J'ai rencontré une jeune fille. J'ai ouvert la fenêtre. J'ai mis le couvert. J'ai rendu les revues. J'ai vendu la voiture. J'ai perdu les gants. J'ai appris la poésie. J'ai écrit la dictée. J'ai entendu une nouvelle. J'ai fait les compositions. J'ai découvert les fautes.	

3. froid	froidement
chaud paresseux aimable parfait vif terrible propre	

LECTURE

La lutte internationale contre le cancer

Le Centre international de recherche contre le cancer a été définitivement fixé à Lyon. Cette décision a été prise à l'unanimité par les représentants de cinq pays membres de l'organisation qui comprend l'Allemagne fédérale, les États-Unis, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie. En outre l'Australie et l'Union Soviétique y ont définitivement adhéré, et les Pays-Bas ainsi qu'Israël ont fait acte de candidature. Le ministre de la Santé publique[1] a rappelé à cette occasion,[2] que la création du Centre international remonte à une initiative française. C'est le premier exemple d'une collaboration internationale fructueuse dans ce domaine.[3]

d'après «l'Humanité»

---

[1] **le ministre de la Santé publique** — tervishoiuminister
[2] **à cette occasion** — sel puhul
[3] **dans ce domaine** — selles valdkonnas

lutte (f.) — võitlus
cancer (m.) [kãsɛ:r] — vähktõbi
recherche (f.) — uurimus
définitivement — lõplikult
décision (f.) — otsus
à l'unanimité — üksmeelselt, ühel häälel
représentant (m.) — esindaja
en outre — peale selle
adhérer (I) — liituma
rappeler (I) — meelde tuletama
création (f.) — loomine
remonter (I) — põlvnema, algust saama
collaboration (f.) — kaastöö
fructueux, -euse — viljakas

Le monde manque de dentistes

Le monde manque de dentistes, affirme l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.), publiant ses données à Genève.

Il existe actuellement 432.000 dentistes dans le monde, et les 371 écoles dentaires ne fournissent chaque année que 15.000 nouveaux practiciens.

Une inégalité flagrante existe en outre entre les pays prospères et les pays en voie de développement.[1] Aux États-Unis il y a un dentiste pour 2.630 habitants. L'Europe suit de près[2]: un dentiste pour 3.080 habitants. L'Asie, en revanche, ne compte qu'un dentiste pour 17.000 habitants, et l'Afrique — un dentiste pour 81.000 habitants!

d'après «Brèves Nouvelles de France»

---

1 **entre les pays prospères et les pays en voie de développement** — arenenud maade ja arenguteel olevate maade vahel
2 **l'Europe suit de près** — Euroopa järgneb lähedalt

dentiste (m.) — hambaarst
manquer (I) — puuduma
affirmer (I) — kinnitama
données (f. pl.) — andmed
Genève — Genf
fournir (II) — varustama; andma
inégalité (f.) — ebavõrdsus
flagrant, -e — ilmne, silmanähtav
habitant (m.) — elanik
en revanche — seevastu
compter (I) — loendama; hõlmama

* * *

Le pharmacien court vers le client qu'il vient de servir.
— Arrêtez! arrêtez! Je vous ai donné de l'arsenic au lieu de bicarbonate.
— Mais, c'est terrible!
— Bien sûr! ça coûte 20 francs de plus.

---

servir (III) — teenindama
terrible — kohutav
au lieu de — asemel

* * *

— Madame, dit le médecin, votre mari n'a rien de bien grave. Ce qu'il lui faut, c'est un repos absolu.
— Et comme médicament? demande la dame.
— Je viens de prescrire une potion calmante... Vous la prendrez quatre fois par jour.

---

grave — tõsine
prescrire (III) — määrama

* * *

— Dites-moi, docteur, pourquoi interrogez-vous si minutieusement vos clients sur les vins qu'ils boivent?
— C'est pour m'assurer de leur situation de fortune, cher ami, et établir ma note en conséquence.

---

minutieusement — üksikasjalikult
établir (II) la note — arvet kirjutama
conséquence (f.) — tagajärg
en conséquence — vastavalt

LEÇON 13

À LA POSTE

— Bonjour, mes amis. Où allez-vous?
— Nous allons au bureau de poste. Je dois envoyer une lettre recommandée à ma mère, François veut expédier une dépêche à son cousin et toucher en même temps un mandat-poste, tandis que Pierre va expédier à ses grands-parents un colis.
— Alors, allons-y tous ensemble, je dois passer à la caisse d'épargne. Je fais des économies pour acheter une voiture.
— Enfin nous y sommes. Quelle grande salle et que de monde![1] On peut s'y perdre facilement. Il y a d'innombrables guichets.
— Oh, ce n'est pas si terrible. Regarde, à droite «Timbres-poste», «Mandats postaux», «Colis postaux», «Lettres recommandées», «Poste restante», «Télégrammes» et à gauche «Petits paquets», «Abonnement aux journaux»,[2] «Téléphone interurbain», «Caisse d'épargne».
— Un instant, **je dois m'informer** au guichet «Poste-restante» **si je n'ai pas de courrier.** Je m'inquiète beaucoup, il y a bien long-

poste (f.) — postkontor
envoyer (III) — saatma
lettre (f.) **recommandée** — tähitud kiri
expédier (I) — saatma
dépêche (f.) — telegramm
toucher (I) — puudutama; (kätte) saama
mandat-poste (m.) — rahaülekanne
tandis que — siis kui, samal ajal kui; kuna
colis (m.) — pakk
caisse (f.) **d'épargne** — hoiukassa
économie (f.) — kokkuhoid
faire des économies — säästma, kokku hoidma
se perdre (III) — ära eksima
innombrable — loendamatu
guichet (m.) — kassaluuk, kassa
timbre (m.) — postmark

1 **que de monde!** — kui palju rahvast!
2 **abonnement aux journaux** — ajalehtede tellimine

temps [3] que je n'ai pas de nouvelles de mes parents.
— Et moi je vais au quichet «Timbres-poste»... Ayez l'obligeance, mademoiselle, de [4] me donner cinq enveloppes, deux timbres simples et 3 timbres pour des lettres par avion, trois cartes postales et du papier à lettres. Puis-je vous remettre la lettre?
— Si c'est une lettre simple, vous pouvez la jeter dans la boîte aux lettres.
— Mais **la mienne** est recommandée.
— Alors, affranchissez votre lettre au guichet numéro 7.
— Pardon, mademoiselle, quel est le tarif d'une lettre recommandée?
— C'est selon le poids. N'avez-vous pas oublié l'adresse du destinataire ou l'adresse de l'expéditeur?
— Non. Tout est en ordre.
— Bon. Alors mettez-la sur la balance... ça fait deux francs.

* * *

— Donnez-moi, s'il vous plaît, une formule de télégramme.
— Quel genre de télégramme voulez-vous expédier: simple ou urgent?
— Un télégramme simple. Mais dites-moi s'il vous plaît, dans combien de temps ma dépêche sera-t-elle livré au destinataire?
— Je pense que le facteur la livrera avec le courrier demain matin.
— Bon. Ne savez-vous pas, mademoiselle, où je peux m'abonner aux journaux?
— Au guichet numéro 10.

AU TÉLÉPHONE

— Je voudrais donner un coup de téléphone à mon ami Jacques Durand, professeur au

poste restante — post nõudmiseni
petit paquet (m.) — panderoll
interurbain, -e — linnadevaheline
s'informer (I) — järele pärima
courrier (m.) — korrespondents
s'inquiéter (I) — muretsema
nouvelle (f.) — uudis
enveloppe (f.) — ümbrik
par avion — õhupostiga
carte postale (f.) — postkaart
papier (m.) **à lettres** — kirjapaber
remettre (III) — üle andma
jeter (I) — viskama
boîte (f.) **aux lettres** — kirjakast
affranchir (II) **une lettre** — kirja margistama
selon — vastavalt
poids (m.) — kaal
destinataire (m.) — saaja
expéditeur (m.) — saatja
en ordre — korras
balance (f.) — kaal
formule (f.) — blankett
genre (m.) — liik
urgent, -e — kiire
livrer (I) — kätte toimetama, üle andma
facteur (m.) — kirjakandja
s'abonner (I) **à** — endale tellima (end tellijaks registreerima)

3 **il y a bien longtemps** — juba ammu
4 **ayez l'obligence de...** — olge nii lahke ja...

lycée Henri IV, mais je ne sais pas son numéro de téléphone.
— Un moment, je vais consulter l'annuaire de téléphone. Ça y est! [5] Vous n'avez qu'à appeler [6] ELYsées 34-33.
— Y a-t-il une cabine téléphonique dans la maison?
— Descendez au rez-de-chaussée et achetez à la concierge un jeton.
— Mais que faut-il faire pour téléphoner? Pardonnez mon ignorance, mais je suis étranger.
— Tout d'abord mettez le jeton dans l'appareil, ensuite décrochez le récepteur et composez votre numéro: d'abord les lettres ELY et puis les chiffres 34-33. En entendant la voix de votre correspondant, enfoncez le bouton et parlez.
— Merci, monsieur, vous êtes mille fois trop bon... Allô! Qui est à l'appareil? Je voulais parler à monsieur Durand.
— Allô! Je vous entends très mal, voulez-vous parler un peu plus fort.
— Ici Robert, votre collègue sovietique.
— Robert! Ce n'est pas possible! D'où parlez-vous? De l'hôtel? Pourquoi êtes-vous descendu à l'hôtel? Vous savez bien que notre maison est **la vôtre**.
— Oui, je le sais, mais je ne veux pas abuser de votre gentillesse. [7]
— Venez pour le dîner ce soir. **Les miens** seront très contents de faire votre connaissance. Alors, je vous attends. À bientôt, mon ami.
— À ce soir, monsieur.

donner un coup de téléphone — helistama
annuaire (m.) **de téléphone** — telefoniraamat
descendre (III) — laskuma
rez-de-chaussée (m.) — esimene korrus
concierge (m. f.) — majahoidja, portjee
pardonner (I) — andestama
ignorance (f.) — võhiklus, teadmatus
étranger (m.) — välismaalane
décrocher (I) — hargilt võtma
récepteur (m.) — telefoni kuuldetoru
chiffre (m.) — number
enfoncer (I) — sisse vajutama
bouton (m.) — nupp
enfoncer le bouton — nupule vajutama

5 **ça y est** — käes, siin ta on
6 **vous n'avez qu'à appeler** — teil tarvitseb vaid (välja) kutsuda
7 **je ne veux pas abuser de votre gentillesse** — ma ei taha kuritarvitada teie lahkust

Proverbe: Il n'y a pas de fumée sans feu. — Pole suitsu ilma tuleta.

COMMENTAIRE

1. **Kaudne küsimus** (question indirecte). Kui otsene küsimus algab küsiva sõnaga **est-ce que?** (kas?) või inversiooniga, algab kaudne küsimus sõnaga **si** (kas?), kusjuures sõnade järjekord on otsene:

Je vous demande: «**Est-ce que** vous venez chez moi?»
Je vous demande **si** vous venez chez moi.
Je demande: «**Partez-vous** ce soir?»
Je vous demande **si** vous partez ce soir.

2. Omastava asesõna (pronom possessif) vormid:

meessugu:

le mien (minu oma)	**les miens** (minu omad)
le tien (sinu oma)	**les tiens** (sinu omad)
le sien (tema oma)	**les siens**
le nôtre (meie oma)	**les nôtres**
le vôtre (teie oma)	**les vôtres**
le leur (nende oma)	**les leurs**

naissugu:

la mienne	**les miennes**
la tienne	**les tiennes**
la sienne	**les siennes**
la nôtre	**les nôtres**
la vôtre	**les vôtres**
la leur	**les leurs**

Näiteks: Est-ce votre cahier?
Oui, c'est **le mien.**

Omastav asesõna asendab nimisõna ja teda kasutatakse alati koos määrava artikliga.

3. **envoyer** (III) — saatma:

j'envoie	nous envoyons
tu envoies	vous envoyez
il envoie	ils envoient

passé c.: j'ai envoyé
fut. s.: j'enverrai
subj. pr.: que j'envoie, que nous envoyions

4. **descendre** (III) — laskuma; (descendre à l'hôtel — hotellis peatuma):

je descends	nous descendons
tu descends	vous descendez
il descend	ils descendent

passé c.: je suis descendu(e)
fut. s.: je descendrai
subj. pr.: que je descende

5. **remettre** (III) 'üle andma' pöördub nagu **mettre.**

EXERCICES

1. Je vous demande: «Est-ce que vous venez chez moi?»	Je vous demande si vous venez chez moi.
Il demande: «Est-ce que je n'ai pas de courrier?»	
Nous demandons: «Pouvons-nous vous poser une question?»	
Ils demandent: «Voulez-vous rester avec nous?»	
Je te demande: «Est-ce que tu achètes ce livre?»	
Tu me demandes: «Prends-tu ton déjeuner à la maison?»	
Il me demande: «Est-ce que la fenêtre est ouverte?»	
Vous lui demandez: «La porte, est-elle fermée?»	

2. Est-ce ton cahier?	Oui, c'est le mien.
Est-ce ma chambre?	
Est-ce notre classe?	
Est-ce leur chien?	
Est-ce que ce sont mes enfants?	
Est-ce que ce sont vos parents?	
Est-ce que c'est leur journal?	
Est-ce votre canne? (jalutuskepp)	
Est-ce que ce sont leurs livres?	
Est-ce que c'est sa rue?	
Est-ce que ce sont vos lettres?	
Est-ce que c'est ta tante?	
Est-ce que c'est son neveu?	

3. Vous appelez votre fils.	Vous n'avez qu'à appeler votre fils.
Tu fermes la porte.	
Nous ouvrons la fenêtre.	
Ils achètent ces livres.	
Elle répond à cette question.	
Je cours plus vite.	
Vous passez chez moi.	
Tu te tais.	
Vous vous taisez.	
Ils vont à la maison.	
Nous envoyons une dépêche.	
Je m'assieds.	
Vous vous asseyez.	

LECTURE

Le facteur

Dix heures!
C'est l'heure du facteur!
Quel bonheur!
On court au-devant de lui
Pour lui dire merci.
Vous comprenez: c'est un ami!
Il apporte des nouvelles
des parents que l'on chérit [1].
Et des cartes postales si belles
de tous les pays.
Dix heures!
C'est l'heure du facteur!
Quelle bonne heure!

Colette Nast «Bras dessus, bras dessous»

[1] **des parents que l'on chérit** — vanematelt (sugulastelt), keda hellalt armastakse

au devant de lui — talle vastu
pays (m.) — maa
chérir (II) — hellalt armastama

Savez-vous écrire une lettre en français? Quand et à qui?

Si vous avez passé quelque temps en France, vous devez écrire à la maîtresse de maison qui vous a reçu, pour la remercier.

Écrivez aussi au garçon ou à la fille de la famille qui a le même âge que vous. Si il ou elle vous répond, vous pourrez continuer à lui écrire de temps en temps. Cela sera très bon pour votre français. Au moment du 1er janvier, écrivez une carte ou une petite lettre à vos amis français pour leur souhaiter une «Bonne année».

L'enveloppe

Voici un exemple d'adresse française:

Madame Jeanne DUPONT
10, place du Capitol
31 — TOULOUSE
France

31 est le numéro du département de la Haute-Garonne dans lequel se trouve la ville de Toulouse. Si vous ne le connaissez pas, mettez le nom du département en entier. Par exemple, Alpes-Maritimes, ou Vendée.

Si vous ne savez pas plus le nom du département, cela n'est pas très important pour les grandes villes. Et même si c'est un petit village, votre lettre arrivera — les facteurs français sont très intelligents — mais elle mettra peut-être un peu plus de temps.

Comment commencer?

Si c'est une personne plus vieille que vous et que vous connaissez, vous commencerez votre lettre par: Chère Madame, ou Cher Monsieur. Si vous ne la connaissez pas, ou très peu, (par exemple si vous écrivez à un hôtel), vous mettrez seulement: Madame, ou Monsieur.

Si c'est quelqu'un de votre âge et que vous connaissez, vous l'appellerez par son prénom. Par exemple: Cher Pierre, ou Ma chère Françoise.

Comment finir?

Pour une dame que vous connaissez: Veuillez agréer, Chère Madame, l'expression de mes sentiments respectueux.

Pour un monsieur que vous connaissez: Recevez, Cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Pour quelqu'un que vous ne connaissez pas: Recevez, Monsieur (ou Madame), l'expression de mes sentiments distingués; ou: Recevez, Monsieur (ou Madame) l'expression de mes salutations distinguées.

Pour des amis de votre âge: Très amicalement, Avec toute mon amitié, Je t'embrasse très affectueusement, etc., etc., toutes les phrases gentilles qui vous passent par la tête.

d'après «Passe-Partout»

maîtresse (f.) — perenaine
continuer (I) — jätkama
de temps en temps — aeg-ajalt
souhaiter (I) — soovima
Bonne année! — head uut aastat!
département (m.) — departemang
en entier — tervenisti
intelligent, -e — tark
agréer (I) — soosivalt vastu võtma
respecteux, -euse — lugupidav
distingué, -e — peen; siin: südamlik
affecteusement — kiindumusega

* * *

Le directeur d'un zoo télégraphie à un de ses fournisseurs, en Afrique: «Ai besoin de singes. Expédiez-m'en deux. Mille amitiés» [1].

Et quinze jours après, il reçoit cette réponse:

«Impossible trouver deux mille singes. Vous envoie cinq cents. Amitiés».

[1] **mille amitiés** — tervitades (tuhat tervitust)

fournisseur (m.) — varustaja
singe (m.) — ahv

LEÇON 14

LE CINÉMA

— Bonjour, Gaston, ne veux-tu pas aller au cinéma ce soir?
— Je veux bien, mais où est ta fiancée?
— **Elle m'a dit qu'elle ne pouvait pas aujourd'hui et qu'elle serait libre demain.**
— Et quel film irons-nous voir?
— Jetons un coup d'œil dans le dernier numéro de «La Semaine de Paris».
— À quelle page faut-il chercher?
— La rubrique des actualités cinématographiques est à la page 6.
— Ça y est.
— Eh bien, quel est le programme de la semaine?
— Comme films nouveaux on donne cette semaine «La Veuve Couderc», «Boulevard de Rhum», «Sur un arbre perché», [1] «La folie des grandeurs». [2]
— Qui est le réalisateur de «La Veuve Couderc»?
— D'où dois-je le savoir?
— Tu me fais rire! Mais c'est écrit là-bas.
— Ah oui, tu as raison. C'est le film de Pierre Granier-Deferre avec les vedettes Alain Delon et Simone Signoret dans les rôles principaux. Le film vient de recevoir le Grand Prix du cinéma Français.
— Et les autres films?
— «La folie des grandeurs» — un film comique de Gérard Oury.
— Et qui interprète les rôles?
— Louis de Funès et Ives Montand.
— Y a-t-il encore des vedettes célèbres?
— Oui, Brigitte Bardot et Lino Ventura jouent dans le «Boulevard du Rhum».
— Si nous allions voir «La folie des grandeurs», qu'en penses-tu?
— D'accord. On le projette au cinéma «Ambassade», ce n'est pas loin de chez nous.
— Et à quelle heure commence le spectacle (la séance)?
— À huit heures trente.
— Dépêchons-nous pour ne pas manquer les actualités [3] ou les dessins animés.

veuve (f.) — lesk (naine)
rhum [rɔm] (m.) — rumm (jook)
percher (I) — istuma (lindude kohta)
folie (f.) — hullus, meeletus
grandeur (f.) — suurus
réalisateur (m.) — režissöör
rire (III) — naerma
vedette (f.) — staar, filmitäht
rôle (m.) — osa
le rôle principal — peaosa
film comique (m.) — komöödiafilm
interpréter (I) — esitama, mängima, kehastama
célèbre — kuulus
projetter (I) — linastama
manquer (I) — puuduma
actualités (f. pl.) — ringvaade
dessin (m.) **animé** — multifilm

LE THÉÂTRE

— La saison théâtrale bat son plein [4] actuellement. En outre, des troupes étrangères sont en train de faire des tournées.
— Y a-t-il beaucoup de théâtres à Paris?
— Il y en a plus de 60, dont les plus célèbres sont: le Grand Opéra, la Comédie Fran-

en outre — peale selle; pealegi
troupe (f.) — trupp

[1] **«Sur un arbre perché»** — «Puu otsas istudes»
[2] **«La folie des grandeurs»** — «Suurusehullustus»
[3] **pour ne pas manquer les actualité** — et mitte ilma jääda ringvaatest
[4] **la saison théâtrale bat son plein** — on teatrihooaja kõrgpunkt

çaise, l'Opéra Comique et le Théâtre National Populaire (T.N.P.).

— Je vous prie de regarder dans le journal ce qu'on joue pour le moment dans les théâtres parisiens.

— À l'Opéra on donne les ballets de Tchaïkovsky «Le lac des cygnes», «La Belle au bois dormant» et «Casse-Noisette»; à la Comédie Française on joue «Britannicus» de Racine et «Les femmes savantes» de Molière; à l'Atelier «Antigone» de Jean Anouilh, au Théâtre de Sarah Bernard «Les séquestrés d'Altona» de Jean-Paul Sartre.

— Si nous allions à l'Opéra. J'aime bien le ballet.

— Pour l'Opéra il faut retenir les billets à l'avance [5] ou bien il faut faire la queue, [6] surtout si l'on désire avoir de bonnes places: les fauteuils d'orchestre [7] ou les loges de face. Mais il est beaucoup plus facile de trouver des places moins chères: les balcons ou le poulailler (le paradis). [8]

— Je n'ai rien contre les pièces classiques. Allons voir «Les femmes Savantes».

— D'accord. À propos, à la Comédie Française jouent nos meilleurs comédiens.

— Qui est le metteur en scène de cette pièce?

— Un moment. C'est ici: décor et costumes de Chapelain Midy, mise en scène de Jean Piat.

— C'est entendu. Nous y irons ce soir.

lac (m.) — järv
cygne (m.) — luik
casse-noisette (m.) — pähklitangid; siin: pähklipureja
séquestré (m.) — vang
retenir (III) — ette tellima
queue (f.) — saba
comédien (m.) — näitleja
metteur (m.) **en scène** — lavastaja

[5] **retenir les billets à l'avance** — pileteid ette tellima
[6] **faire la queue** — järjekorras seisma
[7] **fauteuils d'orchestre** — parimad kohad parteris
[8] **le poulailler** — kanala; teatris ülemine, viimane rõdu
le paradis — paradiis

Proverbe: La fin couronne l'œuvre. — Lõpp hea, kõik hea.

RETENEZ:

Jean Racine (1639—1699) — poète tragique français. Ses meilleurs tragédies sont: Andromaque, Britannicus, Bajazet, Mithridate, Yphigénie, Phèdre, Bérénice, Athalie.

Molière (Jean-Baptiste Poquelin), (1622—1673) — auteur comique français. Ses meilleurs comédies sont: Les Précieuses ridicules (Naeruväärsed peenutsejad), L'École des maris, L'École des femmes, Tartuffe, Don Juan, Le Misantrope, Le Bourgeois gentilhomme (Kodanlasest aadlik), Les Femmes savantes (Õpetatud naised), Le Malade imaginaire (Ebahaige), L'Avare (Ihnur).

Jean Anouilh (1910) — dramaturge comtemporain; ses pièces: Le Bal des Voleurs, Roméo et Jeannette, L'invitation au château, etc.

Jean-Paul Sartre (1905), philosophe, romancier, auteur dramatique et essayiste contemporain. Ses romans: La Nausée, Le Mur, La Mort dans l'Âme; ses pièces: Les Mouches, Les Mains sales, Le Diable et le Bon Dieu, Séquestrés d'Altona, etc.

COMMENTAIRE

1. **Kaudne kõne** (discours indirect). Kui pealause öeldis on olevikus, esinevad kaudses kõnes samad ajavormid mis otseses kõnes.

Otsene kõne	Kaudne kõne
1. Il me dit: «Je travaille.»	Il me dit qu'il travaille.
2. Il me dit: «J'ai travaillé.»	Il me dit qu'il a travaillé.
3. Il me dit: «Je travaillerai.»	Il me dit qu'il travaillera.

Kui aga pealause öeldis esineb mõnes mineviku ajavormis, väljendatakse kaudses kõnes paralleelset tegevust ajavormiga **imparfait**, eelnevat tegevust ajavormiga **plus-que-parfait** ning järgnevat tegevust ajavormiga **conditionnel présent**, mida sel juhul nimetatakse **futur dans le passé** (tulevik minevikus).

Otsene kõne	Kaudne kõne
Il m'a dit: «Je travaille.»	Il m'a dit qu'il travaillait.
Il m'a dit: «J'ai travaillé.»	Il m'a dit qu'il avait travaillé.
Il m'a dit: «Je travaillais.»	Il m'a dit qu'il avait travaillé.
Il m'a dit: «Je travaillerai.»	Il m'a dit qu'il travaillerait.

13*

2. on ja l'on

l'on tarvitatakse **on** asemel sidesõnade **et, si, que, ou** ja määrsõna **où** järel, kui järgnev sõna ei alga kaashäälikuga **l**:

On lisait et l'on écrivait.
On écrivait et on lisait.
On y va si l'on veut.

3. rire (III) — naerma:

je ris	nous rions
tu ris	vous riez
il rit	ils rient

passé c.: j'ai ri
fut. s.: je rirai
subj. pr.: que je rie

4. tenir (III) — hoidma:

je tiens	nous tenons
tu tiens	vous tenez
il tient	ils tiennent

passé c.: j'ai tenu
fut. s.: je tiendrai
subj. pr.: que je tienne, que nous tenions

EXERCICES

1. Il me dit: «Je travaille.»	Il me dit qu'il travaille.
Il te dit: «Je suis malade.»	
Nous disons: «Nous avons été à la campagne.»	
Vous dites: «Nous irons à la poste.»	
Ils te disent: «Nous faisions l'école buissonnière.» (me tegime poppi)	
Tu me dis: «J'avais terminé le collège.»	
Elle me dit: «Je dois envoyer un colis.»	
Elle me dit: «J'ai dû envoyer un colis.»	
Elle me dit: «Je devrais envoyer un colis.»	

2. Il m'a dit: «Je travaille.»	Il m'a dit qu'il travaillait.
Il m'a dit: «J'ai travaillé.»	
Il m'a dit: «Je travaillerai.»	
Je t'ai dit: «Je suis malade.»	
Je t'ai dit: «J'étais malade.»	
Je t'ai dit: «Je tomberai malade.»	
Vous nous avez dit: «Nous allons à la poste.»	
Vous nous avez dit: «Nous sommes allés à la poste.»	
Vous nous avez dit: «Nous irons à la poste.»	
Ils t'ont dit: «Nous faisons l'école buissonnière.»	
Ils t'ont dit: «Nous faisions l'école buissonnière.»	
Ils t'ont dit: «Nous ferons l'école buissonnière.»	
Elle m'a dit: «Je dois envoyer un colis.»	
Elle m'a dit: «Je devrai envoyer un colis.»	
Elle m'a dit: «Je devais envoyer un colis.»	

3. Quelles sont les œuvres principales de Molière?	Les œuvres principales de Molière sont: ...
... de Jean Anouilh?	
... de Jean-Paul Sartre?	
... de Jean Racine?	
... de Pierre Corneille?	
... de Jean de la Fontaine?	
... de Charles Perrault?	
... d'Alexandre Dumas père?	
... de Jules Verne?	
... de François Rabelais?	
... d'Honoré de Balzac?	

LECTURE

Gérard Philipe

Un des plus grands comédiens français, Gérard Philipe est né à Cannes, le 4 décembre 1922. Il fait ses études et passe son baccalauréat. Il étudie l'art dramatique.

Animé d'une véritable passion pour le théâtre, il part en tournée et débute dans *Une grande fille toute simple* d'André Roussin. En 1944, il reçoit le deuxième prix de Comédie au concours de conservatoire.

Par ses créations au cinéma et au théâtre, il devient célèbre. En 1947, Gérard Philipe obtient le grand Prix de l'interprétation masculine au Festival de Bruxelles. Les films les plus célèbres qu'a tournés Gérard Philipe sont: la *Chartreuse de Parme* où il est Fabrice del Dongo, le *Rouge et le Noir* où il est Lucien Sorel; les spectateurs soviétiques l'ont également vu dans *Fanfan la Tulipe*, un film plein de gaieté où il tient le rôle principal, etc.

Gérard Philipe a été l'interprète inégalé de Rodrigue dans le *Cid* de Corneille.[1] Mort en 1958, Gérard Philipe a été enterré dans le costume de Rodrigue, son héros préféré, qu'il a incarné sur les plus grandes scènes mondiales.

[1] **Pierre Corneille** (1606—1684), le Père de la tragédie française. Ses plus belles pièces sont: le Cid, Horace, Cinna, Polyeucte, Attila, Rodogune, etc.

---

baccalauréat (m.) — küpsustunnistus; küpsuseksam
véritable — tõeline
passion (f.) — kirg
partir (III) — ära sõitma, siirduma
création (f.) — looming
obtenir (III) — saavutama, saama
tourner (un film) — filmima; siin: mängima (filmis)
également — samuti
tenir le rôle principal — esinema peaosas
gaieté (f.) — lõbusus, rõõm
inégalé, -e — ainulaadne
enterrer (I) — matma
héros (m.) — kangelane
incarner (I) — kehastama

Je croyais que c'était moi

Le compositeur Boieldieu avait sa place à la Comédie-Française, mais il n'y allait jamais. Un soir, cependant, passant devant le théâtre, il se décide à y entrer. Au moment où il donne son nom au contrôle, un monsieur le regarde sévèrement et lui dit:

— Pourquoi cette mauvaise plaisanterie? Nous connaissons très bien monsieur Boieldieu, il y vient tous les soirs. D'ailleurs il est déjà dans la salle.

— Ah! très bien, je vous demande pardon, répond le compositeur. Donnez-moi, s'il vous plaît, une place à côté de lui. J'aimerais faire sa connaissance.[1]

Pendant l'entr'acte le vrai Boieldieu s'adresse à son voisin:

— Alors, dit-il en souriant, vous êtes vraiment monsieur Boieldieu, vous en êtes sûr?[2]

— Mais ... monsieur ... dit l'autre confus.

— C'est que, voyez-vous, ça m'étonne un peu[3] parce que voilà bientôt cinquante ans que je croyais que c'était moi.

[1] **j'aimerais faire sa connaissance** — ma sooviksin temaga tutvuda
[2] **vous en êtes sûr?** — te olete selles kindel?
[3] **ça m'étonne un peu** — see üllatab mind veidi

---

cependant — siiski
se décider (I) — otsustama
sévèrement — karmilt
plaisanterie (f.) — nali
voisin (m.) — naaber
confus, -e — piinlikku seisukorda asetatud

* * *

Un acteur de cinéma apprend qu'il doit tourner une scène où un Indien lui lance des poignards. L'acteur se plaint au producteur que cette scène est trop dangereuse.

— Mais non, répond le producteur, il n'y a aucun danger![1] Cet Indien est très adroit.

— Oui, mais... Il suffit d'un seul poignard mal jeté...

Le producteur réfléchit un moment, puis il dit:

— Vous avez raison... On tournera cette scène le dernier jour...

[1] **il n'y a aucun danger** — pole mingit ohtu

---

apprendre (III) — teada saama
lancer (I) — heitma
poignard (m.) — pussnuga
dangereux, -euse — ohtlik
adroit, -e — osav
il suffit — piisab

* * *

Début d'une conférence d'Alphonse Allais:

— Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs...

Je crains que cette conférence ne vous attriste[1]. En effet, Sophocle est mort, Shakespeare est mort, Corneille, Racine, Molière sont morts, Beaumarchais[2], Victor Hugo ... morts. Et moi-même ... je ne me sens pas très bien...

1 **je crains que cette conférence ne vous attriste** — kardan, et see loeng kurvastab teid

2 **Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais** (1732—1799) — l'auteur des pièces «Le Barbier de Séville» et «Le Mariage de Figaro» qui ont servi au sujet à deux opéras de renommée mondiale (kahele maailmakuulsale ooperile)

conférence (f.) — loeng; konverents
attrister (I) — kurvastama

* * *

Au guichet de location de l'Opéra:

— Deux fauteuils d'orchestre, s'il vous plaît.

— Pour Boris Godounov ou pour Othello? demande le préposé.

— Oh non! c'est pour ma femme et pour moi!

guichet (m.) **de location** — eelmüügikassa
préposé (m.) — ametnik; siin: kassapidaja

Comment ça va?

Personne n'est moins curieux[1] de la santé des autres que l'habitant des pays où le bonjour s'accompagne automatiquement de «Comment ça va?».

Différents des Anglais qui répondent «Comment allez-vous?» quand on leur demande: «Comment allez-vous?» les Français sont presque tous comme ce compositeur qui, entrant, pressé, à l'Opéra, avait demandé par habitude à l'huissier: «Comment ça va?»

Pas fort[2], monsieur, dit l'huissier. D'abord toujours ma tension... Et voilà que ce matin ma femme tombe dans l'escalier. J'arrive et...

Écoutez, mon ami, dit alors le compositeur, je vous ai demandé «Comment ça va?» pour que vous me répondiez «Pas mal, et vous?», autrement je n'ai pas le temps.

d'après P. Daninos

1 **personne n'est moins curieux** — keegi pole niivõrd huvitatud
2 **pas fort** — mitte eriti hästi

santé (f.) — tervis
habitant (m.) — elanik
pays (m.) — maa
différent, -e — erinev
pressé, -e — kiirustades
par habitude — harjumusest
huissier (m.) — uksehoidja; teener
tension (f.) — siin: vererõhk
escalier (m.) — trepp
autrement — teisiti, teistmoodi

LEÇON 15

LES REPAS

— Les Français, combien de repas prennent-ils par jour?

— La plupart des Français se contentent de trois repas: le petit déjeuner, le déjeuner et le dîner.

— Comment? On déjeune deux fois et on se passe de souper?

— On ne soupe que très rarement: après le théâtre ou au bal. C'est seulement à Noël qu'on soupe en famille, cela s'appelle «faire le réveillon», ou bien «réveillonner».

— Quelle est la différence entre le petit déjeuner et le déjeuner?

— Le petit déjeuner est le premier et le plus léger repas de la journée. On le prend à 8 heures du matin.

— Et quel en est le menu?

— Le plus simple du monde[1]: du café et du pain avec du beurre, ou bien quelques croissants et brioches.

— Et le déjeuner?

— Le déjeuner, c'est une habitude bien parisienne. Tout le monde le prend entre midi et deux heures. Chacun entre dans un restaurant, café ou bistro, dont il est l'habitué. On commende de la viande, des légumes, du fromage. Tout ça est obligatoirement arrosé de vin. Parfois on boit du vin coupé avec de l'eau.

1 **le plus simple du monde** — lihtsamast lihtsam

repas (m.) — söögikord
la plupart — suurem osa
se contenter (I) — rahulduma
se passer (I) — läbi ajama
souper (m.) — õhtusöök
souper (I) — õhtust sööma
rarement — harva
Noël (m.) — jõulud
différence (f.) — erinevus
léger, -ère — kerge
chacun, chacune — igaüks
bistro (m.) — kõrts
habitué (m.) — alaline külaline
obligatoirement — kohustuslikult
arroser (I) — niisutama
coupé, -e — lahjendatud
copieux, -euse — külluslik, rikkalik
ressembler (I) — sarnanema
souvent — sageli
servir (III) — serveerima
hors d'œuvre (m.) — eelroog
plat (m.) — roog
mets (m.) — roog
favori, -te — lemmik-
pot (m.) — pada

— Mais c'est un repas bien copieux. Il ressemble plutôt au dîner.
— Quand au dîner, on le prend entre six et huit heures du soir et le plus souvent en famille. Tout d'abord on sert un hors d'œuvre, ensuite du potage et puis vont les mêmes plats qu'on offre au déjeuner. Le mets favori des familles simples est le pot-au-feu.
— Qu'est-ce que c'est que ça?
— C'est le bœuf bouilli avec des légumes. Le pot-au-feu remplace d'un seul coup la soupe, le plat de viande et le plat de légumes. On trouve que c'est très économique.
— J'ai tant entendu parler des restaurants parisiens.
— Sachez qu'il y a plus de 8.000 restaurants et cafés à Paris. Chaque restaurant a sa spécialité de la maison. En outre, on peut y faire la connaissance de la gastronomie de tous les pays du monde.
— Et quels sont les restaurants les plus connus?
— À chacun son goût.[2] J'aime bien «Maxim's», «Le Colisée», «Le Drap d'Or», «Le Touriste», «Le Georges Sand», «Le Chat Noir», «Le Jardin de l'Étoile».
— «Le Moulin Rouge», «Le Casino de Paris» et «Les Folies Bergères»[3], ce sont aussi des restaurants, n'est-ce pas?
— Ce sont des cabarets qui ressemblent plutôt aux music-halls.
— Faut-il toujours donner des pourboires au garçons?
— Il est d'usage[4] de donner au garçon un pouboire égal à 10—15% (pour cents) de l'addition.

feu (m.) — tuli
pot-au-feu (m.) — ühepajatoit
bouillir (III) — keema
remplacer (I) — asendama
d'un seul coup — ühe hoobiga, üheaegselt
sachez — teadke!
spécialité (f.) **de la maison** — esindusroog
étoile (f.) — täht
moulin (m.) — veski
pourboire (m.) — jootraha
égal, -e — võrdne
addition (f.) — arve

[2] **à chacun son goût** — igaühel on oma maitse
[3] **«Les Folies Bergères»** — üks luksuslikumaid ja kallimaid kabareesid maailmas, kus esinevad kuulsad estraaditähed
[4] **il est d'usage** — on kombeks

AU RESTAURANT

— Garçon! Est-ce que cette table, là dans le coin est encore libre?
— **Veuillez** attendre un moment, je vais demander au gérant et au maître d'hôtel... Non, je regrette, elle est réservée. Mais vous pouvez prendre place sur la terrasse. Voici la carte. Voulez vous vous faire servir à la carte ou bien à prix fixe?[5]
— Ça nous est égal.[6] **Ayez** la bonté de[7] nous conseiller quelque chose à la française, nous sommes étrangers.
— Volontiers. Comme hors d'œuvre — des huitres, des escargots, des moules ou bien de la salade de crevettes.
— Nous prenons des huitres. Et comme potage?
— La bouillabaisse marseillaise[8] peut-être ou du bouillon. Et comme second plat des grenouilles frites.
— Ah non! Nous ne pouvons pas manger cela. Quelque chose de plus simple, s'il vous plaît.
— Alors je vous recommande la poularde à la ficelle, c'est la spécialité de la maison.
— À propos, qu'est-ce que c'est que cette poularde à la ficelle?
— C'est une poule rôtie à l'aide d'une ficelle — un plat très fin.
— Soit la poularde.
— Et comme légumes, voulez-vous des petits pois, des artichauts, des aubergines?
— Des artichauts.
— Et messieurs-dames boivent aussi?
— Du bourgogne rouge et du cognac vers la fin.
— Pas de dessert?
— Non, ça suffit. Nous terminons notre dîner avec le café noir.

coin (m.) — nurk
gérant (m.) — administraator
maître (m.) **d'hôtel** — ülemkelner
carte (f.) — menüü
volontiers — hea meelega
huitre (f.) — auster
escargot (m.) — tigu
moule (f.) — rannakarp
crevette (f.) — krevett
grenouille (f.) — konn
frit, -e — praetud
poularde (f.) — nuumkana
ficelle (f.) — nöör, pael
rôtir (II) — praadima, küpsetama
à l'aide de — abil
fin, -e — hõrk, peenemaitseline
soit! — olgu!
petit pois (m.) — suhkruhernes
artichaut (m.) — artišokk
aubergine (f.) — baklažaan

[5] **à la carte** — toidu valmistamine eritellimisel
à prix fixe — valmis toidu serveerimine kindla hinnaga
[6] **ça nous est égal** — meil ükskõik
[7] **ayez la bonté de...** — olge nii kena ja...
[8] **la buillabaisse marseillaise** — tugevasti vürtsitatud kalasupp

Proverbe: L'appétit vient en mangeant. — Süües kasvab isu.

RETENEZ:

le couvert — ühe inimese lauanõude komplekt
le verre — klaas, ka napsiklaas
la flûte — šampuseklaas
la coupe — karikas, pokaal
l'assiette (f.) — taldrik
l'assiette creuse — supitaldrik
l'assiette plate — praetaldrik
la fourchette — kahvel
le couteau — nuga
la serviette — salvrätik
la bière — õlu
le jus — mahl
l'apéritif (m.) — söögiisu tõstev alkohoolne jook, harilikult vein
le bifteck — biifsteek
la côtelette — karbonaad, naturaalne kotlett
la languette — langett (keeleke)

COMMENTAIRE

1. **Impératif** — käskiv kõneviis.

Tuletame meelde, et I pöördkonna verbide käskiv kõneviis moodustatakse järgmiselt:

tu parles — parle!
nous parlons — parlons!
vous parlez — parlez!

Enesekohastel tegusõnadel: esimene isikuline asesõna jääb ära, teine läheb tegusõna taha, kusjuures **te** muutub vormiks **toi**:

tu te couches — couche-**toi**!
nous nous couchons — couchons-nous!
vous vous couchez — couchez-vous!

II ja III pöördkonna verbidel ei jää ära pöörde tunnus **-s**:

tu finis — finis!
tu fais — fais!

Erandid: **avoir** — aie! ayons! ayez!
être — sois! soyons! soyez!
savoir — sache! sachons! sachez!
vouloir — esineb 2 vormi: veux! voulons! voulez! ja veuille! veuillons! veuillez!,

millest viimane on viisakusvorm ja peamiselt kasutusel.

Ka III pöördkonnas on enesekohaseid verbe:

s'asseoir — assieds-toi! asseyons-nous! asseyez-vous!
se taire — tais-toi! taisons-nous! taisez-vous!
se souvenir (meenutama) — souviens-toi! souvenons-nous! souvenez-vous!
s'étendre (pikali heitma) — étends-toi! étendons-nous! étendez-vous! jne.

Kuigi sõna 'mulle' on prantsuse keeles **me** (Il me donne ce livre), on tema asemel käskivas kõneviisis **moi**:

donne-moi! — anna mulle!
donne-lui! — anna talle!

donne-nous! — anna meile!
donne-leur! — anna neile!

2. **servir** (III) — teenima; teenindama

je sers	nous servons
tu sers	vous servez
il sert	ils servent

passé c.: j'ai servi
fut. s.: je servirai
subj. pr.: que je serve

3. **boire** (III) — jooma

je bois	nous buvons
tu bois	vous buvez
il boit	ils boivent

passé c.: j'ai bu
fut. s.: je boirai
subj. pr.: que je boive

EXERCICES

1. Tu parles français.	Parle français!
Vous finissez votre devoir.	
Tu te couches.	
Vous vous couchez.	
Nous nous couchons.	
Tu te tais.	
Nous nous taisons.	
Vous vous taisez.	
Tu t'assieds.	
Nous nous asseyons.	
Vous vous en allez.	
Vous vous asseyez.	
Vous savez beaucoup de langues.	
Tu sais l'estonien.	
Vous voulez sortir.	
Tu veux prendre place.	
Tu es brave.	
Vous êtes ici à 7 heures.	
Tu as du courage.	

Vous avez du courage. Tu me donnes de l'argent. Vous lui donnez de l'argent. Nous leur donnons de l'argent. Tu te souviens de notre amour. Vous vous souvenez de notre enfance.	
2. Voici le vin.	Je bois du vin. Je ne bois pas de vin. Je préfère le vin.
Voici le cognac. Voici la bière. Voici l'eau. Voici le lait. Voici la limonade. Voici le champagne. Voici la liqueur. Voici le café noir. Voici le jus.	
3. Vous nous conseillez quelque chose.	Veuillez nous conseiller quelque chose. Ayez la bonté de nous conseiller quelque chose.
Vous me dites l'adresse de Pierre. Vous lui rendez ses livres. Vous nous donnez du cognac. Vous leur expliquez la question. Vous me commandez du potage. Vous lui achetez les billets. Vous nous retenez les billets à l'avance. Vous leur montrez le petit Larousse. Vous me vendez ces souliers. Vous lui écrivez une lettre.	

LECTURE

La cuisine française

Il n'y a pas de grande civilisation sans grande cuisine. Il existe des hommes éminents et même sages qui n'ont aucune curiosité culinaire, peu de goût, pas d'appétit. Mais la civilisation est un ensemble complexe d'éléments parfois contradictoires, et l'on peut affirmer qu'il n'est pas de grande civilisation sans grande cuisine…

La cuisine française est donc ce qu'on dit qu'elle est, parce que la France est un heureux pays qui prépare, en même temps, l'huile d'olive et le beurre fin, le vin et la bière, qui récolte des châtaignes et des oranges, du seigle et des citrons, qui élève des bestiaux, cultive une foule de légumes, invente des fromages, distille des eaux-de-vie, distingue les champignons, récolte du miel, pêche des poissons, fabrique du sucre, honore les œufs, ne méprise rien de ce qui se mange, même pas les grenouilles, même pas les truffes.

d'après Georges Duhamel

éminent, -e — silmapaistev
sage — tark
aucun, -e — mitte ükski, mitte keegi; siin: põrmugi
curiosité (f.) — uudishimu
contradictoire — vasturääkiv
affirmer (I) — kinnitama
huile (f.) — õli
bière (f.) — õlu
récolter (I) — saaki koristama
châtaigne (f.) — kastan (vili)
seigle (m.) — rukis
élever (I) — kasvatama
bétail (m.) (pl. bestiaux) — kariloomad
distiller [distile] (I) — viina ajama
eau-de-vie (f.) — (põletatud) viin
distinguer (I) — eristama
miel (m.) — mesi
honorer (I) — lugu pidama
mépriser (I) — põlgama
truffe (f.) — trühvel, seapähkel (seen)

Au royaume du fromage

Depuis quelques semaines s'est ouvert, à Paris, un restaurant où la carte se compose de 150 fromages.

«Patrie des arts, des armes, et des lois», selon Ronsard, la France est aussi la patrie des fromages. À un gastronome qui lui disait que l'on en comptait 200 variétés, Jean Cocteau a répondu:

— Une nation qui produit tant de fromages ne peut pas être une nation sur son déclin!

Ces paroles rappellent le premier vers d'un sonnet d'Émile Bergerat, intitulé: «Fromages de France»:

«Un peuple ne meurt pas qui fait de tels fromages!»
En fait, le nombre des fromages français dépasse 300.

d'après «Mozaika»

royaume (m.) — kuningriik
s'ouvrir (III) — avanema
se composer (I) — koosnema
patrie (f.) — isamaa, kodumaa
parole (f.) — sõna
rappeler (I) — meelde tuletama
dépasser (I) — ületama

Dans un restaurant

Un monsieur est assis dans un restaurant. Il demande un bon dîner. Le garçon lui apporte aussitôt une assiette de soupe qu'il pose sur la table. Le monsieur dit:

— Garçon, je ne peux pas manger cette soupe!

Le garçon, sans mot dire, prend l'assiette et l'emporte à la cuisine.

Quelques minutes après il revient avec une seconde assiette de soupe; il la pose sur la table devant le monsieur. Mais le monsieur dit:

— Garçon, je ne peux pas manger cette soupe!

Le garçon ne dit rien; il reprend cette deuxième assiette de soupe et l'emporte à la cuisine.

Un peu après, il revient encore et il apporte une troisième assiette; mais cette fois il est accompagné du maître d'hôtel. Le garçon pose la troisième assiette de soupe devant le monsieur: mais le monsieur crie:

— Garçon, je ne peux pas manger cette soupe!

Alors le maître d'hôtel s'approche du monsieur et lui dit:

— Monsieur, voilà la troisième assiette de soupe qu'on vous apporte! Pourquoi ne pouvez-vous manger cette soupe?

Et le monsieur répond:

— Monsieur, je ne peux pas manger cette soupe parce que je n'ai pas ... de cuillère.

être assis, -e — istuma
emporter (I) — ära viima
reprendre (III) — uuesti võtma
s'approcher (I) — lähenema, juurde astuma

J'ai décidé de ne plus boire

Un habitué d'un petit bar se commandait toujours deux martinis.

— Puisque vous êtes seul, pourquoi ne prenez-vous pas un double? lui demanda un jour le garçon.

— Je suis seul, mais je bois en pensée avec un de mes amis qui est au loin. Or, un jour, il ne commande qu'un seul martini.

— Que se passe-t-il? [1] demande le garçon. J'espère qu'il n'est pas arrivé un malheur à votre ami?

— Oh, non, il va très bien. Il y a seulement que moi, j'ai décidé de ne plus boire.

[1] **que se passe-t-il?** — mis on lahti?

décider (I) — otsustama
habitué (m.) — alaline külastaja
commander (I) — tellima
puisque — kuna
double (m.) — topeltportsjon
en pensée — mõttes
malheur (m.) — õnnetus

LEÇON 16

LES SPORTS

— Mademoiselle, quel est votre sport préféré?
— Devinez un peu!
— Je pense que la natation, non? Alors, l'athlétisme, le canotage, le cyclisme, la course de vitesse, le patinage artistique, le tir, le saut, l'alpinisme, le tennis, le hockey sur glace, l'équitation, la voile, la boxe, la lutte, l'escrime, le football?
— Vous voulez rire! Les femmes ne pratiquent pas la boxe et la lutte, le football et le hockey.
— Mais j'ai entendu dire qu'au Japon...
— Moi, je ne suis pas Japonaise.
— Mais vous prétendez que vous aimez les sports, que vous êtes sportive.
— Oui, je le prétends. Eh bien! Je joue aux échecs.
— Qu'est-ce que vous dites!
— Et encore je joue au jeu de dames.
— En ce cas-là **moi aussi**, je pourrais me nommer sportif car je joue aux cartes.

* * *

— Allez-vous au stade aujourd'hui?
— Qu'est-ce qu'il y a là-bas?

préféré, -e — lemmik-
deviner (I) — mõistatama
natation (f.) — ujumine
athlétisme (m.) — kergejõustik
canotage (m.) — sõudmine
cyclisme (m.) — jalgrattasport
course (f.) **de vitesse** — jooks
patinage (m.) **artistique** — iluuisutamine
tir (m.) — laskmine
tennis [tɛnis] (m.) — tennis
hockey [ɔkɛ] (m.) **sur glace** — jäähoki
équitation (f.) — ratsutamine
voile (f.) — purjesport
lutte (f.) — maadlus
escrime (f.) — vehklemine
pratiquer (I) — tegelema
prétendre (III) — kinnitama, väitma
échecs (m. pl.) — male
jeu (m.) **de dames** — kabe
nommer (I) — nimetama
sportif (m.) — sportlane (mees)
sportive (f.) — sportlane (naine)

À mon avis, c'est le plus beau des sports!

— Un match entre les équipes de l'URSS et de la France.
— Oh, c'est intéressant. Je dois y aller absolument car je suis un grand fervent de football et je voudrais voir qui va vaincre le match. Y aura-t-il encore quelque chose dans le programme?
— Oui, après le match il y aura une compétition d'athlétisme: course à pied, course d'obstacles, sauts en hauteur et en longueur, lancements de poids, de disque et de marteau, etc. Est-ce que cela vous intéresse?
— Pas trop.
— **Moi, non plus,** je n'aime pas ça. Je joue au tennis. À mon avis, c'est le plus beau des sports.
— Vous avez de la veine.[1] Pour moi il ne reste plus qu'être un supporter[2] puisque j'ai le cœur malade et je ne peux ni courir ni sauter.

* * *

— Voulez-vous me dire quels sont les sports pratiqués en France?

jouer (I) **aux cartes** — kaarte mängima
stade (m.) — staadion
équipe (f.) — meeskond
absolument — kindlasti
fervent (m.) — harrastaja
vaincre (III) — võitma
compétition (f.) — võistlus
course (f.) **d'obstacles** — takistusjooks
saut (m.) **en hauteur** — kõrgushüpe
lancement (m.) **de poids** — kuulitõuge
disque (m.) — ketas
marteau (m.) — vasar
à mon avis — minu arvates
supporter [sypɔrtɛ:r, sypɔrtœ:r] (m.) — spordihaige
cœur (m.) — süda
courir (III) — jooksma
sauter (I) — hüppama

1 **vous avez de la veine** — teil veab
2 **pour moi il ne reste plus qu'être un supporter** — minule jääb vaid pealtvaataja osa

— Chez nous on aime bien la bicyclette, l'athlétisme et l'escrime.
— Faites-vous du ski ou du patinage?
— Ces sports sont moins populaires chez nous. En France il est difficile de faire du ski car il y a peu de neige; quant au patinage, on le fait sur la glace artificielle.
— Quelle est la compétition la plus populaire dans votre pays?
— Je crois, c'est le Tour de France. Il est connu dans le monde entier.[3]
— C'est une course en velo, n'est-ce pas?
— Oui, c'est bien ça.[4] Le Tour de France a lieu chaque année pendant quatre semaines. Les sportifs parcourent plus de 4.000 km. Les étapes mènent dans les différentes villes de France situées le long des frontières,[5] mais le but — c'est toujours Paris.
— Y a-t-il encore de grands événements dans la vie sportive française?
— Le cross de l'Humanité a lieu chaque année à Paris au Bois de Vincennes, depuis plus de 30 ans.[6] Il comporte 22 épreuves sportives.
— Est-ce que les sportifs étrangers participent aussi au cross?
— Certes, les champions et les championnes internationaux prennent toujours part au cross de l'Huma.

faire du ski — suusatama
faire du patinage — uisutama
il est difficile — on raske
neige (f.) — lumi
glace (f.) — jää
artificiel, -le — kunstlik
connu, -e — tuntud
avoir lieu — aset leidma
pendant — kestel
parcourir (III) — läbima
mener (I) — viima, juhtima
but [by, byt] (m.) — eesmärk; finiš
événement (m.) — sündmus
comporter (I) — koosnema, hõlmama
épreuve (f.) — katse; spordivõistlus
participer (I) — osa võtma
certes — muidugi
champion (m.) — tšempion (mees)
championne (f.) — tšempion (naine)
prendre part — osa võtma

3 **dans le monde entier** — kogu maailmas
4 **oui, c'est bien ça** — jah, nii see on
5 **...situées le long des frontières** — ...mis asuvad piki riigipiiri
6 **depuis plus de 30 ans** — juba rohkem kui 30 aastat

Proverbe: Les petits ruisseaux font les grandes rivières. — *Kes kopikat ei korja, see rublat ei näe. (Väikesed ojad liituvad suurteks jõgedeks.)*

14*

RETENEZ:

l'adversaire (m.) — vastane
le vainqueur — võitja
l'entraîneur (m.) — treener
l'arbitre (m.) — kohtunik
le coureur — jooksja
l'athlète (m.) — kergejõustiklane
l'haltérophile (m.) — raskejõustiklane
le lutteur — maadleja
le gardien de but — väravavaht
le cycliste — jalgrattur
le joueur (la joueuse) de tennis — tennisemängija
le skieur (la skieuse) — suusataja
le sport hippique — hobuste võidujooks
l'équitation (f.) — ratsutamine
le tournoi — turniir
la piscine — bassein
la patinoire — liuväli
le terrain de sport — spordiväljak
le court de tennis — tenniseväljak
les Jeux Olympiques [ɔlɛ̃pik] — olümpiamängud

COMMENTAIRE

1. Nimisõnade sugu on võimalik määrata sufiksite järgi.

a) Üldreegel on järgmine: tumma **e**-ga lõppevad nimisõnad on naissoost; nimisõnad, mis lõpevad mingi teise täishääliku või konsonandiga, on meessoost. Selle reegli järgi saab määrata umbes 50% nimisõnadest. Näit.: la place, la rue, le bois, le feu.

b) Alati on naissoost need nimisõnad, mille lõpul on sufiksid:

-tion — la révolution
-ière — la couturière
-ienne — l'Italienne
-ade — la promenade
-aine — l'Americaine
-aise — la Française
-ée — la soirée (v. a. lycée, musée, mausolée)
-té — la faculté
-ère — la boulangère
-erie — la boulangerie
-ie — la folie jne.

c) Alati on meessoost need nimisõnad, mille lõpul on sufiksid:

-ier — l'ouvrier
-ien — l'Italien
-ain — l'Americain
-ais — le Français
-er — le boulanger
-eur — le professeur
-isme — le cyclisme
-iste — le cycliste
-eau — le tableau
-aire — l'anniversaire
-age — le chauffage (v. a. ühesilb. sõnad: la plage, la page jne.)

2. **aussi — non plus** (samuti — ka mitte)
Aussi tarvitatakse jaatavas ja **non plus** eitavas lauses:
Tu vas au cinéma; moi aussi.
Tu ne vas pas au cinéma; moi non plus.

3. **prétendre** (III) — kinnitama, väitma:

je prétends	nous prétendons
tu prétends	vous prétendez
il prétend	ils prétendent

passé c.: j'ai prétendu
fut. s.: je prétendrai
subj. pr.: que je prétende

4. **vaincre** (III) — võitma:

je vaincs	nous vainquons
tu vaincs	vous vainquez
il vainc	ils vainquent

passé c.: j'ai vaincu
fut. s.: je vaincrai
subj. pr.: que je vainque

5. **parcourir** (III) — läbima, läbi sõitma v. käima
pöördub nagu **courir**

6. **jouer** (I) — 'mängima' nõuab eessõna **à**, kui on tegemist spordialaga:
je joue au tennis (au basketball, au volleyball)
Kui aga jutt on muusikast, kasutatakse eessõna **de**:
je joue du piano (du violon, de la flûte).

EXERCICES

1\. Je suis présent. | J'ai été présent. Je serai présent. Il faut que je sois présent.

Tu as dû courage.
Nous allons au cinéma.
Vous devez rester ici.
Ils vivent ensemble.
Je veux boire quelque chose.
Tu peux prendre cette pomme.
Elle sait l'allemand.
Il vient chez lui.
Nous voyons cette pièce.
Vous conduisez la voiture.
Ils entendent un rire.
Elles apprennent cette poésie.
Je reçois un colis.
Tu connais cet homme.
Il rend son livre.
Elle souffre.
Nous promettons de venir.
Vous cousez une robe.
Vous vous asseyez.
Je crains quelque chose.
Tu envoies une lettre.
Il descend dans la rue.
Ils parcourent 10 km.

2\. Je vais à la maison. | Il ne reste plus qu'aller à la maison.

J'entre au café.
Je joue du piano.
Je bois de la bière.
Je me couche.
Je m'en vais.
Je mets le couvert.
Je retiens cette poésie.
Je retiens les billets à l'avance.
Je meurs.
Je vends ma voiture.
Je m'assieds.

3\. Tu vas au cinéma. Tu ne vas pas au cinéma. | Moi aussi. Moi non plus.

Il reste à la maison.	Toi...
Il ne reste pas à la maison.	Toi...
Nous buvons de la bière.	Lui...
Nous ne buvons pas de bière.	Lui...
Ils mangent des pommes.	Nous...
Ils ne mangent pas de pommes.	Nous...
Je sors dans la rue.	Vous...
Je ne sors pas dans la rue.	Vous...
Tu cours dans le jardin.	Eux...
Tu ne cours pas dans le jardin.	Eux...

LECTURE

Le tour de France

Un Français sur trois, [1] en juillet, perdra une heure ou deux pour voir passer, en quelques minutes, les coureurs du Tour de France. Le Tour de France n'est pas seulement l'épreuve sportive la plus célèbre, c'est aussi un grand spectacle à travers la France.

Le premier Tour de France a été couru en 1903: 2428 km à courir en six étapes. Certaines mesuraient plus de 500 km! [2] Un jour Henri Garin, le premier vainqueur, était resté sur son vélo pendant plus de 18 heures. Les coureurs roulaient nuit et jour, sur de mauvaises routes, avec un vélo qui nous fait sourire aujourd'hui. À chaque arrivée, les reporteurs venus par le train retrouvaient les hommes fatigués, couverts de poussière.

Les Français aiment suivre les «Géants de la route». Ils écoutent à la radio les nombreuses émissions où l'on parle du Tour de France. Le soir, ils regardent à la télévision comment ont «roulé» leurs coureurs préférés. Le jour suivant, ils lisent dans leur journal l'histoire de l'étape.

d'après «Mozaika»

[1] **un Français sur trois** — iga kolmas prantslane
[2] **certaines mesuraient plus de 500 km** — mõningate pikkus oli üle 500 km

perdre (III) — kaotama
coureur (m.) — jooksja (sõitja)
à travers — läbi
vainqueur (m.) — võitja
rouler (I) — sõitma
route (f.) — tee

sourire (III) — naeratama
arrivée (f.) — saabumine; finiš
retrouver (I) — uuesti leidma; eest leidma
poussière (f.) — tolm
suivre (III) — järgnema; jälgima
géant (m.) — hiiglane
nombreux, -euse — rohkearvuline
émission (f.) — (raadio) saade
suivant, -e — järgmine

L'équitation

Le nombre des chevaux et des cavaliers (c'est-à-dire les gens qui montent à cheval) double en France tous les trois ans!

Autrefois, l'équitation était un sport cher: seuls les gens très riches pouvaient monter à cheval. Maintenant, au contraire, c'est moins coûteux par exemple que de jouer au tennis. Et c'est tellement agréable!

Bien sûr, les débuts ne sont pas très faciles... La première fois que l'on monte sur un cheval, on trouve cela bien haut! La première fois que l'on trotte, cela paraît bien remuant et la première fois que l'on galope — terriblement rapide! Mais, peu à peu, on s'y habitue[1]... On fait ses premières classes dans un manège (il y en a à peu près 600 en France); le sol est confortable, on peut tomber sans se faire mal.

Cela devient beaucoup plus amusant quand on commence à se promener en forêt ou dans la campagne, à sauter des fossés et des troncs d'arbre. Lorsqu'ils sont tout à fait bien en selle, les meilleurs élèves ont envie d'aller plus loin et de prendre part à des concours. Il y en a trois sortes: le dressage, le concours hippique et le concours complet.

d'après «Mozaika»

[1] **peu à peu, on s'y habitue** — tasapisi harjutakse sellega

équitation (f.) — ratsutamine
nombre (m.) — arv
cavalier (m.) — ratsanik
c'est-à-dire — see tähendab
monter à cheval — ratsutama
doubler (I) — kahekordistuma
autrefois — vanasti
gens (m. f. pl.) — inimesed
riche — rikas
au contraire — vastupidi
coûteux, -euse — kulukas
tellement — niivõrd
agréable — meeldiv
bien sûr — kindlasti, kahtlemata
début (m.) — algus
haut, -e — kõrge
trotter (I) — sörkima
remuant, -e — liikuv, rahutu
rapide — kiire
sol (m.) — maapind, pinnas
fossée (f.) — kraav
tronc (m.) **d'arbre** — puutüvi
selle (f.) — sadul

L'Anglais a peur des voleurs

Au restaurant entre un homme très gros et très grand. C'est un Anglais. Il pose sa canne, une canne précieuse, dans un coin. Il veut jouer aux échecs dans la salle voisine, et il a peur des voleurs.

Alors il écrit au crayon sur un morceau de papier: «Cette canne appartient à un homme qui tue un bœuf d'un coup de poing, [1] porte soixante kilos à bras tendu [2] et soulève cent kilos d'un coup de pied.»

Puis il laisse ce papier sur sa canne et va jouer.

Une heure après, notre Anglais veut prendre sa canne: elle n'y est plus. À la place où elle était, l'Anglais trouve un morceau de papier. Il le ramasse et lit: «Celui qui a pris votre canne fait dix-sept kilomètres à l'heure à pied; il est donc déjà loin. Bonsoir!»

1 **d'un coup de poing** — ühe rusikahoobiga
2 **à bras tendu** — väljasirutatud käsivarrega

avoir peur — kartma
voleur (m.) — varas
gros, grosse — paks
poser (I) — asetama
canne (f.) — jalutuskepp
appartenir (III) — kuuluma
tuer (I) — tapma
soulever (I) — üles tõstma
ramasser (I) — üles tõstma, korjama (maast)

Vengeance

Une dame se plaint à son avocat de son mari qu'elle déteste.
— Eh bien! divorcez, lui dit l'avocat.
— A non! répond la dame. J'ai souffert par lui pendant vingt ans et vous me dites maintenant de le rendre heureux!

vengeance (f.) — kättemaks
se plaindre (III) — kaebama, kurtma
détester (I) — vihkama
divorcer (I) — lahutama
souffrir (III) — kannatama
rendre heureux — õnnelikuks tegema

LEÇON 17

LES VOYAGES

Par chemin de fer

— Dans une semaine je pars pour Cannes.
— Comment y allez-vous, en train (par train) ou en avion (par avion)?
— Je n'ai pas encore décidé. Je pense que je prendrai le train car j'ai beaucoup de bagages.
— N'oubliez pas de consulter l'horaire des trains et de prendre le billet à l'avance au bureau de location.
— Et avant le départ il faut faire mes valises et ensuite faire enregistrer mes bagages.
— La veille de votre départ je vous prie de me donner un coup de téléphone. Je viendrai vous accompagner à la gare.
— Mais à quelle gare dois-je m'adresser, car il y en a cinq à Paris: gare du Nord, gare de l'Est, gare d'Austerlitz, gare de Lyon et gare Saint-Lazare.
— Je vous conseille de téléphoner au bureau de renseignement.

voyage (m.) — reis
chemin (m.) **de fer** — raudtee
partir (III) — sõitma, lahkuma
train (m.) — rong
avion (m.) — lennuk
décider (I) — otsustama
prendre le train — rongiga sõitma
horaire (m.) — sõiduplaan
bureau (m.) **de location** — eelmüügikassa
départ (m.) — ärasõit
faire les valises — kohvreid pakkima
enregistrer les bagages — pagasit hoiule andma
veille (f.) — eelõhtu
accompagner (I) — saatma
gare (f.) — raudteejaam

Je vous prie de me donner un coup de téléphone.

Le jour de départ

— Voici la gare. Passons dans la salle d'attente. Pardon, monsieur, dites-moi, s'il vous plaît, où est le train pour Cannes?
— Voie 4. Le train est déjà en gare. [1] Pour sortir sur le quai prenez le passage souterrain.
— Merci, monsieur. Porteur! Veuillez prendre mes valises. Mais écoutez, on annonce le départ!

Le haut-parleur: — Les voyageurs pour la Côte d'Azure sont priés de monter en wagon. [2] Le train se trouve sur la voie 4.

— Mais où est notre wagon?
— Regardez sur le billet!
— Ah, oui. Voiture 5, compartiment 7.
— C'est au milieu du train.
— Enfin nous y sommes. Mettez ma malle dans le filet.
— Eh bien, je vous quitte. Au revoir, mon ami et bon voyage.
— Dépêchez-vous! Le train se met en marche. [3]

En avion

— Vous savez, monsieur, je prends l'avion pour la première fois et j'ai peur d'avoir le mal de l'air.
— Vous n'avez rien à craindre, mademoiselle, car notre «Caravelle» [4] volera à 8.000 mètres d'altitude où il n'y a pas de tangage. Et si vous vous sentez mal vous n'avez qu'à appeler l'hôtesse de l'air.
— On annonce déjà l'embarquement. Nous pouvons monter, n'est-ce pas?

Nord (m.) — põhi (ilmakaar)
Est (m.) — ida
bureau (m.) **de renseignement** — teadetebüroo
salle (f.) **d'attente** — ootesaal
voie (f.) — tee
quai (m.) — perroon
passage (m.) **souterrain** — tunnel
annoncer (I) — teatama
haut-parleur (m.) — valjuhääldaja
Côte (f.) **d'Azure** — suvitusrajoon Vahemere ääres
voiture (f.) — sõiduk; vagun
compartiment (m.) — kupee
malle (f.) — kohver
se mettre (III) — alustama, algama, hakkama
avoir peur — kartma
mal (m.) **de l'air** — õhuhaigus, s. t. südamepööritus (õhusõidul)
craindre (III) — kartma
voler (I) — lendama
altitude (f.) — kõrgus
tangage (m.) — õõtsumine
hôtesse (f.) **de l'air** — stjuuardess
embarquement (m.) — laevale, lennukisse minek
monter (I) — tõusma; (sõidukisse) sisenema
au dessous — all
attacher (I) — kinnitama
ceinture (f.) — vöö, rihm
fumer (I) — suitsetama

1 **le train est déjà en gare** — rong on juba ees
2 **monter en wagon** — vagunisse minema
3 **le train se met en marche** — rong hakkab liikuma
4 **Caravelle** — prantsuse reisilennuki tüüp

— Voulez-vous vous asseoir près de la fenêtre? Ainsi vous verrez au-dessous de nous les Alpes.

L'hôtesse de l'air: — Mesdames, messieurs, vous êtes priés d'attacher les ceintures et de ne pas fumer [5] pendant le décollage. La compagnie «Air-France» vous souhaite un bon voyage.

— Avons-nous déjà décollé?

— Pas encore, mademoiselle, pour le moment l'avion roule sur la piste. Ah, oui. Maintenant nous décollons et le pilote met le cap sur le Nord. À propos, comment vous sentez-vous?

— Parfaitement, monsieur.

— Encore une heure et nous serons à Paris.

— Est-ce que nous atterrissons à l'aérodrome d'Orly, de Roissy ou du Bourget? [6]

— Demandons cela à l'hôtesse. La voilà.

décollage (m.) — õhkutõusmine
compagnie (f.) — kompanii
souhaiter (I) — soovima
décoller (I) — õhku tõusma
rouler (I) — sõitma
piste (f.) — rada
cap [kap] (m.) — kurss
mettre le cap — kurssi võtma
se sentir (III) — end tundma
parfaitement — suurepäraselt
atterrir (II) — maanduma
la voilà — siin (seal) ta on

En bateau (paquebot)

— Pardon, monsieur, le paquebot «Île-de-France» [7] part-il de ce quai?

— Montez vite par la passerelle, mademoiselle. Le bateau va lever l'ancre. Les passagers qui sont sur le pont agitent déjà leurs mouchoirs.

— Oh, comme c'est beau: [8] la mer, les vagues, la mousse, les mouettes!

— Est-ce votre première traversée, mademoiselle?

— Mais oui. Et vous, monsieur, **avez-vous déjà vu** une tempête en mer? Moi, j'ai un peu peur d'avoir le mal de mer, d'éprouver des nausées.

bateau (m.) — paat; laev
paquebot (m.) — aurik
quai (m.) — kai
passerelle (f.) — maabumissild
ancre (m.) — ankur
passager (m.) — reisija
pont (m.) — sild; laevalagi
agiter (I) — lehvitama
mer (f.) — meri
vague (f.) — laine
mousse (f.) — vaht
mouette (f.) — kajakas
traversée (f.) — ülesõit; meresõit
tempête (f.) — torm
mal (m.) **de mer** — merehaigus
éprouver (I) — tundma
nausée (f.) — iiveldus
nager (I) — ujuma
escale (f.) — vahesadam

[5] **vous êtes priés ... de ne pas fumer** — teid palutakse mitte suitsetada
[6] mõningate kohanimede ees seisab määrav artikkel: le Bourget, le Havre, la Rochelle, le Caire (Kairo) jne.
[7] Île-de-France — ajalooline provints, mille pealinn oli Pariis
[8] **comme c'est beau** — kui ilus!

— N'y pensez pas, mademoiselle. Bientôt vous deviendrez un vrai «vieux loup de mer». [9] D'ailleurs, savez-vous nager? Dès que nous ferons escale dans un port, nous irons nous baigner.

— Quant à moi, je dois vous avouer que je nage très mal et il y a quelques années j'ai failli me noyer dans une rivière.

— Vraiment?

— Oui. On m'a jeté une bouée (ceinture) de sauvetage d'un canot qui se trouvait par hasard non loin de moi.

— Oh, regardez, mademoiselle! Là-bas, à l'horizon on peut voir un transatlantique, un navire marchand, des canots à moteurs, des chaloupes et des voiliers.

— Que c'est joli! Et quand débarquerons nous, monsieur?

— Ne vous dépêchez-pas. Nous venons d'embarquer il y a une heure. Autant que je sache [10] nous arriverons au Havre dans deux jours.

faire escale — vahesadamas peatuma
se baigner (I) — suplema
avouer (I) — tunnistama
faillir (III) — peaaegu midagi tegema (järgneb infinitiiv)
se noyer (I) — uppuma
rivière (f.) — jõgi
vraiment — tõepoolest
jeter (I) — viskama
bouée (f.) **de sauvetage** — päästerõngas
canot (m.) — väike paat, lootsik
par hasard — juhuslikult
transatlantique (m.) — ookeaniaurik
navire (m.) **marchand** — kaubalaev
chaloupe (f.) — sõudepaat, luup
voilier (m.) — purjekas
débarquer (I) — maabuma
embarquer (I) — laevale, lennukisse minema

À la frontière et à la douane

Le garde-frontière: — Présentez vos cartes d'identité, s'il vous plaît.

— Voici mon passeport et l'autorisation de séjour.

— Cet enfant est avec vous?

— Oui, il est porté sur mon passeport.

— Tout est en règle [11]. Passez, s'il vous plaît.

Le douanier: — Avez-vous quelque chose à déclarer: objets de valeur, appareils-photo, machines à écrire, postes de T.S.F., magnétophones, fourrures, métaux précieux, bijoux ou bien des produits de consommation comme tabac, cognac, café?

frontière (f.) — riigipiir
douane (f.) — tolliamet
garde-frontière (m.) — piirivalvur
autorisation (f.) **de séjour** — luba vastavas riigis viibimiseks
douanier (m.) — tolliametnik
déclarer (I) — esitama (tollimiseks)
objet (m.) **de valeur** — hinnaline ese

[9] **vieux loup de mer** — vana merekaru (le loup — hunt)
[10] **autant que je sache** — niipalju kui mina tean
[11] **tout est en règle** — kõik on korras

— J'ai quatre paquets de cigarettes; en effet je suis un fumeur enragé. 12
— Vous pouvez les emporter avec vous sans payer de droits de douane. A qui appartient cette malle?
— Celle-ci est à moi. Dois-je l'ouvrir?
— Qu'avez-vous dedans?
— Des vêtements.
— Pas besoin d'ouvrir. Passez, s'il vous plaît. Le suivant!

poste (m.) **de T.S.F.** — raadio
fourrure (f.) — karusnahk
métal (m.) **précieux** — väärismetall
bijou (m.) — juveel
produit (m.) — toode
consommation (f.) — tarbimine
en effet — tõepoolest
emporter (I) — ära viima, kaasa võtma
payer (I) — maksma
droit (m.) **de douane** — tollimaks
appartenir (III) — kuuluma
dedans — sees
vêtement (m.) — riietusese
le suivant — järgmine

12 **fumeur enragé** — kirglik suitsetaja
(**la rage** — marutõbi; **enragé, -e** — marutõbine)

Proverbe: Une hirondelle ne fait pas le printemps. — Üks pääsuke ei too veel kevadet.

RETENEZ:

la locomotive — vedur
le train rapide — kiirrong
le train omnibus — reisirong
le train express — ekspress
le train de marchandises — kaubarong
le wagon-lit — magamisvagun
le wagon-restaurant — restoranvagun
le fourgon — pagasivagun
le guichet — piletikassa
le tiquet de quai — perroonipilet
le billet d'aller et de retour — edasi-tagasi pilet
la consigne — pagasi hoiuruum
monter en wagon — vagunisse minema
descendre du wagon — vagunist väljuma
prendre le train — rongiga sõitma
prendre l'autobus — bussiga sõitma
prendre le taxi — taksoga sõitma
prendre le tramway — trammiga sõitma
prendre le métro — metrooga sõitma

COMMENTAIRE

1. **Määrsõna koht lauses (Place de l'adverbe).**
Kui tegusõna on lihtajas, asub määrsõna tegusõna järel:
Nous atterrissons déjà.
Kui aga tegusõna on liitajas, asub määrsõna abiverbi ja mineviku kesksõna vahel:
Nous avons déjà atterri
Il avait beaucoup voyagé

2. **faillir** (III) — peaaegu midagi tegema
Peamiselt kasutatakse selle verbi liitmineviku vorme:

j'ai failli	nous avons failli
tu as failli	vous avez failli
il a failli	ils ont failli

J'ai failli me noyer. — Ma oleksin äärepealt uppunud.

3. **appartenir** (III) — kuuluma
pöördub nagu **tenir**

4. **partir** (III) — lahkuma, ära sõitma
nõuab eessõna **pour** (Je pars pour Paris):

je pars	nous partons
tu pars	vous partez
il part	ils partent

passé c.: je suis parti(e)
fut. s.: je partirai
subj. pr.: que je parte

5.
me voici (voilà) — siin ma olen
te voici — siin sa oled
le voici — siin ta on
la voici — siin ta on
nous voici — siin me oleme
vous voici — siin te olete
les voici — siin nad on

6. **monter** (I) — tõusma, üles minema
descendre (III) — laskuma, alla tulema
Sõidukite puhul tõlgime **monter** — sisenema ja **descendre** — väljuma:
je monte en wagon — ma lähen vagunisse
je descends du wagon — ma väljun vagunist

EXERCICES

1. Je sors déjà.	Je suis déjà sorti.

Nous dînons bien.
Vous apprenez mal.
Ils parlent beaucoup.
Tu gagnes peu.
Elle travaille assez.
Il voyage beaucoup.
Tu viens enfin.
Je lis souvent.
Vous riez toujours.

2. Je suis tombé dans la rue.	J'ai failli tomber dans la rue.

Ils ont vaincu le match.
Tu as cru cette nouvelle.
Nous avons vendu notre villa.
Vous avez perdu votre argent.
Ils se sont battus.
Elle s'est endormie.
Vous avez dit «diable».
Il est mort.
Tu as cassé la tasse.
Elle a volé cet argent.
Je me suis trompé.
Vous avez épousé cette jeune fille.
J'ai oublié la clef.

3. Où es-tu?	Me voici. Me voilà.

Où suis-je?
Où est-il?
Où est-elle?
Où sommes-nous?
Où êtes-vous?
Où sont-ils?
Où sont-elles?

LECTURE

Voyages

Moi aussi
comme les peintres
j'ai mes modèles
Un jour
et c'était déjà hier
sur la plate-forme de l'autobus
je regardais les femmes
qui descendaient la rue d'Amsterdam
Soudain à travers la vitre du bus
j'en découvris [1] une
que je n'avais pas vue monter
Assise et seule elle semblait sourire
À l'instant même elle me plut énormément [2]
mais au même instant
je m'aperçus [3] que c'était la mienne
J'étais content.

Jacques Prévert

[1] **je découvris** — ma avastasin (kasut. ajavormi passé simple — kirjakeeles kasutatav minevikuvorm, mille vaste kõnekeeles on passé composé).
[2] **à l'instant même elle me plut énormément** — sel hetkel ta meeldis mulle kohutavalt (elle plut — passé simple verbist 'plaire').
[3] **je m'aperçus** — ma märkasin (passé simple)

peintre (m.) — maalikunstnik
soudain — äkki
à travers — läbi
vitre (f.) — aknaklaas, -ruut
bus [bys] (m.) — buss
découvrir (III) — avastama
assis, -e — istumas
sembler (I) — näima

À la douane

— Avez-vous quelque chose à déclarer? demande le douanier à une dame.
— Non, Monsieur, répond la dame.
— Montrez-mois ce paquet.
— Ce sont des pantoufles.
— Montrez-les-moi, vous dis-je.

La dame ouvre le paquet et montre les pantoufles. Le douanier les regarde, les retourne; regarde à l'intérieur.

— Combien les avez-vous payées?

La dame dit le prix.
— Ah! Et où les avez-vous achetées?
La dame se fâche:
— Ça ne vous regarde pas. [1]
— Oh! je ne vous demande pas ça pour la douane, mais pour m'acheter les
êmes.

[1] **ça ne vous regarde pas** — see pole teie asi

---

antoufle (f.) — toasuss
etourner (I) — ümber pöörama
à l'intérieur — seestpoolt
se fâcher (I) — vihastuma

Dans Paris occupé

Mai 1942. Quatre personnes montent dans un train de banlieue. Une jeune lle, sa mère encore assez belle, un jeune ouvrier et un officier allemand entrent ans le même compartiment. Le train se met en marche, mais il stoppe aussitôt t la lumière s'éteint: on ne voit rien...

Et tout à coup on entend le bruit d'un baiser, puis ... le bruit d'une gifle.

Quand la lumière revient on voit l'officier allemand se tenir la joue qui est n peu rouge. La jeune fille se dit: «Maman a bien fait de le gifler!» La mère pense: Bravo! J'ai bien élevé ma fille!» L'officier allemand se dit: «C'est ce garçon franais qui a embrassé ou bien la mère, ou bien la fille et c'est moi qu'elle gifle!»

Et le jeune ouvrier pense: «Bravo! J'ai bien imité le bruit d'un baiser avant e lui donner la gifle.»

---

ccupé, -e — okupeeritud
rain (m.) **de banlieue** — linnalähedane rong
aussitôt — otsekohe
umière (f.) — valgus
'éteindre (III) — kustuma
baiser (m.) — suudlus
baiser (I) — suudlema
gifle (f.) — kõrvakiil
joue (f.) — põsk
gifler (I) — vastu kõrvu andma
élever (I) — kasvatama
embrasser (I) — embama; suudlema

Dans un compartiment de non-fumeurs [1]

Dans un compartiment de non-fumeurs deux dames sont assises devant la portière (la fenêtre).

— Ah, dit la première. Ouvrez la portière. Il fait très chaud. J'étouffe, je vais mourir!

— N'ouvrez pas, crie la seconde dame. Je viens d'avoir une mauvaise grippe, je vais prendre froid... Si vous ouvrez, je meurs!

La première dame veut ouvrir la fenêtre, la seconde dame ne veut pas l'ouvrir... Elles se disputent, elles crient de plus en plus fort.

On appelle le conducteur.

Que faire? On ne peut pas fermer la fenêtre et la laisser ouverte en même temps!

Un voyageur dit alors:

— Mais voyons! C'est très simple. Vous ouvrez cette fenêtre — une de ces dames meurt. Puis vous fermez la fenêtre — la seconde de ces dames meurt. Et nous pourrons enfin continuer notre voyage en paix.

[1] **dans un compartiment de non-fumeurs** — mittesuitsetajate kupees

---

être assis, -e — istuma
étouffer (I) — lämbuma
se disputer (I) — vaidlema
de plus en plus fort — üha valjemini
continuer (I) — jätkama
paix (f.) — rahu

LEÇON 18

POUR DEMANDER SON CHEMIN

— Pardon, monsieur, pouvez-vous m'indiquer le chemin pour aller à l'hôtel du Palais-Royal?
— Le Palais-Royal se trouve près du Louvre. Ce n'est pas loin d'ici. Vous prenez la première rue à gauche, là-bas chez ce réverbère où stationne une voiture. Ensuite vous allez jusqu'au deuxième carrefour et vous tournez à droite. Allez tout droit et vous verrez un grand bâtiment clair; c'est l'hôtel.
— Je vous remercie, monsieur.

chemin (m.) — tee
indiquer (I) — näitama, juhatama
à gauche — vasakul, vasakule
réverbère (m.) — tänavalatern
stationner (I) — peatuma
voiture (f.) — sõiduauto
jusqu'à — kuni
carrefour (m.) — ristee

— Pas de quoi, mademoiselle. À la rigueur [1] vous pouvez prendre l'autobus, mais en ce cas-là il vous faudra revenir sur vos pas, [2] à 200 mètres environ de l'arrêt.
— Et à quel arrêt dois-je descendre?
— À la deuxième.
— Je vais plutôt à pied.
— Comme vous voulez.
— Merci, monsieur, merci beaucoup.
— D'ailleurs, vous pourrez vous adresser à un agent de police. Mais en traversant la rue, n'oubliez pas de prendre le passage clouté, et faites attention au feu rouge. [3]

tourner (I) — pöörama
à droite — paremal, paremale
tout droit — otse
bâtiment (m.) — ehitus, maja
environ — ligikaudu
arrêt (m.) — peatus
à pied — jalgsi
d'ailleurs — muide
s'adresser (I) — pöörduma
agent (m.) **de police** — politseinik
traverser (I) — ületama
passage (m.) **clouté** — jalakäijate ülekäigukoht
feu (m.) — tuli

L'HÔTEL

— Bonjour, monsieur. Avez-vous des chambres libres?
— Dans quels prix, [4] mademoiselle?

libre — vaba
eau (f.) **courante** — voolav vesi

à la rigueur — äärmisel juhul
il vous faudra revenir sur vos pas — te peate tagasi tulema
faites attention au feu rouge — pöörake tähelepanu punasele tulele
dans quels prix? — mis hinnaga?

Alors, je crois que cela fera mon affaire!

— Pas trop chère. Il y a bien l'eau courante, chaude et froide, dans toutes les chambres?
— Certainement. Mais nous avons aussi des chambres avec salle de bain ou avec douche.
— Combien coûte une chambre avec salle de bain?
— 10 francs par jour, service y compris. [5]
— Alors, je crois qu'elle fera mon affaire. [6] Je la prends.
— Veuillez remplir cette fiche tout d'abord. Inscrivez votre nom, prénom, nom patronymique, nationalité, lieu de naissance, date de naissance, votre domicile et profession. Encore la signature. Merci. Voici votre clef, mademoiselle. Vous avez la chambre numéro 14 au quatrième étage. Garçon! Conduisez mademoiselle dans sa chambre!
— Oh, quelle belle chambre! Mais elle donne sur la rue. N'est-ce pas un peu bruyant pendant la nuit?
— Soyez sans inquiétude, [7] mademoiselle; c'est un quartier très tranquille. Par la fenêtre vous verrez notre Paris nocturne.
— Vraiment la vue est belle.
— Eh bien, mademoiselle, à droite de votre lit il y a un bouton de sonnette, vous pouvez appeler la femme de chambre en cas de besoin.
— Merci d'avance.

remplir (II) — täitma
fiche (f.) — blankett, küsitlusleht
inscrire (III) — kirja panema
nom (m.) — nimi
prénom (m.) — eesnimi
nom patronymique — isanimi
lieu (m.) **de naissance** — sünnikoht
domicile (m.) — elukoht
signature (f.) — allkiri
conduire (III) — juhtima
donner (I) **sur** — avanema, olema
bruyant, -e — kärarikas
quartier (m.) — linnajagu
tranquille — rahulik
nocturne — öine
vue (f.) — vaade
bouton (m.) **de sonnette** — kellanupp
femme (f.) **de chambre** — toaneitsi
d'avance — ette

5 **service y compris** — teenindamine kaasa arvatud
6 **je crois qu'elle fera mon affaire** — ma arvan, et see sobib mulle
7 **soyez sans inquiétude** — olge mureta

Proverbe: *À chaque fou sa marotte. — Igal lollil oma lõbu. (la marotte — narrikõristi)*

COMMENTAIRE

1. Kolmanda pöördkonna verbid jagunevad gruppidesse, millesse kuuluvad verbid pöörduvad tüüpverbi eeskujul.

a) Näit. verbi **rendre** eeskujul pöörduvad entendre, attendre, pendre (riputama), suspendre (üles riputama), répondre, perdre, vendre, s'étendre (pikali heitma), descendre, prétendre (väitma), répendre (levitama), confondre (segi ajama), correspondre (kirjavahetuses olema, vastama), défendre (kaitsema, keelama), dépendre (sõltuma), fendre (lõhkuma), fondre (sulama), mordre (hammustama), pondre (munema), tondre (pügama), tordre (väänama, käänama);

b) nagu **prendre** pöörduvad comprendre, apprendre, entreprendre (ette võtma), s'éprendre (armuma), se méprendre (eksima), reprendre (uuesti alustama);

c) verb **dormir** on pööramisel eeskujuks verbidele s'endormir, se sentir, pressentir (aimama), consentir (nõustuma), mentir (valetama), partir, sortir, servir;

d) **tenir** verbidele retenir (meelde jätma, ette tellima), appartenir, obtenir (saavutama), venir, revenir, devenir, prévenir (hoiatama), se souvenir (meenutama, mäletama);

e) **couvrir** verbidele ouvrir, souffrir, offrir, découvrir (avastama);

f) **apparaître** verbidele connaître, paraître (näima, ilmuma), disparaître;

g) **peindre** (maalima) verbidele teindre (värvima), éteindre (kustutama), craindre, joindre (ühendama), se rejoindre (ühinema), plaindre (kaasa tundma);

h) **conduire** verbidele construire (ehitama), cuire (keetma), produire (tootma), réduire (vähendama), reproduire (järele tegema), séduire (ahvatlema), traduire (tõlkima), instruire (instrueerima), introduire (sisse juhatama);

i) **mettre** verbidele remettre (üle andma), admettre (vastu võtma, oletama), compromettre (kompromiteerima), permettre, promettre, transmettre (edasi andma);

j) **apercevoir** verbidele devoir, recevoir;

k) **courir** verbidele accourir, parcourir;

l) **battre** verbidele se battre (võitlema, kaklema), combattre (võitlema, jagu saama);

m) **écrire** verbidele décrire (kirjeldama), inscrire (kirja panema, sisse kirjutama).

LECTURE

La Fête des Mères

Le dernier dimanche de mai, c'est la Fête des Mères. En ce beau jour reviennent à la mémoire tous nos souvenirs d'enfance. Nous cherchons dans le profond de nos cœurs ce que nous allons pouvoir offrir à nos mamans. Nous leur apporterons toute la chaleur de notre affection, toute notre reconnaissance pour leur dévouement.

fête (f.) — püha
mémoire (f.) — mälu
souvenir (m.) — mälestus
enfance (f.) — lapsepõlv
profond (m.) — sügavus
chaleur (f.) — soojus
affection (f.) — kiindumus
reconnaissance (f.) — tänulikkus
dévouement (m.) — andumus

Bonne fête à nos mamans!

Il y a plus de fleurs
Pour ma mère, en mon cœur,
Que dans tous les vergers;
Plus de merles rieurs
Pour la mère, en mon cœur,
Que dans le monde entier;
Et bien plus de baisers
Pour ma mère en mon cœur,
Que l'on en peut donner.

Maurice Carême

verger (m.) — puuviljaaed
merle (m.) — rästas
rieur, -euse — lõbus, naerev
baiser (m.) — suudlus

À maman pour le jour de sa fête

Mon cœur me dit que c'est ta fête,
Maman, que veux-tu que mon cœur te souhaite?
Des trésors? Des honneurs? Des trônes?
Non, ma foi!
Mais un bonheur égal au mien quand je te vois.

Victor Hugo

souhaiter (I) — soovima
trésor (m.) — aare
honneur (m.) — au; auavaldus
trône (m.) — troon
ma foi (f.) — ausõna, tõesõna
non, ma foi! — muidugi mitte!
bonheur (m.) — õnn
égal, -e — võrdne

À l'auberge

Le voyageur: Il est impossible de se laver! Il n'y a ni serviette, ni savon, ni eau dans ma chambre!

Le patron: Mais vous avez une langue, monsieur, n'est-ce pas?

Le voyageur: Une langue? Mais vous me prenez pour [1] un chat!

vous me prenez pour un chat! — te peate mind kassiks!

Piano

Mon amour, j'ai fait pour toi
Une chanson sur trois notes.
… la joue avec un doigt.
Mets-toi là. [1] Écoute-la.
Si tu la trouves trop sotte,
Tu me le diras, voilà.
J'aime une petite étrangement belle.
«Pourquoi — me dit-elle — êtes-vous jaloux?
Cela se voit bien que je suis fidèle [2]
Et n'aime que vous!»
C'est vrai. Je la sens à moi tout entière.
Son cœur n'est pas faible et n'est pas hardi,
Elle est très fidèle. Elle est très sincère.
Mais moi je me dis
Qu'à coup sûr, ailleurs, un autre homme existe,
Plus parfait que moi, qui viendra vers nous,
Qu'il sera joyeux quand je serai triste
Et qu'elle a du goût.
Et je suis jaloux et je m'inquiète,
Et je perds la tête, et j'ai le cœur gros…
Voilà la chanson que je vous ai faite,
Mon petit oiseau.

Paul Geraldy

[1] **mets-toi là** — istu sinna
[2] **cela se voit bien que je suis fidèle** — seda on näha, et ma olen truu

amour (m.) — arm, armastus
chanson (f.) — laul
doigt (m.) — sõrm
sot, sotte — rumal
étrangement — kummaliselt
jaloux, jalouse — armukade
fidèle — truu, ustav
faible — nõrk
hardi, -e — julge; jultunud
sincère — siiras
à coup sûr — kindlasti
ailleurs — mujal
joyeux, joyeuse — rõõmus
triste — kurb
avoir le cœur gros — südant valutama

À l'hôtel

Dans une petite ville au bord de la Méditerranée, en pleine saison, [1] l'employée de l'hôtel dit à un jeune homme:

— Je vous le dis et je vous le redis: Nous n'avons pas de chambres. Nous n'avons rien, rien, rien… C'est complet. [2]

— Pourtant, proteste le client, si le président de la République arrivait ici ce soir, vous lui donneriez bien une chambre…

— Naturellement!

— Alors donnez-moi la chambre du président, je peux vous assurer qu'il ne viendra pas ce soir.

[1] **en pleine saison** — kõrghooajal
[2] **c'est complet** — kõik toad on kinni

au bord de — kaldal, ääres
Méditerranée (f.) — Vahemeri
redire (III) — uuesti ütlema, kordama
pourtant — siiski
assurer (I) — kinnitama

ROISIÈME DEGRÉ

REMIÈRE LEÇON

A FRANCE

La France est située à l'extrémité occidentale du continent européen. S'éten-
ant sur une superficie de 552.000 kilomètres carrés, elle est le plus vaste État de
Europe.

La France est un pays maritime. Elle est baignée au Nord par la mer du Nord,
l'Ouest par l'Océan Atlantique, au Sud par la Méditerranée.

La France est un pays de plaines et de montagnes. Au Sud et à l'Est, deux
haînes de hautes montagnes, les Pyrénées et les Alpes, forment les frontières
aturelles avec l'Espagne et l'Italie. Au Nord des Alpes, la chaîne du Jura sépare
France de la Suisse. Au Nord-Est s'étendent les Voges et les Ardennes. Le centre
e la France est occupé par un vaste plateau qui s'appelle le Massif Central.

Les plus vastes plaines de la France se trouvent dans le Nord où elles forment
Bassin Parisien. Dans le Sud-Ouest du pays s'étend le Bassin Aquitain. Entre
Massif Central et les Alpes se trouvent les vallées étroites du Rhône et de son
ffluent, la Saône.

La France a quatre grands fleuves: la Seine, la Garonne, la Loire et le Rhône.
es fleuves et leurs nombreux affluents sont navigables.

Les réserves du sous-sol français sont considérables. Le pays est riche en
er [1] et en bauxite. Les principaux gisements de minerai de fer se trouvent en Lor-
aine et en Normandie. Les gisements de bauxite sont situés en Provence. La France
xporte une partie de son fer et la moitié de sa bauxite. Dans les Pyrénées, à Lacq,
e trouve un très important gisement de gaz naturel. Enfin la France possède d'im-
ortants gisements d'uranium qui sont situés dans le Massif Central et en Vendée.
uant à ses réserves de houille et de pétrole, elles sont assez faibles.

La France a un climat tempéré. Cependant il varie beaucoup d'une région
l'autre. Tout l'Ouest de la France connaît un climat qu'on appelle maritime ou
céanique; il est tiède et humide. Le ciel est souvent couvert de nuages, il y a sou-

est riche en fer — on raua poolest rikas

vent des pluies et des brouillards. Le centre et l'est de la France ont un climat plus dur: l'hiver y est froid et neigeux, l'été est aussi chaud que dans le Midi. C'est le climat continental. Sur les bords de la Méditerranée [2] règne un climat subtropical méditerranéen. L'année tout entière [3] est lumineuse — le soleil brille 300 jours par an. L'hiver est tiède. Mais en hiver et au printemps il y a des vents violents, comme le mistral [4], qui souffle du Nord. En automne il y a des pluies qui sont rares, mais violents. L'été chaud et sec rappelle l'Afrique du Nord.

(à suivre)

[2] **sur les bords de la Méditerranée** — Vahemere ääres
[3] **l'année tout entière** — aasta tervikuna
[4] **le mistral** — mistraal, külm põhja- v. loodetuul Lõuna-Prantsusmaal

être situé, -e — asuma
extrémité (f.) — äär, lõpp, äärmine piir
occidental, -e — lääne-, läänepoolne
européen, -ne — euroopa-, euroopalik
s'étendre (III) — laiuma
superficie (f.) — pindala
kilomètre (m.) **carré** — ruutkilomeeter
état (m.) — riik
maritime — mere-, mereäärne
être baigné, -e — uhutud olema
plaine (f.) — lagendik, tasandik
chaîne (f.) — ahel, ahelik
frontière (f.) — piir, riigipiir
séparer (I) — lahutama
vaste — avar, lai, suur
plateau (m.) — kõrglava, kiltmaa
vallée (f.) — org
étroit, -e — kitsas
affluent (m.) — lisajõgi
navigable — laevatatav
sous-sol (m.) — maapõu; maapõuevarad
considérable — tähelepanuväärne
bauxite (f.) — boksiit
fer (m.) — raud
principal, -e — peamine, põhiline
gisement (m.) — leiukoht, lade
minerai (m.) — maak
exporter (I) — eksportima, välja viima
moitié (f.) — pool
houille (f.) — kivisüsi
pétrole (m.) — nafta; petrooleum
faible — nõrk; väike
cependant — ent, siiski, ometi
varier (I) — muutuma, varieeruma
océanique — ookeani
tiède — leige; mahe
humide — niiske
pluie (f.) — vihm
brouillard (m.) — udu
dur, -e — karm, raske
neigeux, -euse — lumine
régner (I) — valitsema
méditerranéen, -ne — vahemere, vahemereäärne
lumineux, -euse — särav; valgusküllane
violent, -e — äge, tugev
souffler (I) — puhuma
rare — harva esinev, haruldane
sec, sèche — kuiv
rappeler (I) — meenutama, meelde tuletama

QUESTIONS

. La France, où est-elle située?
. Quelle est sa superficie?
. Par quelles mers est-elle baignée?
. Quelles montagnes se trouvent-elles en France?
. Quelles sont les plus vastes plaines de la France?
. Quels sont les grands fleuves de la France?
. Quelles sont les réserves du sous-sol français?
. Comment est le climat de la France?
. Caractérisez les zones climatiques françaises.

Passé simple on mineviku ajavorm, mille vasteks eesti keeles on lihtminevik. isuliselt ei erine see ajavorm liitminevikust (passé composé), ainult et teda kasuame kirjas, liitminevikku aga kõnekeeles.

Passé simple tuletatakse infinitiivi tüvest järgmiselt:

pöördkond	II pöördkond	III pöördkond	
marcher (käima)	**saisir** (haarama)	**rendre** (tagastama)	**vouloir** (tahtma)
e march-**ai**	je sais-**is**	je rend-**is**	je voul-**us**
u march-**as**	tu sais-**is**	tu rend-**is**	tu voul-**us**
l / elle } march-**a**	il / elle } sais-**it**	il / elle } rend-**it**	il / elle } voul-**ut**
ous march-**âmes**	nous sais-**îmes**	nous rend-**îmes**	nous voul-**ûmes**
ous march-**âtes**	vous sais-**îtes**	vous rend-**îtes**	vous voul-**ûtes**
ls / elles } march-**èrent**	ils / elles } sais-**irent**	ils / elles } rend-**irent**	ils / elles } voul-**urent**

LECTURE

La Gaule, Vercingétorix et Jules César

La France s'est constituée sur le territoire de l'ancienne Gaule. Paris n'était alors qu'un petit village: Lutèce qui se trouvait dans une île de la Seine. Les habitants de la Gaule s'appelaient les Gaulois. Ils allaient parfois faire la guerre dans es pays lointains. En 390 avant notre ère, ils prirent[1] même la grande ville de Rome. Vainqueurs, les Gaulois obligèrent[2] les Romains à payer une grosse somme d'or.

ils prirent — passé simple verbist 'prendre'
ils obligèrent — p. s. verbist 'obliger'

Les Gaulois vivaient sans soucis, croyant qu'ils seraient toujours les maîtres dans leur pays. Ils aimaient beaucoup les fêtes, les chansons et la poésie. Malheuresement ils avaient l'habitude de se quereller et c'est pourquoi ils perdirent[3] leur liberté.

De l'autre côté du Rhin, ils avaient des voisins très batailleurs, les Germains, qui profitèrent[4] des disputes des Gaulois pour envahir la Gaule. C'était le moment qu'attendaient les Romains.

«Nous arrivons et aidons à chasser vos ennemis,» dirent[5]-ils aux Gaulois. Les Romains firent[6] ce qu'ils avaient promis. Seulement ils ne voulurent[7] plus sortir de la Gaule et ils commencèrent[8] la conquête de la Gaule.

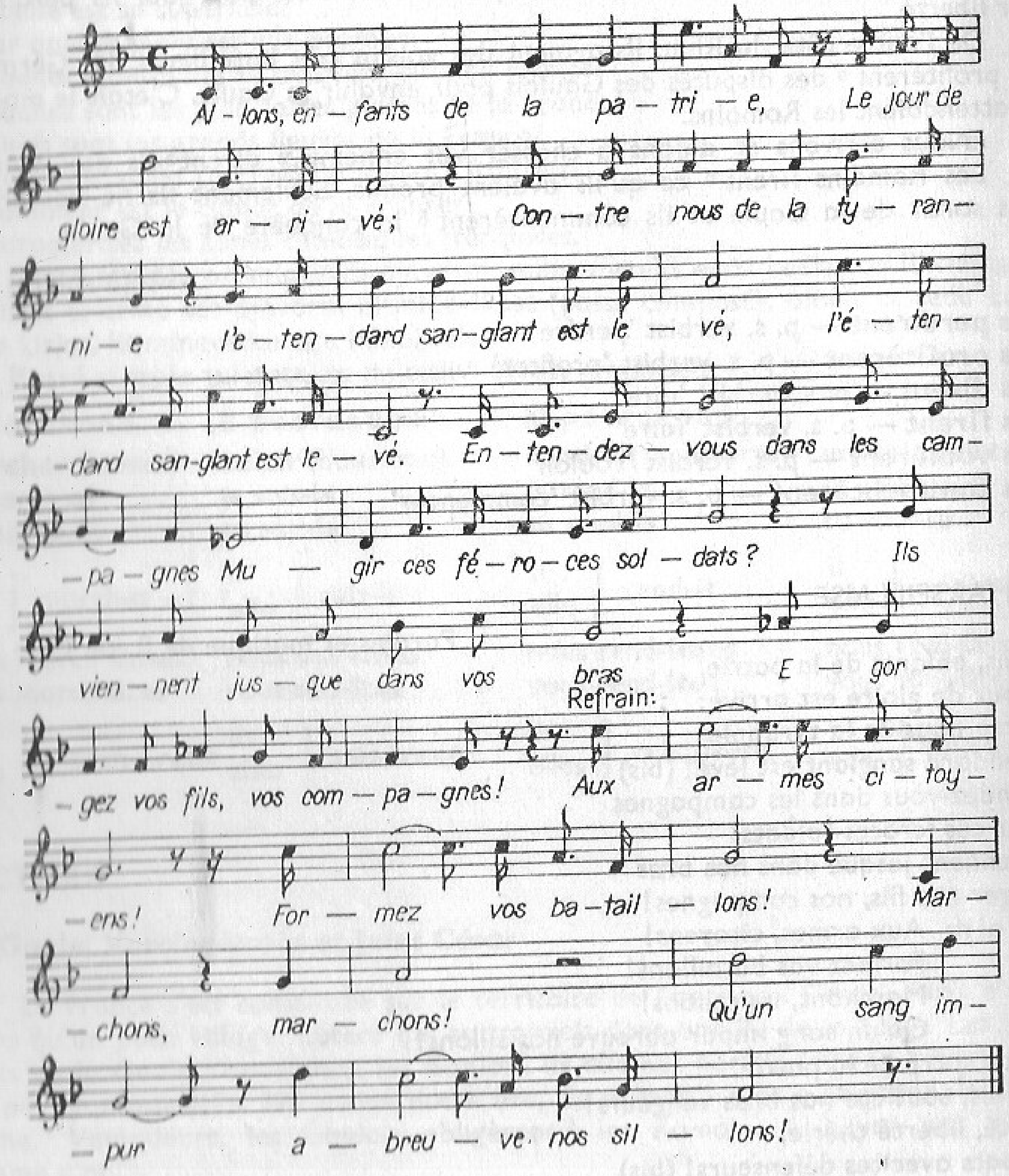
(à suivre)

3 **ils perdirent** — p. s. verbist 'perdre'
4 **ils profitèrent** — p. s. verbist 'profiter'
5 **ils dirent** — p. s. verbist 'dire'
6 **ils firent** — p. s. verbist 'faire'
7 **ils voulurent** — p. s. verbist 'vouloir'
8 **ils commencèrent** — p. s. verbist 'commencer'

LA MARSEILLAISE

Paroles et musique de R. de Lisle

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé;
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé! (bis)
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils, nos compagnes!
Refrain: Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!
Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs! (bis)
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Et que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Refrain



DEUXIÈME LEÇON

LA FRANCE

(suite)

La France compte plus de 52 millions d'habitants. La plus grande partie de ses habitants sont des Français. Il y a aussi en France des minorités nationales qui peuplent les extrémités du pays — Bretons, Basques, Corses et un assez grand nombre d'étrangers, surtout des Italiens et des Espagnols.

Les plus grandes villes de France sont: Paris, sa capitale; Marseille, le plus grand port de commerce; Lyon, centre important de l'industrie de guerre et le plus grand centre de l'industrie de la soie; Bordeaux, grand port sur l'océan Atlantique; Lille, grand centre textile; Rouen et le Havre, importants ports maritimes; Cherbourg et Brest, les principaux ports militaires de la côte atlantique, et d'autres.

La France est un pays à l'industrie et à l'agriculture développées, mais l'industrie y tient une place nettement supérieure [1].

Les principales industries françaises sont: l'industrie métallurgique, les constructions mécaniques (machines diverses, automobiles, avions, instruments de précision [2]), l'industrie chimique, les constructions navales, l'industrie textile, l'industrie du vêtement, les industries alimentaires, etc.

Les principales régions industrielles sont celle du Nord (les houillères), celle du Nord-Est (région sidérurgique lorraine), la région parisienne, la plus puissante, et la région rouennaise.

Les bases essentielles de l'agriculture française sont situées dans la moitié nord du pays. C'est là que se trouvent les meilleures terres à céréales et les plus riches herbages. L'élevage est surtout développé en Normandie, en Bretagne et dans le Massif Central. Quant au Midi, son climat est très favorable à la culture de la vigne et des fruits. La France est le premier producteur des vins dans le monde.

La production du blé est très importante et suffit aux besoins nationaux. Ainsi, à côté de l'élevage, le blé et la vigne sont deux productions essentielles de l'agriculture française. La France produit également toutes sortes de légumes, de fruits et de fleurs.

Au point de vue administratif, le territoire français est divisé (depuis 1789), en 99 départements. Chaque département, un préfet à la tête, est subdivisé en arrondissements (ou souspréfectures), en cantons et en communes. La plupart des départements portent le nom des rivières et des montagnes de leur territoire.

[1] **mais l'industrie y tient une place nettement supérieure** — kuid tööstusel on seal palju olulisem koht

[2] **instruments de précision** — täppismasinad

En même temps, jusqu'à nos jours, on emploie souvent, en géographie, les roms des anciennes provinces, dont les principales sont: l'Île-de-France, la Breagne, la Normandie, la Champagne, la Gascogne, la Provence, le Languedoc, la orraine, l'Alsace.

ompter — loendama; arvutama; hõlmama
abitant (m.), — elanik
ninorité (f.) — vähemus
ort (m.) **de commerce** — kaubasadam
ndustrie (f.) **de guerre** — sõjatööstus
oie (f.) — siid
ort (m.) **militaire** — sõjasadam
griculture (f.) — põllumajandus
éveloppé, -e — arenenud
onstruction (f.) **mécanique** — masinaehitus
aval, -e — mere-, laeva-
êtement (m.) — rõivastus, rõivas
limentaire — toidu-
égion (f.) — piirkond, ala
ouillère (f.) — kivisöekaevandus
idérurgique — mustmetallurgia-
uissant, -e — võimas, suur
ssentiel, -le — peamine, põhimine
éréales (f. pl.) — teravili
erbage (m.) — rohi; karjamaa
levage (m.) — karjakasvatus
avorable — soodus, soodne
igne (f.) — viinapuu; viinamarjaistandus
producteur (m.) — tootja
production (f.) — toodang
blé (m.) — teravili; leivavili
important, -e — tähtis, oluline
suffire (III) — piisama
besoin (m.) — vajadus
également — samuti, võrdselt
toutes sortes (f. pl.) — igat sorti, liiki
point (m.) **de vue** — seisukoht, vaatekoht
diviser (I) — jaotama
département (m.) — departemang
préfet (m.) — prefekt (departemangu kõrgeim haldusametnik)
subdiviser (I) — alajaotama, liigitama
arrondissement (m.) — maakond, rajoon
canton (m.) — kanton (admin. territoriaalne üksus)
commune (f.) — kommuun (admin. territ. jaotus Prantsusmaal ja Belgias)
plupart (f.) — enamik
ancien, -ne — endine; kunagine
principal, -e — peamine, põhiline

QUESTIONS

1. Combien d'habitants y a-t-il en France?
2. Quelles sont les minorités nationales?
3. Quelles sont les plus grandes villes françaises?
4. Quelle est leur importance?
5. Quelles sont les principales industries françaises?
6. Nommez les principales régions industrielles.
7. Les bases essentielles de l'agriculture française, où sont-elles situées?
8. Quelles sont les productions essentielles de l'agriculture française?
9. Comment est divisé le territoire français du point de vue administratif?
10. Quels sont les noms des anciennes provinces?

LECTURE

La Gaule, Vercingétorix et Jules César

(suite)

Jules César avança [1] à la tête d'une armée disciplinée. Malgré leur bravoure, les tribus gauloises ne purent résister aux légions romaines. Les différentes tribus gauloises décidèrent [2] de s'unir sous les ordres d'un seul chef: Vercingétorix. Mais Jules César avait déjà conquis la moitié de la Gaule. Vercingétorix remporte quelques victoires, mais assiégé dans la ville d'Alésia, il dut [3] se rendre en 52 avant notre ère.

Jules César fut [4] sans pitié, il emmena [5] Vercingétorix à Rome, le mit [6] en prison et le fit étrangler six ans plus tard.

À Clermont-Ferrand se trouve la statue de Vercingétorix. La Gaule était devenue une colonie romaine. Les Gaulois qui depuis s'appelaient Gallo-Romains, comprirent [7] qu'il était inutile de résister. Ils oublièrent [8] leur langue pour parler celle des vainqueurs, le latin, d'où est sorti le français.

1 **il avança** — p. s. verbist 'avancer' (edasi liikuma)
2 **ils décidèrent** — p. s. verbist 'décider' (otsustama)
3 **il dut** — p. s. verbist 'devoir'
4 **il fut** — p. s. verbist 'être'
5 **il emmena** — p. s. verbist 'emmener' (viima, kaasa viima)
6 **il mit** — p. s. verbist 'mettre'
7 **ils comprirent** — p. s. verbist 'comprendre', pöördub nagu verb 'prendre'
8 **ils oublièrent** — p. s. verbist 'oublier'

TROISIÈME LEÇON

BONJOUR PARIS

Le jour se lève
sur Paris.
Un jour tout neuf
de la vie

de la grand-ville commence.
Un jour heureux
ou un jour triste,
un jour tout simplement
pour cinq millions d'hommes
qui dorment encore
sous un million de toits.
Tout en haut de Montmartre
le dos au Sacré-Cœur
tu les aperçois,
tous ces toits
de Paris. (...)
Les rues, les avenues,
les places et les boulevards
sont vides et silencieux.
Qu'il est grand et touchant
l'éveil de la grand-ville!
Tout en haut de la butte
la ville est à tes pieds
et tu te sens petit,
petit et heureux
comme un amoureux
de Paris.
Voilà le soleil:
Bonjour Paris.

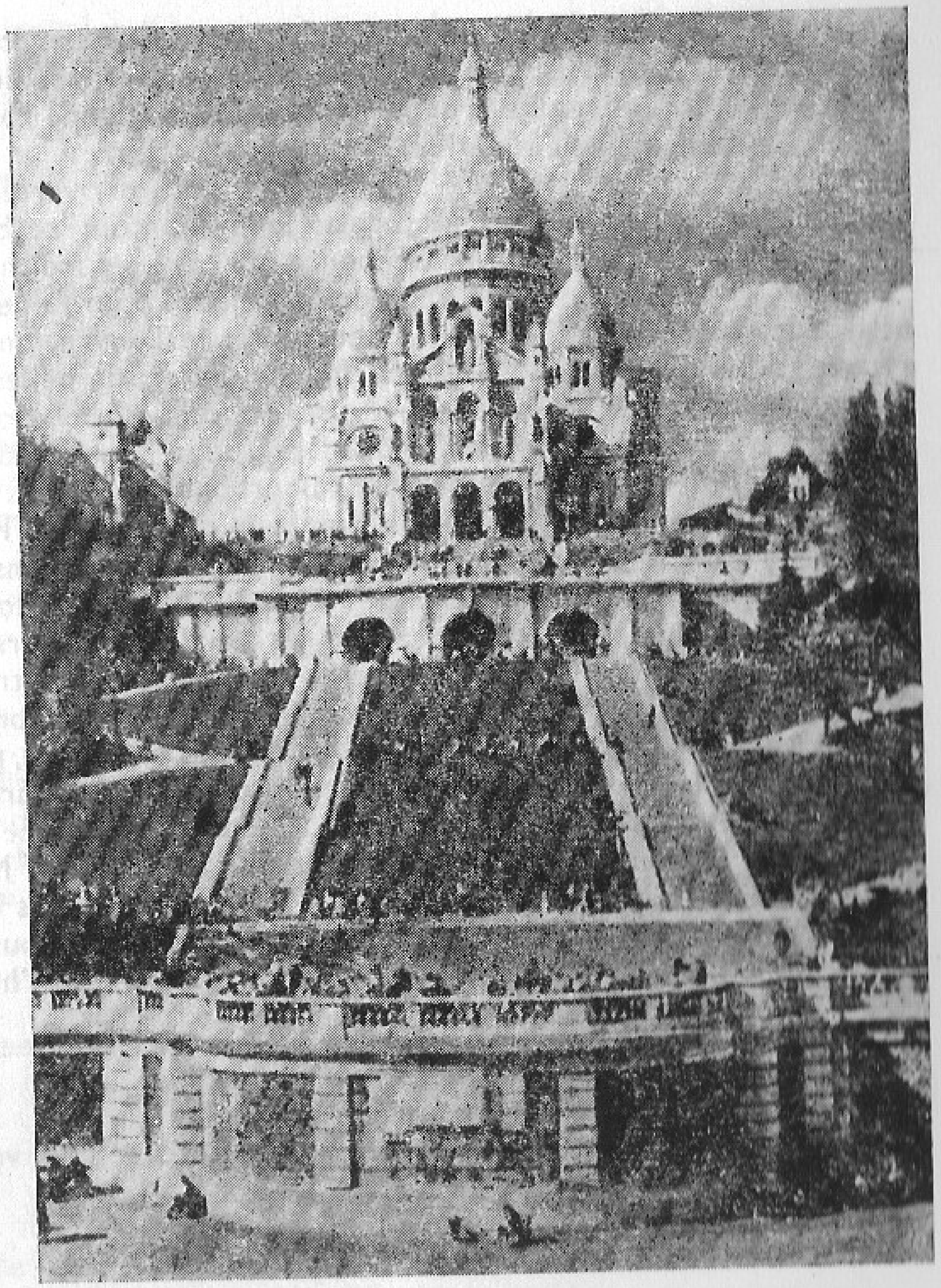
J. Brusse

PARIS

Certains prétendent que Paris est la plus belle ville du monde. En fait, elle possède d'admirables monuments, souvenirs d'un long passé glorieux. Ceux qui ne l'ont jamais vue désirent la connaître, ceux qui l'ont visitée souhaitent la revoir. Le prestige de cette ville est énorme et l'attrait qu'elle exerce [1] a fait d'elle une grande capitale.

Tous les quartiers de Paris ne présentent pas le même aspect, [2] car Paris n'est pas une ville, mais vingt villes, où les gens, les maisons et même le parler sont différants.

[1] **...l'attrait qu'elle exerce...** — tema võlu, külgetõmme
[2] **...ne présentent pas le même aspect** — pole üheilmelised



Paris est traversé par la Seine qui divise la capitale en deux parties: rive droite et rive gauche. Chaque rive a ses admirateurs, ses défenseurs. Pour les uns la rive droite est la ville de plaisirs, d'élégance et de luxe.

Les habitants de la rive gauche disent que c'est la ville sérieuse, la cité du savoir et de l'intelligence: c'est le cerveau de Paris. Le Quartier Latin lui-même se trouve sur cette rive. C'est le quartier des écoles et de la jeunesse. Il compte plusieurs grands lycées et collèges et la plupart des facultés et des grandes écoles comme l'École de droit, l'École de médecine, des Beaux-Arts, l'École Normale

Supérieure et la Sorbonne, siège de l'Université de Paris fondée au XIIIe siècle par Robert de Sorbon. C'est une des plus vieilles universités de l'Europe. Non loin de la Sorbonne, le Collège de France, fondé en 1529, donne toujours des cours publics gratuits d'enseignement supérieur.

Si vous traversez le Pont Saint-Michel, vous arriverez juste sur le boulevard Saint-Michel, boulevard des étudiants. En remontant ce boulevard, vous remarquerez à droite le Jardin du Luxembourg qui offre ses fraîches allées aux étudiants.

Après Rome, Paris est la ville la plus célèbre pour la beauté de ses monuments et de ses musées dont les plus importants: le Louvre, ancien palais des rois de France, devenu un musée connu du monde entier, de belles églises comme Notre-Dame, Sainte-Chapelle, ancienne église des rois, Sacré-Cœur dominant la butte Montmartre, le Panthéon, tombeau des grands hommes de France, le palais du Luxembourg où siège le Sénat, le Palais-Bourbon où se réunit l'Assemblée Nationale, l'Hôtel des Invalides où se trouve le tombeau de Napoléon Ier et l'Arc de Triomphe de l'Étoile sous lequel repose le Soldat inconnu. N'oublions pas le Grand Opéra, la place de l'Opéra d'où partent [3] les Grands Boulevards, la place de la Concorde, l'avenue des Champs-Élysées tant admirée par les étrangers et la place de l'Étoile qui porte maintenant le nom de Charles de Gaule. Au centre de la place se dresse l'Arc de Triomphe, construit sous Napoléon Ier pour célébrer les généraux et les soldats de son armée. Douze avenues partent de cette place, parmi elles les Champs-Élysées. Enfin la Tour Eiffel qui fait partie [4] du visage de Paris.

Avant de quitter Paris, montons à l'une des tours de Notre-Dame, le chef-d'œuvre du Moyen Âge, se trouvant sur l'île de la Cité. Nous sommes au cœur de la Cité, car c'est de Notre-Dame qu'on compte toutes les distances [5] à Paris. En essayant de nous représenter Paris tel qu'il fut [6] au cours des siècles, on croit sentir monter de ses pierres, de ses ponts et de ses rues l'histoire de Paris.

3 **...d'où partent...** — kust saavad alguse
4 **...fait partie...** — on koostisosa
5 **...on compte toutes les distances** — arvutatakse kõik vahemaad
6 **...il fut** — passé simple verbist **être**

ertain, -e — mõni, teatud
rétendre (III) — väitma; oletama
osséder (I) — omama
dmirable — imetlusväärne, suurepärane
assé (m.) — minevik
lorieux, -euse — kuulsusrikas
ésirer (I) — soovima, ihaldama
ouhaiter (I) — soovima

énorme — tohutu suur
attrait (m.) — külgetõmme, võlu
quartier (m.) — kvartal, linnaosa
parler (m.) — keel, kõne, rääkimisviis
différent, -e — erinev
traverser (I) — läbima; ületama
partie (f.) — osa
rive (f.) — kallas

admirateur (m.), **admiratrice** (f.) — imetleja, austaja
défenseur (m.) — kaitsja
plaisir (m.) — lõbu
sérieux, -euse — tõsine
cité (f.) **universitaire** — ülikoolilinnaosa
savoir (m.) — teadus; haritus
cerveau (m.) — aju
se trouver (I) — asuma, asetsema
droit (m.) — õigus; õigusteadus
médecine (f.) — arstiteadus
supérieur, -e — kõrgem
siège (m.) — asukoht, asupaik
fonder (I) — asutama
public, publique — avalik, ühiskondlik
gratuit, -e — tasuta
enseignement (m.) — õpetamine; õpetus
remonter (I) — üles minema
remarquer (I) — märkama
offrir (III) — pakkuma, kinkima
frais, fraîche — värske
palais (m.) — palee
roi (m.) — kuningas
église (f.) — kirik
dominer (I) — domineerima; kõrguma
butte (f.) — küngas

tombeau (m.) — haud
siéger (I) — asuma
conseil (m.) — nõu; nõukogu
se réunir (II) — kogunema, kokku tulema
arc (m.) — kaar, võlv
étoile (f.) — täht, taevatäht
reposer (I) — magama, puhkama (surnute kohta)
inconnu, -e — tundmatu
tant — nii, niipalju
se dresser (I) — kõrguma
célébrer (I) — pühitsema; ülistama
visage (m.) — nägu
quitter (I) — lahkuma
tour (f.) — torn
chef-d'œuvre (m.) — šedöövr, meistriteos
île (f.) — saar
essayer (I) — proovima, püüdma, katsuma
se représenter (I) — endale ette kujutama
cours (m.) — jooks, kulg
au cours de — jooksul
croire (III) — uskuma
sentir (III) — tundma
pierre (f.) — kivi
pont (m.) — sild

QUESTIONS

1. Qu'est-ce qui fait de Paris une grande capitale?
2. Qu'est-ce qui divise Paris en deux parties?
3. Comment caractérisez-vous la rive droite?
4. Quelles grandes écoles et facultés se trouvent-elles sur la rive gauche?
5. Comment caractérisez-vous la rive gauche?
6. Quel est le boulevard et le parc des étudiants?
7. Quels musées et églises de Paris connaissez-vous?
8. Quelles grandes places de Paris connaissez-vous?
9. Quels monuments historiques de Paris connaissez-vous encore?
10. D'où compte-t-on toutes les distances à Paris?
11. Où se trouve Notre-Dame de Paris?

LECTURE

Histoire de la langue française

Mais à Rome comme en France aujourd'hui il y avait deux langues: celle du peuple, le *latin vulgaire* [1] et celle des savant et des écrivains que l'on désigne sous le nom de *latin classique ou latin littéraire*. Toutes les deux langues employaient souvent des mots différents pour exprimer la même idée.

C'est naturellement le latin vulgaire que les soldats romains apportèrent [2] aux paysans gaulois et, dès les premiers siècles de notre ère, il s'était répandu dans presque toute la Gaule. La langue celtique [3] disparut [4] de la Gaule, mais elle laissa [5] quelques traces de son passage. Par exemple: bec, bouleau, quai, grève, arrêt, etc. Un peu plus de 30 mots.

Dès le Vᵉ siècle le latin vulgaire transformé par la prononciation gauloise [6], enrichi par beaucoup de mots germaniques, commence à apparaître comme une langue distincte que les savants de cette époque appelaient *lingua romana rustica* (c'est-à-dire la langue des paysans).

Les barbares germains qui envahirent [7] la Gaule adoptèrent [8] la langue des Gallo-Romains, qu'ils avaient vaincus. Tout de même, la langue germanique nous a laissé un grand nombre de mots. Ils représentent les idées les plus diverses.

En Gaule, le latin vulgaire donna [9] le français, en Italie il devint [10] l'italien, en Espagne l'espagnol. En Gaule même, la langue romane se partagea [11] en deux grands groupes, séparés par une ligne imaginaire [12] qui irait de Bordeaux à Lyon. Au nord de cette ligne elle donna la *langue d'oïl* et au sud la *langue d'oc* (oïl et oc signifient oui). Les langues d'oïl et d'oc avaient beaucoup de dialectes. Celui de l'île-de-France s'appelait le français.

À partir du XIIᵉ siècle, les rois de France commencent à agrandir leur territoire, ils s'emparent des provinces francaises et petit à petit le français remplace les dialectes locaux.

Ainsi le dialecte de l'île-de-France se répandit [13] peu à peu dans toutes les provinces et devint la *langue francaise*.

1 **le latin vulgaire** — rahva-ladina keel
2 **apportèrent** — passé simple verbist 'apporter'
3 **la langue celtique** — kelti keel
4 **disparut** — p. s. verbist 'disparaître'
5 **laissa** — p. s. verbist 'laisser'
6 **la prononciation gauloise** — galliapärane hääldus
7 **ils envahirent** — p. s. verbist 'envahir' (vallutama)
8 **ils adoptèrent** — p. s. verbist 'adopter' (vastu võtma)
9 **donna** — p. s. verbist 'donner'
10 **devint** — p. s. verbist 'devenir'
11 **se partagea** — verbist 'se partager' (jagunema)
12 **la ligne imaginaire** — kujuteldav, mõtteline joon
13 **se répandit** — p. s. verbist 'se répandre' (levima)

QUATRIÈME LEÇON

LA PLACE DE LA CONCORDE

La place de la Concorde est une des plus belles et des plus vastes places du monde. Mais ce n'est pas à sa beauté seulement qu'elle doit sa renommée, elle la doit aussi aux événements dont elle a été le théâtre. [1]

Elle fut construite au XVIIIᵉ siècle sur les plans du célèbre architecte Gabriel et s'appelait alors place Louis XV. Une statue fut érigée à Louis XV au milieu de la place. Le monument représentait le roi à cheval avec quatre figures aux quatre coins du piédestal: la Paix, la Prudence, la Force et la Justice. L'inauguration de la statue donna lieu [2] aux épigrammes mordantes:

Oh! La belle statue!
Oh! Le beau piédestal!
Les Vertus sont à pied,
Et le Vice est à cheval.

En 1792, la statue fut enlevée et la place Louis XV [3] devint place de la Révolution. Pendant la Grande Révolution elle fut le lieu des exécutions. C'est là que furent guillotinés Louis XVI [4], Marie-Antoinette [5]. Là moururent [6] également Danton [7], Robespierre [8] et d'autres membres du Comité du Salut public. En 1795, cette place reçut [9] le nom de la place de la Concorde.

Au milieu du XIXᵉ siècle, elle fut reconstruite et embellie. Huit statues furent érigées autour de la place. Elles représentent les principales villes de France personnifiées: Marseille, Lyon, Bordeaux, Rouen, Nantes, Lille, Strasbourg et Brest.

1 **événements dont elle a été le théâtre** — sündmused, mille tegevuskohaks ta oli
2 **donna lieu** — andis põhjust; donna — passé simple verbist 'donner'
3 **Louis XV** (1710—1774), Prantsuse kuningas 1715—1774, lõbuhimuline, oma armukestest Pompadour'ist, ja Dubarry'st mõjustatud valitseja
4 **Louis XVI** (1754—1793), Prantsuse kuningas 1774—1792, tahtejõuetu, Marie-Antoinette'ist ja õukondlastest mõjustatud pillav valitseja, kaotas trooni Suure Prantsuse revolutsiooni ajal, hukati giljotiinil
5 **Marie-Antoinette** (1755—1793), aastast 1770 abielus Louis XVI-ga, harrastas pillavat õukonnaelu, suri giljotiinil
6 **moururent** — p. s. verbist 'mourir'
7 **Danton** (1759—1794), Suure Prantsuse revolutsiooni juhte, giljotineeriti süüdistatuna läbikäimises kuningriiklastega
8 **Robespierre** (1758—1794) — Suure Prantsuse revolutsiooni tegelane, montanjaaride juht, Rahvapääste-Komitee liige, saavutas diktaatorliku võimu, kukutati ja giljotineeriti
9 **reçut** — passé simple verbist 'recevoir'

En 1836, fut inauguré l'obélisque de Louxor, cadeau d'un pacha d'Egypte à Louis-Philippe. Cet obélisque décorait jadis le temple de Louxor élevé par le pharaon Ramsès II (XIIIe siècle avant notre ère).

Les hiéroglyphes, qui couvrent ses quatre faces, célèbrent les exploits militaires du pharaon Ramsès II. Des deux côtés de l'obélisque s'élèvent deux magnifiques fontaines.

En 1871, les défenseurs de la Commune érigèrent [10] sur cette place des barricades pour lutter contre les Versaillais. Pour la première fois la place de la Concorde devint [11] champ de bataille.

En février 1934, elle fut le principal théâtre des manifestations et des combats que les ouvriers parisiens livrèrent [12] aux fascistes français qui cherchaient à s'emparer du pouvoir.

C'est sur cette place encore que se déroulèrent [13], pendant les journées de la Libération (1944), les combats contre les hitlériens.

[10] **érigèrent** — p. s. verbist 'ériger'
[11] **devint** — p. s. verbist 'devenir'
[12] **livrèrent** — p. s. verbist 'livrer'
[13] **déroulèrent** — p. s. verbist 'dérouler'

beauté (f.) — ilu, kaunidus
devoir (III) — võlgnema
renommée (f.) — kuulsus
statue (f.) — büst, kuju
ériger (I) — püstitama
milieu (m.) — keskkoht; miljöö
au milieu de — keskel
représenter (I) — kujutama
cheval (m.) — hobune
à cheval — ratsa
figure (f.) — figuur, kuju; nägu
coin (m.) — nurk
paix (f.) — rahu
prudence (f.) — ettevaatlikkus; mõistlikkus
force (f.) — jõud
justice (f.) — õiglus
inauguration (f.) — avamine
mordant, -e — salvav
vertu (f.) — voorus
pied (m.) — jalg
à pied — jalgsi
vice (m.) — pahe

enlever (I) — ära võtma
lieu (m.) — koht, paik
exécution (f.) — eksekutsioon, hukkamine
guillotiner (I) — giljotineerima
reconstruire (III) — rekonstrueerima, ümber ehitama
embellir (II) — kaunimaks muutma
personnifié, -e — personifitseeritud
inaugurer (I) — pidulikult avama
cadeau (m.) — kingitus
décorer (I) — dekoreerima
jadis — vanasti
élever (I) — püstitama
ère (f.) — ajaarvamine; ajastu
face (f.) — väliskülg; esikülg
exploit (m.) — kangelastegu
s'élever — kõrguma
magnifique — suurepärane, oivaline
barricade (f.) — barrikaad

lutter (I) — võitlema
champs (m.) — väli; põld
bataille (f.) — lahing, võitlus
théâtre (m.) — tegevuskoht
manifestation (f.) — demonstratsioon
combat (m.) — võitlus
livrer (I) **combat** — lahingut pidama
s'emparer (I) — haarama, oma valdusse võtma
pouvoir (m.) — võim
se dérouler (I) — aset leidma, arenema (sündmuste kohta)

QUESTIONS

1. La place de la Concorde, à quoi doit-elle sa renommée?
2. Quand fut-elle construite?
3. Comment s'appelait-elle alors?
4. Quelle statue fut érigée au milieu de la place?
5. Quand devint-elle place de la Révolution?
6. Qui fut exécuté sur la place?
7. Quand reçut-elle le nom de la place de la Concorde?
8. Quand et comment fut-elle reconstruite?
9. Quand fut-il inauguré, l'obélisque de Louxor?
10. Les hiéroglyphes qui couvrent ses 4 faces, que célèbrent-ils?
11. Quand devint-elle la première fois champ de bataille?
12. De quels événements a-t-elle été encore le théâtre?

LECTURE

Gamin de Paris

Paris a un enfant et la forêt a un oiseau; l'oiseau s'appelle le moineau; l'enfant s'appelle le gamin.

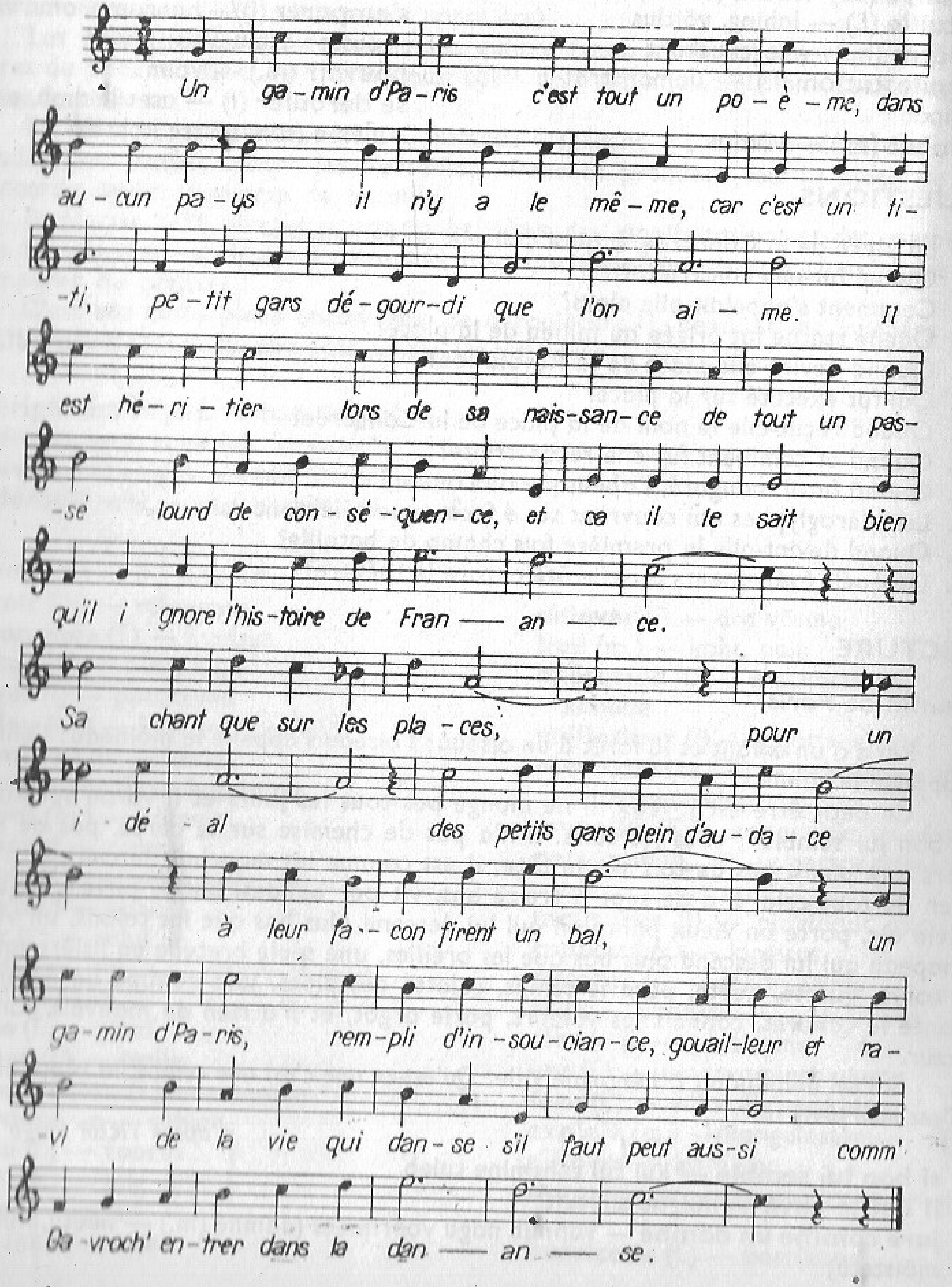
Ce petit être est joyeux. Il ne mange pas tous les jours et il va au spectacle, si bon lui semble [1], tous les soirs. Il n'a pas de chemise sur le corps, pas de souliers aux pieds, pas de toit sur la tête; il est comme les mouches du ciel qui n'ont rien de tout cela. Il a de sept à treize ans, vit par bandes, bat le pavé [2], loge en plein air, porte un vieux pantalon qui lui descend plus bas que les talons, un vieux chapeau qui lui descend plus bas que les oreilles, une seule bretelle en lisière jaune. Il court, guette, quête, perd le temps, culotte des pipes, jure comme un damné [3], hante le cabaret, connaît les voleurs, parle argot, et n'a rien de mauvais dans le cœur.

Si l'on demandait à l'énorme ville: *Qu'est-ce que c'est que cela?* Elle répondrait: *C'est mon petit.*

d'après Victor Hugo

[1] **si bon lui semble** — kui tal tahtmine tuleb
[2] **il bat le pavé** — hulgub sihitult
[3] **jure comme un damné** — vannub nagu voorimees (damné (m.) — neetu, hukkamõistetu)

Paroles de Mick Micheyl — GAMIN DE PARIS — Musique de André Mares



Un gamin de Paris c'est tout un poème, dans aucun pays il n'y a le même,
car c'est un titi, petit gars dégourdi que l'on aime.
Il est héritier lors de sa naissance de tout un passé lourd de conséquence,
et ça il le sait, bien qu'il ignore l'histoire de France.
Sachant que sur les places, pour un idéal des petits gars plein d'audace
à leur façon firent un bal, un gamin de Paris, rempli d'insouciance,
gouailleur et ravi de la vie qui danse, s'il faut peut aussi
comme Gavroche entrer dans la danse.

CINQUIÈME LEÇON

LE LOUVRE

Le Louvre est un vaste palais situé entre la rue de Rivoli et la Seine; il est le plus important des édifices publics de Paris, et surtout remarquable par son architecture et par les précieuses collections qu'il renferme.

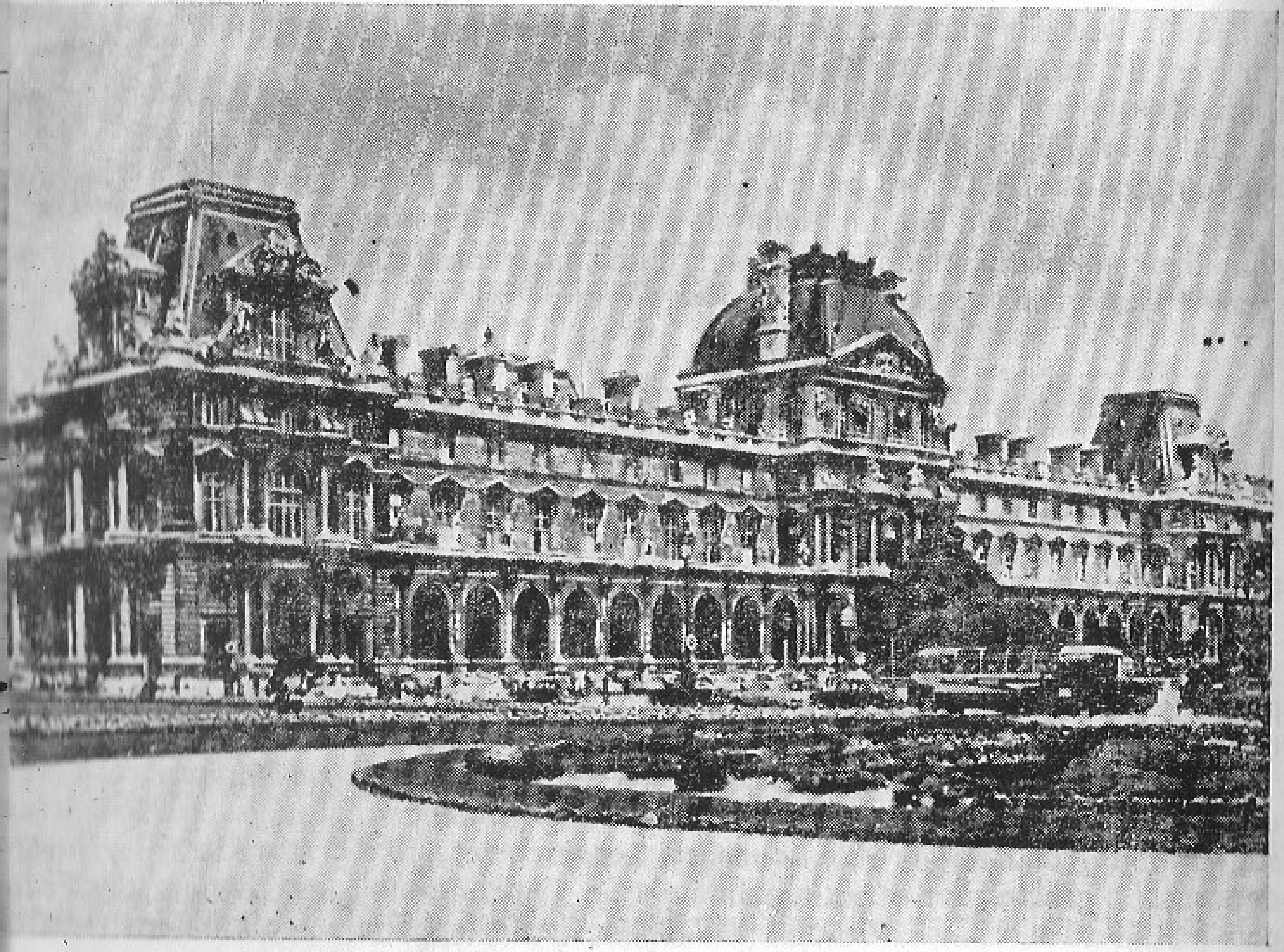
Le Louvre fut commencé sous Philippe Auguste [1] en 1204. D'abord ce n'était qu'un donjon sur le bord de la Seine, que flanquaient vingt-trois tours maîtresses [2] et un grand nombre de tourelles. Les archives et le trésor du roi y furent déposés. Sa grosse tour servit aussi de prison. On continuait les travaux sous François Ier, Henri II, Henri IV. Louis XIV fit élever la magnifique colonnade; mais ce ne fut qu'en 1848 que l'achèvement du Louvre fut décrété par une loi.

Le 27 juillet 1793, la Convention [3] adopta le décret pour l'organisation d'un muséum au Louvre:

«Le ministre de l'Intérieur [4] donnera les ordres nécessaires pour que le Muséum de la République soit ouvert [5] le 10 août prochain dans la galerie qui joint le Louvre au Palais National.

Il y fera transporter aussitôt, sous la surveillance des commissaires des monuments, des tableaux, statues, vases, meubles précieux, marbres, bustes antiques... qui se trouveront dans toutes les maisons ci-devant royales [6], châteaux, jardins, parcs d'émigrés...»

1 **sous Philippe Auguste** — Philippe Auguste'i valitsemise ajal. Philippe Auguste (1165—1223), Prantsuse kuningas 1180—1223, soodustas linnade arengut
2 **tours maîtresses** — tähtsamad tornid
3 **la Convention** — konvent, revolutsiooniline assamblee 1792—1795
4 **ministre de l'Intérieur** — siseminister
5 **pour que le Muséum soit ouvert** — et muuseum avataks; 'soit' kahtleva kõneviisi vorm verbist 'être'
6 **ci-devant royales** — mis varem kuulusid kuningale



Ainsi la réalisation du Musée du Louvre appartient à la Révolution française. Le Louvre est un des plus vastes musées du monde.

Le plus célèbre tableau du Louvre est la «Joconde» (Mona Lisa Gioconda) de Léonard de Vinci. Dès le milieu du XVIe siècle, la «Joconde» passait en Italie, pour l'inimitable chef-d'œuvre de l'art du portrait, pour le plus grand effort du peintre rivalisant avec la nature. On disait que Léonard de Vinci y avait travaillé quatre ans; que, pour donner à son modèle une expression douce et souriante, il l'avait entouré de divertissement et de musique.

Le chef-d'œuvre du Louvre est la statue découverte en 1820 dans l'île de Milo — la Vénus de Milo. La majorité des archéologues d'aujourd'hui la placent vers l'an 100 avant notre ère et disent qu'elle est un chef-d'œuvre sorti de l'école de Phidias. Le Louvre est le musée encyclopédique par excellence: toutes les formes d'art s'y trouvent représentées et c'est grâce à cela qu'il est devenu le pôle d'attraction des touristes.

vaste — avar, suur, ruumikas
édifice (m.) — hoone
surtout — eriti
remarquable — suurepärane, silmapaistev
précieux, -euse — hinnaline
renfermer (I) — sisaldama
donjon (m.) — lossitorn
flanquer (I) — kõrval seisma
nombre (m.) — arv, hulk
tourelle (f.) — väike torn
trésor (m.) — varandus
déposer (I) — asetama, paigutama
servir (III) (de) — tarvitama, kasutama
prison (f.) — vangla
continuer (I) — jätkama
achèvement (m.) — lõpetamine
décréter (I) — määrama, käskima
loi (f.) — seadus
adopter (I) — vastu võtma, adopteerima
décret (m.) — dekreet, seadlus
organisation (f.) — organiseerimine
ordre (m.) — käsk, korraldus
nécessaire — vajalik
prochain, -e — järgmine, tulev
joindre (III) — ühendama
aussitôt — otsekohe
surveillance (f.) — järelevalve
émigré (m.), **émigrée** (f.) — emigrant, väljarändaja
appartenir (III) — kuuluma
célèbre — kuulus
dès — alates
passer (I) **pour** — pidama millekski, kelleksi
inimitable — jäljendamatu, võrratu
portrait (m.) — portree
effort (m.) — pingutus
peintre (m. f.) — maalikunstnik
rivaliser (I) — võistlema
modèle (m.) — modell
expression (f.) — ilme
souriant, -e — naeratav
doux, douce — mahe, leebe, malbe
entourer (I) — ümbritsema
divertissement (m.) — meelelahutus; *muus.* divertisment
découvrir (III) — avastama
majorité (f.) — enamus
placer (I) — paigutama
par excellence (f.) — iseäranis; sõna tõsises mõttes
représenter (I) — esindama
grâce (f.) — graatsia, võlu; tänu
grâce à — tänu millelegi
pôle (m.) — poolus
attraction (f.) — külgetõmme, -tõmbejõud

QUESTIONS

1. Où se trouve Le Louvre? Quand a-t-on commencé à le construire?
2. Quand était adopté le décret concernant l'organisation du Musée du Louvre?
3. Quel est le plus célèbre tableau du Louvre? Quelle en est la plus célèbre statue?
4. Quels peintres français connaissez-vous?
5. À quelle école appartient Renoir?
6. Quelle île habitait Gauguin?
7. Qui est l'auteur du tableau «La Liberté sur les barricades»?
8. À quelle école appartient Edouard Manet?

LECTURE

Musées à Paris

Il y a beaucoup de musées à Paris qui renferment des chefs-d'œuvre artistiques.

Le Louvre est le plus vaste musées de la France. Il conserve 80.000 antiquités orientales [1], 25.000 antiquités égyptiennes, 24.000 antiquités gréco-romaines, 5.000 tableaux, 40.000 estampes, 70.000 dessins.

Au rez-de-chaussée vous pouvez admirer *la Vénus de Milo, la Diane chasseresse* [2], *le Gladiateur combattant, la Diane à la Biche, la Victoire de Samothrace.* [3]

Vous montez au premier étage pour voir *la Mise au Tombeau* du Titien, *Diogène jetant son écuelle* par Poussin, *la Sainte Famille* de Véronèse, enfin, *la Joconde* de Léonard de Vinci.

Au second étage il y a des salles consacrées aux maîtres du XIVe siècle.

Le Louvre est visible non seulement dans la journée, mais aussi le soir puisqu'il y a des œuvres qui gagnent à être vues la nuit, sous la lumière artificielle.

Le musée Carnavalet est un musée de l'histoire de Paris et de la Révolution de 1789.

Le musée de Cluny (boulevard Saint-Michel) qui possède une collection fort intéressante d'objets d'art des XIVe, XVe et XVIe siècles.

Le musée du Luxembourg (qui se trouve dans le jardin du Luxembourg) est destiné à recevoir les œuvres de peinture et de sculpture des artistes vivants. Dix ans seulement après la mort de leurs auteurs, les œuvres les plus remarquables sont choisies pour les galeries du Louvre, où ils viennent prendre place à côté de celles de leurs illustres prédécesseurs.

Le musée d'Art moderne (quai de New York) où l'on peut voir les tableaux et les sculptures des artistes contemporains.

Le musée Rodin (rue de Varenne). Le grand sculpteur Rodin a légué par testament ses collections à la France. L'État les a placées dans l'hôtel Byron qui a été transformé en musée. Ici se trouvent les sculptures célèbres de Rodin parmi lesquelles: *Victor Hugo écoutant les voix de la mer, la Porte de l'Enfer, le Baiser*, etc.

Le musée Grévin (boulevard Montmartre) où se trouvent des statues de cire [4] représentant les contemporains et les personnages célèbres.

[1] **les antiquités orientales** — idamaade antiikväärtused, -esemed
[2] **la Diane chasseresse** — jahijumalanna Diana
[3] **la Victoire de Samothrace** — Samotraake Vike (võidujumalanna)
[4] **des statues de cire** — vahakujud

SIXIÈME LEÇON

LA TOUR EIFFEL

La tour Eiffel, construite par l'ingénieur Eiffel sur le Champ-de-Mars, date de l'Exposition Universelle de 1889. Elle a 320 m de haut et pèse 7.000.000 de kilos. Elle se compose de 12.000 pièces métalliques assemblées par 2.500.000 rivets.

La première plate-forme est située à 57 m du sol, la seconde à 115 m. La tour repose sur un carré de 129 m. Les piliers sont soutenus par des blocs de ciment de 26 m^2 de surface. Pour le Parisien, le provincial, l'étranger, la tour Eiffel symbolise Paris.

La tour Eiffel subit pendant longtemps les attaques des artistes et des esthètes qui, au nom de l'Art, exigeaient qu'elle soit détruite. [1]

La tour Eiffel n'avait été construite que pour l'Exposition Universelle et devait être démontée en 1909, mais elle a trouvé son emploi et on l'a gardée.

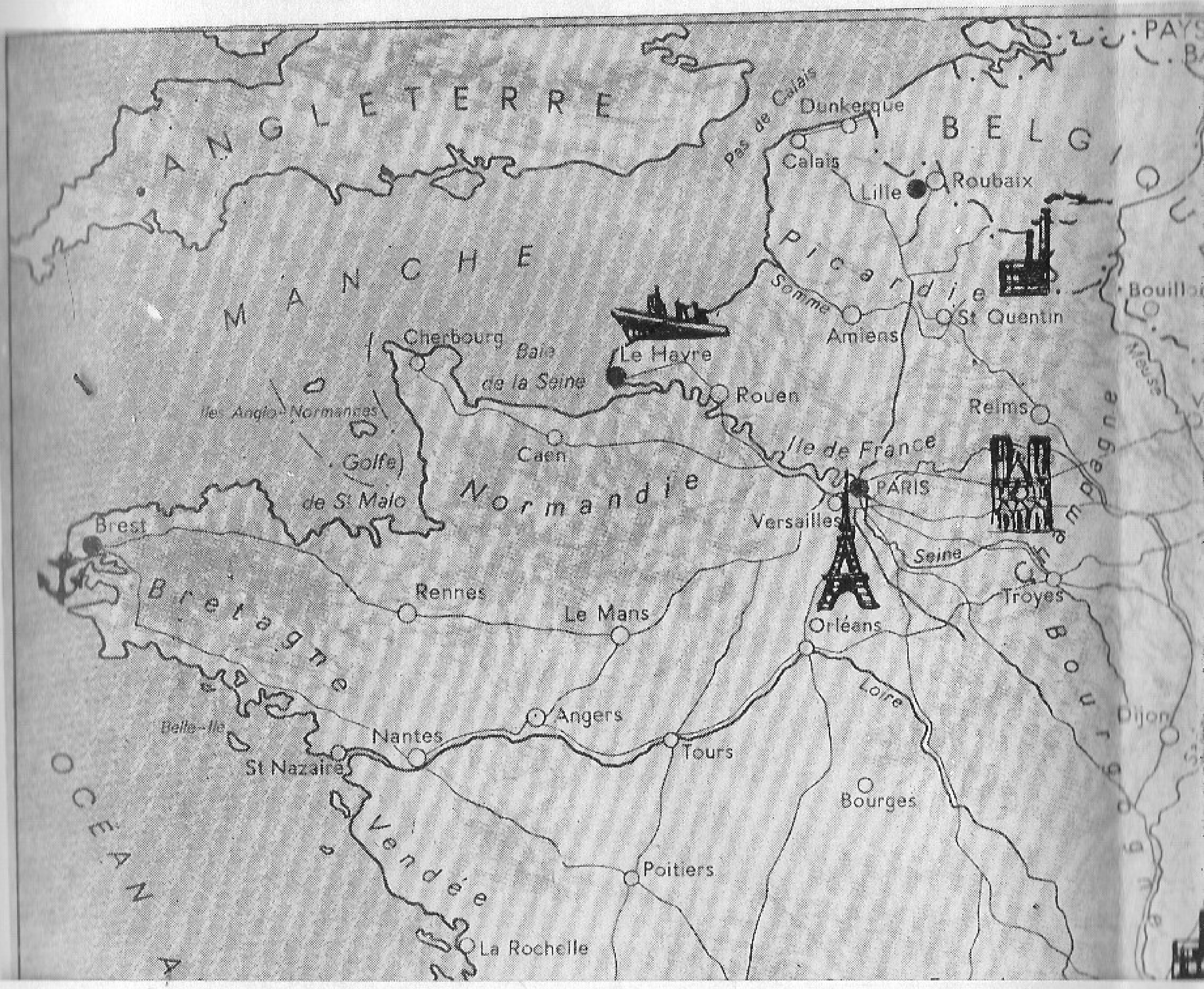
[1] **qu'elle soit détruite** — et ta lõhutaks

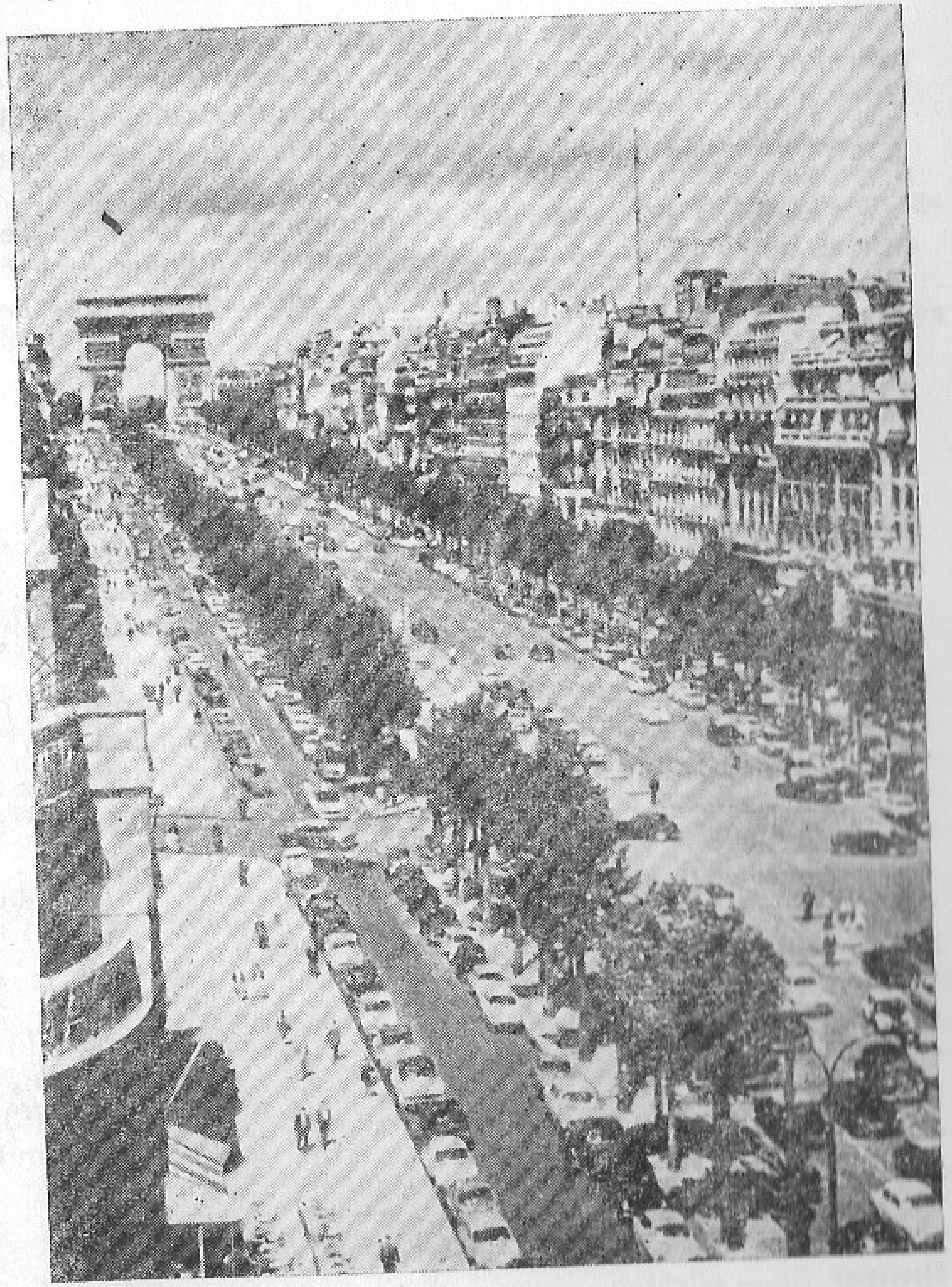
La radio sauva la tour, car elle devint ainsi l'une des plus puissantes stations émettrices [2] du monde. Actuellement, elle est utilisée comme émetteur de télévision. Et du point de vue architectural la tour Eiffel est une des plus belles œuvres du XIXe siècle. Elle est d'une sobriété magnifique et d'une surprenante hardiesse. Elle est aussi le chef-d'œuvre de légèreté et de résistance. Belle ou non, il y a longtemps qu'elle s'est élevée au-dessus de tout jugement artistique.

L'avenue des Champs-Élysées

À l'est, la place de la Concorde est limitée par le jardin des Tuileries derrière lequel s'élève le Louvre; à l'ouest par la magnifique avenue des Champs-Élysées. Les quartiers populaires ignorent ou dédaignent les Champs-Élysées, mais tout de même les trottoirs de l'avenue sont animés d'une vie intense à toute heure du jour, même de la nuit. Les cinémas y projettent les derniers succès du monde entier

[2] **l'une des plus puissantes stations émettrices** — üks võimsamaid saatejaamu





et naturellement les meilleurs films français passent d'abord aux Champs-Élysées. Les grands cafés (Colisée, Rond-Point, etc.) et les grands restaurants (Fouquet, Laurent, Club de Paris) sont aux Champs-Élysées serrés les uns contre les autres. Les commerces de luxe, la haute couture se sont emparés des immeubles aux Champs-Élysées. Le regard qui de la place de la Concorde découvre les Champs-Élysées, les contemple dans leur étendue. Il aperçoit ce vaste mouvement qui descend et monte vers l'Arc de Triomphe.

L'Arc de Triomphe se dresse au milieu de la place de Charles de Gaulle qui autrefois portait le nom de l'Étoile, car douze avenues rayonnent de cette place. L'une d'elles, l'avenue Foch, mène au Bois de Boulogne, le plus grand parc parisien.

L'Arc de Triomphe a presque 50 mètres de haut, 45 mètres de large, 20 mètres d'épaisseur. Sous ses voûtes se trouve le tombeau du Soldat inconnu.

Napoléon Ier fit [3] ériger ce monument à la gloire de ses armées. Il ne fut achevé qu'en 1832—36. Des décorations magnifiques ornent le monument. Le plus célèbre des quatre haut-reliefs de l'Arc est celui qui représente le départ des volontaires et qu'on nomma la Marseillaise.

[3] **fit** — passé simple verbist 'faire'

dater (I) (de) — pärinema
exposition (f.) **universelle** — maailmanäitus
peser (I) — kaaluma
se composer (I) — koosnema
pièce (f.) — tükk, osa
assembler (I) — ühendama
rivet (m.) — neet
sol (m.) — maapind
reposer (I) (sur) — asuma
carré (m.) — ruut
pilier (m.) — sammas; tugipost
soutenir (III) — toetama
ciment (m.) — tsement
provincial (m.) — provintslane
symboliser (I) — sümboliseerima
subir (II) — kannatama, taluma
attaque (f.) — rünnak
esthète (m. f.) — esteet
exiger (I) — nõudma
détruire (III) — lõhkuma, lammutama
démonter (I) — lahti monteerima
emploi (m.) — kasutamine
garder (I) — säilitama
sauver (I) — päästma
utiliser (I) — kasutama
émetteur (m.) — raadiosaatja
sobriété (f.) — mõõdukus, tagasihoidlikkus
surprenant, -e — üllatav
hardiesse (f.) — uljus; häbematus
légèreté (f.) — kergus
résistance (f.) — vastupidavus
jugement (m.) — arvamus, otsus

* * *

limiter (I) — piirama
populaire — rahva-
ignorer (I) — ignoreerima
dédaigner (I) — põlastama, põlgama
animé, -e — elav; elava liiklusega
intense — intensiivne
projeter (I) — näitama (filmi)
succès (m.) — menu; saavutus
serrer (I) — suruma
couture (f.) — õmblemine; õmblustöökoda
haute couture = **maison de haute couture** — kõrgema järgu moemaja
immeuble (m.) — suur elumaja
regard (m.) — pilk
contempler (I) — vaatlema, tähelepanelikult silmitsema

étendue (f.) — ulatus
apercevoir (III) — märkama
mouvement (m.) — liikumine
autrefois — vanasti, kunagi
rayonner (I) — kiirgama; siin: tähekujuliselt suunduma
mener (I) — viima
épaisseur (f.) — paksus; tihedus
voûte (f.) — võlv
gloire (f.) — kuulsus
achever (I) — lõpetama
orner (I) — kaunistama
haut-relief (m.) — kõrgreljeef
départ (m.) — teeleminek, lahkumine
volontaire (m. f.) — vabatahtlik
nommer (I) — nimetama, nimeks andma

QUESTIONS

1. La tour Eiffel, par qui et pourquoi est-elle construite?
2. Quelles sont ses mesures?
3. Est-ce que les artistes et les esthètes aimaient la tour?
4. Qu'est-ce qui sauva la tour Eiffel?
5. Comment est-elle du point de vue architectural?
6. L'avenue des Champs-Élysées, où commence-t-elle?
7. Qu'est-ce qu'on peut voir sur cette avenue?
8. L'Arc de Triomphe, où se dresse-t-il?
9. Comment s'appelait autrefois la place de Charles de Gaulle? Pourquoi?
10. Quelle sont les mesures de l'Arc de Triomphe?
11. Qui fit ériger ce monument?
12. Qu'est-ce qui se trouve sous ses voûtes?

LECTURE

Savez-vous que...

1. une flamme brûle sans cesse au tombeau du Soldat inconnu (mort pour la France pendant la guerre de 1914—1918) sous l'Arc de Triomphe.

2. le Louvre (palais du) est une ancienne résidence royale. De nos jours le Louvre est devenu l'un des plus riches musées du monde.

3. la tour Eiffel est une tour métallique de 320 m de haut, édifiée au Champ-de-Mars à Paris, en 1889, par l'ingénieur Eiffel.

4. la cathédrale Notre-Dame de Paris est un des plus importants monuments de l'architecture gothique, située dans l'île de la Cité. La construction en fut commencée en 1163 et terminée vers 1245.

5. la place Vendôme est une place monumentale de Paris, établie en 1708. Au

milieu s'élève la fameuse colonne de la Grande Armée, haute de 44 mètres et forgée avec le bronze de 1.200 canons pris à l'ennemi [1] en 1805.

6. la place de la Concorde, vaste place au bord de la Seine, a été créée par Louis XV. Au milieu s'élèvent l'obélisque de Louxor, apporté d'Egypte en 1836, et deux fontaines monumentales.

7. l'Hôtel des Invalides a été construit par Louis XIV en 1670 pour abriter des officiers et des soldats invalides. Aujourd'hui les Invalides sont occupés par des Administrations militaires. La Chapelle est surmontée d'un dôme sous lequel se trouve le tombeau de Napoléon Ier.

8. le Panthéon a été terminé en 1789, mais il n'avait alors ni la destination ni le nom de Panthéon. C'est Louis XV qui l'avait fait construire. C'est en 1791 à l'occasion de la mort de Mirabeau que l'Assemblée Constituante [2] a décidé de consacrer le temple aux grands hommes.

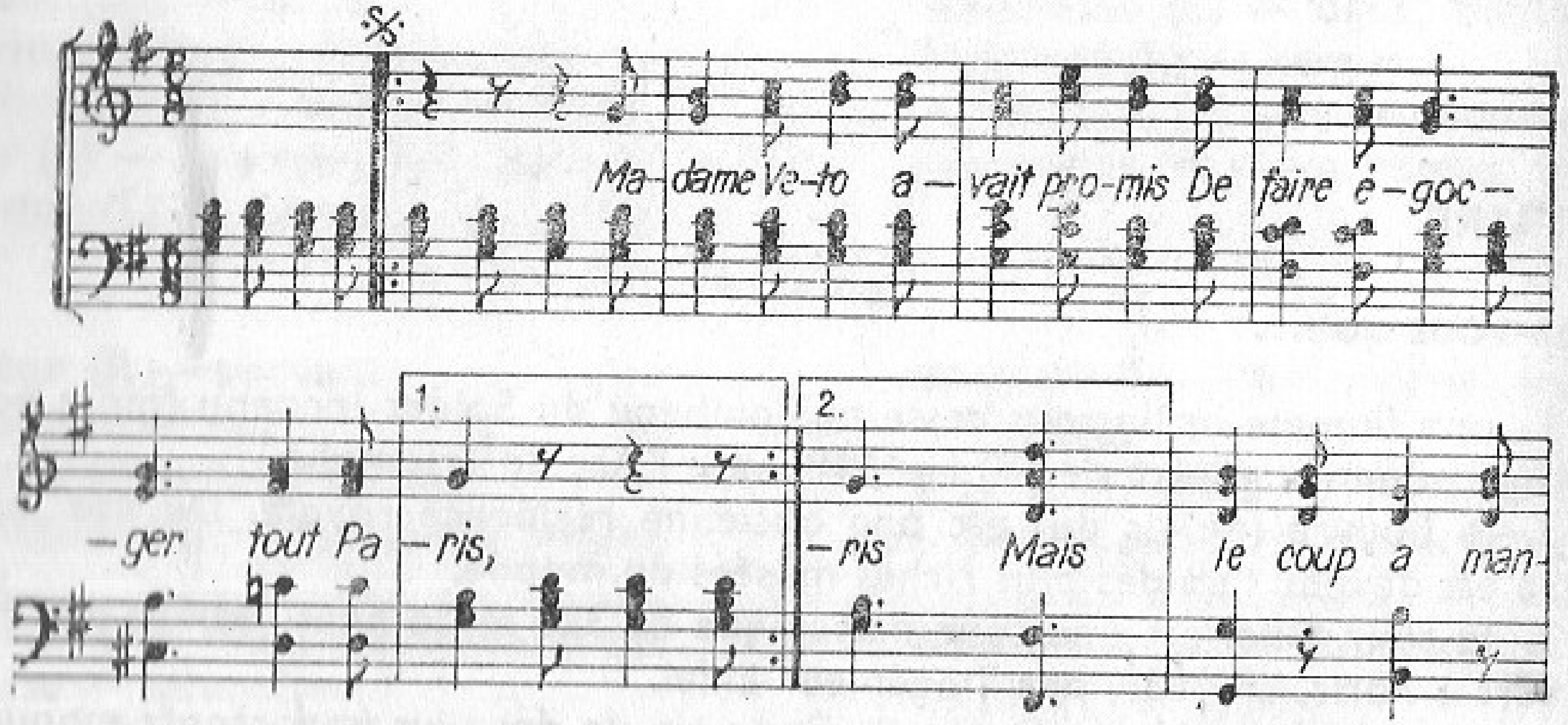
9. le Pont-Neuf est le plus vieux pont de Paris (Construit de 1578—1604).

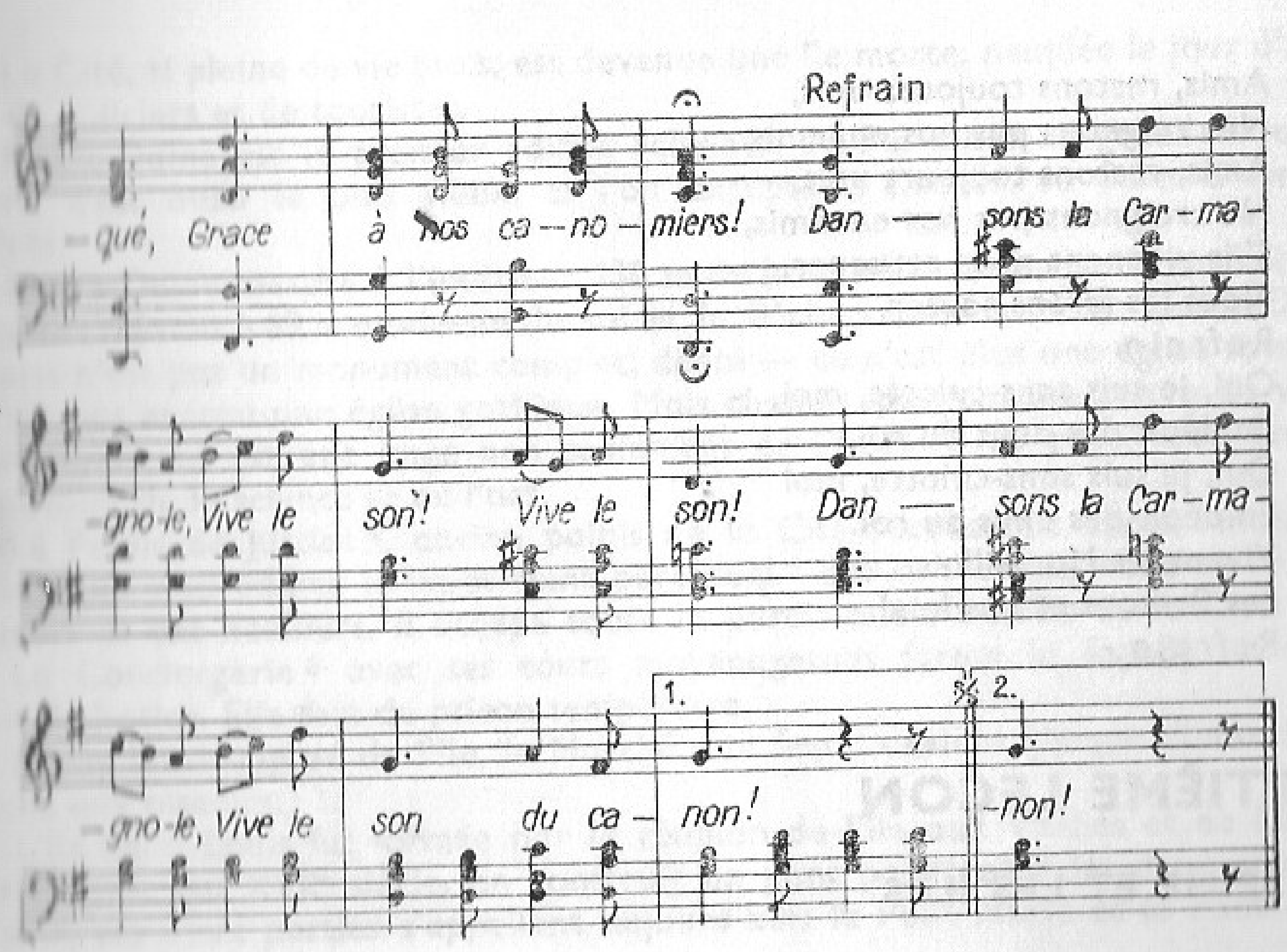
10. le métro de Paris descend parfois à 65 mètres sous terre; il y a 250 kilomètres de voies ferrées et 300 stations.

[1] **forgée avec le bronze de 1.200 canons pris à l'ennemi** — taotud vaenlaselt äravõetud 1200 kahuri pronksist

[2] **l'Assemblée Constituante** — Asutav Kogu

LA CARMAGNOLE





La Carmagnole

Madame Veto avait promis
De faire égorger tout Paris,
Madame Veto avait promis
De faire égorger tout Paris,
Mais son coup a manqué,
Grâce à nos canonniers!
Refrain: Dansons la Carmagnole,
Vive le son!
Vive le son!
Dansons la Carmagnole,
Vive le son
Du canon!
Monsieur Veto avait promis,
D'être fidèle à son pays,
Monsieur Veto avait promis
D'être fidèle à son pays,
Mais il y a manqué,
Ne faisons plus quartier.
Refrain

Amis, restons toujours unis,
Ne craignons pas nos ennemis.
Amis, restons toujours unis,
Ne craignons pas nos ennemis,
S'ils viennent nous attaquer,
Nous les ferons sauter.
Refrain
Oui, je suis sans-culotte, moi,
En dépit des amis du roi.
Oui, je suis sans-culotte, moi
En dépit des amis du roi.
Vivent les Marseillais,
Les Bretons et nos lois!
Refrain

SEPTIÈME LEÇON

LA SEINE ET LES ÎLES

C'est la Seine qui vous introduira le mieux dans la connaissance du passé, comme dans la familiarité du présent. C'est elle qui est à l'origine de tout, toute l'histoire de Paris s'est formée autour d'elle.

Dans le cœur de la ville, du pont Sully au pont Alexandre III, c'est l'aspect monumental des quais et des édifices riverains qui retient surtout l'attention. Mais la Seine apporte partout avec elle un rappel de la nature. Elle a gardé l'allure nonchalante d'une rivière. Elle aime encore les arbres et par endroits ils sont là qui l'ombragent. Ses quais avec leur parure de platanes et de peupliers ont enchanté poètes, peintres, touristes et flâneurs du monde. Ce sont de merveilleux endroits de promenade dont la flânerie seule permet de goûter tout le charme et la variété infinie. On rappelle toujours avec joie les heures passées devant les boîtes des bouquinistes, étalées sur les parapets de ses quais.

La Seine est enjambée par trente-six ponts, mais il n'y a aucun plan harmonieux dans leur architecture et aucun ne frappe par son originalité, excepté le Pont-Neuf. Et pourtant ils sont beaux.

Les îles... Un titre bien bref pour désigner les quelques mottes de terre [1] d'où Paris est né. Regardez l'île de la Cité sur la carte... Elle ressemble à un vaisseau. Ce vaisseau, vous le retrouverez sur les armes de la ville [2] avec l'inscription «Flotte et ne sombre pas» [3]. Le Pont-Neuf relie le vaisseau aux rives.

[1] **mottes de terre** — künkad
[2] **les armes de la ville** — linnavapp
[3] **«Flotte et ne sombre pas»** — seisa vee peal ja ära põhja vaju

La Cité, si pleine de vie jadis, est devenue une île morte, peuplée le jour d'avocats, de policiers et de touristes.

Notre-Dame est le premier édifice religieux de Paris par sa grandeur et sa beauté, c'est aussi le plus vieux, si l'on excepte le clocher de Saint-Germain-des-Prés.

Notre-Dame mesure à l'intérieur 130 m de long, 48 m de large, 35 m de haut. Ses tours s'élèvent à 69 m au-dessus du sol et la flèche monte à 90 m. Notre-Dame de Paris n'est pas un monument complet, défini — ce n'est plus une église romane, ce n'est pas encore une église gothique. Mais chaque face, chaque pierre du vénérable monument est une page non seulement de l'histoire du pays, mais encore de l'histoire de la science et de l'art.

Le Palais de Justice [4], ancien palais de la Cité reconstruit après l'incendie, conserve du vieil édifice le va-et-vient perpétuel [5] des avocats en robe noire, des plaideurs et des huissiers. Il occupe toute la partie ouest de l'île de la Cité.

La Conciergerie [6] avec ses tours moyenageuses forme la façade nord du Palais de Justice. Elle sert de prison temporaire.

Sur le bord opposé de l'île, le Marché aux fleurs devient chaque dimanche le Marché aux oiseaux.

L'île Saint-Louis fut formée par la réunion de l'île aux Vaches et de l'île de Notre-Dame. Au XVIIe siècle, on construit un pont pour relier les deux rives de la Seine, ces deux parties s'appellent aujourd'hui: le Pont Marie et le Pont de la Tournelle.

[4] **le Palais de Justice** — Kohtupalee
[5] **le va-et-vient perpétuel** — lõputu sagimine
[6] **la Conciergerie** — Pariisi vangla

introduire (III) — juhatama, sisse juhatama
connaissance (f.) — tundmine, teadmine
familiarité (f.) — familiaarsus
présent (m.) — olevik
origine (f.) — algupära; algus
se former (I) — kujunema
autour (de) — ümber
aspect (m.) — ilme, välimus
quai (m.) — kai, kaldapealne
riverain, -e — jõeäärne
retenir (III) — kinni hoidma; meeles pidama
retenir l'attention — tähelepanu köitma
apporter (I) — tooma, kaasa tooma
rappel (m.) — meeldetuletus
allure (f.) — käik, kõnnak; käitumisviis
nonchalant, -e — muretu
endroit (m.) — koht
par endroits — kohati
ombrager (I) — varju andma, varjutama
parure (f.) — ehe
platane (f.) — plataan
peuplier (m.) — pappel
enchanter (I) — võluma

flâneur (m.), **flâneuse** (f.) — jalutaja; logeleja
promenade (f.) — jalutuskäik
flânerie (f.) — hulkumine
permettre (III) — lubama, võimaldama
goûter (I) — maitsma; nautima
charme (m.) — võlu, sarm
variété (f.) — mitmekesisus
infini, -e — lõputu
enjamber (I) — üle astuma
harmonieux, -euse — harmooniline
frapper (I) — üllatama; lööma
excepter (I) — välja arvama
pourtant — siiski, ometi
titre (m.) — pealkiri; nimetus
bref, brève — lühike
désigner (I) — tähistama, märkima
ressembler (I) — sarnanema
vaisseau (m.) — laev
retrouver (I) — taas leidma, uuesti kohtama
inscription (f.) — pealkiri; silt, kiri
relier (I) — ühendama, siduma
plein, -e — täis
mort, -e — surnud
peuplé, -e — asustatud
avocat (m.) — advokaat
policier (m.) — politseinik
religieux, -euse — religioosne
grandeur (f.) — suurus
clocher (m.) — kellatorn
mesurer (I) — mõõtma; mõõtmeid omama
intérieur (m.) — sisemus, interjöör
flèche (f.) — tornitipp; teravik
complet, complète — täielik
défini, -e — lõpetatud, kindel
roman, -e — romaani
gothyque — gooti
vénérable — auväärne
page (f.) — lehekülg
science (f.) — teadus
art (m.) — kunst
incendie (m.) — tulekahju
conserver (I) — säilitama
plaideur (m.), **plaideuse** (f.) — nõudja, hageja
huissier (m.) — kohtuametnik
moyenageux, -euse — keskaegne
temporaire — ajutine
oposé, -e — vastas-
marché (m.) — turg
oiseau (m.) — lind
former (I) — moodustama
réunion (f.) — ühendamine

QUESTIONS

1. Quelle est l'importance de la Seine?
2. Ses quais, quel charme offrent-ils?
3. De combien de ponts la Seine est-elle enjambée? Lesquels savez-vous?
4. Qu'est-ce que représentent les armes de la ville de Paris?
5. Quel est le premier édifice religieux de Paris?
6. Quelles mesures et quel style a-t-il?
7. Quels célèbres édifices se trouvent-ils encore sur l'île de la Cité?
8. Comment s'appelle la deuxième île sur la Seine?
9. Comment s'appellent les deux parties du pont qui relient les deux rives?

LECTURE

Chanson de la Seine

La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce [1]
Le jour comme la nuit
Et elle sort de sa source
Tout doucement sans bruit
Et sans se faire de mousse
Sans sortir de son lit
Elle s'en va vers la mer
En passant par Paris
La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Et quand elle se promène
Tout le long de ses quais
Avec sa belle robe verte
Et ses lumières dorées
Notre-Dame jalouse
Immobile et sévère
Du haut de toutes ses pierres
La regarde de travers
Mais la Seine s'en balance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce
Le jour comme la nuit
Et s'en va vers le Havre
Et s'en va vers la mer
En passant comme un rêve
Au milieu des mystères
Des misères de Paris

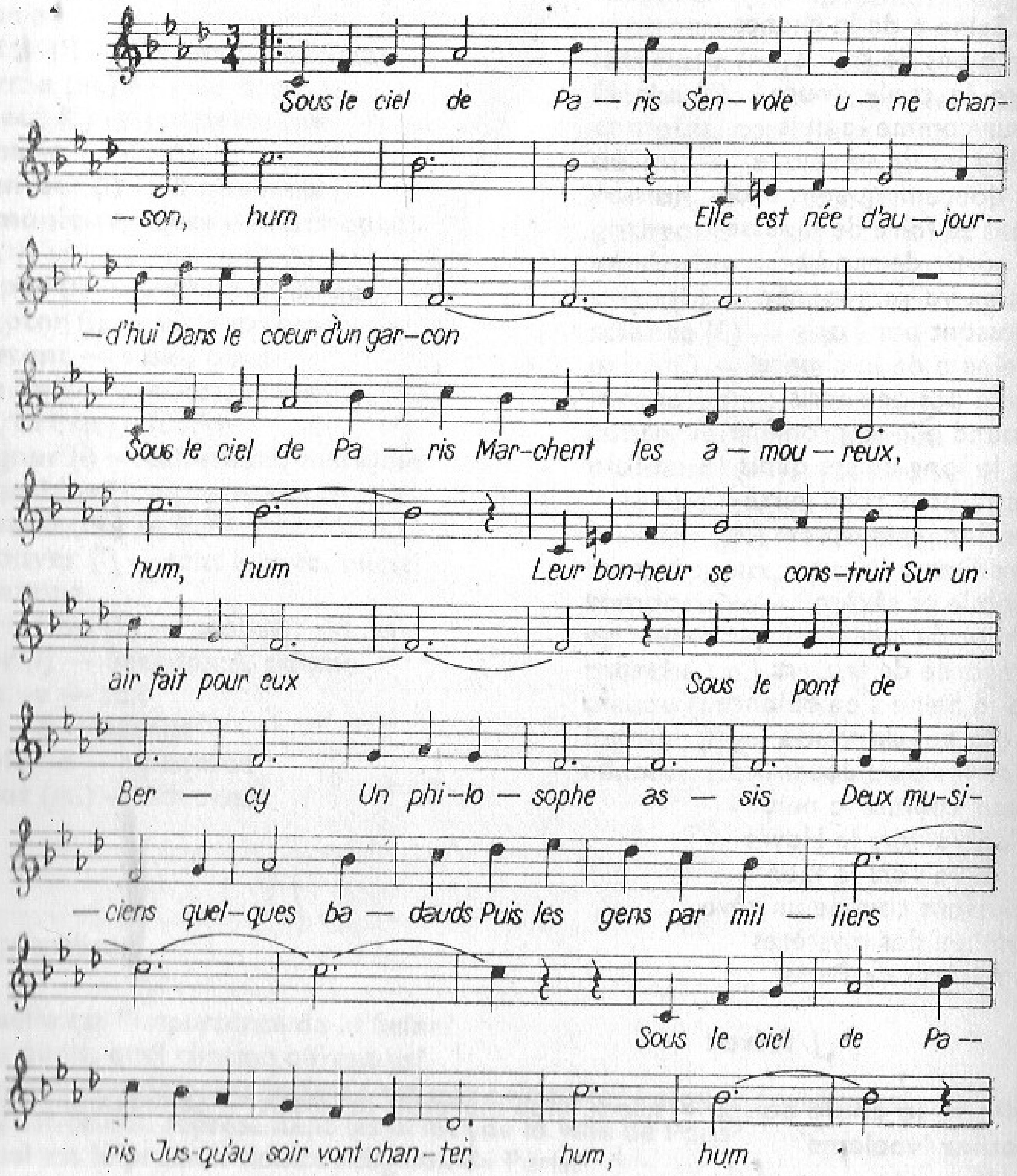
J. Prévert

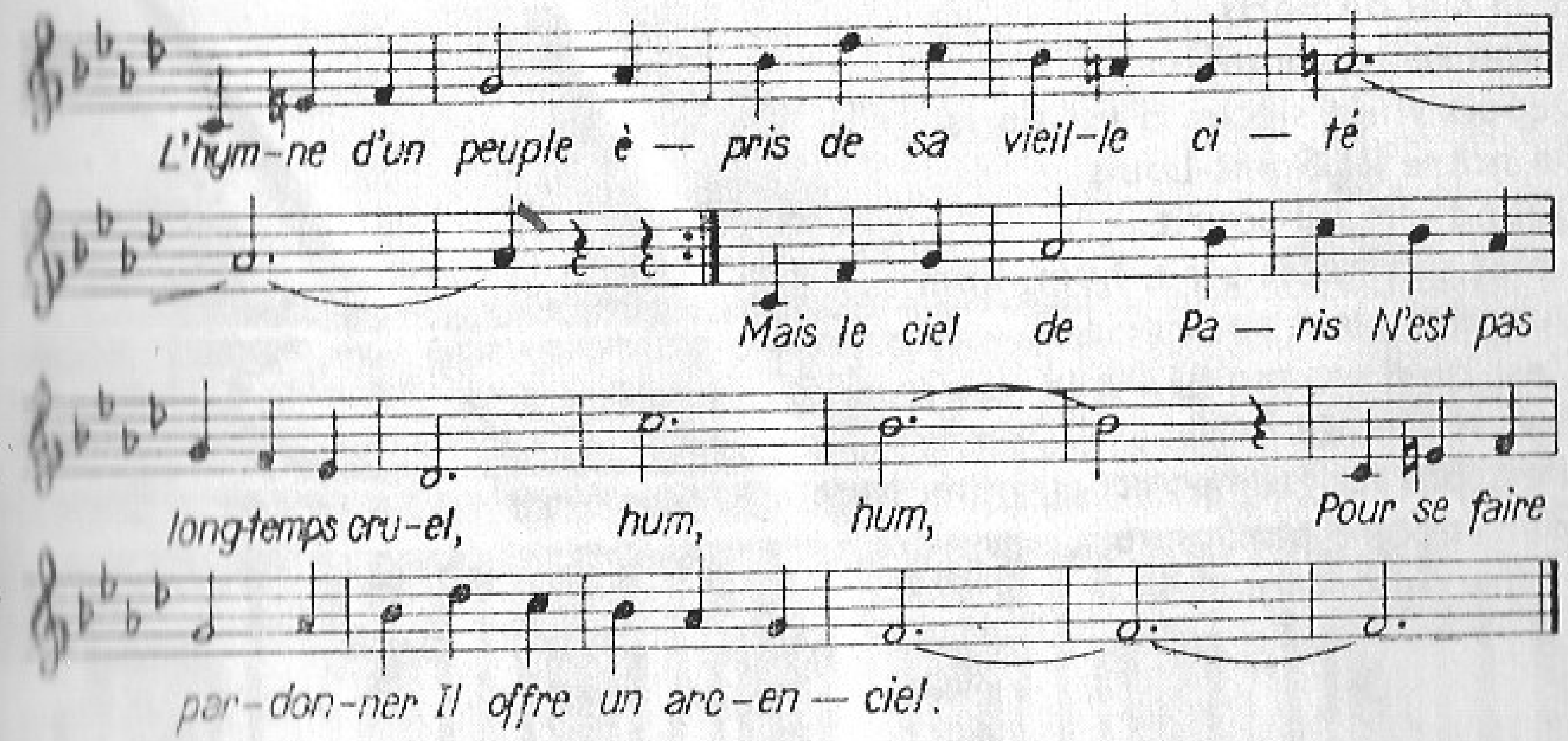
1 **Elle se la coule douce** — *kõnek.* elab muretult ja laisalt — sõnademäng verbiga **couler** 'voolama'

SOUS LE CIEL DE PARIS

Paroles de Jean Drejac

Musique de Hubert Girault





Sous le ciel de Paris

Sous le ciel de Paris
S'envole une chanson, hum
Elle est née d'aujourd'hui
Dans le cœur d'un garçon
Sous le ciel de Paris
Marchent les amoureux, hum, hum
Leur bonheur se construit
Sur un air fait pour eux
Sous le pont de Bercy
Un philosophe assis
Deux musiciens quelques badauds
Puis les gens par milliers
Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont chanter, hum, hum
l'hymne d'un peuple épris
De sa vieille Cité.

Sous le ciel de Paris
Coule un fleuve joyeux, hum
Il endort dans la nuit
Les clochards et les gueux
Sous le ciel de Paris
Les oiseaux du Bon Dieu, hum, hum
Viennent du monde entier
Pour bavarder entre eux

Et le ciel de Paris
A son secret pour lui
Depuis vingt siècles il est épris
De notre île Saint-Louis
Quand elle lui sourit
Il met son habit bleu, hum, hum
Quand il pleut sur Paris
C'est qu'il est malheureux
Mais le ciel de Paris
N'est pas longtemps cruel, hum, hum
Pour se faire pardonner
Il offre un arc-en-ciel.

HUITIÈME LEÇON

L'OPÉRA ET LE CENTRE DE PARIS

Le quartier de l'Opéra est considéré comme le centre actif de la ville. C'est là qu'il y a le plus de gens dans la rue.

Quartier des bureaux, des théâtres, des cinémas, des cafés et des grands magasins, il a été le premier à Paris à posséder une gare, la gare Saint-Lazare.

Vous pouvez voir dans ce quartier toutes sortes de gens.

Cela ne s'explique que par la centralisation curieuse des corporations et des métiers les plus divers: musique, bureaux, banques, couture, magasins, danse, assurances, fourrures.

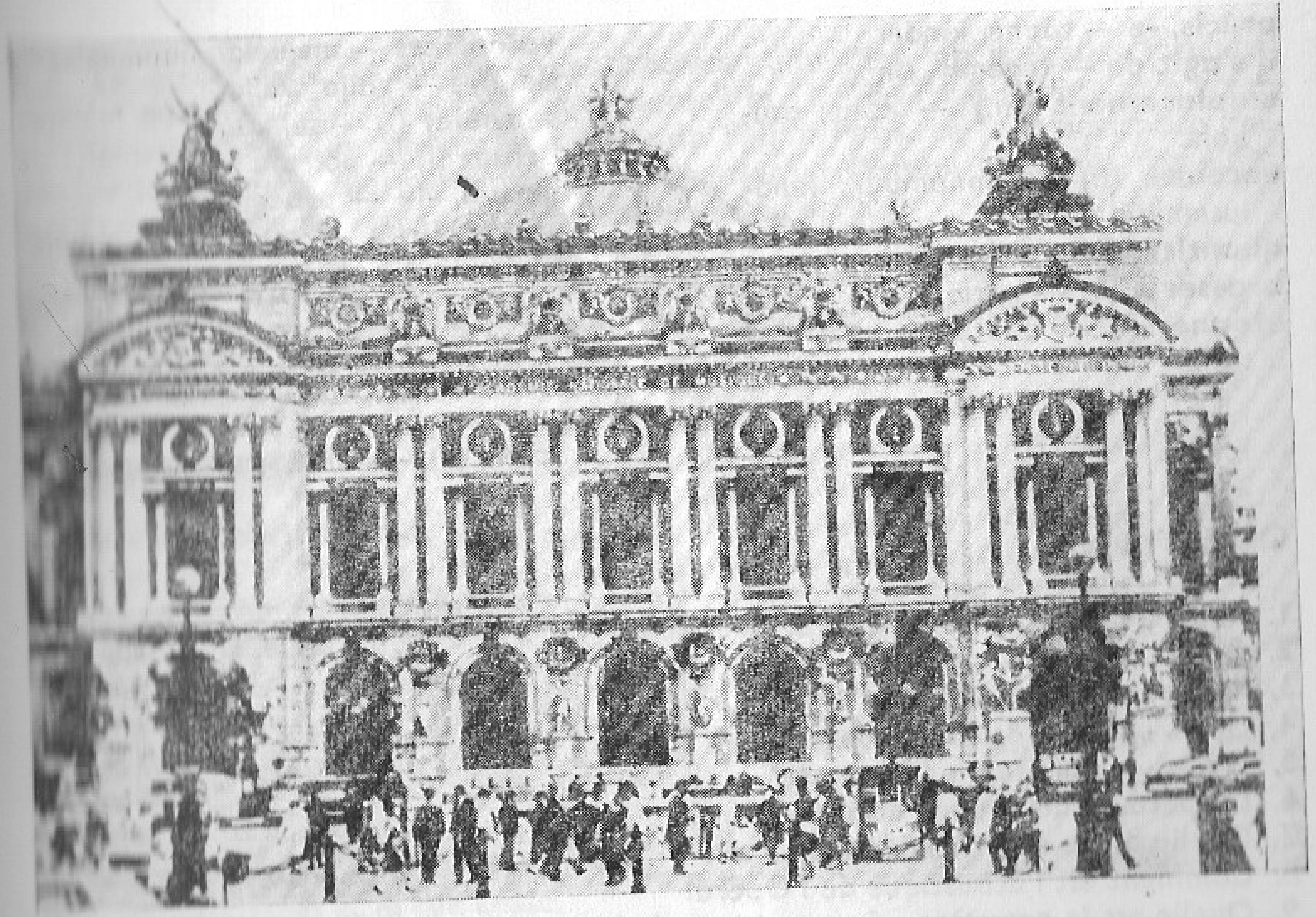
Ajoutons à cela la foule qui va d'un quartier à l'autre, car la place de l'Opéra est véritablement le lieu de la ville où débouchent tous les moyens de communication.

La place de l'Opéra est au cœur des Grands Boulevards. Lorsque le Parisien parle des «Boulevards» cela évoque pour lui une image précise: il s'agit de la Madeleine, des boulevards des Capucines, des Italiens, de Montmartre et de quelques autres situés à l'emplacement de l'enceinte de Paris [1].

La grande quantité de brasseries et de grands cafés des boulevards étonne l'étranger. Et ce n'est pas parce que les Parisiens sont plus assoiffés que les autres. [2] C'est parce qu'ils restent volontiers dehors, car ils aiment se mêler à la vie de leur ville.

Le vieil Opéra brûla en 1873. L'Opéra actuel était achevé en 1874. L'Opéra a été construit moins pour le spectacle musical que pour le spectacle de la salle.

[1] **l'enceinte de Paris** — Pariisi linnamüür
[2] **plus assoiffés que les autres** — tunnevad rohkem janu kui teised



Un ténor de l'Opéra doit avoir une voix puissante, car l'acoustique n'est pas sans défaut. [3] Mais ce théâtre, le plus vaste du monde avec sa superficie totale de 11.500 m² reste néanmoins la première scène parisienne. Il porte le titre d'«Académie Nationale de Musique et de Danse».

[3] **n'est pas sans défaut** — pole puudusteta

considérer (I) — pidama; vaatlema
actif, -ve — aktiivne, toimekas; elav
s'expliquer (I) — seletuma
centralisation (f.) — tsentralisatsioon
curieux, -euse — omapärane; uudishimulik
métier (m.) — amet, elukutse
divers, -e — erinev
banque (f.) — pank
assurance (f.) — kindlustus
fourrure (f.) — karusnahk
ajouter (I) — lisama
foule (f.) — rahvahulk
véritablement — tõeliselt
déboucher (I) — välja jõudma
moyen (m.) — vahend
moyens de communication — kommunikatsioonivahendid
évoquer (I) — esile kutsuma
image (f.) — pilt, kujutis

précis, -e — täpne, kindel
il s'agit de — tegemist on
emplacement (m.) — koht; asukoht
enceinte (f.) — linnamüür; kindlusemüür
quantité (f.) — hulk
brasserie (f.) — kõrts
étonner (l) — üllatama, hämmastama
volontiers — meeleldi, heameelega
dehors — välja; väljas
se mêler (l) — sekkuma
brûler (l) — põlema
actuel, -le — praegune
spectacle (m.) — etendus; vaatepilt
ténor (m.) — tenor
voix (f.) — hääl
total, -e — üldine; üld-
néanmoins — siiski, kõigest hoolimata
scène (f.) — näitelava; teater

QUESTIONS

1. Le quartier de l'Opéra, quel centre est-ce?
2. Quelle gare possède-t-il?
3. Où se trouve la place de l'Opéra?
4. Quels boulevards connaissez-vous?
5. Qu'est-ce qui étonne l'étranger?
6. L'Opéra actuel, quand était-il achevé?
7. Quelle est la superficie de l'Opéra?
8. Comment est l'acoustique de l'Opéra?
9. Quelle est la première scène parisienne?

LECTURE

Théâtres à Paris

À Paris il y a une quantité de théâtres dont trois seulement reçoivent de l'État une subvention, c'est-à-dire une somme fixe et votée chaque année.

C'est l'Opéra, la Comédie Française et l'Opéra Comique.

La Comédie Française a deux salles: salle Richelieu et salle du Luxembourg, autrement dit l'Odéon.

Le répertoire de ces théâtres comprend les pièces d'auteurs classiques.

En dehors des théâtres subventionnés par l'État, il y a à Paris plus de 40 théâtres dont chacun donne la même pièce pendant toute une saison.

Parmi ces derniers indiquons: le Gymnase, l'Ambassadeur, le Théâtre du Châtelet, la Renaissance, l'Athénée, le Vieux-Colombier.

Dans la vie théâtrale de Paris il faut souligner le rôle de TNP (Théâtre National Populaire) qui faisait connaître à un très large public le répertoire classique et les pièces des meilleurs auteurs du XXe siècle.

En accord avec le ministère des Affaires culturelles, de nouvelles formules ont été adoptées, [1] elles consistent à déplacer [2] le TNP de Paris à Lyon et à créer le Théâtre national de Chaillot à la place du TNP à Paris. Le TNP deviendra une troupe itinérante [3], chargée d'assurer l'animation et l'action culturelle des villes qui l'accueilleront pour des tournées d'au moins un mois.

[1] **de nouvelles formules ont été adoptées** — on vastu võetud uus määrus
[2] **elles consistent à déplacer** — eesmärgiks on ümber paigutada
[3] **troupe itinérante** — rändteater

Au revoir Paris

Partir c'est mourir un peu.
Cela fait mal
de quitter un ami,
de quitter une femme,
de quitter Paris,
Montmartre,
Montparnasse,
Belleville,
la Seine.
Le Bois de Boulogne et la rue Mouffetard,
les Champs-Élysées et la rue Lepic.
Le vin aux terrasses,
le soleil du Luxembourg.
La chambre d'hôtel
avec les toits de Paris
devant la croisée.
Le bec de gaz d'une place silencieuse,
la rencontre fugitive
que tu ne peux oublier.
Paris:
Au revoir.

J. Brusse

NEUVIÈME LEÇON

MARSEILLE

Marseille, grand port de la Méditerranée, est la deuxième ville de France après Paris.

Les premiers souvenirs historiques concernant Marseille remontent au

XIe siècle[1] avant notre ère. Comme dit la légende, des commerçants et navigateurs grecs vinrent[2] s'installer sur la côte de la Gaule. Ils y fondèrent[3] une ville, dans une petite baie fermée, abritée par les montagnes. Cette ville fut appelée Massilia. La ville se développa rapidement et devint bientôt un des principaux ports du bassin occidental de la Méditerranée.

Aujourd'hui, avec ses 35 kilomètres de quais, Marseille est un grand port moderne, le mieux placé pour faire le commerce avec les pays d'Afrique et d'Orient, ainsi qu'avec les ports soviétiques de la mer Noire. C'est une ville très animée, on y rencontre les représentants de tous les peuples de la terre.

Mais Marseille n'est pas seulement un port de commerce, c'est aussi un important centre industriel. Là sont traités les produits alimentaires qui arrivent des pays d'Afrique avec lesquels la France entretient ses traditionelles relations commerciales. L'industrie chimique et les constructions mécaniques et navales y sont aussi développées.

Bien que très antique, Marseille n'a pas de monuments anciens remarquables. L'artère principale de la ville est la Canebière. Cette rue, il est vrai, n'a pas une très grande longueur, mais elle est large, bordée de grands hôtels, de cafés, de maisons monumentales. Très fiers de leur ville et de la Canebière, les Marseillais prétendent que Marseille est plus beau que Paris. Ils disent, lorsqu'ils veulent plaisanter: «Si Paris avait la Canebière, ça ressemblerait à un petit Marseille.»

La Canebière qui débouche sur le Vieux-Port, berceau de l'antique Massilia, divise la ville en deux parties bien distinctes. C'est tout d'abord le vieux Marseille, aux rues sombres, étroites et montueuses, habité par des ouvriers et des pêcheurs, et le nouveau Marseille, ville moderne aux belles maisons et larges boulevards plantés de palmiers et de platanes.

À gauche du Vieux-Port, en haut d'un rocher qui descend à pic vers la mer, se dresse une vieille cathédrale, Notre-Dame-de-la-Garde. De là une belle vue s'ouvre sur la ville, le port et sur la mer où l'on aperçoit le château d'If. Le château d'If est une forteresse bâtie au XVIe siècle sur une petite île rocheuse qui se trouve au large,[4] à trois kilomètres de Marseille. Ce château servit longtemps de prison d'État. Son architecture n'a rien de remarquable, mais ce qui le rend intéressant ce sont les souvenirs romanesques qui y sont liés. C'est là qu'Alexandre Dumas a placé une des principales scènes du roman «Monte-Cristo».

[1] **remontent au XIe siècle** — ulatuvad XI-ndasse sajandisse
[2] **vinrent** — passé simple verbist 'venir'
[3] **fondèrent** — passé simple verbist 'fonder'
[4] **qui se trouve au large** — mis asub avamerel

concerner (I) — puutuma (millessegi); puudutama, hõlmama
commerçant (m.) — kaupmees
navigateur — meresõitja
grec, -que — kreeka
s'installer (I) — end sisse seadma
baie (f.) — laht
abrité, -e — varjatud, kaitstud
se développer (I) — arenema
rapidement — kiiresti
occidental, -e — lääne-
bassin (m.) — bassein
moderne — kaasaegne
commerce (m.) — kauplemine; kaubandus
faire le commerce — kauplema
représentant (m.) — esindaja
industriel, -le — tööstus-
traiter (I) — töötlema
produit (m.) — aine, produkt
produit alimentaire — toiduaine
relations (f. pl.) — suhted
remarquable — silmapaistev
artère (f.) — magistraal
bordé, -e — ääristatud
monumental, -e — suuremõõtmeline, võimsat muljet tekitav
fier, fière — uhke
plaisanter (I) — naljatama
berceau (m.) — häll
antique — antiikne, muinas-
diviser (I) — jagama
distinct, -e — selge, täpne; eraldatud
sombre — pime, sünge
monteux, -euse — künklik, mägine
pêcheur (m.) — kalur
planter (I) — istutama
palmier (m.) — palmipuu
rocher (m.) — kalju
à pic — järsult
château (m.) — loss
forteresse (f.) — kindlus
bâtir (II) — ehitama
rocheux, -euse — kaljune
rendre (III) — muutma, tegema
intéressant, -e — huvitav
romanesque — romantiline
lier (I) — siduma, köitma
scène (f.) — stseen

QUESTIONS

1. Quelle est l'importance de Marseille?
2. Jusqu'à quel siècle remontent les premiers souvenirs de Marseille?
3. Comment s'appelait Marseille autrefois?
4. Le port de Marseille, avec quels pays fait-il le commerce?
5. Quels domaines de l'industrie sont-ils développés à Marseille?
6. Comment s'appelle l'artère principale?
7. Les Marseillais, que prétendent-ils?
8. Quelles sont les deux parties distinctes de la ville?
9. Comment s'appelle la vieille cathédrale en haut du rocher?
10. Qu'est-ce que c'est que le château d'If?

LECTURE

Comment naquit [1] le mot «Résistance»

En 1940, au cours du mois d'août qui suivit [2] l'occupation de la France, deux jeunes ethnologues du Musée de l'Homme, deux Russes, Boris Vildé et Anatole Lewitsky, et leurs camarades fondèrent un mouvement clandestin. Ils préparaient le premier numéro de leur journal appelant à la lutte contre les occupants nazis. On proposait d'appeler le journal «Libération», mais Boris Vildé protesta. Il dit: «Il nous faudra combattre pendant trois ou quatre ans avant la libération. Nous donnerons à notre journal un titre plus actuel «Résistance».» Ainsi fut lancé [3] ce terme glorieux «Résistance» qui fit le tour du monde [4].

Un traître livra à l'ennemi Vildé, Lewitsky et plus de cent autres combattants. L'instruction dura plus d'un an, le procès plus d'un mois. À la date du 21 octobre 1941 à Fresnes [5], Boris Vildé nota dans son journal: «Le procureur est venu faire ma connaissance. Il m'a promis de demander et d'obtenir ma tête. Cela ne m'a pas impressionné. [6] Non que j'aie des doutes [7] sur le sérieux de ses paroles. Bien au contraire. [8] Mais cela ne me paraît pas avoir une telle importance. Et pourtant j'aime la vie... Dieu, que je l'aime! Mais je n'ai pas peur de mourir. Être fusillé ce sera en quelque sorte l'aboutissement logique de ma vie...» [9]

Le 23 février 1942 Boris Vildé, Anatole Lewitsky et cinq de leurs camarades furent fusillés au Mont-Valérien. Dans la camionnette ils chantaient la «Marseillaise». Les six adultes encourageaient le petit Sénéchal qui avait dix-huit ans. Comme ils ne pouvaient être fusillés qu'en deux groupes, Vildé, Lewitsky et Walter demandèrent à mourir les derniers. Ils sont morts en héros après avoir refusé de se laisser bander les yeux.

d'après C. Aveline

1 **naquit** — passé simple verbist 'naître'
2 **suivit** — passé simple verbist 'suivre'
3 **ainsi fut lancé** — nii läks käibele
4 **qui fit le tour du monde** — mis sai tuntuks kogu maailmas
5 **Fresnes** — vangla, mille saksa okupandid olid poliitvangide laagriks muutnud
6 **cela ne m'a pas impressionné** — see ei üllatanud mind
7 **non que j'aie des doutes** — mitte, et ma oleksin kahelnud
8 **bien au contraire** — otse vastupidi
9 **l'aboutissement logique de ma vie** — minu elu loogiline lõpp

DIXIÈME LEÇON

LYON

Lyon, avec ses 535.000 habitants, est la troisième ville de France, après Paris et Marseille.

Beaucoup d'hommes célèbres y sont nés, parmi eux on peut nommer le mécanicien Jacquard [1] et le grand physicien Ampère. Cette belle cité est placée au confluent de la Saône et du Rhône, [2] et la promenade est très agréable le long de ses larges quais.

Lyon, comme Paris, est formé de quatiers qui ont chacun une physionomie particulière. Le vieux Lyon, ou quartier Saint-Jean, se presse au bas de la colline de Fourvière. La partie située entre le Rhône et la Saône est le centre de la vie lyonnaise, c'est un lieu très animé où la circulation est intense. C'est le quartier des boutiques élégantes et des beaux monuments. Nul ne passerait à Lyon sans visiter la vaste place Bellecour, ni la place des Terreaux, plus petite mais plus architecturale avec le palais des Arts et surtout le magnifique Hôtel de ville [3], ni enfin la place de la République qui est entourée de grands immeubles. Au fond de la place s'ouvre la rue de la République, principale rue de Lyon. Au nord, s'étend le quartier de la Croix-Rousse, le quartier aux rues étroites où se concentre le commerce des soies. On y voit l'Hôtel de ville, la Préfecture, le Palais du Commerce, la Bourse, les facultés et les musées. C'est de là que partirent plusieurs insurrections.

Sur la rive gauche du Rhône s'étendent les quartiers ouvriers. Lyon a un panorama splendide avec ses deux rivières, mais ses horizons sont trop souvent embrumés de brouillard et l'aspect en est assez triste.

Lyon est célèbre par son industrie de la soie. Il commande le marché de la soie [4] du monde entier. Le coton vient ensuite, puis les industries chimiques, la métallurgie et la construction des automobiles et moteurs d'avions. La ville d'ailleurs joue un rôle international par ses grandes foires annuelles [5], qui attirent des commerçants du monde entier.

1 **le mécanicien Jacquard** (1752—1834) — kangakudumismasina leiutaja, tekstiilitööstuse esiisa
2 **au confluent de la Saône et du Rhône** — Saône'i ja Rhône'i jõe ühinemiskohal
3 **Hôtel de ville** — raekoda
4 **il commande le marché de la soie** — valitseb, juhib siiditurgu
5 **foires annuelles** — aastalaadad

mécanicien (m.) — mehaanik
physicien (m.) — füüsik
confluent (m.) — jõgede ühinemiskoht
agréable — meeldiv
physionomie (f.) — ilme
particulier, -ière — eriline pärane

se presser (I) — end millegi või kellegi vastu suruma
bas (m.) — alumine pool; jalam
colline (f.) — küngas
circulation (f.) — liiklus
boutique (f.) — kauplus
nul, -le — mitte keegi
entouré, -e — ümbritsetud
fond (m.) — põhi; sügavik; taust
au fond de — lõpus, sügavuses
s'ouvrir (III) — avanema
s'étendre (III) — laiuma
se concentrer (I) — kontsentreeruma
insurrection (f.) — ülestõus
splendide — oivaline, suurepärane
embrumé, -e — udune, uduga kaetud
brouillard (m.) — udu
coton (m.) — puuvill
chimique — keemia-
avion (m.) — lennuk
d'ailleurs — muide
rôle (m.) — osa, roll
attirer (I) — ligi meelitama, ligi tõmbama

QUESTIONS

1. Lyon, quelle place occupe-t-il parmi les villes françaises?
2. Quels hommes célèbres y sont nés?
3. Où est placé Lyon?
4. Quel est le centre de la vie lyonnaise?
5. Quelles places de Lyon savez-vous?
6. Quelle est la rue principale de Lyon?
7. Qu'est-ce qui se trouve au quartier de la Croix-Rousse?
8. Les quartiers ouvriers, où s'étendent-ils?
9. Quel est le panorama de Lyon?
10. Par quelle industrie Lyon est-il célèbre?
11. Quelles industries viennent ensuite?
12. Lyon, quel rôle international joue-t-il encore?

LECTURE

Savoir-vivre

Dans le monde entier, il faut être poli et gentil: il faut avoir du savoir-vivre [1], mais les habitudes sont différentes dans chaque pays. Si vous venez un jour en France, vous devez savoir comment dire bonjour, au revoir, merci, comment vous présenter, que faire si vous êtes invité chez des amis, à la campagne ou à danser, etc. Voici quelques conseils.

Les présentations

Quand on présente un garçon à une femme mariée, il doit la saluer et lui dire: «Mes hommages [2], madame.» Si c'est une jeune fille, il doit simplement lui serrer la main en lui disant: «Bonjour, mademoiselle.»

Si c'est vous qui devez présenter une personne à une autre, vous présenterez l'homme à la femme. Vous dites par exemple: «Madame, je vous présente mon ami Jean Dupont.»

Vous êtes assis dans un salon. Un homme plus âgé que vous entre dans la pièce: si vous êtes un garçon, vous devez vous lever. Si vous êtes une fille, levez-vous seulement si c'est une dame. Lorsque c'est un homme, restez assise.

Entrez dans la danse

Vous êtes invité à danser chez des amis. La première chose à faire en arrivant: aller dire bonsoir à la maîtresse de maison (ou au maître de maison, si c'est un garçon). Si ses parents sont là, allez aussi les saluer et dites-leur une petite phrase gentille, par exemple: «Je suis très heureux (ou heureuse) d'être ici ce soir. C'est très aimable à vous de m'avoir invité (ou invitée).»

Maintenant, vous pouvez aller danser. Pour les garçons, c'est très simple, ils choisissent une jeune fille et vont l'inviter: «Vous dansez, mademoiselle?»

Si elle ne danse pas très bien ou si vous la trouvez drôle (cela peut arriver!) ne la quittez pas sans un mot, ce n'est pas poli. Dites-lui, par exemple: «Peut-être avez-vous soif? Allons boire quelque chose, si vous voulez...» Emmenez-la vers le buffet et attendez qu'un autre garçon ou une de ses amies lui parle pour vous en aller.

En dansant, si vous marchez sur le pied [3] de votre cavalière, faites-lui des excuses: «Oh! pardon, je suis désolé.» Et, si elle est gentille, la jeune fille répondra: «Je vous en prie, ce n'est rien du tout... C'est aussi bien ma faute.»

Ne soyez pas ce qu'on appelle en France un «pilier de buffet», c'est-à-dire quelqu'un qui s'installe devant le buffet pendant des heures et mange sans arrêt comme si on ne l'avait pas nourri depuis quinze jours!

[1] **il faut avoir du savoir-vivre** — peab tundma elukunsti, oskama seltskonnas käituda
[2] **mes hommages** — minu lugupidamine
[3] **si vous marchez sur le pied de...** — kui te astute ... jala peale

ONZIÈME LEÇON

LA BRETAGNE

Nous sommes en Bretagne dont le climat se caractérise[1] par la douceur des hivers, la tiédeur des étés et surtout par l'abondance des jours de pluie, la violence des vents et son ciel brumeux.

La côte offre aux pêcheurs de riches ressources.

Dès l'époque romaine, les habitants de la Bretagne ont acquis une renommée[2] de navigateurs excellents, et, depuis lors, toute l'histoire de la Bretagne n'a pas cessé de confirmer cette réputation légendaire des Bretons. Mais les habitants de la côte ne vivent pas seulement de la mer et de ses industries.

Grâce à la précocité du printemps,[3] à la tiédeur humide du climat, grâce surtout à l'emploi d'engrais marins[4], ils ont multiplié les champs de primeurs[5] dont la récolte est expédiée vers Paris ou les ports anglais.

Grâce à diverses ressources, auxquelles s'ajoutent en été les bénéfices apportés par le tourisme, la côte est la partie la plus vivante de la Bretagne et la plus peuplée.

Les villes sont peu nombreuses et pas très grandes: ce sont Rennes, Lorient, Saint-Brieuc, Brest, Douarnenez, Quimper, Vannes. Mais par contre les légendes, les traditions, les chapelles et les lieux de pèlerinage[6] sont innombrables. Les Bretons sont très attachés à leur croyance, à la langue de leurs ancêtres.

Rennes est la capitale administrative, judiciaire, militaire et intellectuelle de la Bretagne.

Rennes depuis un demi-siècle est une grande ville industrielle qui compte plus de 188.000 habitants. On l'appelle la ville rouge à cause de ses bâtiments en briques. La ville elle-même est très ancienne; ses monuments, ses monastères et sa cathédrale la rendent très majestueuse. Le palais du Parlement est le plus célèbre des monuments de la ville. Au XVIIIe siècle, après l'incendie de 1720, la ville fut dotée de places et de monuments nouveaux. Aujourd'hui, la ville s'est agrandie de quartiers nouveaux. Elle possède un splendide jardin botanique.

1 **dont le climat se caractérise** — mille kliimale on iseloomulik
2 **ont acquis une renommée** — on omandanud kuulsuse
3 **grâce à la précocité du printemps** — tänu varasele kevadele
4 **l'emploi d'engrais marins** — merest saadud väetiste kasutamine
5 **les primeurs** — varane aed- või puuvili
6 **les lieux de pèlerinage** — palverännaku paigad

douceur (f.) — pehmus, leebus
tiédeur (f.) — mahedus; leigus
abondance (f.) — küllus
violence (f.) — ägedus, tugevus
brumeux, -euse — udune
riche — rikas; rikkalik

ressources (f. pl.) — ressursid, tulu-allikad
époque (f.) — ajastu
romain, -e — rooma
excellent, -e — suurepärane
cesser (I) — lakkama
confirmer (I) — kinnitama
réputation (f.) — kuulsus
légendaire — legendaarne
multiplier (I) — mitmekordistama
récolte (f.) — saak
expédier (I) — saatma
s'ajouter (I) — lisanduma
bénéfices (f. pl.) — tulu
vivant, -e — elav
nombreux, -euse — arvukas
par contre — seevastu
chapelle (f.) — kabel
innombrable — arvutu
attaché, -e — kiindunud
croyance (f.) — usk
ancêtre (m.) — esivanem
judiciaire — kohtu-, kohtulik
intellectuel, -le — intellektuaalne
à cause de — tõttu
bâtiment (m.) — hoone, ehitis
brique (f.) — telliskivi
monastère (m.) — klooster
majestueux, -euse — majesteetlik
doter (I) (de) — varustama
s'agrandir (II) — suurenema, kasvama

QUESTIONS

1. Par quoi se caractérise le climat de la Bretagne?
2. De quoi vivent les habitants de la Bretagne?
3. La récolte des primeurs, où est-elle expédiée?
4. Quelle est la partie la plus vivante de la Bretagne?
5. Quelles sont les villes les plus importantes?
6. Comment s'appelle la capitale de la Bretagne?
7. Pourquoi l'appelle-t-on la ville rouge?
8. Quels sont ses monuments historiques?
9. La ville, quel aspect a-t-elle aujourd'hui?

LECTURE

L'automne en Bourgogne

À la fin du mois de septembre, l'automne succède à l'été. C'est, pour la Bourgogne, une grande période d'activité.

La végétation qui recouvre cette pente ne ressemble ni aux herbages de Normandie ni aux champs de blé du Bassin Parisien. Nous sommes au milieu des vignes. Après les pluies de printemps, qui ont fait pousser les feuilles[1], et les fortes chaleurs de l'été, qui ont mûri les raisins, le moment est venu, avec l'automne, de faire la vendange. Quelle activité dans les vignes! Tout le village est au travail.

1 **qui ont fait pousser les feuilles** — mis on lehed kasvama pannud

Il faut se presser car, bientôt, les premiers froids feront jaunir et tomber les feuilles. En automne, la chaleur est moins forte qu'en été et les jours deviennent plus courts. Dans tout le midi de la France, comme en Bourgogne, a lieu la vendange. C'est aussi l'époque des labours et de la chasse, et, pour les écoliers, le moment de la rentrée. Bientôt la végétation jaunie s'endormira sous les pluies froides qui commenceront à tomber.

DOUZIÈME LEÇON

LA NORMANDIE

La Normandie est symbolisée par un pommier en fleurs [1]. La Normandie comprend des pays très différents par la nature de leur sol, de leurs paysages et de leurs cultures.

La partie orientale de la province se rattache au Bassin Parisien. Des fermes riches entourées d'un carré de grands arbres, sont dispersées au milieu de magnifiques champs de céréales, de colza, de betteraves et de prairies artificielles. Au pied des hautes et blanches falaises, [2] se trouvent les villes de Dieppe, Fécamp, Etretat.

La Vallée de la Basse-Seine est une région commerciale et industrielle dont les usines sont situées autour de deux grands ports de liaisons transatlantiques: Rouen et Le Havre.

Le Havre est un port moderne, fondé par François Ier. C'est un port très important de voyageurs et de commerce, où se fait la plus grande partie du trafic entre la France et l'Amérique du Nord. Les produits qui y arrivent sont nombreux et variés: pétrole, café, coton, sucre.

À l'ouest de la Seine, on voit alterner les champs, les prairies, les pommeraies [3]. C'est le pays herbageux qui se consacre à l'élevage soit pour la viande soit pour la fabrication du beurre et de fromages célèbres (camembert, Pont-l'Evêque, etc.).

Sur la côte des stations balnéaires [4] comme Trouville et Cabourg accueillent durant l'été de nombreux Parisiens. Autour de Caen, l'exploitation récente de puissants gisements de minerai de fer ajoute une nouvelle source de richesses à celle que le Normand retire, depuis des siècles, de son sol.

À l'ouest, le Bocage normand et le Cotentin, pays pauvres où la population vit surtout de l'élevage auquel s'ajoute l'industrie artisanale.

[1] **un pommier en fleurs** — õitsev õunapuu
[2] **au pied des hautes et blanches falaises** — kõrge ja heleda pankranniku jalamil
[3] **les pommeraies** — õunapuuaiad
[4] **des stations balnéaires** — merekuurordid

L'élevage des vaches, des chevaux, des porcs, des moutons est l'occupation principale des paysans du bocage normand.

La côte du Cotentin, basse et bordée de dunes, se termine au nord par des falaises rocheuses entre lesquelles s'étend Cherbourg, port militaire et d'escale pour les paquebots et aussi port de commerce. Partout, la vie maritime est active.

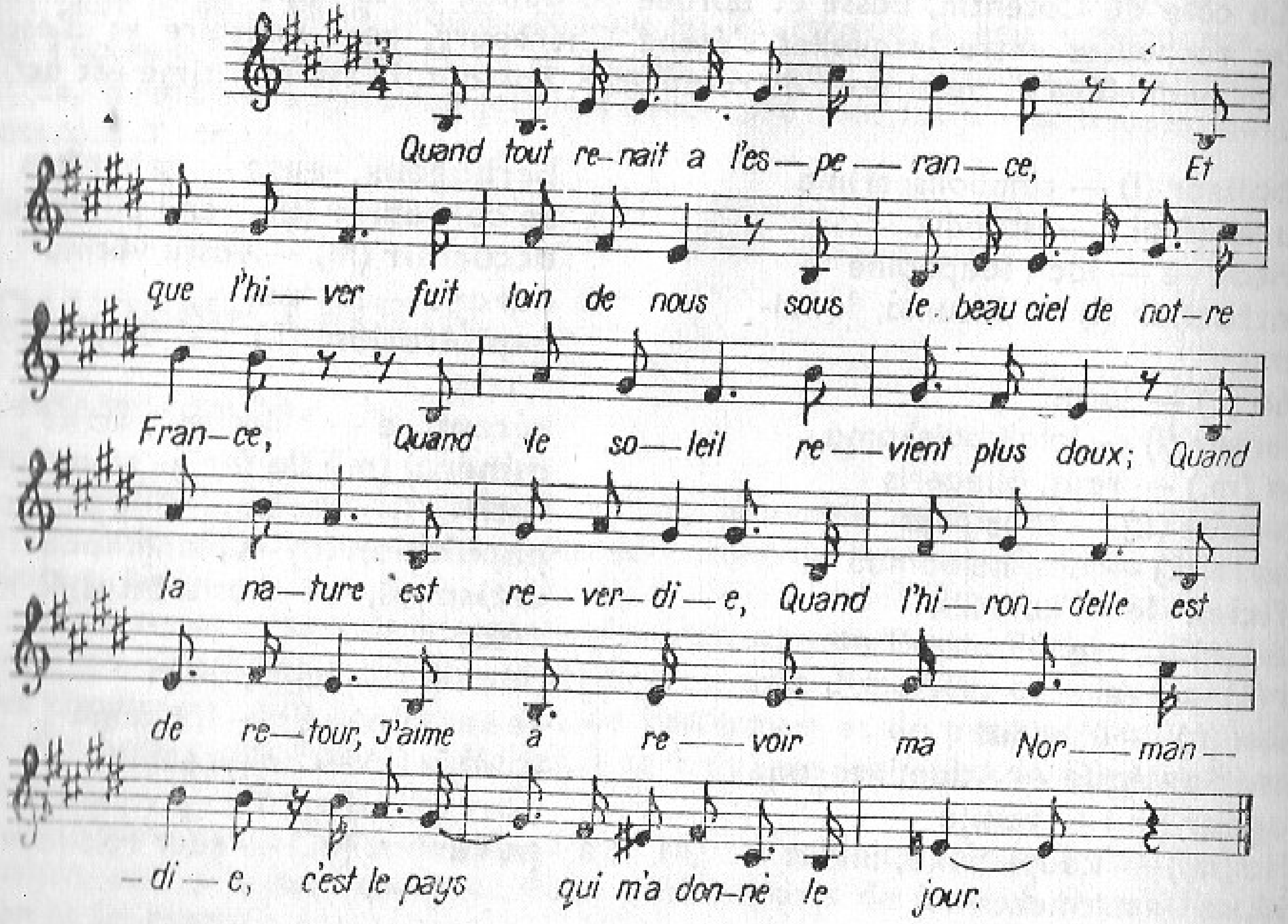
symboliser (I) — sümboliseerima
cultures (f. pl.) — istandik
oriental, -e — ida-, idapoolne
se rattacher (I) — liituma, kinnituma
ferme (f.) — farm
disperser (I) — laiali paiskama
colza (m.) — raps, õlinaeris
betterave (f.) — söögipeet
prairie (f.) — aas, heinamaa
artificiel, -le — kunstlik
vallée (f.) — org
voie (f.) — tee
liaison (f.) — ühendus
transatlantique — Atlandi-tagune
voyageur (m.) — reisija
trafic (m.) — kauplemine; liiklus
varié, -e — mitmekesine
alterner (I) — vahelduma
herbageux, -euse — rohurikas
se consacrer (I) — end pühendama
accueillir (III) — vastu võtma
durant — jooksul
exploitation (f.) — ekspluatatsioon
récent, -e — hiljutine, värske
minerai (m.) **de fer** — rauamaak
retirer (I) — saama, välja tõmbama
population (f.) — elanikkond
artisanal, -e — käsitööstuslik, käsitöö-
dune (f.) — luide, düün
se terminer (I) — lõppema
falaise (f.) — kaljurannik
port (m.) **d'escale** — vahesadam
paquebot (m.) — suur reisilaev

QUESTIONS

1. La Normandie, par quoi est-elle symbolisée?
2. Par quoi se caractérise la partie orientale de la Normandie?
3. Quelles villes se trouvent-elles dans cette partie?
4. Quels grands ports de liaisons transatlantiques sont-ils situés en Normandie?
5. Quelle est l'importance du Havre?
6. Quelles stations balnéaires savez-vous sur la côte?
7. Quelle est l'exploitation récente autour de Caen?
8. Comment s'appellent les pays pauvres à l'ouest de la Normandie?
9. De quoi vit la population là-bas?
10. Quelle est l'importance de Cherbourg?

LECTURE

MA NORMANDIE



Ma Normandie

Quand tout renaît à l'espérance,
Et que l'hiver fuit loin de nous
Sous le beau ciel de notre France;
Quand le soleil revient plus doux;
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie
Et ses chalets et ses glaciers;
J'ai vu le ciel de l'Italie,
Et Venise et ses gondoliers;
En saluant chaque patrie
Je me disais: aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Les Demoiselles de Rochefort

La comédie chantante et dansante était, jusqu'à présent, une spécialité américaine. Jacques Demy et Michel Legrand, à qui nous devions déjà «Les parapluies de Cherbourg», ont tenté de réussir à la française, quelque chose qui ressemble beaucoup à «West Side Story».

Le film est très joli, animé, gai et souvent drôle. L'histoire, si l'on peut dire, est bizarre, invraisemblable et amusante. Deux heures de détente et de spectacle éblouissant.

Jacques Demy a engagé pour ce film de remarquables interprètes: un groupe de trois danseurs extraordinaires, ceux de «West Side Story»: Gene Kelly, George Chakiris, Grover Dale, et d'excellents comédiens: Catherine Deneuve, Françoise Dorléac, Danielle Darrieux, Michel Piccoli. Mais à l'origine d'une telle réussite se trouve surtout un travail immense — de deux ans — sur le scénario, les dialogues, la musique, la danse et les décors.

Dans «Les parapluies de Cherbourg» — film grave, mélancolique — les couleurs étaient violentes, agressives, tandis que dans «Les demoiselles» tout est clair, tout est lumineux.

TREIZIÈME LEÇON

LA LORRAINE

La Lorraine est une province de l'est de la France qui s'étend sur le versant ouest des Vosges et sur la partie orientale du bassin de Paris depuis la frontière belge, luxembourgeoise et allemande jusqu'en Bourgogne.

L'hiver est long et rude, le printemps tardif, l'automne précoce. Les pluies y sont fréquentes et abondantes.

Le pays a quelque chose de rude, qui se reflète sur la disposition des villages, l'aspect des maisons, le caractère des gens laborieux et braves.

Pendant longtemps, la Lorraine s'est presque uniquement occupée d'agriculture et d'élevage. Aujourd'hui, c'est à l'industrie qu'elle doit ses ressources essentielles. [1] À l'industrie dentellière et saline [2], s'ajoutèrent d'abord les filatures et les tissages de coton [3], les fabriques de porcelaine, de bière et de papier.

[1] **c'est à l'industrie qu'elle doit ses ressources essentielles** — tema peamiseks tuluallikaks on tööstus
[2] **l'industrie dentellière et saline** — pitsi- ja soolatööstus
[3] **s'ajoutèrent d'abord les filatures et les tissages de coton** — lisandusid kõigepealt puuvilla ketramine ja kudumine

Les mines de fer lorraines alimentent non seulement le marché intérieur, mais encore le marché extérieur. La Lorraine fournit les trois quarts de la fonte et les trois cinquièmes de l'acier[4] français.

Le bassin houiller[5] de Lorraine est le deuxième de France, après celui du Nord.

La production du charbon a plus que doublé par rapport aux années d'avant-guerre. La cité du charbon est Forbach.

Enfin les stations thermales[6] attirent de nombreux touristes.

Le cœur de la Lorraine est Metz, centre industriel, administratif, militaire et surtout commercial.

Chaque année, à la fin du mois de septembre, une Foire-Exposition se tient à Metz.

La ville Nancy est devenue française en 1766. Sa population est de 125.000 habitants. C'est un grand centre administratif, judiciaire, universitaire, commercial et industriel (métallurgie, constructions mécaniques, textiles, alimentaires, industries d'art telles que céramique et verrerie).

L'ALSACE

L'Alsace et la Lorraine sont associées depuis toujours dans la pensée des Français et pourtant elles sont bien différentes.

L'Alsace est située entre les massifs des Vosges et de la Forêt-Noire.

Un sol généralement très fertile, un climat continental, aux hivers assez froids, mais aux étés chauds, ensoleillés, aux pluies suffisamment abondantes, des communications faciles, tels sont les avantages naturels qui attirent sur la terre d'Alsace.

La population, très dense, est occupée surtout dans l'agriculture: les vignobles sur les coteaux, les prairies, les céréales, les champs de tabac, de lin, de betteraves, les vergers magnifiques.

Les maisons de bois des gros villages sont très pittoresques.

Les Vosges sont couvertes d'épaisses forêts de hêtres et de sapins. Toutefois, on ne rencontre plus guère d'arbres au-dessus de 1.000 m et ce sont les alpages qui garnissent les sommets les plus élevés. Les basses vallées sont défrichées.

Les principales villes sont: Strasbourg, Colmar, Mulhouse, Belfort.

Au point où le Rhin s'ouvre à la grande navigation, naquit et grandit Strasbourg, la capitale de l'Alsace. C'est le second port fluvial français, un des centres économiques, universitaires, industriels et artistiques de l'Europe.

4 **les trois quarts de la fonte et les trois cinquièmes de l'acier français** — kolm neljandikku prantsuse malmist ja kolm viiendikku terasest
5 **le bassin houiller** — kivisöebassein
6 **les stations thermales** — vesiravilad

La ville se compose de quartiers industriels et de palais massifs. Les faubourgs s'industrialisent et se peuplent. La ville compte aujourd'hui 200.000 habitants. Située sur la frontière allemande, Strasbourg a été envahie trois fois en 70 ans. Strasbourg est une ville-pont entre la France et la RFA.

Comme toute l'Alsace, Strasbourg a gardé de belles églises gothiques et de vieilles maisons. La cathédrale Notre-Dame est un chef-d'œuvre d'architecture de la ville.

versant (m.) — mäenõlv
frontière (f.) — piir, riigipiir
tardif, tardive — hiline
précoce — varane
fréquent, -e — sage
se refléter (I) — peegelduma
disposition (f.) — paigutus, asetus
laborieux, -euse — töökas
brave — tubli
s'occuper (I) (de) — tegelema
porcelaine (f.) — portselan
bière (f.) — õlu
mine (f.) — kaevandus
alimenter (I) — toitma; varustama
intérieur, -e — sise-
extérieur, -e — välis-
fournir (II) — andma, varustama
charbon (m.) — süsi
doubler (I) — kahekordistuma
par rapport à — suhtes, võrreldes
d'avant-guerre — sõjaeelne
foire-exposition (f.) — aastalaat
céramique (f.) — keraamika
verrerie (f.) — klaasesemed

associer (I) — ühendama, siduma
différent, -e — erinev
massif (m.) — massiiv
fertile — viljakas
ensoleillé, -e — päikesepaisteline
suffisamment — piisavalt
avantage (m.) — eelis
dense — tihe
vignoble (m.) — viinamarjaistandus
coteau (m.) — küngas, mäenõlv
lin (m.) — lina
verger (m.) — puuviljaaed
pittoresque — maaliline
épais, -se — tihe
hêtre (m.) — pöökpuu
toutefois — siiski, ometi
guère — mitte sugugi
alpage (m.) — mägi-karjamaa
garnir (II) — kaunistama
sommet (m.) — tipp
élevé, -e — kõrge
défriché, -e — uudismaana üles küntud
grandir (II) — kasvama
fluvial, -e — jõe-
économique — majandus-, majanduslik
se composer (I) (de) — koosnema
massif, massive — massiivne
faubourg (m.) — eeslinn
s'industrialiser (I) — industrialiseeruma
se peupler (I) — rahvastuma
envahir (II) — vallutama, hõivama

QUESTIONS

1. Où se trouve la Lorraine?
2. Comment est son climat?
3. La Lorraine, de quoi s'est-elle occupée depuis longtemps?
4. À quoi doit-elle aujourd'hui ses ressources essentielles?
5. Quelles sont les richesses du sous-sol en Lorraine?
6. Quelles sont ses villes principales?
7. L'Alsace, où est-elle située?
8. Quels sont les avantages naturels qui attirent sur la terre d'Alsace?
9. La population où est-elle occupée?
10. Quelles sont ses villes principales?
11. Strasbourg, où est-il situé et quelle est son importance?

LECTURE

La Jacquerie

Au moyen âge la vie des paysans français était très dure. Les paysans cultivaient la terre du seigneur. La terre et les paysans appartenaient au seigneur. Celui-ci pouvait vendre la terre avec les paysans. Il pouvait vendre ou donner en cadeau à un autre seigneur les enfants des paysans.

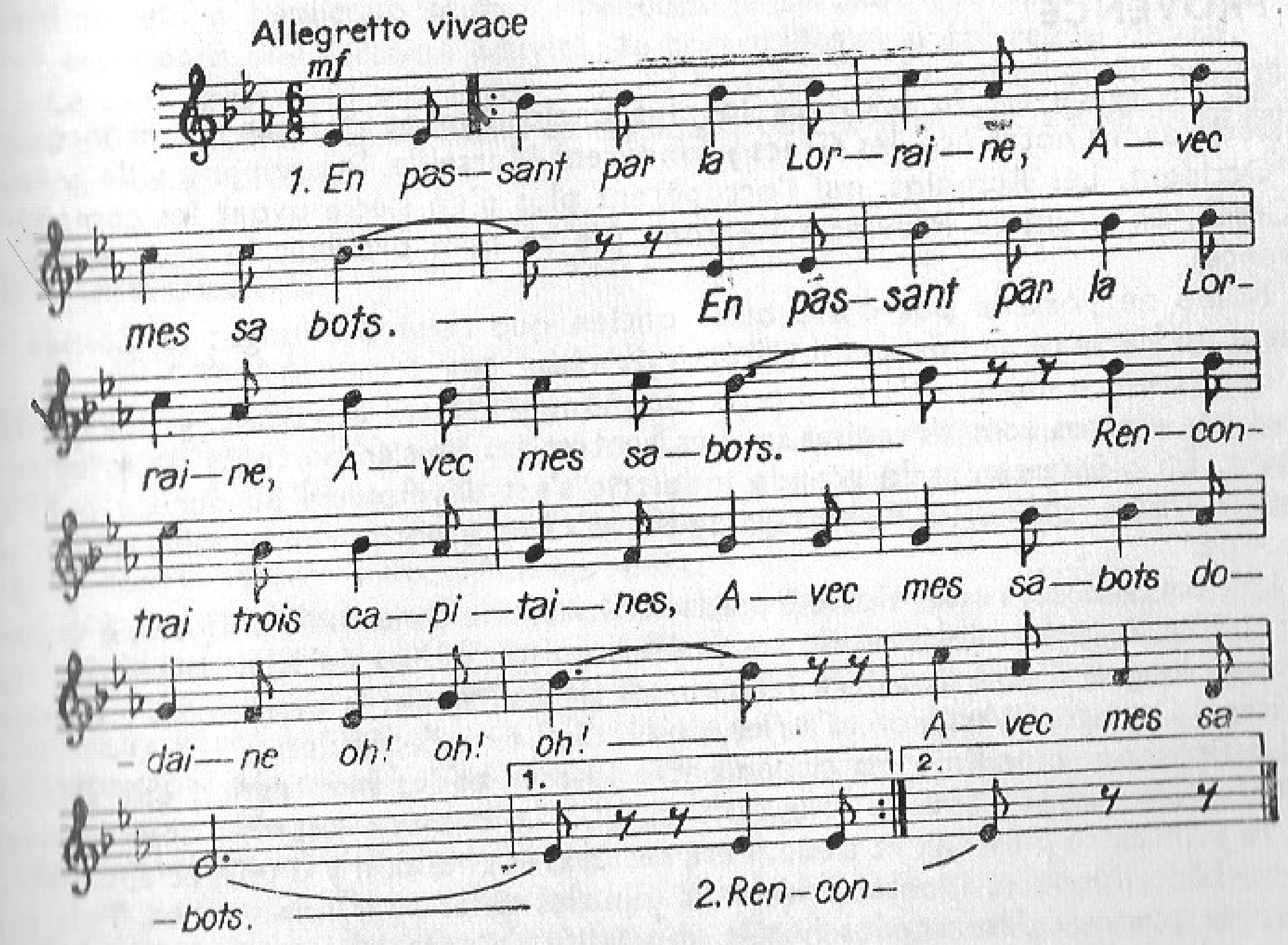
Les paysans étaient très pauvres. Ils devaient au seigneur le payement en nature ou en argent [1] des droits qu'on appelle droits féodaux.

Les paysans se révoltèrent [2] contre les féodaux. Ils s'unirent [3] et ils élurent [4] des chefs. Ils brûlaient des châteaux, ils tuaient des seigneurs, ils voulaient être libres.

Les seigneurs appelaient les paysans «les Jacques», voilà pourquoi la révolte des paysans contre les seigneurs au XIVe siècle s'appelle la Jacquerie.

[1] **le payement en nature ou en argent** — maks natuuras või rahas
[2] **ils révoltèrent** — passé simple verbist 'se révolter'
[3] **ils s'unirent** — passé simple verbist 's'unir'
[4] **ils élurent** — passé simple verbist 'élire'

EN PASSANT PAR LA LORRAINE



En passant par la Lorraine

Avec mes sabots
En passant par la Lorraine
Avec mes sabots
Rencontrai trois capitaines
Avec mes sabots dondaine oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

Rencontrai trois capitaines
Ils m'ont appelée vilaine
Ils m'ont appelée vilaine
Je ne suis pas si vilaine
Je ne suis pas si vilaine
Puisque le fils du roi m'aime
Puisque le fils du roi m'aime

Il m'a donné pour étrennes
Il m'a donné pour étrennes
Un bouquet de marjolaines
Un bouquet de marjolaines
S'il fleurit je serai reine
S'il fleurit je serai reine
Mais s'il meurt ja perds ma peine.

QUATORZIÈME LEÇON

LA PROVENCE

La Provence est la province la plus anciennement civilisée de France. Au VIIe siècle avant notre ère, les Grecs y fondèrent Marseille, la première ville grecque de l'Occident. Les Romains, qui l'occupèrent plus d'un siècle avant les campagnes de César, en firent la Provincia Romana (de ce nom provient le nom même de Provence).

Rome ne possède pas d'arc aussi ancien que celui d'Orange; le Colisée de Rome a un siècle de moins que les arènes d'Arles.

La Provence moderne est un pays étonnamment actif et vivant: grâce à l'irrigation, ses plaines sont devenues un des centres les plus importants de la culture fruitière. En même temps la grande industrie s'est développée autour du port de Marseille, et les raffineries de pétrole de Berre [1] comptent parmi les plus modernes du monde.

La Provence est restée fidèle à ses traditions: elle continue à chanter, à danser la farandole, à réciter les vers de ses poètes, qui au milieu du XIXe siècle ont ressuscité la langue d'oc [2], à suivre les courses de taureaux; à assister aux grandes festivités d'Orange, d'Avignon, d'Arles, de Marseille ou de Toulon.

La Provence maritime est située entre la mer et les montagnes, elle s'étend de Marseille à Menton tout le long du littoral. [3] Le climat y est très doux: l'hiver doux, le printemps pluvieux et tiède, l'été sec et très chaud. Il y a un siècle, Cannes, Antibes, Nice, Monaco, Menton n'étaient que des villes sans importance. Puis sur les rivages presque déserts, des hôtels, des villas se sont bâtis pour recevoir des estivants. La côte possède aujourd'hui sous un ciel clair d'exellentes plages de plus en plus fréquentées. La Côte d'Azur commence à Saint-Raphaël.

La Côte d'Azur est également célèbre par ses fleurs: mimosas près de Cannes; œillets et roses autour de Nice. Des trains spéciaux emportent la cueillette à Paris et à Lille. La cueillette terminée, on chante la gloire des fleurs et de la beauté. À Nice, on choisit la Reine des Roses qui traverse la ville sur un char fleuri. C'est une fête populaire qui est préparée à longueur d'année par le labeur des paysans et des ouvriers agricoles.

Nice est la ville la plus splendide avec ses hôtels, ses palaces et ses casinos. C'est le grand luxe international qui apparaît ici ainsi qu'à Cannes. Nice garde en même temps que sa renommée ses fêtes traditionnelles; le Mai niçois [4] et le Carnaval.

Toulon est une grande ville de la côte.

[1] **Berre** — väike järv Rhône'i suudmes, kus on arenenud naftatööstus
[2] **la langue d'oc** — provanssaali keel
[3] **tout le long du littoral** — piki rannikut
[4] **le Mai niçois** — maipidustused Nizzas (pole midagi ühist meie maipidustustega)

Au XVIIe siècle, on pensa à l'utiliser pour des fins militaires. [5] Son arsenal maritime qui a beaucoup souffert pendant la seconde guerre mondiale, a conservé cependant une certaine activité; le port militaire a été rebati depuis.

Le port marchand qui exporte de la bauxite, de la ferraille, du bois et qui reçoit de la houille, des primeurs et quelques autres produits, est aujourd'hui en voie de reconstruction.

LE LANGUEDOC

Il suffit de s'élever à une hauteur de 1.567 m pour dominer l'une des plus vastes provinces françaises: le Languedoc.

Du sommet de l'Àigoual, dans les Cévennes, des forêts de sapins s'étendent jusqu'au fond des vallées. À notre droite, une grande étendue aride [6]: les Causses. À notre gauche, le Rhône argenté. En face et jusqu'à l'infini, des vallons, puis des vignes, puis le vert-bleu de la Méditerranée.

Ses quatre grandes villes sont: Toulouse, Montpellier, Narvonne, Perpignan. Le grand centre c'est Perpignan, ville charmante de plus de 100.000 habitants.

Toulouse est une ville très ancienne et celle qui de toutes les villes françaises a le mieux gardé son originalité. Elle est devenue la capitale du Languedoc. Grâce à sa situation: elle est une ville-marché et un nœud de voies ferrées qui la rattachent à tous ses domaines économiques. Elle est devenue, grâce à la proximité des Pyrénées, une métropole de l'électricité.

Son université n'a pas cessé de se développer. Ses facultés, ses instituts, ses écoles nationales supérieurs d'électricité et d'hydraulique, d'agronomie, de chimie, son école vétérinaire attirent de nombreux étudiants français et étrangers.

[5] **on pensa à l'utiliser pour des fins militaires** — tuldi mõttele kasutada teda sõjalistel eesmärkidel
[6] **une étendue aride** — viljatu (veevaene) ala
[7] **un nœud de voies ferrées** — raudteede sõlmpunkt

anciennement — ammu
civilisé, -e — tsiviliseeritud
occuper (I) — okupeerima
campagne (f.) — sõjakäik
provenir (III) — tulenema
étonnamment — üllatavalt
irrigation (f.) — irrigatsioon
culture (f.) **fruitière** — puuviljakasvatus
raffinerie (f.) — rafineerimistööstus
farandole (f.) — farandoola (rahvatants)
réciter (I) — ette kandma
ressusciter (I) — elustama
course (f.) **de taureaux** — härjavõitlus
festivités (f. pl.) — pidustused
pluvieux, -euse — vihmane
rivage (m.) — kallas, kaldaäärne
désert, -e — tühi
estivant (m.) — suvitaja
plage (f.) — supelrand
mimosa (m.) — mimoos
œillet (m.) — nelk
emporter (I) — ära viima

cueillette (f.) — saak; lõikus
choisir — valima
char (m.) — kaarik
fleuri, -e — õitsev; õitega kaetud
longueur (f.) — pikkus
à longueur de — jooksul
labeur (m.) — töö
palace (m.) — luksushotell
apparaître (III) — ilmuma
souffrir (III) — kannatama
certain, -e — teatud
port (m.) **marchand** — kaubasadam
ferraille (f.) — vanaraud; väikesed raudesemed
primeurs (f. pl.) — varane puu-, juurvili
il suffit — piisab
s'élever (I) — tõusma
argenté, -e — hõbedane
infini (m.) — lõpmatus
vallon (m.) — väike org
vigne (f.) — viinapuu; viinamarjaistandus
charmant, -e — võluv
originalité, -e — originaalsus
situation (f.) — asend
rattacher (I) — liitma, ühendama
proximité (f.) — lähedus
électricité (f.) — elekter
vétérinaire — veterinaar-

QUESTIONS

1. Quelle est la province la plus anciennement civilisée de France?
2. Qui fonda Marseille?
3. La Provence, quel centre est-elle?
4. Qu'est-ce qui se trouve à Berre?
5. Y a-t-il des traditions en Provence?
6. Quelles sont les villes de la Côte d'Azur?
7. Quelle est la renommée de Nice?
8. Comment s'appelle le port militaire de la Côte d'Azur?
9. Comment s'appelle l'une des plus vastes provinces de la France?
10. Quelles sont ses quatre grandes villes?
11. Quelle est l'importance de Toulouse?

LECTURE

La légende du Roquefort

Roquefort se trouve dans les Causses. Les Causses sont une région de hauts plateaux, au sud du Massif Central. Cette région est très, très pauvre. La terre des Causses est difficile à cultiver, le climat est très dur. Seul, le mouton peut vivre sur ces plateaux.

On fabrique du fromage à Roquefort depuis 2.000 ans. Le célèbre poète romain Pline [1] a dit que c'était un des fromages favoris des Romains. Comment est-ce qu'un fromage fait avec du lait de brebis peut devenir du roquefort?

[1] **Pline** — Plinius

La légende dit que si on laisse pendant 3 mois ce fromage et du pain dans une des caves de Roquefort, ce fromage devient du roquefort. Le roquefort est un fromage qui a un goût unique au monde. C'est l'atmosphère spéciale de ces caves naturelles et la température, qui ont cet effet sur le fromage et le pain.

Comment est-ce que les habitants de Roquefort ont découvert cette qualité secrète des caves de la région?

On dit que c'est un jeune berger qui a découvert ce secret il y a 2.000 ans. Ce garçon était dans les montagnes près de Roquefort, avec ses moutons. Soudain, il y a eu un terrible orage. Au milieu du jour, il a fait noir; le ciel était couvert de gros nuages; il a fait un vent terrible et la pluie a commencé à tomber.

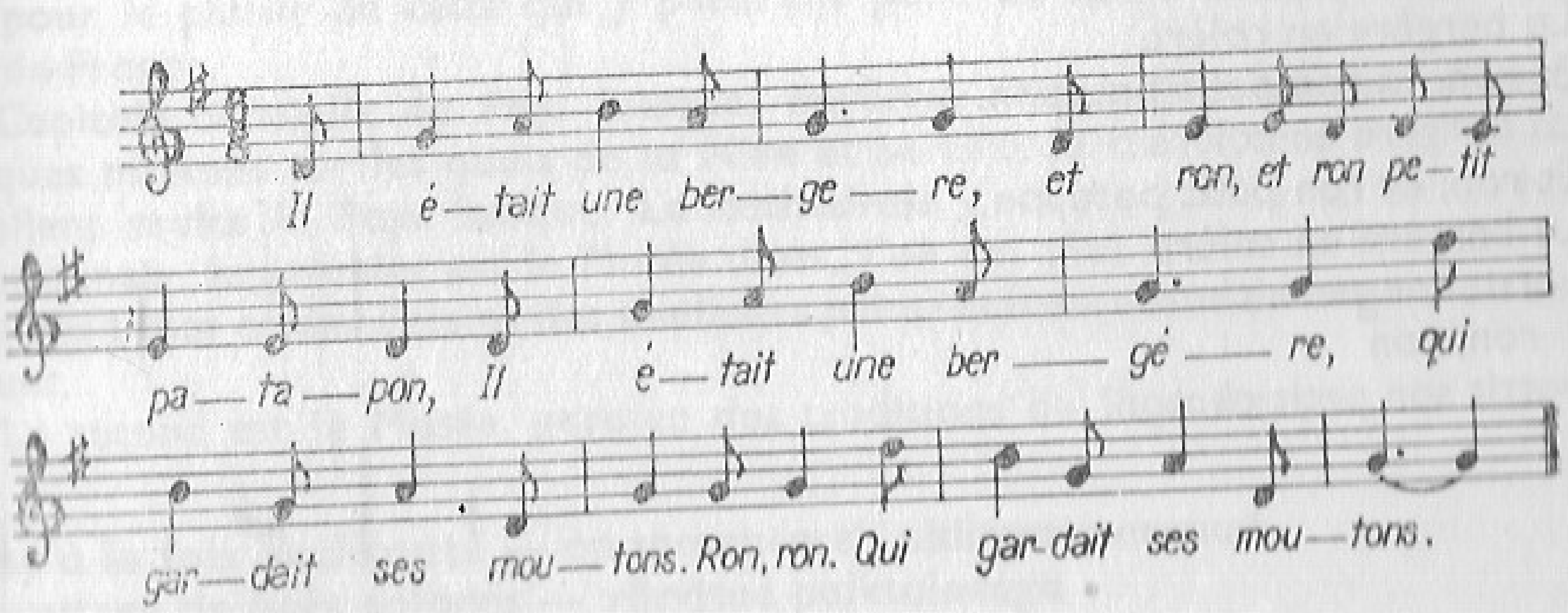
Le jeune berger a vu une cave et il est entré dans cette cave pour échapper à l'orage. Il a mis son déjeuner — du pain et du fromage — sur un rocher. À la fin de l'orage, il est allé chercher ses moutons et a oublié son déjeuner.

Trois mois plus tard, il est retourné dans cette cave. Il a retrouvé son pain et son fromage: le pain était moisi. Il était tout vert. Dans le fromage, le jeune berger a vu de minces veines vertes. Il a mangé un peu de ce fromage et il l'a trouvé délicieux. Il est rentré au village et a raconté son histoire. Il a montré le fromage aux gens du village; ils ont pensé que c'était un miracle.

Sur un mur de la mairie de Roquefort, il y a un tableau qui représente l'histoire de ce jeune berger.

C'est donc ce jeune berger qui a découvert le secret des caves de Roquefort.

IL ÉTAIT UNE BERGÈRE



Il était une bergère

1. Il était une bergère,
et ron, et ron petit patapon,
Il était une bergère,

19*

Qui gardait ses moutons.
Ron, ron
Qui gardait ses moutons.

II. Elle fait un fromage,
Et ron, et ron petit patapons,
Elle fait un fromage
Du lait de ses moutons.
Ron, ron
Du lait de ses mouton.

III. Le chat qui la regarde
Et ron, et ron petit patapon,
Le chat qui la regarde
D'un air du petit fripon.
Ron, ron
D'un air du petit fripon.

IV. «Si tu y mets la patte,
Et ron, et ron petit patapon,
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton.
Ron, ron
Tu auras du bâton.»

V. Il n'y mit pas la patte,
Et ron, et ron petit patapon
Il n'y mit pas la patte
Il y mit le menton.
Ron, ron
Il y mit le menton.

VI. La bergère en colère
Et ron, et ron petit patapon.
La bergère en colère
Et ron, et ron petit patapon
La bergère en colère
battit son petit chaton
ron, ron
battit son petit chaton.

QUINZIÈME LEÇON

LE PAYS BASQUE

Le Pays Basque comprend sept provinces dont trois en France et quatre en Espagne. Son peuple s'est à la fois acclimaté [1] en montagne, en plaine, sur la côte atlantique.

L'océan si rude dans les Landes, devient plus doux le long des côtes basques. Les vagues chaudes succèdent aux vagues froides.

Saint-Jean-de-Luz, à la fois port de pêche et plage élégante, fut de tous temps une petite ville active et aventureuse. La cité conserve les vieilles maisons basques; son église est le plus bel exemplaire de l'architecture religieuse basque.

En pénétrant à l'intérieur du Pays Basque, on voit des villes riches et modernes, des fermes basques blanches à poutres de bois colorés [2], une race de bergers et d'agriculteurs. La fougère prend possession [3] des premiers sommets de montagnes pyrénéennes. Les pâturages et les forêts de chênes occupent le fond des petites vallées et grimpent à la rencontre des champs de fougères dont les paysans se servent pour la litière [4] des animaux. Dans les villages, que l'on soupçonnerait [5] d'être construits spécialement pour la joie des touristes, des artisans sont habiles aux petits métiers. Ils fabriquent des sandales, ils sont tisserands, sabotiers. On y fabrique des balles de pelote [6] en peau de chien.

Jeux ... pelote, danses, improvisations poétiques symbolisent tout le Pays Basque français.

Les traditions très vivaces s'expriment dans les fêtes et les jeux caractéristiques qui ne sont pas accomplis pour la distraction du visiteur ou de l'étranger, mais pour le plaisir de ceux qui y prennent part. Le folklore basque est le plus riche de France.

Capitale officielle du Pays Basque, Bayonne n'est guère basque elle-même. Quelques maisons sur les quais de la Nive et surtout la charmante rue Port-Neuf rappellent seules le Pays Basque. La cathédrale de style gothique, deux musées exceptionnels: le premier est le Musée d'art, l'un des plus riches de France. Il renferme des toiles et des dessins des meilleurs peintres français et étrangers de toutes époques.

Le second est le Musée, gardien des traditions du Pays Basque.

1 **s'est à la fois acclimaté** — on samaaegselt aklimatiseerunud
2 **à poutres de bois colorés** — värvitud palktaladega
3 **la fougère prend possession** — sõnajalg vallutab
4 **se servent pour la litière** — kasutavad aluspõhuks
5 **que l'on soupçonnerait** — mida võib pidada
6 **la pelote** — teatud pallimäng

vague (f.) — laine
succéder (I) — järgnema
aventureux, -euse — seiklushimuline
exemplaire (m.) — näide, näidis
pénétrer (I) — sisse tungima
race (f.) — tõug, rass
pâturage (m.) — karjamaa
grimper (I) — ronima
fougère (f.) — sõnajalg
spécialement — spetsiaalselt
habile — osav
tisserand (m.) — kangur
sabotier (m.) — kingsepp, puukingade valmistaja
peau (f.) — nahk
vivace — elujõuline, visa
accomplir (II) — täitma, teostama
officiel, -le — ametlik
exceptionnel, -le — erakordne
renfermer (I) — sisaldama
toile (f.) — lõuend
dessin (m.) — joonis
gardien (m.) — valvur

QUESTIONS

1. Le Pays Basque, combien de provinces comprend-il?
2. Son peuple, où s'est-il acclimaté?
3. Comment s'appelle le port de pêche et la plage élégante?
4. Quelle est l'occupation principale des Basques?
5. Comment sont les villages et les fermes basques?
6. Les artisans basques, qu'est-ce qu'ils fabriquent?
7. Qu'est-ce qui symbolise le Pays Basque français?
8. Comment est le folklore basque?
9. Quelle est sa capitale officielle?
10. Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant à Bayonne?

LECTURE

La Corse

Cette île, la plus grande de la Méditerranée, après la Sicile et la Sardaigne, est une vraie «montagne dans la mer». La montagne y est partout, et partout différente. Ses granits et ses calcaires déploient une féerie de couleurs [1], et les formes étranges, fantastiques de la pierre constituent un paysage fascinant.

Le long du littoral, les palmiers, les agaves, les figuiers se mêlent aux amandiers, aux orangers et aux citronniers. C'est aussi le domaine de la vigne et d'olivier qui couvre les pentes de son feuillage argenté. Un peu plus haut prospèrent les arbres fruitiers des pays tempérés. Et bientôt voici le châtaignier qui se plaît sur les terrains humides [2] et qui est la parure et la fortune de l'île. Au-dessus de 900 m les châtaigniers font place aux forêts de chênes verts, de hêtres et de sapins. Partout où ne s'étend pas la forêt et où le sol n'est pas cultivé, le maquis étale l'enchevêtrement de ses arbustes aux parfums insistants et âpres. [3]

La côte occidentale, où se recontrent brutalement le roc et l'eau, respire une sauvage beauté. Le golfe de Calvi au nord et celui d'Ajaccio au sud.

Non moins grandiose est le site de Bonifacio sur une falaise que la mer a creusée de grottes admirables. La côte orientale est calme, apaisée, inondée d'étangs; cette région, délaissée depuis des siècles, attend l'heure de l'assainissement.

La capitale administrative de la Corse est Ajaccio, ville qui chante le souvenir de Napoléon Ier. Il y est né le 15 août 1769, il a joué tout enfant dans les étroites ruelles autour de sa maison.

A l'autre extrémité de l'île, Bastia plus commerçante, plus pittoresque peut-être, dresse sur un promontoire sa citadelle historique.

Cet étrange pays, assiégé par la mer, a façonné un homme non moins étrange. Le Corse a une âme sauvage, grave, mais que le soleil et la clarté du ciel ont rendue vive et vibrante.

[1] **déploient une féerie de couleurs** — toovad esile muinasjutulise värvidemängu
[2] **se plaît sur les terrains humides** — meeldib kasvada niisketel aladel

[3] **arbustes aux parfums insistants et âpres** — tugeva- ja teravalõhnalised põõsad

SEIZIÈME LEÇON

L'U.R.S.S.

L'Union Soviétique, le premier pays socialiste au monde, s'étend sur deux continents: L'Europe et l'Asie. Sa superficie est de 22.402.000 km². Elle occupe une sixième du globe.

L'Union Soviétique a des frontières communes avec beaucoup de pays. L'U.R.S.S. est baignée par mers des trois océans: le Pacifique, l'Arctique et l'Atlantique.

La nature de l'U.R.S.S. est très variée. Au nord, la toundra arctique, au sud, les plantes subtropicales, vertes en toute saison, à l'ouest, les steppes ukrainiennes, à l'Extrême-Orient et en Sibérie, les fôrets épaisses. Les montagnes en U.R.S.S. forment des massifs puissants: le Caucase, les Carpathes, le Pamir et autres. Les plaines couvrent des milliers de kilomètres.

L'Union Soviétique est un pays au climat différent. Lorsqu'en Sibérie la température tombe jusqu'à 50°, les roses fleurissent sur les côtes de la mer Noire.

L'U.R.S.S. possède beaucoup de grands fleuves dont le plus grand, dans sa partie européenne, est la Volga.

Pour le chiffre de la population [1] (250 millions), l'U.R.S.S. occupe la troisième place au monde après la Chine et l'Inde. On y trouve une multitude de peuples, grands et petits.

L'Union Soviétique est un État fédéré. Elle se compose de 15 républiques égales en droits [2], unies par des liens de fraternité et d'amitié.

Le peuple soviétique est le maître de son pays. Les richesses de la terre et du sous-sol, le fruit du travail des ouvriers, des paysans et des intellectuels et tous les biens matériels appartiennent au peuple tout entier. Les organes de son pouvoir sont les Soviets des Députés des travailleurs, depuis les Soviets locaux dans les villes et les campagnes jusqu'au Soviet Suprême de l'U.R.S.S.

Le Parti Communiste, créé par Lénine, dirige toutes les organisations des travailleurs. C'est lui qui fut le chef et l'organisateur de la Révolution d'Octobre. C'est lui qui dirige la lutte du peuple soviétique pour l'édification du communisme.

L'Union Soviétique possède des richesses naturelles innombrables qui sont nécessaires pour l'économie nationale: minerais divers, houille, pétrole, gaz, etc. L'U.R.S.S. occupe la première place au monde pour les gisements de houille, de minerai de fer, de cuivre, de plomb, de zinc, de nickel, etc.

Aujourd'hui l'Union Soviétique possède des machines-outils très puissantes, des lignes automatiques, des calculatrices électroniques et des vaisseaux cosmiques.

L'Union Soviétique aide les pays socialistes à construire des centaines d'entreprises industrielles et accorde une aide désintéressée aux pays qui édifient leur économie nationale.

L'U.R.S.S. occupe la première place en ce qui concerne le lin, le tournesol, les pommes de terre et la betterave à sucre.

L'essor de l'agriculture soviétique est assuré par une puissante technique et l'industrie chimique. L'industrie lourde produit toujours plus de tracteurs et d'autres machines agricoles. Le peuple soviétique commence à résoudre les vastes tâches de l'électrification et de la mécanisation de l'agriculture.

Le pouvoir soviétique a ouvert de grandes possibilités au développement de la science, et la science et la technique ont remporté de grands succès dans le pays des Soviets. Toute une armée de scientifiques est apparue. Grâce à la science, l'U.R.S.S. a vaincu les forces puissantes de l'atome, a construit de grandes centrales électriques, a créé des avions modernes, a réalisé des vols dans le cosmos.

La Révolution d'Octobre a mis à la portée [3] du peuple les œuvres immortelles de la culture russe et mondiale. Les livres et les journaux, les conférences et les concerts, le théâtre et le cinéma, les musées et les expositions font partie de la vie des peuples de l'U.R.S.S.

[1] **pour le chiffre de la population** — elanike arvu poolest
[2] **égales en droits** — võrdsete õigustega
[3] **a mis à la portée** — on teinud kättesaadavaks

Les Soviétiques défendent avec abnégation [4] la cause de la paix, car la paix et le travail créateur sont inséparables.

[4] **avec abnégation** — ennastsalgavalt

occuper (I) — enda alla võtma
commun, -e — ühine
plante (f.) — taim
saison (f.) — aastaaeg
millier (m.) — tuhat
tomber (I) — langema; kukkuma
fleurir (II) — õitsema
multitude (f.) — arvukus, rohkus
fédéré, -e — föderatiivne
se composer (I) — koosnema
uni, -e — ühendatud
lien (m.) — side, seos
fraternité (m.) — vendlus
maître (m.) — peremees
fruit (m.) — vili
biens (m. pl.) **matériels** — materiaalsed hüved
organe (m.) — organ
pouvoir (m.) — võim
député (m.) — saadik
local, -e — kohalik
Soviet (m.) **Suprême** — Ülemnõukogu
diriger (I) — juhatama
chef (m.) — juht
édification (f.) — ehitamine, ülesehitus
innombrable — loendamatu
cuivre (m.) — vask
plomb (m.) — tina
zinc [zɛ̃:g] (m.) — tsink
nickel (m.) — nikkel
machine-outil (f.) — tööpink
calculatrice (f.) — arvuti
entreprise (f.) — ettevõte
accorder une aide — abi osutama
désintéressé, -e — omakasupüüdmatu
édifier (I) — üles ehitama
tournesol (m.) — päevalill
betterave (f.) **à sucre** — suhkrupeet
essor (m.) — kiire arenemine
assurer (I) — kindlustama
lourd, -e — raske
résoudre (III) — lahendama
tâche (f.) — ülesanne
possibilité (f.) — võimalus
remporter des succès — edu saavutama
scientifique (m. f.) — teadlane
vaincre (III) — võitma
vol (m.) — lend
immortel, -le — surematu
mondial, -e — maailma-
faire partie (f.) — kuuluma
cause (f.) — üritus
créateur, -trice — loominguline
inséparable — lahutamatu

QUESTIONS

1. Quelle est la superficie de l'Union Soviétique?
2. Sur quels continents s'étend l'U.R.S.S.?
3. Quels océans baignent l'U.R.S.S.?
4. Comment est la nature de l'U.R.S.S.?
5. Comment est le climat de l'U.R.S.S.?

6. À qui appartiennent les richesses de la terre et le fruit du travail en U.R.S.S.?
7. Quels sont les organes du pouvoir en U.R.S.S.?
8. Qui dirige la lutte pour l'édification du communisme?
9. Quelles richesses naturelles possède l'Union Soviétique?
10. Quels sont les progrès de notre industrie?
11. Quels pays aide le peuple soviétique?
12. Par quoi est assuré l'essor de l'agriculture soviétique?
13. Quels sont les progrès de la science soviétique?
14. Que pouvez-vous dire sur la vie culturelle du peuple soviétique?

LECTURE

Les enfants de la commune

Le regard le plus précoce,
Le baiser le plus fleuri,
Les plus beaux de tous les gosses,
C'est les gamins de Paris.

Leurs maisons cache-misère
Se reflètent dans leurs yeux,
Mais la rue fait leur lumière,
C'est dehors qu'ils sont chez eux

Les enfants de notre classe
Ont grandi sur le pavé.
C'est le ciel dans les impasses
Qui leur apprend à rêver —

Et que ce n'est pas qu'un rêve,
Le bonheur et les jardins;
Qu'un pavé ça se soulève...
Flic, prends garde à ton gourdin.

Gavroche a gardé rancune
Contre la maréchaussée.
Les enfants de la Commune
Portent à boire aux blessés.

Et s'ils sont tombés par terre,
Leur sang pur dans les ruisseaux,
C'est la faute à Voltaire
C'est la faute à Rousseau!

C'est la faute à ceux qui veulent
Qu'on vive comme des rats
On leur cassera la gueule!
Tous leurs coups, on leur rendra.

Ah qu'importe plaies et bosses.
Liberté n'a pas de prix
Les plus beaux de tous les gosses,
C'est les gamins de Paris.

Henri Bassis

La Commune de Paris

Au grand cimetière parisien du Père-Lachaise se trouve une fosse commune devant un vieux mur gris. Chaque année le peuple de Paris vient ici pour déposer au Mur des Fédérés des fleurs aux rubans rouges et tricolores.

C'est là au Mur des Fédérés que les 1.600 communards on été fusillés par le gouvernement bourgeois de Versailles.

La Commune n'a duré que 72 jours — du 18 mars jusqu'au 28 mai, mais elle est un événement d'importance fondamentale dans l'histoire. Elle a réalisé un type d'État nouveau — la première forme de la dictature prolétarienne. Pendant sa courte existence, pas un homme, pas un enfant, pas un vieux, n'a eu faim, n'a eu froid, n'a été sans logement. Les pauvres ont appris qu'on avait pensé à eux, et que pour la première fois ils pouvaient trouver un appui auprès du pouvoir.[1]

Malheureusement il n'y avait pas de parti révolutionnaire unifié pour diriger la Commune, et elle n'a pas pu réaliser l'alliance des paysans avec les ouvriers. Lénine voyait dans la Commune le mouvement précurseur[2] de la révolution russe de 1905 et de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre.

d'après A. Arnoud, «l'Histoire populaire et parlementaire de la Commune de Paris»

1 **ils pouvaient trouver un appui auprès du pouvoir** — nad võisid leida valitsuselt tuge

2 **voyait dans la commune le mouvement précurseur** — nägi Kommuunis ... ettekuulutajat

DIX-SEPTIÈME LEÇON

L'ESTONIE

La République socialiste soviétique d'Estonie (R.S.S. d'Estonie) est la plus septentrionale des trois républiques baltes de l'Union Soviétique.

Elle s'étend sur 350 km d'Est en Ouest et sur 240 km du Nord au Sud et compte une population de 1.376.000 habitants.

Au Nord et à l'Ouest, la côte estonienne est baignée par les eaux des golfes de Finlande et de Riga. L'Estonie ne s'étend pas seulement sur le continent mais aussi sur 8.000 îles de la mer Baltique. Elle jouit d'un climat tempéré, assez doux. Dans l'ensemble c'est un pays de plaines. La mer avec ses dunes de sable et ses rives rocailleuses, des forêts, d'innombrables lacs et rivières, de larges vallées avec des chaînes de collines, des marais envahis de broussailles, tels sont les traits caractéristiques du paysage estonien.

Dans les forêts estoniennes vivent des élans, des ours, des loups, des lynx, des sangliers. On trouve aussi des animaux plus petits: des blaireaux, des chevreuils, des renards, des lièvres, des martres, des loutres, des écureuils, des putois, des taupes.

Les eaux estoniennes sont fort poissonneuses. On pêche la barbue, l'anguille, le saumon, la lamproie, la morue; dans le golfe de Finlande, l'anchois, dont les conserves ont une renommée mondiale; dans le lac des Tchouds (Peipus), la sandre, la brème, le brochet et la perche.

Le sous-sol de la république est très riche. L'Estonie occupe une des premières places pour les réserves de schistes bitumeux. Le pays est riche en réserves de tourbe, en argiles, utilisées pour la production de la brique, du ciment et d'objets en céramique. Au Nord on exploite de vastes gisements de phosphorites, excellente matière première pour la production d'engrais chimiques. On trouve d'inépuisables gisements de pierre à dalles calcaire.

Les ancêtres des Estoniens étaient les Estes, tribus ougro-finnoises qui peuplaient le territoire de l'Estonie actuelle. À l'âge de pierre [1] la principale occupation de ces tribus était la chasse et la pêche, plus tard, l'élevage et l'agriculture.

De nos jours près de 40% de la population vit dans les campagnes.

La partie nord est la plus développée au point du vue industriel. Là se trouvent les principales entreprises des industries lourde, légère et alimentaire, elle fournit la plus grande partie de l'énergie électrique de la république. Cette région est également importante en tant que [2] région de grande agriculture. C'est là que sont situées les grandes villes: Tallinn, Narva, Kohtla-Järve. La capitale Tallinn est le centre économique et culturel le plus important de la république.

Dans la partie centrale et sud-est l'élevage est développé et les cultures industrielles, en particulier celle du lin.

Le centre économique le plus important de la région est Tartu qui en même temps est un vieux centre culturel. La ville possède une des plus anciennes et célèbres universités de l'U.R.S.S. — l'Université de Tartu, de plus, l'Académie de l'agriculture estonienne et de nombreux instituts de recherche scientifique.

À l'ouest de l'Estonie on trouve une agriculture développée, des réserves de bois, les industries du bois, de la tourbe, du verre à vitres et du textile. Cette

[1] **à l'âge de pierre** — kiviajal
[2] **importante en tant que** — tähtis kui

région fournit la moitié de la production de poisson [3] de la république. La ville la plus importante est Pärnu, célèbre par ses stations thermales et balnéaires.

La branche essentielle de l'agriculture estonienne est l'élevage intensif, notamment du porc et de la volaille.

L'Estonie a depuis longtemps acquis la réputation d'une république qui lit beaucoup. Les Estoniens sont connus par leur amour de la musique. Les fêtes de la chanson sont une tradition vieille de plus d'un siècle. L'Estonie compte un bon nombre d'artistes, de chanteurs et de musiciens de talent.

L'Estonie n'est pas grande, mais elle est pittoresque et originale.

[3] **fournit la moitié de la production de poisson** — annab poole kalatoodangust

septentrional, -e — põhjapoolne
balte — balti
golfe (m.) — laht
jouir (II) (de) — nautima; omama
tempéré, -e — mõõdukas
rocailleux, -euse — kaljune
marais (m.) — soo
broussaille (f.) — võsa
trait (m.) — joon; iseloomujoon
élan (m.) — põder
lynx (m.) — ilves
sanglier (m.) — metssiga
blaireau (m.) — mäger
chevreuil (m.) — metskits
martre (f.) — nugis
loutre (f.) — saarmas
écureuil (m.) — orav
putois (m.) — tuhkur
taupe (f.) — mutt
poissonneux, -euse — kalarikas
pêcher (I) — kala püüdma
barbue (f.) — lest
anguille (f.) — angerjas
saumon (m.) — lõhe
lamproie (f.) — silm
morue (f.) — tursk
anchois (m.) — anšoovis, kilu
sandre (f.) — koha
brème (f.) — latikas
brochet (m.) — haug
perche (f.) — ahven
schistes (m. pl.) **bitumeux** — põlevkivi
tourbe (f.) — turvas
argile (f.) — savi
ciment (m.) — tsement
exploiter (I) — ekspluateerima
matière (f.) **première** — tooraine
engrais (m.) — väetis
pierre (f.) **à dalles calcaire** — paekivi
ougro-finnois, -e — soome-ugri
verre (m.) **à vitres** — aknaklaas
station (f.) **balnéaire** — merekuurort
porc (m.) — siga; sealiha
volaille (f.) — kodulinnud

QUESTIONS

1. L'Estonie, où est-elle située?
2. Sur quelle superficie s'étend-elle?
3. Par quelles mers est-elle baignée?
4. Quels sont les traits caractéristiques du paysage estonien?
5. Quels animaux vivent-ils dans les forêts estoniennes?
6. Quels sont les poissons qu'on pêche?
7. Le sous-sol de la république, en quoi est-il riche?
8. Quels gisements exploite-t-on au Nord?
9. Qui étaient les ancêtres des Estoniens?
10. De quel point de vue est développée la partie nord?
11. Quelles sont les villes de cette région?
12. Qu'est-ce qui est developpé dans la partie centrale et sud-est?
13. Quelle est l'importance de Tartu?
14. Qu'est-ce qu'on trouve à l'ouest de l'Estonie?
15. Quelle est la ville la plus importante de cette région?
16. Les Estoniens, par quoi sont-ils connus?

ECTURE

uguste Rodin (1840—1917)

En 1854, Auguste Rodin, qui n'a que quatorze ans, dessine déjà très bien mais… ois fois, il échoue à l'examen d'entrée à l'École des Beaux-Arts. Il choisit d'être ulpteur mais … pour gagner sa vie, il est ouvrier, le jour et artiste, la nuit.

Les jours se suivent … et ils ne se ressemblent pas. En 1864, Rodin présente ne sculpture, *l'Homme au nez cassé*, au Salon des Artistes Français; elle ne plaît as, on ne la reçoit pas. Cela n'empêche pas Rodin de beaucoup travailler en ance et en Belgique.

En 1876, il va en Italie, à Florence [1] et à Rome. Il connaît enfin les œuvres Michel-Ange. C'est une très grande joie pour lui. Rodin sculpte sans arrêt. Ses uvres sont très belles mais le public ne les comprend pas toujours. On discute aucoup ses sculptures. Beaucoup de gens ne voulaient pas reconnaître que Rodin ait un grand artiste.

Dans ses œuvres, il y a des sculptures faciles à comprendre, par exemple les *urgeois de Calais* [2], le buste de Victor Hugo; d'autres plus profondes, comme *Penseur*.

Avant de mourir, Rodin avait tout donné à la France, même sa maison de udon. Il y a à Paris un musée qui porte le nom de Rodin et où sont rassemblées esque toutes ses œuvres.

Florence — Firenze
es Bourgeois de Calais — Calais' kodanikud

DIX-HUITIÈME LEÇON

TALLINN

Tallinn, la capitale de l'Estonie Soviétique est un important centre industriel, commercial et culturel. C'est à Tallinn que siègent le Soviet Suprême, le Conseil des Ministres, les ministères et les départements.

À Tallinn siègent encore l'Académie des Sciences et la plupart des instituts de recherche scientifique. Des milliers de jeunes gens et de jeunes filles fréquentent les établissements d'enseignement supérieur de la capitale. L'Institut polytechnique de Tallinn forme de bons spécialistes, de même que l'Institut pédagogique de Tallinn. Le Conservatoire d'État et l'Institut des Beaux-Arts forment de jeunes musiciens, artistes et peintres.

Un des charmes de Tallinn réside dans ses nombreux monuments historiques. Aucune autre ville d'Europe du Nord n'a conservé si pleinement sa physionomie médiévale [1]. On ne peut pas oublier les vieilles tours du mur d'enceinte, les flèches de ses églises, les vieilles demeures aux toits de tuile pointus et ses petites ruelles tortueuses.

Tallinn donna naissance à l'original style gothique nordique. [2] Son vieux centre — c'est un vrai musée. L'Hôtel de ville de Tallinn est un des plus vieux et des plus importants de l'Europe du Nord. Il date du XIVe siècle. Au bout de la flèche se trouve une girouette représentant le garde de la ville, le «Vieux Thomas», devenue symbole de Tallinn.

Tallinn est aussi une cité moderne. De nouveaux quartiers résidentiels [3] ont surgi dans les environs de la ville. Le nouveau Tallinn se développe, mais l'on préserve soigneusement la ville ancienne avec ses précieux monuments historiques. Il y a tant de charme et d'originalité dans l'aspect de la capitale estonienne, où le moderne s'harmonise avec le lointain passé, que l'on considère Tallinn à juste raison [4] comme l'une des villes les plus intéressantes de l'Europe.

1 **physionomie médiévale** — keskaegne ilme
2 **Tallinn donna naissance à l'original style gothique nordique** — Tallinnas sündis originaalne põhjagooti stiil
3 **de nouveaux quartiers résidentiels** — uued elamurajoonid
4 **à juste raison** — õigusega

département (m.) — riiklik keskasutus
recherche (f.) **scientifique** — teaduslik uurimine
établissement (m.) **d'enseignement supérieur** — kõrgem õppeasutus
résider (I) — peituma

pleinement — täielikult
demeure (f.) — elamu
toit (m.) — katus
tuile (f.) — katusekivi
ruelle (f.) — väike tänav
tortueux, -euse — käänuline, kõver
girouette (f.) — tuulelipp
garde (m.) — valvur
surgir (II) — kerkima
environs (m. pl.) **de la ville** — linna ümbrus
préserver (I) — hoidma, kaitsma
soigneusement — hoolikalt
s'harmoniser (II) — harmoneeruma
lointain, -e — kauge

QUESTIONS

1. Tallinn, quel centre est-il?
2. Qu'est-ce qui se trouve à Tallinn?
3. Où réside un des charmes de Tallinn?
4. Qu'est-ce qu'on ne peut pas oublier?
5. Tallinn, à quel style donna-t-il naissance?
6. De quel siècle date l'Hôtel de ville?
7. Quel est le symbole de Tallinn?
8. Tallinn, est-il seulement une ville-musée?
9. Qu'est-ce qui a surgi dans les environs de la ville?
10. Pourquoi considère-t-on Tallinn comme l'une des villes les plus intéressantes de l'Europe?

LECTURE

La Comédie-Française

La Comédie-Française n'est pas un théâtre comme les autres. Encore maintenant on l'appele la *Maison de Molière*. Tout a commencé un beau jour de l'an 1643 où le comédien Jean-Baptiste Poquelin (c'était le vrai nom de Molière) décida avec quelques camarades, poussés comme lui par l'amour du théâtre, de tout partager: ce qu'ils gagnaient et ce qu'ils dépensaient.

Quelques années plus tard, la troupe de Jean-Baptiste Poquelin est connue dans la France entière. Tout Paris, Louis XIV en tête, s'amuse aux étonnantes comédies de Molière. Et puis, un soir d'hiver, 1673, cet homme qui n'avait vécu que pour le théâtre meurt sur la scène en jouant *le Malade imaginaire*.

Molière est mort, mais la Comédie-Française est née. On l'appelle aussi le Théâtre-Français, c'est un théâtre national. Il se trouve maintenant rue de Richelieu, au Palais-Royal. Les plus grandes comédiennes françaises y ont joué — Rachel, Sarah Bernard et d'autres.

Les années ont passé, mais le théâtre continue. Dans les armoires de la *Maison* se trouvent 37.000 costumes, 6.000 paires de chaussures, 6.300 perruques.

On joue toujours Molière, mais aussi Marivaux [1], Victor Hugo, Edmond Rostand [2] et les auteurs modernes; le répertoire comprend 2.600 pièces!

Quand un comédien ou une comédienne entre à la Comédie-Française, il doit promettre d'y rester au moins vingt ans. Bien sûr, il ne peut jouer pour aucun autre théâtre; et s'il veut tourner pour le cinéma, il doit d'abord demander l'accord de la direction.

Le jeudi après-midi, ce sont «les matinées classiques» des jeunes. Ce jour-là, garçons et filles peuvent voir et entendre les pièces qu'ils étudient en classe.

Les trois coups sont frappés, les lumières s'éteignent, dans les coulisses une voix forte crie: «Messieurs, place au théâtre!»

[1] **Pierre de Marivaux** (1688—1763) prantsuse kirjanik. Tema romaanid on «La Vie de Marianne» ja «Le Paysan parvenu» (Tõusik talupoeg) jt. Tema komöödiad käsitlevad peamiselt armastust: «Le Jeu de l'Amour», «La Surprise de l'Amour» jt.

[2] **Edmond Rostand** (1868—1918) prantsuse luuletaja ja näitekirjanik. Eriti kuulus on tema värssdraama «Cyrano de Bergerac»

Internationale

Paroles de E. Pottier *Musique de P. Degeyter*

Debout, les damnés de la terre!
Debout, les forçats de la faim!
La raison tonne en son cratère,
S'est l'éruption de la fin
Du passé faisons table rase,
Foule esclav', debout, debout!
Le monde va changer de base:
Nous ne sommes rien, soyons tout!
Refrain: C'est la lutte finale,
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.
Il n'est pas de sauveur suprême:
Ni dieu, ni César, ni tribun,
Producteurs, sauvons-nous nous-mêmes!
Décrétons le salut commun!
Pour que le voleur rende gorge,
Pour tirer l'esprit du cachot,
Soufflons nous-mêmes notre forge,
Battons le fer quand il est chaud!
Refrain

DIALOOGIDE TÕLKED

ESIMENE ASTE

1. ÕPPETUND

— Kes see on?
— See on mees. See on monsieur Jacques Dupont.
— Ja kes see on?
— See on naine. See on madame Jeanne Dupont.
— Kes see on?
— See on poiss. See on Pierre. Pierre on poiss.
— Ja kes see on?
— See on tüdruk. See on Louise. Louise on tüdruk.
— Need on lapsed.
— See on perekond.

2. ÕPPETUND

— Mis see on?
— See on laud.
— Missugune on laud?
— Laud on kollane.
— Mis see on?
— See on tool.
— Missugune on tool?
— Tool on pruun.
— Mis see on?
— See on aken.
— Missugune on aken?
— Aken on lai.
— Mis see on?
— See on lagi ja see on põrand.
— Missugused on lagi ja põrand?
— Lagi on valge ja põrand on pruun.

— Ja missugune on uks?
— Uks on valge.
— Ja seinad?
— Seinad on ka valged.
— See on tuba. Tuba on suur.

3. ÕPPETUND

— Kas see on tüdruk?
— Ei, see ei ole tüdruk, see on poiss. See on Louis.
— Kas see on mees?
— Ei, see ei ole mees, see on naine. See on madame Françoise.
— Kes on madame Françoise?
— Madame Françoise on Louis' ema. Louis on madame Françoise'i poeg.
— Kas see on naine?
— Ei, see ei ole naine, see on mees. See on monsieur Henri.
— Kes on monsieur Henri?
— Monsieur Henri on Louis' isa ja madame Françoise'i mees (abikaasa). Louis on monsieur Henri ja madame Françoise'i poeg.
— Ja kes on Louise?
— Louise on Louis' väike õde. See on madame Françoise'i ja monsieur Henri tütar
— See on perekond.

4. ÕPPETUND

— Kas te räägite prantsuse keelt?
— Jah, ma räägin prantsuse keelt.
— Kas te räägite inglise keelt?
— Ei, mina ei räägi inglise keelt, minu naine räägib inglise keelt.
— Kas teie naine räägib inglise keelt?
— Jah, ta räägib inglise keelt väga hästi.
— Kas ta räägib saksa keelt?
— Ei, ta ei räägi saksa keelt, aga meie poeg räägib saksa keelt.
— Kes on teie poeg?
— Minu poeg on polüglott. Ta oskab prantsuse, hispaania, itaalia, rootsi, soome ja vene keelt.
— Kas ta räägib hiina keelt?
— Ei, meie poeg ei räägi hiina keelt, aga ta räägib küllalt hästi poola keelt.
— Kas te räägite eesti keelt?
— Muidugi räägin ma eesti keelt. See on mu emakeel.
— Kas tõesti?

— Loomulikult, see on meie perekonna emakeel.
— Ja teie, kas te räägite prantsuse keelt?
— Väga vähe.
— Kahju.

5. ÕPPETUND

— Seal on mees.
— Kes see mees on?
— See on monsieur Jean Leroi.
— Siin on daam.
— Ja kes see daam on?
— See on madame Antoinette Leroi.
— Seal on noormees.
— Kes on see noormees?
— See on monsieur Michel Leroi.
— Ja kes on see noor neiu seal?
— See on mademoiselle Henriette Leroi.
— Kas monsieur Jean on prantslane?
— Jah, ta on prantslane.
— Kas madame Antoinette on ka prantslane?
— Jah, ta on ka prantslane. Nad on prantslased. See on prantsuse perekond.
— Kus elab perekond Leroi?
— Nad elavad Pariisis. Perekond Leroi elab Prantsusmaal.
— Ja teie, kus te elate?
— Ma elan Nõukogude Liidus. Ma olen eestlane ja ma elan Tallinnas. Meie perekond elab Eestis.
— Ja kus elavad teie vanemad?
— Minu vanemad elavad maal. Nad on talupojad. Nad armastavad maad (maaelu).
— Kus elavad teie sõbrad?
— Minu sõbrad elavad Šveitsis, Ungaris, Poolas, Itaalias, Hispaanias, Inglismaal, Hiinas, Soomes, Rootsis ja Ameerika Ühendriikides.

6. ÕPPETUND

— Siin on tuba.
— Mis toas on?
— Toas on üks laud, kaks tugitooli ja mõned toolid.
— Kas selles toas on veel midagi?
— On veel üks raamaturiiul ja palju raamatuid. Raamatud on riiulil.

— Kas põrandal on vaip?
— Muidugi, põrandal on ilus roheline vaip.
— Kas seintel on pilte?
— Ei, pilte ei ole.
— Ja mis on akna ees?
— Akna ees on sinised kardinad.
— See on ilus tuba, eks?
— Jah, see tuba on suur, kõrge ja valge.
— Ja kelle tuba see on?
— See on Pierre'i tuba.

7. ÕPPETUND

— Vabandage!
— Millega võin teile kasulik olla?
— Kas te olete monsieur Lucien Chevalier?
— Seda küll, ma olen Lucien Chevalier.
— Kas te olete Jean'i sõber?
— Jean? Kes see on?
— Jean Dubois. Ta on minu vend.
— Niisiis, te olete mademoiselle Madelaine Dubois?
— Jah, nii see on.
— Rõõmustav teiega tutvuda.
— Minul samuti, sest te olete just see inimene, keda ma otsin.
— Näete! See on Jean.
— Kus ta on? Jean, kus sa oled?
— Ma olen siin. Kas see oled sina, Madelaine?
— Jah, see olen mina ja siin on sinu sõber.
— Milline õnn! Lõpuks oleme me kõik kolmekesi koos.

8. ÕPPETUND

— Kas te olete poissmees?
— Ei, madame, ma ei ole poissmees, ma olen abielus ja mul on kaks last.
— Teil on kaks last?
— Jah, mul on poeg ja tütar.
— Kui vana on teie poeg?
— Ta on 8-aastane.
— Mis ta nimi on?
— Ta nimi on Marcel.

— Ja teie tütar, kui vana tema on?
— Catherine on ainult 5-aastane. Ta on veel väike.
— Ja kus te elate?
— Me elame Rivoli tänavas.
— Kas teil on suur korter?
— Meil on 5-toaline korter: elutuba, magamistuba, söögituba, kabinet ja lastetuba.
— Oh, teil on õnne!

9. ÕPPETUND

— Kuidas on teie nimi, madame?
— Minu nimi on Sophie Legrand.
— Ja kuidas sinu nimi on, mu väike?
— Minu nimi on René Legrand.
— Niisiis, see on teie poeg?
— Muidugi, see on minu vanem poeg.
— Niisiis, teil on veel üks poeg?
— Jah, nii see on.
— Ja kuidas on tema nimi?
— Minu noorema poja nimi on Jean-Paul.
— Ja teie mees, kuidas on tema nimi?
— Mul ei ole meest, ma olen lahutatud. Ja teie, monsieur, kas te olete abielus?
— Ei, ma olen lesk, kuid mul on kaks tütart.
— Ja kuidas on nende nimed?
— Vanema nimi on Solange ja noorema nimi on Mimi.
— Rõõmustav teiega tutvuda.
— Väga meeldiv.

10. ÕPPETUND

— Tere, Victor. Kuidas te elate?
— Tere, mu sõber, ma elan hästi, ja teie?
— Pole viga, tänan. Mul on täna puhkepäev ja ma lähen supelranda.
— Teil veab. Ma lähen hommikul kontorisse.
— Ja teised?
— Pierre läheb kooli ja Nadine jääb emaga koju.
— Kas teie naine jääb koju terveks päevaks?
— Ei, pärast lõunat läheb ta turule ja seejärel kauplusesse.
— Ja kuhu lähete teie täna õhtul?
— Täna õhtul me läheme kõik koos teatrisse või kinno.

— Lähme homme restorani!
— Homme me läheme maale.
— Kahju!
— Pole midagi parata.

11. ÕPPETUND

— Onu Ernest! Mida peab tegema, et olla õnnelik?
— Noh, mu väike, tuleb lõbutseda.
— Ja mida peab tegema, et lõbutseda?
— Tuleb näiteks minna teatrisse, kinno.
— Ja mida peab tegema, et minna teatrisse ja kinno?
— Peab olema palju aega.
— Ja mida peab tegema, et oleks palju aega?
— Peab vara tõusma ja hilja magama minema ja peab töötama kiiresti ja hästi.
— Ja mida peab tegema, et töötada?
— Jäta mind rahule, mu väike. Pole vaja olla nii uudishimulik.
— Miks ei ole vaja olla nii uudishimulik, onu Ernest?
— Jää lõpuks vait!

12. ÕPPETUND

— Elu on karm.
— Miks, onu Ernest?
— Miks? Eks seetõttu, et peab töötama.
— Ja sina ka pead töötama, onu?
— Muidugi pean, kõik peavad töötama. Kõik mehed ja kõik naised peavad töötama.
— Ja miks pead sina töötama?
— Et raha teenida.
— Ja miks sa pead raha teenima?
— Et süüa.
— Ja miks sa pead sööma?
— Et elada.
— Ja sina pead elama, sina?
— Muidugi ma pean.
— Miks?
— Et kuulata sinu absurdseid küsimusi. Küllalt! Kus on mu kepp?

13. ÕPPETUND

— Mida te kavatsete teha sel suvel?
— Ma kavatsen veeta oma puhkuse Prantsusmaal, aga minu naine ei taha minna Prantsusmaale. Ta tahab minna Kanadasse. Ja teie ise?
— Mina tahan teha reisi Inglismaale, Ungarisse ja Marokosse.
— Ja teie lapsed?
— Meie lapsed ei taha jääda üksi koju.
— Nad tahavad teiega koos välismaale minna, eks?
— Kahtlemata, aga see on võimatu. Ma jätan poja oma tädi juurde ja tütre oma vanemate juurde.
— Ega te ei taha minna Belgiasse ja Šveitsi?
— Tahan küll, aga sel aastal on mul vähe aega, sest sügisel pean ma minema Ühendriikidesse ja Nõukogude Liitu.
— Niisiis, head reisi!
— Tänan!

14. ÕPPETUND

— On sul kõht tühi, kulla sõber?
— Ei, mul ei ole kõht tühi, mul on janu.
— Ja mina olen nälga suremas.
— Lähme restorani, tahad?
— Nõus. Aga millist restorani sa eelistad?
— Mulle meeldib väga restoran «Maxim's».
— Ja miks mitte? See on hea restoran.

* * *

— Kelner!
— Mida te soovite?
— Mida teil on head?
— Igaühel oma maitse.
— Tooge mulle eeltoiduks austreid, supiks puljongit ja praeks karbonaad praekartulitega. See on kõik.
— Ja teile?
— Ma ei taha süüa, mul on janu.
— Niisiis, võib-olla veini või likööri? Meie burgundia vein on suurepärane.
— Kas teil šampanjat on?
— Muidugi.
— Hästi, siis ma võtan pudeli šampanjat. Tooge veel üks klaas konjakit mu sõbrale.
— Kohe.

15. ÕPPETUND

— Tohoh, Françoise, see oled sina! Milline õnnelik juhus!
— Marcel! Tervitus, mu kallis.
— Tead, mul on homme ja ülehomme vaba päev. Kas sa saad minu ja Lucie'ga maale tulla?
— Lucie? Kes see on? Kahtlemata sinu uus pruut? Ei, ma ei saa.
— Hoopiski mitte, mu kallis. Sa eksid. See on mu onutütar.
— Jumal tänatud! Sel juhul me võime minna kõik koos, miks mitte. Aga kuidas me sinna läheme?
— Mis minusse puutub, siis mina lähen autoga, mis aga sinusse ja Lucie'sse puutub, siis teie võite minna jalgsi, kui soovite.
— Me ei ole nii rumalad, et jalgsi minna. Ma arvan, et me võime kõik koos autoga sõita.
— Nõus. Kuid mis teistesse puutub, siis nemad võivad minna jalgsi, see ei ole minu asi.
— Niisiis homseni, mu kallis.
— Homseni, mu kallis.

16. ÕPPETUND

— Tere, madame Suzanne, kuidas te elate?
— Tere, monsieur Antoine, ma elan hästi, ja teie?
— Tasapisi. Muide, kust te tulete?
— Ma tulen turult. Ja teie, kust teie tulete?
— Ma tulen haiglast. Kas sa näed! Need on teie lapsed, kes seal tulevad, eks ole?
— Jah, seda küll. Claude tuleb lütseumist ja Robert tuleb kolledžist.
— Tulge meid ühel päeval oma abikaasaga vaatama. Laupäeval näiteks.
— Laupäeval me ei saa.
— Siis võib-olla pühapäeval?
— Pühapäeval me saame tulla.
— Niisiis pühapäevani, kallis madame, ja tervitage oma abikaasat minu poolt.
— Pühapäevani, monsieur Antoine! Tervitage oma abikaasat.

17. ÕPPETUND

— Palju kell praegu on?
— Kell on täpselt seitse.
— Pole võimalik. Nähtavasti käib teie kell ette.
— Ei, ta ei käi ette, pigem jääb mõne minuti taha. Vaadake, juba hämardub.
— Tõepoolest! Kui kiiresti möödub aeg!

— Jah, aeg möödub kiiresti ja me vananeme iga päevaga. Elu tuleb ära kasutada. Muide, mida te teete täna õhtul?
— Täna õhtul ma lähen vennanaisega kinno.
— Mis kell algab etendus?
— Veerand üheksa.
— Ja mis kell ta lõpeb?
— Kolmveerand kümme.
— Ja mida te teete pärast kino?
— Kell pool üksteist on mul kohtamine ühe oma sõbraga ja kell 12 ma pean olema voodis.
— Te pole niisiis kunagi vaba. Te olete alati hõivatud.
— Pole midagi parata. Selline on elu.
— Hästi, meeldiva jällenägemiseni!
— Head õhtut!

18. ÕPPETUND

— Isa! Mis on ilusaim aastaaeg?
— Sügis, mu laps.
— Mispärast, isa?
— Sügisel on puuviljaaias palju puuvilju: õunu, pirne, ploome, kirsse ja juurviljaaias on igasuguseid juurvilju: kartuleid, porgandeid, peete, kapsaid, kurke.
— Sul on õigus. Aga talv on ilusam kui sügis, sest talvel saab kelgutada ja uisutada. Kõik suusatavad ja lapsed teevad lumememmesid.
— Aga sa unustad kevade, mu laps. Kevadel on ilusad ilmad, on soe ja päike paistab. Linnud tulevad tagasi lõunast ja loodus muutub roheliseks.
— Ja suvi?
— Suvel on palju lilli, marju ja seeni saludes, aasadel ja metsades.
— Suvi on ilusaim aastaaeg, eks ole, isa?
— Tead, mu laps, sügis on sama ilus kui talv. Talv on sama hea kui kevad. Kevad on sama kaunis kui suvi. Suvi on sama lõbus kui sügis. Kõik aastaajad on ilusad, mu laps.

TEINE ASTE

1. ÕPPETUND

Perekond

Tutvumine

— Lubage mul, mademoiselle, teile tutvustada monsieur Gaston Duvali.
— Mind hüütakse Gaston Duvaliks.
— Ja minu nimi on Nicole Vincent.
— Rõõmustav teiega tutvuda, mademoiselle!
— Minul samuti. Kui vana te olete, monsieur?
— Ma olen 19-aastane. Olen üliõpilane. Ma õpin Sorbonne'is, Pariisi ülikoolis. Ma õpin arstiteadust. Tahan saada arstiks. Praegu olen teise kursuse üliõpilane.
— Siis me oleme ühevanused. Mina olen samuti teise kursuse üliõpilane. Ma õpin Pariisi pedagoogikainstituudis. Ma õpin matemaatikat. Ma tahan saada õpetajaks. Ma armastan väga lapsi.
— Ja teie vanemad, mademoiselle, kes nad on?
— Minu isa on advokaat ja minu ema tegeleb koduse majapidamisega.
— Ja minu ema töötab ühes kaubamajas müüjana ja isa on lihtne tööline. On teil vendi või õdesid, mademoiselle?
— Jah, on. Mul on kaks õde ja üks vend. Minu vanem õde on juuksur ja noorem on veel õpilane. Ta on alles 14-aastane. Minu vend on minust vanem. Ta lõpetas äsja merekooli.
— Ja minul ei ole ei õdesid ega vendi. Ma olen üksik laps. Aga mul on üks onupoeg ja üks onutütar, kes elavad Provence'is. Minu onu on kunstnik ja minu tädi on kirjanik.
— Kas teie onupoeg on abielus?
— Jah, Jean-Paul on abielus. Tema naise nimi on Charlotte. Minu onu on väga rahul oma miniaga ja Charlotte armastab väga oma äia.
— Kas perekonnas on lapselapsi?
— Jah, mu onu on juba vanaisa ja tädi on vanaema. Neil on kaks lapselast: pojapoeg ja pojatütar.
— Ja teie onutütar, on ta ka abielus?
— Veel mitte, aga varsti abiellub ta noormehega, kes teenib aega.
— Ja kes on tema peigmees?
— Ta on insener. Ja kas teil, mademoiselle, on ka onupoegi?
— Ei, mu onu on lesk ja tal ei ole lapsi. Ta ei tööta enam, ta on pensionil.
— Kas te ei sooviks, mademoiselle, minu poolt läbi tulla, ma tutvustan teid oma vanematele.
— Ja pärast seda lähme minu poole, eks?
— Nõus.

2. ÕPPETUND

Tööpäev

— Kas te ei tahaks mulle rääkida oma tööpäevast, Brigitte?
— Mida ma võin teile öelda? Harilikult ma tõusen kell 7 hommikul. Kui äratuskell heliseb, hüppan ma voodist ja võimlen (mitte alati, mõnikord on mul väga kiire või olen lihtsalt laisk). Seejärel ma jooksen vannituppa, võtan seebi ja pesen ennast külma veega, puhastan hambad ja kammin ennast. Siis ma riietun: panen jalga sukad, selga kleidi, jalga kingad ja lähen söögituppa, kus ma einetan, joon tassi piimaga kohvi ja söön mõned sarvesaiad või siis võileivad. Nüüd on ülim aeg väljuda, sest kell pool üheksa ma pean olema kontoris.
— Mis te räägite, mu sõber! Eile ma nägin teid umbes kella 10 paiku ühes kaupluses.
— Eile oli mul vaba päev. Ma ärkasin veidi hiljem.
— Aa! Te magasite kaua (lebasite kaua voodis).
— Jah, ma tõusin kell 9 ja läksin kohvikusse einetama. Pärast seda tegin mõned sisseostud.
— Ja mida te teete pärast tööd?
— Mõnikord lähen kinno või teatrisse. Eile näiteks tulin koju, lugesin ajalehti ja ajakirju. Pärast lõunasööki vaatasin televiisorit ja kuulasin raadiot. Harilikult kell 12 (õhtul) riietun lahti ja heidan magama. Kuna ma olen väsinud, uinun ma kohe ja magan nagu kott. Ja teie, Nicolas, kuidas te veedate oma päeva?
— Mis puutub minusse, siis tõusen ma vara. Näiteks eile tõusin kell 6 ja võimlesin. Seejärel läksin end korrastama: pesin end, puhastasin hambad, ajasin habet elektrihabemeajamismasinaga ja kuivatasin end käterätikuga. Siis ma kammisin end ja panin riidesse. Ma panin püksid jalga, särgi selga, lipsu kaela, traksid üles, vesti selga, kuue selga, sokid jalga. Siis ma einetasin koos vanematega ja kell veerand kaheksa panin selga vihmamantli ja pähe mütsi ja väljusin kodust.
— Ja õhtul?
— Eile ma olin kinos.
— Aga täna õhtul?
— Ma ei tea, lähme koos kuhugi?
— Kuhu näiteks?
— Loomaaeda, ma jumaldan loomi.
— Oleme rääkinud!

3. ÕPPETUND

Korter

— Ma kuulsin, monsieur Morin, et te ei ela enam Rivoli tänavas.
— Jah, nii see on. Me ostsime väikese villa Pariisi lähistel. Tulge meid vaatama neil päevil, ma näitan teile oma maja keldrist pööninguni. Maja ei ole muidugi suur, aga ta on väga mugav. Aknad avanevad väikesesse aeda, mis on täis lilli, ja jõele, mis on täis kalu.
— Mitu tuba teil on?
— Esimesel korrusel viivad lai esik ja trepp teid igasse maja ossa. Paremal asub minu töötuba ja vasakul söögituba ja elutuba. Magamistuba ja lastetuba asuvad teisel korrusel.
— Kas teil on kõik mugavused?
— Teate, ma ei armasta keskkütet. Esimese korruse tube köetakse kaminatega ja teise korruse tube ahjudega. Kuid villas on kõik mugavused: külm ja soe vesi, gaas, elekter, telefon, raadio ja televiisor. Tulge ja te näete ise.
— Ma tulen laupäeval pärast lõunat. Kas see sobib teile?
— Suurepäraselt.

Morin'ide pool

— Tere, madame!
— Tere, monsieur! Astuge sisse, palun! Rõõm teid näha. Mu mees tuleb kohe. Aga võtke mantel ära. Siin on riidenagi.
— Lõpuks ma olengi teie uues korteris. Millal te kolisite?
— Kaks nädalat tagasi.
— Ja iga päev käiakse teie pool soolaleivapidu pidamas?
— Hoopiski mitte. Teie olete esimene. Siiapoole, palun. See on meie elutuba. Siin ei ole palju mööblit: keskel üks laud, mõned toolid, kaks tugitooli, kušett, raamatukapp, raadio, televiisor ja grammofon plaatidega.
— Ja teie leiate, et seda on vähe? Elutoa jaoks piisab sellest täielikult.
— Me ostame siiski veel diivani ja puhvetkapi.
— Teil siin kappi ei ole?
— Ei, meil on lastetoas peegliga riidekapp. Kuid nüüd ma näitan teile seda, mille üle ma uhke olen.
— Väga huvitav. Mis see siis on?
— Täiesti kollane vannituba ja köök kõigi vajalike mugavustega.
— Jah, see on suurepärane. Ma kadestan teid!
— Muide, W.C. asub vasakul, kui vaja peaks minema.

— Tänan. Mis mulle kõige enam meeldib, need on teie laelambid, kardinad ja vaibad, millede värvid on hästi valitud ja nii kirkad.
— Niisiis meie väike maja (kodu) meeldib teile?
— Ta on igati täiuslik.

4. ÕPPETUND

Maal

— Tere, Claire. Kas te elate endiselt hästi?
— Paraku hoopiski mitte, Charles, hoopiski mitte.
— Kuid te veetsite ju mõned kuud maal.
— Ärgem kõnelgem sellest. See oli kohutav!
— Miks?
— Asi on selles, et ma ei puhanud, vastupidi, ma tunnen end veel rohkem väsinuna.
— Ma ei mõista teid. Maaõhk mõjub ju alati hästi.
— Kuid ma ei saanud magada. Iga päev kell 5 hommikul äratas kukk linnuhoovi. Kanad, pardid, haned, tuvid, kalkunid vastasid talle kooris. Kõik nad kisasid, laulsid, vadistasid. Varsti väljusid laudast lehmad, härjad, lambad ja kitsed, et minna karjamaale. Tallis mõtlesid hobune ja eesel juba töö peale. Kogu see kära häiris mind ja ma ei saanud uuesti uinuda.
— Kuulge, Claire, kui maale minnakse, siis küll mitte magama. Tuleb vara tõusta, et kuulata lõokeste, ööbikute, rästaste, pääsukeste, kägude hääli. Tuleb aasale minna, et imetleda moone, karikakraid, sinililli, kannikesi, maikellukesi, või siis salusse või metsa otsima maasikaid, vaarikaid, mustikaid ja seeni. Asjatult te ei armasta maaelu, mu sõber.
— Kuid mul polnud selle jaoks aega, sest pidin hommikust õhtuni töötama. Ja tööd ei lõpe kunagi: kevadel — kündmine ja külvamine; suvel — heinategu ja viljalõikus; sügisel — viinamarjakoristamine ja puuviljade ning juurviljade koristamine.
— Aga tänapäeval on need tööd mehhaniseeritud. Traktorid künnavad põldu ja kombainid lõikavad ja peksavad vilja.
— Igal juhul ma ei armasta maaelu.
— See on maitseasi. Mis minusse puutub, siis ma jumaldan rohelust — tammesid, kuuski, kaski, pärnasid, mände. Mulle meeldib jalutada metsasalus. Võib-olla läheme sinna veel kord koos, mis te sellest arvate?
— Teiega, Charles, on see kahtlemata palju huvitavam.

Loomaaias

— Hélène, tahad sa minna loomaaeda?
— Heameelega, isa, me ei ole seal olnud juba kaks või kolm aastat.
— Kõigepealt läheme vaatama kiskjaid.

— Kiskjaid? Kes need on?
— Need on metsloomad: hundid, karud, jääkarud, lõvid, tiigrid, rebased.
— Mulle meeldivad väga elevandid ja eriti elevandipojad.
— Kas sa tead, mu väike, et elevant on vaala järel kõige suurem imetaja. Tema kihvad on elevandiluust.
— Oo, vaata, isa, ahv! Ta on nii naljakas. Kuid kus on linnud?
— Siin on pingviinid, luiged, jaanalinnud, papagoid, paabulinnud.
— Vaata, need on maod. Aga nad on vastikud. Ma kardan. Lähme ära!
— Lähme vaatama kaamelit, kaelkirjakut, põtra, väikesi karupoegi.
— Pärast madusid ei taha ma midagi näha.

5. ÕPPETUND

Koolis

— Tere, õpetaja. Ma tulin Charles'i pärast. Ta ütles mulle, et te tahtsite mind näha.
— Tere, madame! Rõõmustav teiega tutvuda. Ma tahtsin väga rääkida teie pojast.
— Kas midagi on korrast ära?
— Viimasel ajal ei ole ma Charles'iga rahul, tal on halvad hinded. Vaadake, ta on klassis viimane matemaatikas, väga nõrk ajaloos ja geograafias, ta kirjutab halvasti, ta etteütlused ja kirjandid on viletsad.
— Charles ei räägi mulle sellest kunagi ... ma arvasin kogu aeg, et ta on hea õpilane.
— Ma kinnitan teile, madame, et te eksite. Charles'i harjutused pole korras, näiteks...
— Ometi ta näitab mulle neid iga päev ja mõnikord ma parandan tal neid ise.
— Teie poeg teeb väga sageli poppi, ükskord nähti teda tundide ajal kinos.
— Issand jumal, see pole võimalik!
— Charles ei pane tunnis tähele. Sageli ta lobiseb ja ütleb teistele ette. Kui ma teda küsin, ei tea ta, kus on järg.
— Ometi ma tean, et ta õpib oma õppetükke, igal õhtul loeb ta neid mulle peast ette, me loeme koos...
— Ja veel, ta hilineb kooli.
— See üllatab mind tõepoolest, õpetaja. Charles tõuseb vara, väljub kodust kell pool kaheksa. Igal hommikul saadan teda kooli ukseni. Ma kinnitan teile, et ta on alati koolis vähemalt 10 minutit enne koolikella.
— Madame, kas te olete üldse Charles Vincent'i ema?
— Minu poja nimi on Charles Legros.
— Oo! Vabandage, madame Legros, ma kõnelesin teile Charles Vincent'ist. Teie poeg on üks minu paremaid õpilasi. Ta on väga korralik laps.
— Oo, kuidas te mind kohutasite, monsieur!

— Rahunege, madame! Teie poeg on väga usin: tema vihikud ja õpikud on alati puhtad ja oma koduseid ülesandeid teab ta kõiki peast.
— Kord ta siiski sai prantsuse keeles halva hinde.
— Seda juhtub mõnikord. Charles lihtsalt unustas pähe õppimata La Fontaine'i valmi «Rohutirts ja sipelgas».

Haridussüsteem Prantsusmaal

— Kas te võiksite mulle öelda, kallis sõber, kui vanalt lähevad lapsed kooli Prantsusmaal?
— Kuueaastaselt peavad kõik lapsed minema algkooli. Kuid enne koolieaaliseks saamist võivad nad käia lasteaias. Seal õpetatakse neile lugemist, kirjutamist ja arvutamist. Lasteaiad on fakultatiivsed.
— Ja mitu klassi on algkoolis?
— Prantsuse algkoolides ei ole klasse. Õppeaeg jaguneb viide astmesse ja lõpeb 14-aastaseks saamisel. Siis õpilased sooritavad eksamid ja saavad algkooli lõputunnistuse. Kuid koolist võib lahkuda pärast kolmandat astet ja minna lütseumi või kolledžisse.
— See on keskkool, eks ole?
— Jah, nii see on, mu sõber.
— Ja mitu astet on neis koolides?
— Keskkoolis ei ole enam astmeid, siin on 7 klassi: kuues (kõige madalam), viies, neljas, kolmas, teine, esimene ja lõpuklass.
— Ja millal sooritatakse lõpueksamid?
— Neid sooritatakse kaks korda. Esimese klassi lõpul sooritatakse küpsuseksamite esimene osa ja viimase klassi lõpul teine osa.
— Ja pärast seda tuleb ülikool?
— Jah, kuid need õpilased, kes on sooritanud ainult lõpueksamite esimese poole, ei saa astuda kõrgematesse õppeasutustesse.

6. ÕPPETUND

Sisseoste tegemas

Vürtspoes

— Tere, monsieur!
— Tere, mademoiselle, mida te soovite?
— Andke mulle kilo jahu, nael soola, kaks kilo suhkrut ja üks seep, palun.
— On see kõik?
— Ma tahaksin veel jahvatatud kohvi.

— Kui palju?
— Pool naela, mitte rohkem. Tänan. Kui palju ma teile võlgnen?
— 28 franki 30 santiimi. Siin on teie tšekk, makske kassas, palun.

Piimakaupluses

— Millega võin teile kasulik olla, madame?
— Liiter piima, 200 g võid, kilo kohupiima ja 300 g koort.
— Palun, madame. Soovite veel midagi?
— Kas teil on värskeid mune?
— Aga muidugi, madame, meil on täiesti värskeid mune.
— Andke mulle neid üks tosin. Tänan. Ja millist juustu teil on?
— Meil on camembert'i, gruyère'i ja rokfori juustu.
— Ma võtaksin camembert'i.
— Kas 200-grammisest tükist piisab teile?
— Täielikult. See oleks tänaseks kõik.

Lihakaupluses

— Madame, kas läheb loomaliha, sealiha, lambaliha, linnuliha või vasikaliha?
— Ma tahaksin sealiha.
— Vahest see tükk?
— Mulle ei meeldi rasvane liha, näidake mulle midagi lahjemat (taisemat).
— Siis see tükk, võib-olla? See tükk kaalub pooltesit kilo. Kas sellest piisab?
— Täiesti.

Vorstikaupluses

— Ma võtaksin 200 g seda vorsti seal. Ega ta ei ole liiga rasvane?
— Ei, madame, see on täiesti taine.
— Ma näen, et teil on sardelle ja viinereid.
— Kas soovite?
— Jah, sardelle, palun. Andke mulle neid kümmekond.
— Meil on veel keedu- ja suitsusinki, madame.
— Tänan, monsieur, teine kord. Palju see kokku tuleb?

Leiva- ja kondiitrikaupluses

— Andke mulle üks värske sai (leib) ja kolm saiakest, palun.
— Palun, mademoiselle.

— Ega teil ei ole täna sarvesaiu või võisaiu?
— Ei, need on veel ahjus. Ega te ei tahaks oodata veerand tundi?
— Mul on kiire. Ma pigem võtaksin küpsiseid ja kompvekke.
— Vabandage, mademoiselle, me ei müü kompvekke, olge nii lahke ja minge maiustuste kauplusse, siinsamas meie kõrval.

Puu- ja juurvilja kaupmehe juures

— Ega teil ei ole apelsine?
— Kahjuks, madame, on apelsinid müüdud. Kuid meil on häid õunu, ilusaid pirne ja väga mahlaseid virsikuid. Vaadake, nad panevad suu vett jooksma.
— Ma ostaksin kilo viinamarju ja kaks sidrunit.
— Kas ma tohiksin teile soovitada kreeka või sarapuupähkleid?
— Ei tänan. Ma pidin ostma juurvilju.
— Suurepärane. Meil on kartuleid, kapsaid, kaalikaid, rohelisi herneid, sibulaid.
— Andke mulle see suur peet.
— See siin?
— Ei, see seal. Ja veel kilo kurke, veidi peterselli ja tilli.

Tubakakaupluses

— Üks pakk häid filtriga sigarette, palun.
— Gauloise'e võib-olla?
— Need on liiga tugevad, ma eelistan nõrgemaid sigarette. Ja veel toos tikke.
— Kas ma tohiksin teile soovitada ilusat väikest välgumihklit?
— Ei, ma võtaksin tikke, sest välgumihkli kaotan ma alati ära.
— Võib-olla võtate ühe tuhatoosi suveniirina?
— Ei, tänan. Ma ei vaja seda.

7. ÕPPETUND

Kaubamaja (I)

Majapidamistarvete osakonnas

— Öelge mulle, palun, mis aparaat see on!
— See on väike veesoojendamise spiraal. Selle instrumendiga te saate mõne minutiga keeva vett. Kuid ma soovitan teile üht teist spiraali, mis on suurem.
— Tänan, kuid ma tahaksin osta triikraua.
— Palun väga, monsieur. Tulge siiapoole. Elektripliidid, gaasipliidid, tolmuimejad, külmutuskapid, pesumasinad. Nii! Siin on triikrauad. Millise te ostaksite?

— Ma võtaksin selle siin. Kas teil on ka pikendusjuhe siin juures?
— Muidugi, see on hinna sisse kaasa arvatud. Kuid ma soovitaksin teile meie viimast köögikombaini. See on masin, mis koosneb hakkmasinast, viljapressist, kohvimasinast, vahustajast ja automaatsest leivalõikajast. Mõne minutiga ta koorib juurviljad ja tükeldab need. Eks ole suurepärane?
— Erakordne. Ma tahtsin oma naisele naistepäevaks kingitust teha ja nüüd ma leidsin just selle, mis mulle sobib.

Parfümeeriaosakonnas

— Mademoiselle, kas läheb lõhnaõli, kölni vett, puudrit, huulepulka? Võib-olla te vajate hambaharja, hambapastat või tualettseepi?
— Kas teil on head lõhnaõli?
— Meil on kõige paremad lõhnaõlid: Bocages, Chypre, Conquête, Tropiques, Marrakech, Peut-être, Tendres Nuits, Nuits de Paris, Chanel jne.
— Aidake mul valida.
— Ma ei tunne teie maitset. Lõhnaõli on kõige isikupärasem kõigist ehetest. Nii näiteks sobib üks sportlasele, teised aga brünetile, kes tahab meeldida, blondiinile, kes loeb armastusromaane, või noorele abielunaisele. Millist te soovite?
— Ma võtan selle siin. Ma tahan meeldida.
— Mina leian teid olevat hoopis romantilise ja soovitan teile seda siin.

Juveeliosakonnas

— Ma tahaksin pilku heita teie käekelladele, sest mul on kavatsus osta oma vennanaisele uusaastaks kell.
— Siin on 150-frangine kell.
— See on minu jaoks liiga kallis.
— Siis võtke see siin. See on küllalt odav, ainult 85 franki.
— Kuid võib-olla te võiksite mulle midagi muud soovitada.
— Kõrvalvitriinis ja letil on välja pandud erinevad käevõrud, kaelakeed, kõrvarõngad, sõrmused, mansetinööbid, prossid. Kõik esemed on kullast, hõbedast, merevaigust või kaunistatud kalliskividega.
— Ma eriti ei armasta juveele. Ma siiski võtan käekella, mida te mulle äsja näitasite.

Pudukaupade osakonnas

— Ma vajan rull niiti õmblemiseks ja sõrmkübarat.
— On see kõik, mademoiselle?

— Kas teil on nõelu?
— Meil on harilikke nõelu ja vedrunõelu. Milliseid te võtate?
— Neid siin. Kas te ei näitaks mulle seda plastmassist kammi? Kui kallis see on?
— See kamm maksab ainult 5 santiimi.
— Hästi, ma võtan selle ja palun veel mulle näidata seda väikest ümmargust puudritoosi minu käekoti jaoks ja taskurätte.

8. ÕPPETUND

Kaubamaja (II)

Naiste valmisriiete osakonnas

— Mida te soovite, mademoiselle? Kostüümi, kleiti, seelikut või mantlit, kasukat, vihmamantlit?
— Eile teie kauplusest möödudes märkasin ma vitriinis tumesinist kostüümi. Ma tahaksin seda proovida.
— Palun, mademoiselle. Mis on teie number?
— Harilikult ma kannan numbrit 44, kuid mulle näib, et see kostüüm on mulle väike.
— Minge, palun, kabiini! Kuid ei, see kostüüm sobib teile suurepäraselt. See mudel on täiesti moodne.
— Mis riie see on?
— See on puhas vill.
— Hästi, ma võtan selle.
— Väljudes ma palun teid, mademoiselle, heita pilk meie karusmantlitele, mis on seal välja pandud.
— Mis puutub karusmantlisse, siis selle ma lasen teha kõrgema järgu õmblusateljees.

Meeste valmisriiete osakonnas

— Kas daamid ja härrad soovivad midagi? Meil on kõike, mida peab kandma kaasaegne mees: mantlid, ülikonnad, pintsakud, püksid, särgid, vestid, lipsud. Valige!
— Näidake mulle seda pintsakut seal!
— See on segatud kangas: vill on kootud segamini uue sünteetilise kiuga, mis teeb ta veel tugevamaks kui puhas vill. Mis numbrit te kannate, monsieur?
— Harilikult kannan ma numbrit 48.
— Minge siis kabiini, kus te võite ise peeglist näha, kas see on teile paras.

Teistes osakondades

— Kuule, Marie, kui peatume iga väljapaneku ees, ei jätku meil aega kõike külastada.
— Sul on õigus, Pierre, see ei tasu vaeva. Lähme veel jalanõude, tekstiili, mänguasjade, pesu ja trikotaaži osakonda.
— Trikotaaži osakonda. Mis osakond see on?
— Trikotaaži osakonnas müüakse kootud esemeid: kampsuneid, pullovere, villaseid kindaid, nailonsukki, sokke, õlasalle, kaelasalle jne.
— Ärgem kaotagem aega. Lähme pigem mänguasjade osakonda. Ma pean ostma nuku oma vennatütrele.
— Ja seejärel astume läbi muusikatarvete osakonnast.
— Ma loodan, et sa ei osta klaverit?
— Ära naljata. Ma tahan vaadata, kas on Mireille Mathieu' ja Charles Aznavouri plaate.
— Ja kauplusest lahkudes astume momendiks sisse spordikaupade osakonda. Mu isa harrastab jahilkäimist ja kalastamist.
— Ja sa tahad talle kinkida püssi?
— Ja miks ka mitte?
— Sa oled naljakas. Ja pealegi ei müüda siin püsse.
— Siis peab otsima komisjonikauplusest.

9. ÕPPETUND

Raamatukaupluses

— Vabandage, mademoiselle, vitriinis on välja pandud prantsuse keele õpik välismaalastele. Kas ma võin seda lehitseda?
— See on õpikute ja sõnaraamatute osakonnas, monsieur. Siin me müüme teaduslikke raamatuid. Pöörduge tolle neiu poole seal.
— Vabandage, mademoiselle, olge nii lahke ja näidake mulle seda prantsuse keele õpikut.
— Palun, monsieur. See on väga ilus väljaanne.
— Ma näen, et see on esimene osa. Kas teil on ka järg?
— Jah, see õpik koosneb kolmest köitest. Võin ma nad teile sisse pakkida, monsieur?
— Jah, ma võtan nad kõik. Ja kas te ei tahaks mulle näidata vene-prantsuse sõnaraamatut?
— Kas te soovite väikest taskusõnaraamatut või suurt, mis koosneb 25 000 sõnast?
— Ma võtan pigem väikese. Ega teil ei ole uut väikest entsüklopeediat?
— Mul on kahju, aga kõik eksemplarid on müüdud.
— Öelge mulle, palun, kus asub ilukirjanduse osakond!
— Kohe pärast kantseleitarbeid.
— Vabandage, mademoiselle, kas te võite mulle soovitada üht head raamatut, võib-olla romaani või novellikogu?

— Millist žanri te eelistate? Kriminaalromaane või teoseid teadusliku fantastika alalt, ajaloolisi romaane, muinasjutte, novelle, näidendeid, luuletusi, valme?
— Ma sooviksin midagi uut. Üldiselt ma eelistan kaasaegset kirjandust.
— Siin on romaan, mis sai äsja Goncourt'i preemia. See on väga menukas.
— Hästi, ma võtan. Kuid minu tütrel on varsti sünnipäev ja talle on vaja midagi kinkida.
— Kinkige Charles Perrault' muinasjutud ja La Fontaine'i valmid.
— Ega ta polegi nii väike.
— Siis Jules Verne'i «Saladuslik saar» või Alexandre Dumas' «Kolm musketäri».
— Olgu siis «Kolm musketäri».

Ajalehed

— Tere, vana. Ega ma sind ei sega?
— Hoopiski mitte. Näed, ma loen parajasti ajalehte.
— Sa said hommikuse posti juba kätte?
— Ei, ma ostsin mõned ajalehed ja ajakirjad ajalehekioskist.
— Mida selles ajalehes ka huvitavat on?
— Siin on üks artikkel prantsuse ajakirjanduse kohta.
— Millest seal kõneldakse?
— Tiraažist, levitamisest ja prantsuse ajalehtede poliitilisest tendentsist.
— Milliste ajalehtede?
— Iga päev ilmuvate ajalehtede — nagu «l'Humanité», «Le Figaro», «L'Information», «Le Monde», «La Croix», «France-Soir»; nädalas kord ilmuvate ajalehtede, nagu «l'Humanité-Dimanche», «Les Lettres Françaises» ja üks kord kuus ilmuvate ajakirjade, nagu «Nous les Garçons et les Filles», «L'Avant-Garde», «Les Heures claires» jne.
— Sa loed «l'Humanité'd», eks ole?
— Jah, see on ajaleht, mida ma eelistan. Tal on üks väga huvitav lehekülg, pühendatud teaduse uudistele. Nii näiteks tänases numbris on üks artikkel kosmoselendudest.
— Tee mulle lahti spordilehekülg, palun.
— Noh, kus ta on, see spordilehekülg? Siin on lühiuudised, poliitilised ja sotsiaalsed uudised, kultuurielu, teated, etendused. Aga ma ei leia spordikroonikat.
— Pööra lehekülge!
— Siin ta on, «Spordielu».

0. ÕPPETUND

Kellassepa juures

— Eile lasksin ma vannitoas oma käekella maha kukkuda. Klaas purunes ja mu kell ei käi enam.
— Näidake, monsieur, ma tahaksin teada, mis temaga lahti on. Ja kuidas ta varem käis?

— Kord käis ette, kord jäi taha.
— Üks moment, kohe vaatame. Selge. Tuleb teda veidi puhastada ja vahetada klaas. Valmis, monsieur.
— Ja kui palju see parandus maksab?
— Kaks franki, kuna ma ei parandanud midagi. Oo! Kümnefrangiline. Kui teil oleks viiefrangiline rahatäht, annaksin teile tagasi kolm.
— Palun, monsieur. Tänan. Ma konstateerisin, et teil on suur valik kelli. Kas te müüte neid? Kui ilus äratuskell!
— Ei, ma kollektsioneerin neid. Ja vaadake seda seinakella, mille osutid on hõbedased.
— Teil puudub vaid tornikell.
— Kui mul oleks ruumi, paneksin ma ta kahtlemata välja.

Kingsepa juures

— Ma toon teile paari kingi. Kas te ei saaks neid parandada?
— Kohe vaatame. Jah, tallad on täiesti kulunud ja kontsad tuleb ümber teha. See parandus läheb teil kalliks maksma.
— Sellisel juhul oleks võib-olla õigem osta uus paar kingi.
— Kui te soovite, võite need meilt tellida. Me valmistame jalanõusid tellimise peale.
— Just seda mul vaja ongi.
— Mis numbrit te kannate?
— Number 40.
— Proovige, palun, seda mustast nahast paari. Need on meie viimased mudelid.
— See on veidi kitsas.
— Ja see paar siin?
— See ei pigista.
— Kui teil oleks raha kaasas, monsieur, võiksite võtta kohe selle paari, meil on neid veel.
— Mul on raha küllaldaselt.
— Üks hetk, kohe viksin ja harjan nad üle. Vahepeal võite valida paelad.
— Tänan teid lahkuse eest!
— Pole tänu väärt, monsieur.

Keemilises puhastuses (värvikojas)

— Ega te ei saaks neid pükse puhastada?
— Lubage, ma vaatan.
— Palun, madame. Kas näete, siin on suur plekk?
— Jah, ma näen. Kuid ma ei saa teile lubada, et plekk täielikult kaob.

— Proovige siiski, madame, olge nii lahke.
— Kas te soovite kiirpuhastust või harilikku?
— Palun teid võtta mu püksid kiirpuhastusse. Kuid mul on veel üks palve. Kui ma tooksin teile ühe nailonsärgi, kas te ei saaks seda värvida?
— Mis värvi te tahate?
— Meresiništ, kui see on võimalik.
— Miks mitte. Te võite ta tuua, millal tahate. Parem on tulla homme pärast lõunat. Siis te saate samal ajal kätte ka oma püksid.

Pesumajas

— Kas on võimalik see pesu puhtaks pesta?
— Jah, kuid igale esemele peab numbri peale õmblema.
— Aga see on tehtud, madame. Me õmblesime nad juba kodus peale.
— Suurepärane. Hästi, ulatage mulle oma pesu. Mis esemed teil on?
— Neli voodilina, kaks padjapüüri, viis käterätti, neli laudlina, kaks pidžaamat, kahed lühikesed püksid, ühed lühikesed ja ühed pikad aluspüksid, kolm kombineed, üks öösärk ja kaksteist taskurätti.
— On see kõik, monsieur?
— Jah, madame. Ja millal ma puhta pesu kätte saan?
— Kahe nädala pärast. Siin on teie kviitung.

Lillemüüja juures

— Kas te armastate lilli, mademoiselle?
— Oo! Ma jumaldan neid. Eriti metsalilli — maikellukesi, lumikellukesi, kannikesi, ja aasalilli — meelespäid, karikakraid, kellukesi, moone ja sinililli.
— Ma näen, te tunnete küllalt hästi loodust.
— Kui ma elaksin maal, tunneksin ma seda veel paremini. Vaadake, lillemüüja!
— Tere, mademoiselle, kas teil on sireleid?
— Ei, monsieur, kuid te võite võtta roose, nelke, võõrasemasid, gladioole, tulpe, pojenge. Meil on ka alpi kannikesi.
— Palju maksavad need nelgid?
— 20 santiimi tükk.
— Andke mulle neid 4, palun.

11. ÕPPETUND

Kõrgema järgu õmblusateljees

Õmbleja juures

— Vabandage, madame, ma tahaksin lasta endale kleidi õmmelda.
— Kas te tõite riide?
— Jah, see on esmakvaliteediline siid.
— Hästi. Sellisel juhul võtame kohe mõõdud. Tehtud.
— Ja milline mudel?
— Ma pean vaatama moeajakirjast. Hästi, see siin peaks sobima. Mis te sellest arvate?
— Miks mitte, see on täiesti viimane mood.
— Ja millal on esimene proov?
— Ütleme, näiteks, teisipäeval pärast lõunat. Kas see sobib teile?
— Täiesti. Tänan, madame, te olete väga lahke. Teie ateljee on tõesti parim ateljee, mida ma tean.
— Tänan komplimendi eest. Igal juhul me teeme oma parima. Niisiis teisipäevani.

Rätsepa juures

— Vabandage, monsieur, pean endale tingimata laskma õmmelda ülikonna.
— Kas ma võiksin näha teie riiet?
— Ma loodan, et see on tõepoolest hea riie.
— Jaa, jaa, see on väga hea villane riie, just see, mida on vaja, et teha hea kevad-sügisülikond. Ja te olete ostnud isegi voodri! Hästi!
— Milline on meeste mood sel suvel?
— Momendil on jälle moes üherealised ülikonnad. Neid kantakse tänavaülikonnana ja isegi piduliku ülikonnana. Mis puutub kaherealistesse pintsakutesse, siis need lähevad moest. Vaadake näiteks seda mudelit!
— Siiski ma tahaksin ainult kaks nööpi ja need taskud ei meeldi mulle.
— Võtame siis selle mudeli siin. See on viimane moekarje.
— Ma usun, et see sobib mulle.
— Ja püksid käänistega või ilma?
— Ilma käänisteta, palun.

Juuksuri juures

Daamide salongis

— Palun, mademoiselle, istuge sellesse tugitooli. Ma pean üheks sekundiks ära minema. Kohe olen ma teie käsutuses ... niisiis, ma kuulan teid.

— Peske, palun, mu juuksed ja seejärel tehke mulle püsilokid.
— Tahate juukseid veidi värvida?
— Ei, tänan. Ma ei värvi neid iialgi.
— Ma mõistan teid, mademoiselle, teie juuksed on väga ilusad ilma igasuguse värvimiseta. Aga nüüd te peate minema juukseid kuivatama fööni alla.
— Vabandage, madame, ega te ei tea, kas teie kosmeetikakabinet on momendil avatud? Ma pean laskma maniküüri teha ja küüsi lakkida.
— Üks hetk, mademoiselle, ma kutsun kohe maniküüritegija.

Meeste salongis

— Teie järjekord, monsieur. Istuge sellesse tugitooli. Millega võin teile kasulik olla? Habe või juuksed?
— Mõlemad.
— Kuidas ma nad lõikan?
— Tagant lõigake lühikeseks, kuid eest jätke pikemaks ja küljel randiga.
— Kas te tahate, et ma peseksin teie juuksed (faire le champooing)?
— «Champooing»? Mida see tähendab?
— See tähendab, kas te soovite, et ma peseksin teie juuksed enne lõikamist.
— Ei, kuid te võite neid niisutada kölni veega.
— Valmis. Ja nüüd ma ajan teil habet. Kas te tahate, et ma teid raseerin habemenoaga või pardliga?
— Ükskõik. Kas te ei lõikaks ka mu vurre?

12. ÕPPETUND

Arsti juures

— Tere, doktor.
— Tere, mademoiselle. Mis siis lahti on? Mille üle te kaebate?
— Ma köhin. Mul valutavad pea ja kurk. Ja veel kaeban ma valude üle kõhus.
— Ega palavikku ei ole?
— Siiski, 38,4 — ma just mõõtsin palavikku.
— See pole vähe. Avage suu ja näidake keelt, palun. Ega teil ei esine oksendamist?
— Siiski, täna hommikul oli mul süda paha.
— Heitke selili, ma kuulan teid läbi. Hingake sügavalt. Jaa, just nii. Nüüd andke oma käsi, et ma saaksin katsuda teie pulssi. Teie süda ja kopsud funktsioneerivad normaalselt. Kuidas te end ometi niiviisi külmetasite?
— Eile õhtul ma jalutasin, vaatamata halvale ilmale. Käisin Luxembourgi aias. Magama läksin hilja öösel ja veetsin uneta öö.
— Kuid õhtusel ajal tuleb end soojalt riidesse panna, kuigi ilm on küllalt soe. Ärge unustage, on juba sügis.
— Doktor, öelge mulle, kas mul on midagi tõsist!

— Ärge kartke. Mitte midagi tõsist. Olete lihtsalt külmetanud ja teil on külmetushaigus. Olete gripis. Nüüd tuleb mõned päevad voodis lamada. Te vajate puhkust.
— Ja milliseid ravimeid pean ma tarvitama?
— Kohe teeb õde teile ühe süsti ja siin on retsept, mille te viite apteeki. Järgige minu nõuandeid ja mõne päeva pärast olete terve.
— Tänan, monsieur, ja nägemiseni.

Apteegis

— Tere, monsieur. Siin on retsept, mille kirjutas doktor Dupont.
— Mis puutub tablettidesse, siis need ma saan teile kohe anda, kuid vedelravim tuleb valmistada. Te peate ootama veerand tundi.
— Kas teil on midagi nohu, köha ja peavalu vastu?
— Võtke neid pille, need on üsna head, kuid uskuge minu kogemust: ärge tarvitage midagi peale hästi magusa tee mustsõstramoosi ja sidruniga. Mis minusse puutub, siis mina ei tarvita iialgi ei tablette ega pille ja olen terve nagu purikas.
— See on üllatav. Kuid, kallis monsieur, kas te ei saaks mulle anda uinutit?
— Siin on üks rahustav pulber. See on ravim, mida võivad tarvitada isegi lapsed. Pole mingit ohtu... Ah jaa, siin on vedelravim, mille ma teie jaoks valmistasin
— Millistes annustes peab seda tarvitama?
— Võtke sisse üks teelusikatäis enne sööki.
— Tänan väga. Ja nüüd andke mulle, palun, veel üks väike pudel joodi, pakk vatti ja üks side.

13. ÕPPETUND

Postkontoris

— Tere, sõbrad. Kuhu te lähete?
— Me läheme postkontorisse. Ma pean saatma tähitud kirja oma emale, François tahab saata telegrammi oma onupojale ja kätte saada rahaülekande, Pierre aga saadab oma vanavanematele paki.
— Lähme siis koos sinna, ma pean läbi minema hoiukassast. Ma kogun raha auto ostmiseks.
— Lõpuks me olemegi kohal. Kui suur ruum ja kui palju rahvast! Siin võib kergesti ära eksida. Siin on loendamatu hulk osakondi (luuke).
— Oh! See pole nii kohutav. Vaata! Paremal «Postmargid», «Rahaülekanded», «Pakid», «Tähitud kirjad», «Kirjad nõudmiseni», «Telegrammid» ja vasakul «Panderollid», «Ajalehtede tellimine», «Linnadevaheline telefon», «Hoiukassa».
— Üks hetk, ma pean küsima osakonnast «Kirjad nõudmiseni», kas minule ei ole kirja. Ma muretsen väga, sest juba ammu ei ole mul vanematelt teateid.

— Mina lähen markide osakonda... Olge nii lahke, mademoiselle, andke mulle viis ümbrikku ja kaks harilikku marki ning kolm lennuposti marki, kolm postkaarti ja kirjapaberit. Võin ma kirja teie kätte anda?
— Kui see on harilik kiri, siis te võite ta visata postkasti.
— Kuid minu kiri on tähitud.
— Siis margistage oma kiri 7. osakonnas.
— Vabandage, mademoiselle, milline on tähitud kirjade tariif?
— See oleneb kaalust. Ega te ei unustanud saaja või saatja aadressi?
— Ei. Kõik on korras.
— Hästi. Pange ta siis kaalule. See läheb maksma 2 franki.

* * *

— Andke mulle, palun, üks telegrammiplankett.
— Mis liiki telegrammi te soovite saata: liht- või kiirtelegrammi?
— Lihttelegrammi. Kuid öelge mulle, palun, kui kiiresti mu telegramm kohale jõuab?
— Ma arvan, et kirjakandja toimetab selle kohale hommehommikuse postiga.
— Hästi. Ega te ei tea, mademoiselle, kus ma saaksin tellida ajalehti?
— Kümnendas osakonnas.

Telefonikõne

— Ma tahaksin helistada oma sõbrale Jacques Durand'ile, Henri IV Lütseumi õpetajale, kuid ma ei tea tema telefoninumbrit.
— Üks moment, ma vaatan kohe telefoniraamatust. Käes! Teil tarvitseb vaid välja kutsuda ELYsées 34-33.
— Kas majas on telefonikabiin?
— Minge esimesele korrusele ja ostke majahoidjalt žetoon.
— Aga kuidas ma pean helistama? Andestage, et ma nii võhik olen, aga ma olen välismaalane.
— Esiteks pange žetoon aparaati, seejärel võtke kuuldetoru ja valige oma number: esmalt tähed ELY, ja seejärel numbrid 34-33. Kuuldes oma kõnepartneri häält, vajutage nupule ja kõnelge.
— Tänan, monsieur, te olete tõesti väga lahke... Hallo! Kes kuuleb? Ma tahtsin kõnelda monsieur Durand'iga.
— Hallo! Ma kuulen teid väga halvasti, kõnelge, palun, veidi valjemini.
— Robert helistab, teie nõukogude kolleeg.
— Robert! Pole võimalik! Kust te kõnelete? Miks te peatute hotellis? Te teate ju, et meie kodu on ka teie kodu.
— Jaa, ma tean, kuid ma ei taha kuritarvitada teie lahkust.
— Tulge meile õhtust sööma! Minu kodustel oleks hea meel teiega tutvuda. Niisiis ma ootan teid. Nägemiseni, mu sõber!
— Nägemiseni õhtul, monsieur!

14. ÕPPETUND

Kinos

— Tere, Gaston, ega sa ei taha täna õhtul kinno minna?
— Meeleldi, kuid kus su pruut on?
— Ta ütles mulle, et täna ta ei saa ja et ta on homme vaba.
— Ja millist filmi me vaatama läheme?
— Vaatame «La Semaine de Paris» viimasest numbrist.
— Mis leheküljelt tuleb otsida?
— Kinouudiste rubriik on 6. leheküljel.
— Siin ta on.
— Ja milline on nädala programm?
— Uutest filmidest jooksevad sel nädalal «Lesk Couderc», «Boulevard de Rhum» (Rummi puiestee), «Puu otsas istudes», «Suurusehullustus».
— Kes on filmi «Lesk Couderc» režissöör?
— Kust mina peaksin seda teadma?
— Sa ajad mu naerma, see on ju seal kirja pandud.
— Ah jaa, sul on õigus. See on Pierre Grannier-Deferre'i film, kus peaosades esinevad kuulsad filmitähed Alain Delon ja Simone Signoret. Film sai hiljuti Prantsuse kino suure auhinna.
— Ja teised filmid?
— «Suurusehullustus» — Gerard Oury komöödia.
— Ja kes mängivad peaosades?
— Louis de Funès ja Ives Montand.
— Kas on veel kuulsaid näitlejaid (staare)?
— Jaa, Brigitte Bardot ja Lino Ventura mängivad filmis «Boulevard du Rhum».
— Kui läheksime vaatama «Suurusehullustust», mis sa arvad?
— Nõus. See linastub kinos «Ambassade» (Saatkond), see ei ole siit kaugel.
— Ja mis kell algab seanss?
— Pool üheksa.
— Kiirustagem, et mitte ilma jääda ringvaatest või multifilmist.

Teater

— Teatrites on praegu kõrghooaeg. Pealegi on välismaa trupid parajasti turneedel.
— Kas Pariisis on palju teatreid?
— Neid on üle 60. Kõige kuulsamad neist on Grand Opéra, Comédie Française, Opéra Comique ja Théâtre National Populaire.
— Palun, vaadake ajalehest, mida mängitakse praegu Pariisi teatrites.
— Opéra's mängitakse Tšaikovski ballette «Luikede järv», «Uinuv kaunitar» ja «Pähklipureja». Comédie Française'is Racine'i näidendit «Britannicus» ja Molière'i

näidendit «Õpetatud naised»; Atelier's Jean Anouilh' näidendit «Antigone» ja Sarah Bernard'i teatris Jean-Paul Sartre'i «Altona vange».
— Kui läheksime Opéra'sse? Mulle meeldib väga ballett.
— Opéra jaoks tuleb piletid ette tellida, või sabas seista, eriti kui tahetakse saada häid kohti parteri esimestes ridades või keskmistes loožides. Kuid palju kergem on saada odavamaid kohti, rõdudel või kukepalkonil.
— Mul ei ole midagi klassikaliste näidendite vastu. Lähme vaatama «Õpetatud naisi».
— Nõus. Muide, Comédie Française'is mängivad meie parimad näitlejad.
— Kes on selle näidendi lavastaja?
— Üks moment: lavakujundus ja kostüümid Chapelain Midy'lt ja lavastus Jean Piat'lt.
— Oleme rääkinud. Lähme sinna täna õhtul.

15. ÕPPETUND

Söögikorrad

— Mitu korda päevas prantslased söövad?
— Suurem osa prantslastest rahuldub kolme söögikorraga: hommikueine, keskpäevaeine (meie lõuna) ja lõuna (meie õhtusöök).
— Kuidas? Einetatakse kaks korda, ja saadakse läbi ilma õhtusöögita?
— Õhtusööki süüakse väga harva, pärast teatris käimist või ballil. Ainult jõulude puhul süüakse õhtust perekonnaringis, seda kutsutakse «réveillon» või «réveillonner».
— Mis vahe on hommikueine ja keskpäevaeine vahel?
— Hommikueine on esimene ja kõige väiksem söögikord päevas. Seda süüakse kell 8 hommikul.
— Ja milline on menüü?
— Lihtsamast lihtsam: kohv ja sai võiga, või mõned sarvesaiad ja võisaiad.
— Ja keskpäevaeine?
— Keskpäevaeine — see on tüüpiline Pariisi harjumus (komme). Kõik einetavad kella 12 ja kella 2 vahel. Igaüks läheb sellesse restorani, kohvikusse või bistrosse, mille alaline külaline ta on. Tellitakse liha, juurvilja, juustu. Kõige selle juurde juuakse ilmtingimata veini. Mõnikord on vein lahjendatud veega.
— Kuid see on ju väga rikkalik söögikord. Ta sarnaneb pigem lõunaga.
— Mis puutub lõunasse, siis seda süüakse õhtul kella 6 ja 8 vahel ja kõige sagedamini kodus. Kõigepealt serveeritakse eelrooga, seejärel suppi, ja siis tulevad samad road, mis keskpäevaeine puhul. Lihtsate perekondade lemmikroog on ühepajatoit.
— Mis see on?
— See on loomaliha, mida keedetakse juurviljadega. Ühepajatoit on niihästi supi, liharoa kui juurviljaroa eest. Leitakse, et nii on väga ökonoomne.

— Ma olen nii palju kuulnud Pariisi restoranidest.
— Teadke, et Pariisis on üle 8000 restorani ja kohviku. Igal restoranil on oma esindusroog. Veel võib siin tutvuda maailma maade gastronoomiaga.
— Ja millised on kõige tuntumad restoranid?
— Igaühel oma maitse. Mulle meeldib väga «Maxim's», «Le Colisée», «Le Drap d'Or», «Le Touriste», «Le Georges Sand», «Le Chat Noir», «Le Jardin de l'Étoile».
— «Le Moulin Rouge», «Le Casino de Paris» ja «Les Folies Bergères» — need on samuti restoranid, eks?
— Need on kabareed, mis pigem sarnanevad music-hall'idega.
— Kas kelneritele peab alati jootraha andma?
— On kombeks anda kelneritele jootraha, mis võrdub 10—15 protsendiga arvest.

Restoranis

— Kelner! Kas see laud seal nurgas on veel vaba?
— Olge nii lahke ja oodake üks hetk, ma kohe küsin administraatorilt ja ülemkelnerilt... Ei, kahjuks on see reserveeritud. Kuid te võite istuda terrassile. Siin on menüü. Kas te soovite eritellimisel või päevast menüüd?
— Meil ükskõik. Olge nii kena ja soovitage meile midagi prantsusepärast, me oleme välismaalased.
— Hea meelega. Eelroana — austreid, tigusid, rannakarpe või krevetisalatit.
— Me võtame austreid. Ja supiks?
— Marseille' kalasuppi võib-olla, või puljongit. Ja teise roana praetud konni.
— Oo ei! Me ei saa seda süüa. Midagi lihtsamat, palun.
— Siis ma soovitan teile nuumkana nööriga, see on meie esindusroog.
— Muide, mida kujutab endast see nuumkana nööriga?
— See on kana, mida küpsetatakse nööri abil — väga hõrk toit.
— Olgu siis nuumkana.
— Ja mida juurviljadest, kas te soovite rohelisi herneid, artišokke, baklažaane?
— Artišokke.
— Kas daamid ja härrad joovad ka midagi?
— Punast burgundia veini ja lõpuks konjakit.
— Magustoitu te ei soovi?
— Ei, piisab. Me lõpetame oma söögi musta kohviga.

16. ÕPPETUND

Sport

— Mademoiselle, milline on teie lemmikspordiala?
— Mõistatage veidi.

— Ma arvan, et ujumine. Ei? Siis kergejõustik, sõudmine, jalgrattasport, jooksmine, iluuisutamine, laskmine, hüpped, alpinism, tennis, jäähoki, ratsutamine, purjesport, poks, maadlus, vehklemine, jalgpall?
— Mis te nüüd! Naised ei tegele poksiga, maadlemisega, jalgpalliga või hokiga.
— Kuid ma olen kuulnud, et Jaapanis...
— Ma ei ole jaapanlane.
— Kuid te väidate, et te armastate sporti, et te olete sportlane.
— Jah, väidan küll. Ma mängin malet.
— Mis te räägite!
— Ja ma mängin ka veel kabet.
— Sellisel juhul võin ma end samuti nimetada sportlaseks, sest ma mängin kaarte.

* * *

— Kas te lähete täna staadionile?
— Mis seal toimub?
— Jalgpallimatš NSV Liidu ja Prantsusmaa meeskonna vahel.
— Oh, see on huvitav! Ma pean tingimata sinna minema, sest ma olen suur jalgpalliharrastaja ja ma tahaksin näha, kes võidab matši. Kas on veel midagi kavas?
— Jah, pärast matši on kergejõustikuvõistlus: jooks, takistusjooks, kõrgus- ja kaugushüpped, kuulitõuge, ketta- ja vasaraheide jne. Kas see huvitab teid?
— Mitte eriti.
— Mind ka mitte. Ma mängin tennist. Minu arvates on see kõige ilusam spordiala.
— Teil veab. Minule jääb vaid pealtvaataja osa, sest mul on süda haige ja ma ei saa ei joosta egä hüpata.

* * *

— Ega te ei ütleks mulle, milliseid spordialasid harrastatakse Prantsusmaal?
— Meil armastatakse väga jalgrattasporti, kergejõustikku ja vehklemist.
— Kas te suusatate ja uisutate?
— Need spordialad on meil vähem levinud. Prantsusmaal on raske suusatada, sest lund on vähe; uisutatakse aga kunstlikul jääl.
— Milline on teie maal kõige populaarsem võistlus?
— Minu arvates on see «Tour de France». Seda tuntakse kogu maailmas.
— See on jalgrattavõistlus, eks ole?
— Jah, nii see on. «Tour de France» toimub igal aastal nelja nädala jooksul. Sportlased läbivad üle 4000 km. Etapid läbivad erinevaid Prantsuse linnu, mis asuvad piki riigipiiri. Kuid finiš on alati Pariisis.
— Kas prantsuse spordielus on veel suursündmusi?
— Juba 30 aastat toimub igal aastal Vincennes'i metsas Humanité kross. See koosneb 22 spordikatsest.
— Kas välismaa sportlased võtavad ka sellest krossist osa?
— Muidugi võtavad rahvusvahelised tšempionid alati osa Huma krossist.

17. ÕPPETUND

Reisimine

Raudteel

— Nädala pärast lähen ma Cannes'i.
— Ja kuidas te sinna lähete, kas rongiga või lennukiga?
— Ma ei ole veel otsustanud. Ma arvan, et ma sõidan rongiga, sest mul on palju pagasit.
— Ärge unustage vaatamast rongide sõiduplaani ja ostmast piletit eelmüügikassast.
— Ja enne ärasõitu peab kohvrid pakkima ja pagasi hoiule andma.
— Palun helistage mulle ärasõidu eelõhtul. Ma tulen teid raudteejaama saatma.
— Kuid millisesse raudteejaama ma pean minema, sest neid on Pariisis 5: Põhjajaam, Idajaam, Austerlitzi jaam, Lyoni jaam ja Saint-Lazare'i jaam.
— Ma soovitan teil helistada teadetebüroosse.

Ärasõidupäeval

— Siin on raudteejaam. Lähme ootesaali. Vabandage, monsieur, öelge mulle palun, kus on Cannes'i rong?
— Neljandal teel. Rong on juba ees. Et jõuda perroonile, minge läbi tunneli.
— Tänan, monsieur. Pakikandja! Olge nii lahke ja võtke minu kohvrid. Kuulake, teatatakse juba ärasõidust.
Valjuhääldaja:: Reisijad, kes sõidavad Côte d'Azure'i, palutakse siseneda vagunisse. Rong on 4. teel.
— Kuid kus on meie vagun?
— Vaadake piletilt!
— Ah jaa! Vagun 5, kupee 7.
— See on rongi keskel.
— Lõpuks jõudsime kohale. Pange mu kohver võrku.
— Noh, ma lahkun. Head aega, mu sõber, ja head reisi!
— Kiirustage! Rong hakkab liikuma.

Lennukis

— Teate, monsieur, ma lendan esimest korda lennukiga ja kardan, et mul läheb süda pahaks.
— Teil pole midagi karta, mademoiselle, sest meie «Caravelle» lendab 8000 meetri kõrgusel, kus ei esine õõtsumist. Ja kui te end tunnetegi halvasti, siis kutsuge otsemaid stjuuardess.
— Teatatakse juba lennukisse minekust. Me võime siseneda, eks?
— Kas te ei istuks akna äärde. Nii te näete meie all Alpe.

Stjuuardess: Daamid ja härrad, palun kinnitada rihmad ja mitte suitsetada õhkutõusmise ajal. Kompanii «Air-France» soovib teile head reisi.
— Kas me juba tõusime õhku?
— Veel mitte, mademoiselle, momendil lennuk sõidab rajal. Oo jaa! Nüüd me tõuseme ja lendur võtab kursi põhja suunas. Muide, kuidas te end tunnete?
— Suurepäraselt, monsieur.
— Veel üks tund ja me oleme Pariisis.
— Kas me maandume Orly, Roissy või Le Bourget' lennuväljal?
— Küsime seda stjuuardessilt. Siin ta on.

Laeval

— Vabandage, monsieur, kas aurik «Île-de-France» väljub sellelt kailt?
— Minge kiiresti maabumissilla kaudu laevale. Laev hiivab kohe ankru. Reisijad lehvitavad juba laevalael taskurättidega.
— Kui ilus: meri, lained, vaht, kajakad!
— On see teie esimene meresõit, mademoiselle?
— Jaa. Ja teie, monsieur, kas te olete juba näinud tormi merel? Ma kardan veidi, et jään merehaigeks, et mul läheb süda pahaks.
— Ärge mõelge sellele, mademoiselle. Varsti saab teist «vana merekaru». Muide, kas te oskate ujuda? Otsekohe, kui me peatume mõnes sadamas, läheme ujuma.
— Mis minusse puutub, siis pean teile tunnistama, et ma ujun väga halvasti ja mõned aastad tagasi pidin ühes jões äärepealt uppuma.
— Tõesti?
— Jaa. Mulle visati päästerõngas lootsikult, mis juhuslikult oli minu lähedal.
— Oo! Vaadake, mademoiselle! Seal, horisondil paistavad ookeaniaurik, kaubalaev, mootorpaadid, sõudepaadid (luubid) ja purjepaadid.
— Kui ilus! Ja millal me maabume, monsieur?
— Ärge kiirustage. Me läksime ju alles tund aega tagasi laevale. Niipalju kui mina tean, saabume Le Havre'isse kahe päeva pärast.

Riigipiiril ja tolliametis

Piirivalvur: Esitage oma isikutunnistused, palun.
— Siin on minu pass ja luba.
— Kas see laps on teiega?
— Jah, ta on märgitud minu passi.
— Kõik on korras. Võite minna, palun.
Tolliametnik: On teil midagi esitada: hinnalisi esemeid, fotoaparaate, kirjutusmasinaid, raadioid, magnetofone, karusnahku, väärismetalle, juveele, või selliseid tooteid, nagu tubakas, konjak, kohv?
— Mul on 4 pakki sigarette; ma olen kirglik suitsetaja.
— Te võite need üle viia ilma tollimaksuta. Kellele kuulub see kohver?
— See siin on minu oma. Pean ma selle avama?

— Mis teil seal sees on?
— Riided.
— Pole vaja avada. Minge, palun. Järgmine!

18. ÕPPETUND

Et teed küsida

— Vabandage, monsieur, kas te võite mulle juhatada, kuidas minna Palais-Royali hotelli?
— Palais-Royal asub Louvre'i lähedal. Te lähete mööda esimest tänavat, mis on vasakul, seal tolle tänavalaterna juures, kus peatub auto. Seejärel te lähete kuni teise ristteeni ja pöörate paremale. Minge otse ja te näete suurt valget ehitist — see on hotell Palais-Royal.
— Tänan teid, monsieur.
— Pole tänu väärt, mademoiselle. Te võite ka sõita bussiga, kuid sel juhul tuleb teil peatusest umbes 200 m tagasi tulla.
— Ja millises peatuses ma väljuma pean?
— Teises.
— Ma lähen pigem jalgsi.
— Kuidas soovite.
— Tänan, monsieur, tänan väga.
— Muide, te võite pöörduda politseiniku poole. Kuid ületades tänavat ärge unustage minna mööda jalakäijate ülekäigukohta ja pöörata tähelepanu punasele tulele.

Hotellis

— Tere, monsieur. Kas teil on vaba tuba?
— Mis hinnas, mademoiselle?
— Mitte väga kallist. Kas kõigis tubades on soe ja külm vesi?
— Loomulikult. Kuid meil on ka vannitoaga ja dušiga tube.
— Kui kallis on vannitoaga tuba?
— 10 franki päevas, teenindamine kaasa arvatud.
— Ma arvan, et see sobib mulle. Ma võtan selle.
— Olge nii hea ja täitke kõigepealt see blankett. Pange kirja oma nimi, eesnimi, isanimi, rahvus, sünnikoht, sünniaeg, kodune aadress ja elukutse. Siis allkiri. Tänan. Siin on teie võti, mademoiselle. Teil on tuba 14 viiendal korrusel. Noormees! Viige mademoiselle tema tuppa.
— Kui ilus tuba! Kuid ta on tänava pool. Eks öösel ole veidi kärarikas?
— Olge mureta, mademoiselle, see on väga rahulik kvartal. Aknast te näete öist Pariisi.
— Vaade on tõepoolest ilus.
— Vaadake, mademoiselle, teie voodist paremal on kellanupp. Vajaduse korral võite kutsuda toatüdruku.
— Tänan teid ette.

PÖÖRAMISE TABELID
TABLEAUX DE CONJUGAISON

Infinitif	Présent	Imparfait	Passé composé	Plus-que-parfait
être	je suis tu es il est nous sommes vous êtes ils sont	j'étais tu étais il était nous étions vous étiez ils étaient	j'ai été	j'avais été
Passé simple	**Futur simple**	**Futur proche**	**Passé proche**	**Impératif**
il fut ils furent	je serai tu seras il sera nous serons vous serez ils seront	je vais être	je viens d'être	sois! soyons! soyez!

Infinitif	Présent	Imparfait	Passé composé	Plus-que-parfait
avoir	j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'avais tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	j'ai eu	j'avais eu
Passé simple	**Futur simple**	**Futur proche**	**Passé proche**	**Impératif**
il eut ils eurent	j'aurai tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront	je vais avoir	je viens d'avoir	aie! ayons! ayez!

Ebareeglipärase verbi pööramine

Infinitif	*Présent*	*Passé simple*	*Futur simple*	*Participe passé*	*Subjonctif présent*	Samuti pöörduvad:
aller	je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont	j'allai nous allâmes	j'irai nous irons	allé (être)	que j'aille que nous allions qu'ils aillent	
s'asseoir	je m'assieds nous nous asseyons, je m'assois nous nous assoyons	je m'assis nous nous assîmes	je m'assiérai je m'assoirai	assis (être)	que je m'asseye que nous nous asseyions, que je m'assoie que nous nous assoyions	
battre	je bats nous battons	je battis nous battîmes	je battrai nous battrons	battu	que je batte que nous battions	abattre combattre
boire	je bois nous buvons	je bus nous bûmes	je boirai nous boirons	bu	que je boive que nous buvions qu'ils boivent	
bouillir	je bous nous bouillons	je bouillis nous bouillîmes	je bouillirai nous bouillirons	bouilli	que je bouille que nous bouillions	
conclure	je conclus nous concluons	je conclus nous conclûmes	je conclurai nous conclurons	conclu	que je conclue que nous concluions	exclure

Infinitif	Présent	Passé simple	Futur simple	Participe passé	Subjonctif présent	Samuti pöörduvad:
conduire	je conduis nous condui-sons	je conduisis nous condui-sîmes	je conduirai nous conduirons	conduit	que je conduise que nous condui-sions	construire cuire détruire instruire introduire produire réduire traduire
connaître	je connais nous connais-sons	je connus nous connûmes	je connaîtrai nous connaî-trons	connu	que je connaisse que nous connais-sions	disparaître paraître reconnaître
coudre	je couds nous cousons	je cousis nous cousîmes	je coudrai nous coudrons	cousu	que je couse que nous cousions	découdre
courir	je cours nous courons	je courus nous courûmes	je courrai nous courrons	couru	que je coure que nous courions	accourir recourir
craindre	je crains nous craignons	je craignis nous craignîmes	je craindrai nous craindrons	craint	que je craigne que nous craignions	contraindre plaindre
croire	je crois nous croyons	je crus nous crûmes	je croirai nous croirons	cru	que je croie que nous croyions qu'ils croient	accroire
cueillir	je cueille nous cueillons	je cueillis nous cueillîmes	je cueillerai nous cueillerons	cueilli	que je cueille que nous cueillions	accueillir
devoir	je dois nous devons	je dus nous dûmes	je devrai nous devrons	dû, due	que je doive que nous devions qu'ils doivent	

Infinitif	Présent	Passé simple	Futur simple	Participe passé	Subjonctif présent	Samuti pöörduvad:
dire	je dis nous disons vous dites ils disent	je dis nous dîmes	je dirai nous dirons	dit	que je dise que nous disions	redire
dormir	je dors nous dormons	je dormis nous dormîmes	je dormirai nous dormirons	dormi	que je dorme que nous dormions	endormir servir
écrire	j'écris nous écivons	j'écrivis nous écrivîmes	j'écrirai nous écrirons	écrit	que j'écrive que nous écrivions	décrire inscrire prescrire souscrire
entendre	j'entends nous enten-dons	j'entendis nous enten-dîmes	j'entendrai nous enten-drons	entendu	que j'entende que nous enten-dions	attendre vendre rendre répondre tondre
envoyer	j'envoie nous envoyons	j'envoyai nous envoyâmes	j'enverrai nous enverrons	envoyé	que j'envoie que nous envoyions qu'ils envoient	renvoyer
faire	je fais nous faisons vous faites ils font	je fis nous fîmes	je ferai nous ferons	fait	que je fasse que nous fassions	refaire satisfaire
falloir	il faut	il fallut	il faudra	fallu	qu'il faille	
fuir	je fuis nous fuyons	je fuis nous fuîmes	je fuirai nous fuirons	fui	que je fuie que nous fuyions qu'ils fuient	

Infinitif	Présent	Passé simple	Futur simple	Participe passé	Subjonctif présent	Samuti pöörduvad:
haïr	je hais nous haïssons	je haïs nous haïmes	je haïrai nous haïrons	haï	que je haïsse que nous haïssions	
joindre	je joins nous joignons	je joignis nous joignîmes	je joindrai nous joindrons	joint	que je joigne que nous joignions	rejoindre
lire	je lis nous lisons	je lus nous lûmes	je lirai nous lirons	lu	que je lise que nous lisions	relire élire
mentir	je mens nous mentons	je mentis nous mentîmes	je mentirai nous mentirons	menti	que je mente que nous mentions	sentir
mettre	je mets nous mettons	je mis nous mîmes	je mettrai nous mettrons	mis	que je mette que nous mettions	admettre omettre remettre promettre permettre
mourir	je meurs nous mourons	je mourus nous mourûmes	je mourrai nous mourrons	mort (être)	que je meure que nous mourions qu'ils meurent	
naître	je nais nous naissons	je naquis nous naquîmes	je naîtrai	né (être)	que je naisse que nous naissions	renaître
ouvrir	j'ouvre nous ouvrons	j'ouvris nous ouvrîmes	j'ouvrirai nous ouvrirons	ouvert	que j'ouvre que nous ouvrions	couvrir découvrir offrir souffrir
partir	je pars nous partons	je partis nous partîmes	je partirai nous partirons	parti (être)	que je parte que nous partions	sortir

Infinitif	Présent	Passé simple	Futur simple	Participe passé	Subjonctif présent	Samuti pöörduvad:
plaire	je plais nous plaisons	je plus nous plûmes	je plairai nous plairons	plu	que je plaise que nous plaisions	déplaire
pleuvoir	il pleut	il plut	il pleuvra	plu	qu'il pleuve	
pouvoir	(je puis) je peux, il peut nous pouvons ils peuvent	je pus nous pûmes	je pourrai nous pourrons	pu	que je puisse que nous puissions	
prendre	je prends nous prenons	je pris nous prîmes	je prendrai nous prendrons	pris	que je prenne que nous prenions qu'ils prennent	apprendre comprendre entre-prendre
recevoir	je reçois nous recevons	je reçus nous reçûmes	je recevrai nous recevrons	reçu	que je reçoive que nous recevions qu'ils reçoivent	apercevoir
résoudre	je résous nous résolvons	je résolus nous résolûmes	je résoudrai nous résoudrons	résolu	que je résolve que nous résolvions	
rire	je ris nous rions	je ris nous rîmes	je rirai nous rirons	ri	que je rie que nous riions	sourire
savoir	je sais nous savons	je sus nous sûmes	je saurai nous saurons	su	que je sache que nous sachions	
suffire	je suffis nous suffisons	je suffis nous suffîmes	je suffirai nous suffirons	suffi	que je suffise que nous suffisions	
suivre	je suis nous suivons	je suivis nous suivîmes	je suivrai nous suivrons	suivi	que je suive que nous suivions	poursuivre
se taire	je me tais nous nous taisons	je me tus nous nous tûmes	je me tairai nous nous tairons	tu (être)	que je me taise que nous nous taisions	

Infinitif	Présent	Passé simple	Futur simple	Participe passé	Subjonctif présent	Samuti pöörduvad:
tenir	je tiens nous tenons ils tiennent	je tins nous tînmes	je tiendrai nous tiendrons	tenu	que je tienne que nous tenions qu'ils tiennent	appartenir contenir obtenir retenir soutenir
vaincre	je vaincs il vainc nous vainquons	je vainquis nous vainquîmes	je vaincrai nous vaincrons	vaincu	que je vainque que nous vainquions	convaincre
valoir	je vaux nous valons	je valus nous valûmes	je vaudrai nous vaudrons	valu	que je vaille que nous valions qu'ils vaillent	
venir	je viens nous venons ils viennent	je vins nous vînmes	je viendrai nous viendrons	venu (être)	que je vienne que nous venions qu'ils viennent	convenir devenir parvenir prévenir revenir se souvenir
vivre	je vis nous vivons	je vécus nous vécûmes	je vivrai nous vivrons	vécu	que je vive que nous vivions	revivre survivre
voir	je vois nous voyons	je vis nous vîmes	je verrai nous verrons	vu	que je voie que nous voyions qu'ils voient	revoir prévoir pourvoir
vouloir	je veux nous voulons ils veulent	je voulus nous voulûmes	je voudrai nous voudrons	voulu	que je veuille que nous voulions qu'ils veuillent	

SISUKORD. (Table des matières.)

Essõna 5
Sissejuhatus 7

PREMIER DEGRÉ

Première leçon 17
Deuxième leçon 21
Troisième leçon 24
Quatrième leçon 27
Cinquième leçon 31
Sixième leçon 35
Septième leçon 38
Huitième leçon 42
Neuvième leçon 46
Dixième leçon 49
Onzième leçon 53
Douzième leçon 57
Treizième leçon 61
Quatorzième leçon 65
Quinzième leçon 70
Seizième leçon 74
Dix-septième leçon 78
Dix-huitième leçon 84

DEUXIÈME DEGRÉ

Leçon 1 — La famille 88
Leçon 2 — La journée de travail 95
Leçon 3 — L'appartement. Chez les Morins 104
Leçon 4 — À la campagne. Au zoo 112
Leçon 5 — À l'école. L'enseignement en France 121
Leçon 6 — On fait des courses 129
Leçon 7 — Les Grands Magasins (I) 137
Leçon 8 — Les Grands Magasins (II) 146
Leçon 9 — À la librairie. Les journaux 153
Leçon 10 — Chez l'horloger. Chez le cordonnier. À la teinturerie. À la blanchisserie. Chez la fleuriste 162
Leçon 11 — Dans une maison de la haute couture. Chez le coiffeur 170
Leçon 12 — Chez le médecin. À la pharmacie 178
Leçon 13 — À la poste. Au téléphone 185
Leçon 14 — Le cinéma. Le théâtre 192
Leçon 15 — Les repas. Au restaurant 201

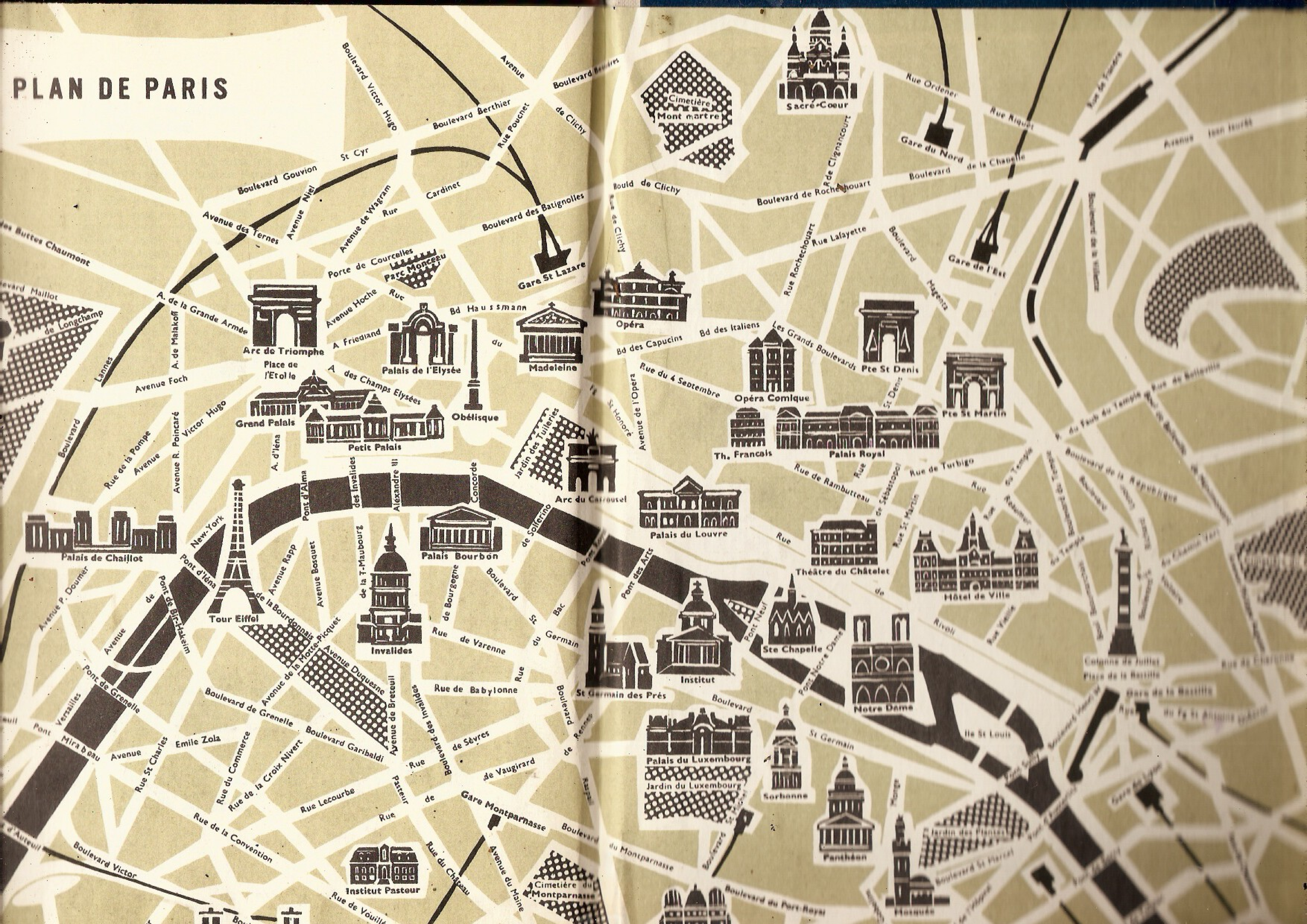
Leçon 16 — Les sports 209
Leçon 17 — Les voyages 218
Leçon 18 — Pour demander son chemin. À l'hôtel 227

TROISIÈME DEGRÉ

Première leçon — La France 234
Deuxième leçon — La France (suite) 239
Troisième leçon — Bonjour Paris. Paris 241
Quatrième leçon — La place de la Concorde 247
Cinquième leçon — Le Louvre 251
Sixième leçon — La tour Eiffel 255
Septième leçon — La Seine et les îles 262
Huitième leçon — L'Opéra et le centre de Paris 268
Neuvième leçon — Marseille 271
Dixième leçon — Lyon 275
Onzième leçon — La Bretagne 278
Douzième leçon — La Normandie 280
Treizième leçon — La Lorraine. L'Alsace 283
Quatorzième leçon — La Provence. Le Languedoc 288
Quinzième leçon — Le Pays Basque 293
Seizième leçon — L'U.R.S.S. 295
Dix-septième leçon — L'Estonie 299
Dix-huitième leçon — Tallinn 303

Dialoogide tõlked 306
Pööramise tabelid 340

Паури Аугустович Пеэси, Тийу Валловна Вилимаа. **Учебник французского языка для начинающих.** На французском и эстонском языках. Художник-оформитель У. Лийвамяги. Иллюстратор Э. Вальтер. Издательство „Валгус", Таллин. Toimetaja S. Kadari. Kunstiline toimetaja M. Niin. Tehniline toimetaja E. Sagris. Korrektor M. Lõokene. Laduda antud 27. VII 1973. Trükkida antud 13. IX 1974. Vene NFSV Sovetski Tselluloosi- ja Paberikombinaadi ofsetpaber, 70×90/16. Trükipoognaid 21,75+1 kleebis. Tingtrükipoognaid 25,56. Arvestuspoognaid 21,32. Trükiarv 8000. Kirjastus „Valgus", Tallinn, Pärnu mnt. 10. H. Heidemanni nim. Trükikoda. Tartu, Ülikooli 17/19. II. Tellimuse nr. 4514. Hind 83 kop.


PLAN DE PARIS
Cimetière Montmartre
Sacré-Coeur
Rue Ordener
Rue Riquet
Gare du Nord
Avenue Jean Jaurès
Rue de Flandre
Boulevard de la Chapelle
Boulevard de Rochechouart
Rue de Clignancourt
Bould de Clichy
Rue de Clichy
Boulevard des Batignolles
Gare St Lazare
Boulevard Berthier
Rue Pouchet
Avenue de Clichy
Boulevard Bessières
Boulevard Victor Hugo
Boulevard Gouvion St Cyr
Avenue Niel
Avenue des Ternes
Avenue de Wagram
Rue Cardinet
Porte de Courcelles
Parc Monceau
Rue des Buttes Chaumont
Boulevard Maillot
de Longchamp
A. de la Grande Armée
Avenue Hoche
Rue du Faubourg St Honoré
Bd Haussmann
Arc de Triomphe
Place de l'Etoile
A. Friedland
Palais de l'Elysée
Madeleine
Opéra
Rue Lafayette
Rue Rochechouart
Boulevard Magenta
Gare de l'Est
Boulevard de la Villette
Bd des Capucins
Bd des Italiens
Les Grands Boulevards
Pte St Denis
Pte St Martin
Rue du 4 Septembre
Avenue de l'Opéra
Opéra Comique
Rue St Honoré
Rue St Denis
Th. Francais
Palais Royal
A. du Faub du Temple
Rue de Belleville
Lannes
A. de Malakoff
Avenue Foch
A. des Champs Elysées
Grand Palais
Petit Palais
Obélisque
Jardin des Tuileries
Arc du Carrousel
Boulevard
Avenue R. Poincaré
Victor Hugo
Rue de la Pompe
A. d'Iéna
Pont d'Alma
Pont des Invalides
Alexandre III
Concorde
Rue de Rambuteau
Rue de Turbigo
Boulevard de Sébastopol
Rue St Martin
Rue du Temple
Boulevard de la République
Palais du Louvre
Palais de Chaillot
New-York
Avenue Rapp
Avenue Bosquet
de la T-Maubourg
Palais Bourbon
Boulevard de Solferino
Pont des Arts
Pont Royal
Rue de Rivoli
Théâtre du Châtelet
Hôtel de Ville
Avenue P. Doumer
Pont d'Iéna
Pont de Bir-Hakeim
Tour Eiffel
de la Bourdonnais
Invalides
Rue de Bourgogne
Boulevard St Germain
Rue du Bac
Rue de Varenne
Pont Neuf
Ste Chapelle
Pont Notre Dame
Notre Dame
Colonne de Juillet
Place de la Bastille
Gare de la Bastille
Rue de Charonne
Rue du Fg St Antoine
Avenue de la Motte-Picquet
Avenue Duquesne
Avenue de Breteuil
Rue de Babylonne
St Germain des Prés
Institut
Boulevard St Germain
Ile St Louis
Pont de Grenelle
Avenue de Versailles
Boulevard de Grenelle
Boulevard Garibaldi
Boulevard des Invalides
Rue de Sèvres
Boulevard de Rennes
Pont Mirabeau
Avenue Emile Zola
Rue St Charles
Rue du Commerce
Rue de la Croix Nivert
Palais du Luxembourg
Jardin du Luxembourg
Sorbonne
Panthéon
Rue Monge
Rue de Vaugirard
Rue Pasteur
Rue Lecourbe
Gare Montparnasse
Boulevard du Montparnasse
Boulevard St Michel
Jardin des Plantes
Boulevard St Marcel
Gare de Lyon
Rue de la Convention
Rue d'Auteuil
Boulevard Victor
Institut Pasteur
Rue du Château
Avenue du Maine
Cimetière du Montparnasse
Boulevard du Port-Royal
Mosquée
Rue de Vouillé